叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 先生、夫人和贝贝 — 第 02 卷(monsieur, Madame, And Bébé — Volume 02) 000001

2. 先生、夫人和贝贝 — 第 02 卷(monsieur, Madame, And Bébé — Volume 02) 000002

3. 先生、夫人和贝贝 — 第 02 卷(monsieur, Madame, And Bébé — Volume 02) 000003

4. 先生、夫人和贝贝 — 第 02 卷(monsieur, Madame, And Bébé — Volume 02) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

先生、夫人和贝贝 — 第 02 卷(Monsieur, Madame, and Bébé — Volume 02)

[ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [baɪ]['deɪvɪd]['widʒə(r)] @ - . net>
This etext was produced by David Widger @ cecomet . net>
这 电子文本 曾是 生产 经过 大卫 威杰 @ - . net>

本文由 David Widger 制作。

[[noʊt] : [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [lɪst][ʌv; əv] ['bʊkmɑːrks] , [ɔːr] ['pɔɪntərz] ,
[NOTE : There is a short list of bookmarks , or pointers ,
[笔记 : 那里 是 一个 短的 列表 的 书签 , 或者 指针 ,

[注：这里有一个简短的书签或链接列表，

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][faɪl][fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [meɪ] [wɪʃ] [tuː; tə]['sæmp(ə)l][ðə; ði] ['ɔθɝz] [aɪ'diːəz]
at the end of the file for those who may wish to sample the author's ideas
在 这 结尾 的 这 文件 为了 那些 WHO 可能 希望 到 样本 这 作者的 想法
[bɪ'fɔːr] ['meɪkɪŋ] [æn; ən][ɪn'taɪər] [miːl] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
before making an entire meal of them .
前 制作 一个 全部的 一顿饭 的 他们 .

文件末尾附有部分内容，供那些希望在全面采纳作者观点之前先了解其思想的人参考。

[diː] . ['dʌbljuː] .]
D . W .]
D . W .]

DW]

[mə'sjɜːr] , ['mædəm] [ænd; ənd] ['biːbi]
MONSIEUR , MADAME AND BEBE
先生 , 夫人 和 宝贝

先生、夫人和宝宝

[baɪ] [guː'stɑːvi] ['drɑːz]
By GUSTAVE DROZ
经过 古斯塔夫 德罗兹

作者：古斯塔夫·德罗兹

[bʊk] [ˌtuː'tuː] .
BOOK 2 .
书 2 .

第二册。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER XIII
章 十三

第十三章

[ðə; ði] [bluː] [noʊt] - [bʊk]
THE BLUE NOTE - BOOK
这 蓝色的 笔记 - 书

蓝色笔记本

[tɔːrd] ['mɪdnaɪt] ['mæmə] [meɪd] [ə; eɪ] [saɪn] [tuː; tə][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] ,
Toward midnight mamma made a sign to me with her eyes ,
朝向 午夜 妈妈 制成 一个 符号 到 我 和 她 眼睛 ,

临近午夜时分，妈妈用眼神向我示意，

[ænd; ənd] ['ʌndər] ['kʌvər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['laɪvli] [wɔːlts] [wiː; wi] [slɪpt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

and	under	cover	of	a	lively	waltz	we	slipped	out	of	the	drawing	-	room	.
和	在下面	覆盖	的	一个	热闹	华尔兹	我们	滑倒了	出去	的	这	绘画	-	房间	.

在欢快的华尔兹舞声掩护下，我们悄悄溜出了客厅。

[ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] , [huː] [wɜːr; wər] ['pæsɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ,

In	the	hall	the	servants	,	who	were	passing	to	and	fro	,
在	这	大厅	这	仆人	,	WHO	是	通过	到	和	弗	,

大厅里，仆人们来来往往，

[druː] [ə'saɪd] [tuː; tə] [let] [juː 'es] [goʊ] [baɪ] [ðem; ðəm] ,

drew	aside	to	let	us	go	by	them	,
画	旁边	到	让	我们	去	经过	他们	,

他们侧身让我们过去，

[bʌt; bət] [aɪ] [felt] [ðæt] [ðer; ðər] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ə'pɑːn] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [wɪtʃ] [hæd; həd]

but	I	felt	that	their	eyes	were	fixed	upon	me	with	the	curiosity	which	had
但	我	毛毡	那	他们的	眼睛	是	固定的	之上	我	和	这	好奇心	哪个	有

[pər'suːd] [ˌem 'iː] [sɪns] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

pursued	me	since	the	morning	.
追击	我	自从	这	早晨	.

但我感觉他们的目光一直盯着我，带着从早上就一直萦绕着我的好奇心。

[ðə; ði] [lɑːrdʒ] [dɔːr] ['gɪvɪŋ] [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɑːrk] [wʌz; wəz] ['oʊpən] , [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [kuːl]

The	large	door	giving	on	to	the	park	was	open	,	although	the	night	was	cool
这	大的	门	给予	在	到	这	公园	曾是	打开	,	虽然	这	夜晚	曾是	凉爽的

,

,

,

通往公园的大门敞开着，尽管夜里有些凉。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [aɪ] [kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] [gruːps] [ʌv; əv] ['kʌntri] [foʊk] ['gæðərd] [ðer; ðər] [tuː; tə]

and	in	the	shadow	I	could	make	out	groups	of	country	folk	gathered	there	to
和	在	这	阴影	我	可以	制作	出去	团体	的	国家	民间	聚集	那里	到

[kætʃ] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] [ðə; ði] [feˈstɪvɪtiːz] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] .

catch	a	glimpse	of	the	festivities	through	the	windows	.
抓住	一个	一瞥	的	这	庆祝活动	通过	这	视窗	.

在阴影中，我隐约看到一群乡村居民聚集在那里，透过窗户一睹节日的盛况。

[ðiːz] [gʊd] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['wɪspərɪŋ] ;

These	good	people	were	laughing	and	whispering	;
这些	好的	人们	是	笑	和	耳语	;

这些善良的人们说说笑笑；

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['saɪlənt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [æz; əz] [wiː; wi] [ədˈvænst] [tuː; tə] [ə'send] [ðə; ði] ['sterkeɪs] ,

they	were	silent	for	a	moment	as	we	advanced	to	ascend	the	staircase	,
他们	是	沉默的	为了	一个	片刻	作为	我们	先进的	到	上升	这	楼梯	,

我们上楼时，他们沉默了一会儿。

[bʌt; bət] [aɪ] [wʌns] [mɔːr] [felt] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [mɑːrk] [ʌv; əv] [ðiːz] [ɪn'kwɪzətɪv] [lʊks] [ænd; ənd] [ðə; ði]

but	I	once	more	felt	that	I	was	the	mark	of	these	inquisitive	looks	and	the
但	我	一次	更多的	毛毡	那	我	曾是	这	标记	的	这些	好奇	看起来	和	这

['ɑːbdʒekt] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðiːz] [smaɪlz] .

object	of	all	these	smiles	.
目的	的	全部	这些	微笑	.

但我再次感到自己成了这些好奇目光的焦点，成了所有这些微笑的对象。

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['mæmə] , [huː] [ə'kʌmpənid] [ˌem 'iː] , [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [flʌʃt] ,

The	face	of	mamma	,	who	accompanied	me	,	was	much	flushed	,
这	脸	的	妈妈	,	WHO	伴随	我	,	曾是	很多	酡	,

陪同我的妈妈脸颊绯红。

[ænd; ənd][lɑːrdʒ] [terz] [wɜːr; wər] ['floʊɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [aɪz] .

and	large	tears	were	flowing	from	her	eyes	.
和	大的	眼泪	是	流动	从	她	眼睛	.

她眼里涌出大颗大颗的泪珠。

[haʊ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [æn; ən] [ɪ'vent] [soʊ] [geɪ] [fɔːr; fər][sʌm; səm][wʌz; wəz][soʊ][sæd][fɔːr; fər] ['ʌðər] ?

How	was	it	that	an	event	so	gay	for	some	was	so	sad	for	others	?
如何	曾是	它	那	一个	事件	所以	同性恋	为了	一些	曾是	所以	伤心	为了	其他的	?

为什么对一些人来说如此欢乐的事情，对另一些人来说却如此悲伤?

[wen] [aɪ] [θɪŋk] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [aɪ][kæn; kən] ['hɑːrdli] [kiːp] [maɪ] ['kaʊntənəns] .

When	I	think	over	it	now	I	can	hardly	keep	my	countenance	.
什么时候	我	思考	超过	它	现在	我	能	几乎	保持	我的	面容	.

现在回想起来，我简直难以保持镇定。

[wʌt] ['sɪli] ['tɛrərz] [æt; ət] [ðæt] ['fraɪtf(ə)l] [jet] ['tʃɑːrmɪŋ] ['moʊmənt] !

What	silly	terrors	at	that	frightful	yet	charming	moment	!
什么	愚蠢的	恐怖	在	那	可怕	然而	迷人	片刻	!

在那个既可怕又迷人的时刻，竟然会有如此愚蠢的恐惧!

[jet] , ['æftər][ɔːl] , [wʌn] [ig'zædʒəreits] [θɪŋz] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] .

Yet	,	after	all	,	one	exaggerates	things	a	great	deal	.
然而	,	后	全部	,	一	夸张	事物	一个	伟大的	交易	.

然而，归根结底，人们常常会夸大其词。

[ɑːn] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] [flɔːr] ['mæmə] [stɑːpt] , ['tʃoʊkɪŋ] , [tʊk] [maɪ] [hed] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] ,

On	reaching	the	first	floor	mamma	stopped	,	choking	,	took	my	head	in	her	hands	,
在	到达	这	第一的	地面	妈妈	停止	,	窒息	,	采取	我的	头	在	她	双手	,

到达一楼时，妈妈停了下来，哽咽着，双手捧住了我的头。

[ænd; ənd] [kɪst] [ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði] ['fɔːrhed] , [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] , " ['væləntaɪn] !

and	kissed	me	on	the	forehead	,	and	exclaimed	,	"	Valentine	!
和	亲吻	我	在	这	前额	,	和	惊呼	,	"	情人节	!

然后亲吻了我的额头，并惊呼道：“情人节！”

" [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['greɪtli] [muːvd] [baɪ] [ðɪs] ['aʊtbɜːrst] , ['noʊɪŋ] [ðæt] ['mæmə] ,

"	I	was	not	greatly	moved	by	this	outburst	,	knowing	that	mamma	,
"	我	曾是	不是	非常	已搬	经过	这	爆发	,	会心	那	妈妈	,

“我并没有被妈妈的这番爆发所深深触动，因为我知道，

[sɪns] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [groʊn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [staʊt] , [hæz; həz][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['getɪŋ] [ˌʌp'sterz] .

since	she	has	grown	a	little	too	stout	,	has	some	difficulty	in	getting	upstairs	.
自从	她	有	生长	一个	小的	也	肥硕	,	有	一些	困难	在	获得	楼上	.

由于她身材变得有点胖，上楼有些困难。

[aɪ] [dʒʌdʒd] , ['ðerfɔːr] ,

I	judged	,	therefore	,
我	评判	,	所以	,

因此，我做出了判断。

[ðæt] [ðə; ði] [wɪʃ] [tuː; tə] [teɪk] [breθ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [wɪ'ðaʊt] [ə'piərɪŋ] [tuː; tə][duː][soʊ]

that	the	wish	to	take	breath	for	a	moment	without	appearing	to	do	so
那	这	希望	到	拿	气息	为了	一个	片刻	没有	出现	到	做	所以

[hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [hɔːlt] .

had	something	to	do	with	this	sudden	halt	.
有	某物	到	做	和	这	突然	停止	.

这种突然的停顿，或许与他想要暂时喘口气但又不想让别人察觉到这一点有关。

[wiː; wi] ['entərd] [ðə; ði] ['nʌpʃl] ['tʃeɪmbər] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [koʊ'ketɪʃ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,

We	entered	the	nuptial	chamber	;	it	was	as	coquettish	as	possible	,
我们	进入	这	婚礼	房间	;	它	曾是	作为	娇媚	作为	可能的	,

[rɪ'freʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] ,

refreshing	to	the	eye	,
令人耳目一新	到	这	眼睛	,

我们进入了婚房；它极尽妩媚，令人赏心悦目。

[snʌg] , ['elɪgənt] , [ænd; ənd] [ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ] [faɪn] ['luːɪs] [ˌɛks'viː'aɪ] ['fɜːrnɪtʃər] , [ʌp'hoʊlstərd] [ɪn]

snug	,	elegant	,	and	adorned	with	fine	Louis	XVI	furniture	,	upholstered	in
舒适	,	优雅的	,	和	装饰	和	美好的	路易斯	十六	家具	,	软垫	在

[bəu'vei] ['tæpəstri] .

Beauvais	tapestry	.
博韦	挂毯	.

舒适、优雅，摆放着精美的路易十六风格家具，并以博韦挂毯装饰。

[ðə; ði][bed] , [ə'bʌv] [ɔːl] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɑːrv(ə)l][ʌv; əv] ['elɪgəns] ,

The	bed	,	above	all	,	was	a	marvel	of	elegance	,
这	床	,	多于	全部	,	曾是	一个	奇迹	的	优雅	,

最令人称奇的是那张床，它优雅至极。

[bʌt; bət][tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] [aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [ə; eɪ] [wiːk] ['leɪtər] .

but	to	tell	the	truth	I	had	no	idea	of	it	till	a	week	later	.
但	到	告诉	这	真相	我	有	不	主意	的	它	直到	一个	星期	之后	.

但说实话，直到一周后我才知道这件事。

[æt; ət][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['entərɪŋ] [æn; ən] [ɔː'stɪr] - ['lʊkɪŋ]

At	the	outside	it	seemed	to	me	that	I	was	entering	an	austere	-	looking
在	这	外部	它	似乎	到	我	那	我	曾是	进入	一个	简朴	-	寻找

[loʊ'kæləti] ;

locality	;
地点	;

从外面看，我感觉自己进入了一个看起来很简朴的地方；

[ðə; ði] ['veri] [er] [wiː; wi] [briːðd] [ə'pɪrd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] ['sɑːləm] [ænd; ənd]

the	very	air	we	breathed	appeared	to	me	to	have	something	solemn	and
这	非常	空气	我们	呼吸	出现	到	我	到	有	某物	庄严	和

[ɔː] - ['straɪkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

awe	-	striking	about	it	.
敬畏	-	引人注目	关于	它	.

就连我们呼吸的空气，在我看来都带有一种庄严而令人敬畏的气息。

" [hɪr] [ɪz][jʊr; jər] [ruːm] , [tʃaɪld] , " [sed] ['mæmə] ;

"	Here	is	your	room	,	child	,	"	said	mamma	;
"	这里	是	你的	房间	,	孩子	,	"	说	妈妈	;

“孩子，这是你的房间，”妈妈说；

" [bʌt; bət][fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] [kʌm] [ænd; ənd][sɪt] [hɪr] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] , [maɪ] [dɪr] [gɜːrl] .

"	but	first	of	all	come	and	sit	here	beside	me	,	my	dear	girl	.
"	但	第一的	的	全部	来	和	坐	这里	旁	我	,	我的	亲爱的	女孩	.

“但是首先，亲爱的女孩，请到我身边坐下。”

" [æt; ət] [ðiːz] [wɜːrdz][wiː; wi][bəuθ][bɜːrst]['ɪntuː] [terz] , [ænd; ənd] ['mæmə] [ðen] [ɪk'sprest] [hɜːr'self]

"	At	these	words	we	both	burst	into	tears	,	and	mamma	then	expressed	herself
"	在	这些	字	我们	两个都	爆裂	进入	眼泪	,	和	妈妈	然后	表达	她自己

[æz; əz] ['fɑːloʊz] :

as	follows	:
作为	跟随	:

听到这些话，我们俩都嚎啕大哭起来，妈妈接着说道：

" [ðə; ði] [kɪs] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː] , ['væləntaɪn] ,

"	The	kiss	you	are	giving	me	,	Valentine	,
"	这	吻	你	是	给予	我	,	情人节	,

“你给我的吻，情人节，

[ɪz][ðə; ði][læst] [kɪs] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][frʌm; frəm][juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ][gɜːrl] .

is	the	last	kiss	that	I	shall	have	from	you	as	a	girl	.
是	这	最后的	吻	那	我	将	有	从	你	作为	一个	女孩	.

这是我作为女孩时从你那里得到的最后一个吻。

[jʊr; jər] ['hʌzbənd] — [fɔːr; fər]['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz][ɪz] [ðæt] [naʊ] —

Your	husband	—	for	Georges	is	that	now	—
你的	丈夫	—	为了	乔治	是	那	现在	—

你的丈夫——对乔治来说，现在就是这样了——

" [æt; ət] [ðiːz] [wɜːrdz] [aɪ] ['ʃʌdəd] ['slaɪtli] ,

"	At	these	words	I	shuddered	slightly	,
"	在	这些	字	我	颤抖	轻微地	,

听到这些话，我微微颤抖了一下。

[ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ]['sɪŋgjələr] [friːk] [ʌv; əv][maɪ] [breɪn] ['piktʃəd] [tuː; tə][maɪ'self] [mə'sjɜːr] ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz]

and	by	a	singular	freak	of	my	brain	pictured	to	myself	Monsieur	Georges
和	经过	一个	单数	怪物	的	我的	脑	如图所示	到	我	先生	乔治

— ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] — [maɪ] ['hʌzbənd] — [ɪn][ə; eɪ]['kɑːt(ə)n] [naɪt] [kæp][ænd; ənd][ə; eɪ] ['dresɪŋ] - [gaʊn] .

—	Georges	—	my	husband	—	in	a	cotton	night	cap	and	a	dressing	-	gown	.
—	乔治	—	我的	丈夫	—	在	一个	棉布	夜晚	帽	和	一个	敷料	-	袍	.

我脑海中突然冒出一个奇怪的画面：我的丈夫乔治先生（Georges）戴着棉质睡帽，穿着睡袍。

[ðə; ði]['vɪʒ(ə)n] [flæʃt] [ə'krɔːs] [maɪ][maɪnd][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɔːrm] .

The	vision	flashed	across	my	mind	in	the	midst	of	the	storm	.
这	想象	闪光灯	穿过	我的	头脑	在	这	中间	的	这	风暴	.

暴风雨中，这个景象突然闪现在我的脑海中。

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][dʒʌst][æz; əz] ['pleɪnli] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] .

I	saw	him	just	as	plainly	as	if	he	had	been	there	.
我	锯	他	只是	作为	显然	作为	如果	他	有	到过	那里	.

我清楚地看到了他，就好像他一直都在那里一样。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dredf(ə)l] .

It	was	dreadful	.
它	曾是	可怕	.

太可怕了。

[ðə; ði] ['naɪtkæp] [keɪm] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] , [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['aɪˌbraʊz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed]

The	nightcap	came	over	his	forehead	,	down	to	his	eyebrows	,	and	he	said
这	睡前小酌	来了	超过	他的	前额	,	向下	到	他的	眉毛	,	和	他	说

[tuː; tə][ˌem 'iː] ,

to	me	,
到	我	,

睡帽盖住了他的额头，一直垂到眉毛，他对我说：

['presɪŋ] [maɪ][hænd] ; " [æt; ət][læst] , ['væləntaɪn] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪn] ; [duː][juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] ?

pressing	my	hand	;	"	At	last	,	Valentine	;	you	are	mine	;	do	you	love	me	?
紧迫	我的	手	;	"	在	最后的	,	情人节	;	你	是	矿	;	做	你	爱	我	?

我握住他的手；“终于，瓦伦丁；你是我的；你爱我吗？”

[oʊ] !

oh	!
哦	!

哦！

[tel] [ˌem ˈiː] , [duː][juː; jʊ] [lʌv] [ˌem ˈiː] ?
tell me , do you love me ?
告诉 我 , 做 你 爱 我 ?

告诉我，你爱我吗?

" [ænd; ənd][æz; əz][hɪz; ɪz] [hed] [muːvd] [æz; əz][hiː; hi] [ˈʌtəd] [ðiːz] [wɜːrdz] ,
" And as his head moved as he uttered these words ,
" 和 作为 他的 头 已搬 作为 他 说出 这些 字 ,

“当他说出这些话时，他的头也随之晃动，”

[ðə; ði][ˈhɔːrəb(ə)l] [tʌft] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈnaɪtkæp] [ˈwægəld] [æz; əz][æn; ən] [əˈkʌmpənɪmənt] .
the horrible tuft at the end of his nightcap waggled as an accompaniment .
这 可怕 簇 在 这 结尾 的 他的 睡前小酌 摇晃 作为 一个 伴奏 .

他睡帽帽檐上那撮难看的绒毛也随之晃动起来。

" [noʊ] , " [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪˈself] ,
" No , " I said to myself ,
" 不 , " 我 说 到 我 ,

“不，”我对自己说。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][maɪ] [ˈhʌzbənd] [tuː; tə] [əˈpɪr] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈfæʃ(ə)n] ;
" it is impossible for my husband to appear in such a fashion ;
" 它 是 不可能的 为了 我的 丈夫 到 出现 在 这样的 一个 时尚 ;

“我的丈夫不可能以这种形象出现；

[let][ˌem ˈiː] [ˈbænɪʃ] [ðɪs] [ˈɪmɪdʒ] — [ænd; ənd] [jet] [maɪ] [ˈfɑːðər] [werz] [ðə; ði] [ˈhɪdiəs] [θɪŋz] , [ænd; ənd]
let me banish this image — and yet my father wears the hideous things , and
让 我 放逐 这 图像 — 和 然而 我的 父亲 穿着 这 可怕 事物 , 和
[maɪ] [ˈbrʌðər] ,
my brother ,
我的 兄弟 ,

让我驱散这幅画面——然而我的父亲却穿着那些丑陋的衣服，我的兄弟，

[huː] [ɪz] [kwaɪt] [jʌŋ] , [hæz; həz][ðem; ðəm] [ɔːlˈredi] .
who is quite young , has them already .
WHO 是 相当 年轻的 , 有 他们 已经 .

他年纪轻轻就已经有了。

[men] [wer] [ðem; ðəm][æt; ət][ɔːl][ˈeɪdʒɪz] , [ənˈles] [ðoʊ] — " [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈfraɪtf(ə)l] [tuː; tə] [rɪˈleɪt] ,
Men wear them at all ages , unless though — " It is frightful to relate ,
男人 穿 他们 在 全部 年龄 , 除非 尽管 — " 它 是 可怕 到 涉及 ,

男人各个年龄段都会戴，除非——“说出来很可怕，

[bʌt; bət][ˈdʒɔrdʒəz, ˈdʒɔrdʒɪz] [naʊ] [əˈpɪrd] [tuː; tə][ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [red] - [ænd; ənd] - [griːn] [bænˈdænə]
but Georges now appeared to me with a red - and - green bandanna
但 乔治 现在 出现 到 我 和 一个 红色的 - 和 - 绿色的 头巾
[ˈhæŋkərtʃɪf] [taɪd] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [hed] .
handkerchief tied round his head .
手帕 系 圆形的 他的 头 .

但现在乔治出现在我面前时，头上系着一条红绿相间的头巾。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv][ˈgɪv(ə)n][ten] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][maɪ][laɪf][tuː; tə][biː; bi] [tuː] [ˈaʊərz][ˈoʊldər] ,
I would have given ten years of my life to be two hours older ,
我 会 有 给定 十 年 的 我的 生活 到 是 二 小时 老 ,

我愿意用十年光阴换取两小时的年龄。

[ænd; ənd] [ˈhɜːrɪdli] [pæst] [maɪ][hænd] [əˈkrɔːs] [maɪ] [aɪz] [tuː; tə] [draɪv] [əˈweɪ] [ðiːz] [ˌdaɪəˈbɑːlɪk(ə)l]
and hurriedly passed my hand across my eyes to drive away these diabolical
和 匆匆 通过了 我的 手 穿过 我的 眼睛 到 驾驶 离开 这些 邪恶的
[ˈvɪʒənz] .
visions .
愿景 .

我赶紧用手捂住眼睛，想把这些可怕的幻象赶走。

[haʊ'evər] , ['mæmə] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [stɪl] ['spiːkɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] ,
However , mamma , who had been still speaking all the time ,
然而 , 妈妈 , WHO 有 到过 仍然 请讲 全部 这 时间 ,

然而，妈妈却一直在说话，

[ə'trɪbjuːtɪŋ] [ðɪs] ['muːvmənt] [tuː; tə][ðə; ði][ɪ'moʊʃ(ə)n] [kɔːzd] [baɪ][hɜːr; hər][wɜːrdz] , [sed] , [wɪð; wɪθ] [greɪt]
attributing this movement to the emotion caused by her words , said , with great
归因 这 移动 到 这 情感 导致 经过 她 字 , 说 , 和 伟大的
['swiːtnəs] :
sweetness :
甜味 :

他将这种举动归因于自己话语带来的情感，温柔地说：

" [duː][nɑːt][biː; bi] [ə'lɑːrmd] , [maɪ] [dɪr] ['væləntaɪn] ; [pər'hæps][aɪ][ˌeɪ 'em] ['peɪntɪŋ] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ɪn] [tuː]
" Do not be alarmed , my dear Valentine ; perhaps I am painting the picture in too
" 做 不是 是 惊慌 , 我的 亲爱的 情人节 ; 也许 我 是 绘画 这 图片 在 也
['gluːmi] ['kʌlɚz] ;
gloomy colors ;
阴沉 颜色 ;

“亲爱的瓦伦丁，不要惊慌；也许我把事情描述得太悲观了；

[bʌt; bət][maɪ] [ɪk'spɪriəns] [ænd; ənd][maɪ] [lʌv] ['rendər] [ðɪs] ['duːti] [ɪn'kʌmbənt] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] .
but my experience and my love render this duty incumbent upon me .
但 我的 经验 和 我的 爱 使成为 这 责任 现任 之上 我 .

但是我的经历和爱使我觉得这是我义不容辞的责任。

" [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [hɜːrd] ['mæmə] [ɪk'spres] [hɜːr'self][soʊ] ['fluːəntli] .
" I have never heard mamma express herself so fluently .
" 我 有 绝不 听到 妈妈 表达 她自己 所以 流利地 .

我从未听过妈妈如此流利地表达自己。

[aɪ][wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [sər'praɪzd] [æz; əz] ,
I was all the more surprised as ,
我 曾是 全部 这 更多的 惊讶 作为 ,

我因此更加感到惊讶，

[nɑːt] ['hævɪŋ] [hɜːrd] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [sed] ,
not having heard a word of what she had already said ,
不是 拥有 听到 一个 单词 的 什么 她 有 已经 说 ,

他一个字也没听进去她之前说的话。

[ðɪs] ['sentəns] [siːmd] ['sʌd(ə)nli] [sprʌŋ] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] .
this sentence seemed suddenly sprung upon me .
这 句子 似乎 突然 弹簧 之上 我 .

这句话仿佛突然出现在我脑海里。

[nɑːt] ['noʊɪŋ] [wʌt] [tuː; tə] ['ænsər] , [aɪ] [θruː] [maɪ'self]['ɪntuː][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv] ['mæmə] ,
Not knowing what to answer , I threw myself into the arms of mamma ,
不是 会心 什么 到 回答 , 我 扔 我 进入 这 武器 的 妈妈 ,

我不知道该如何回答，只好扑进妈妈的怀里。

[huː] , ['æftər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr][soʊ] , [pʊt][ˌem 'iː] [ə'weɪ] ['dʒentli] , ['seɪɪŋ] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['sʌfəkeɪtɪŋ]
who , after a minute or so , put me away gently , saying , " You are suffocating
WHO , 后 一个 分钟 或者 所以 , 放 我 离开 轻轻地 , 说 , " 你 是 令人窒息的
[ˌem 'iː] , [dɪr] .
me , dear .
我 , 亲爱的 .

过了一会儿，他轻轻地把我拉开，说：“亲爱的，你让我窒息了。”

" [ʃiː; ʃi] [waɪpt] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l]['kæmbrɪk] ['hæŋkərtʃɪf] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][dæmp] ,
" She wiped her eyes with her little cambric handkerchief , which was damp ,
" 她 擦拭 她 眼睛 和 她 小的 麻纱 手帕 , 哪个 曾是 潮湿 ,
[ænd; ənd] [sed] , ['smaɪlɪŋli] :
and said , smilingly :
和 说 , 微笑着 :

她用那块湿漉漉的细棉布手帕擦了擦眼睛，笑着说：

" [naʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] [wʌt] [maɪ] ['kɑːnʃəns] [ɪm'poʊzd] [ɑːn][ˌem 'iː] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [strɔːŋ] .
" Now that I have told you what my conscience imposed on me , I am strong .
" 现在 那 我 有 讲述 你 什么 我的 良心 强加 在 我 , 我 是 强的 .

“既然我已经把我的良心谴责了我，我就坚强了。”

[siː] , [dɪr] , [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [smaɪl] .
See , dear , I think that I can smile .
看 , 亲爱的 , 我 思考 那 我 能 微笑 .

你看，亲爱的，我觉得我可以笑了。

[jʊr; jər] ['hʌzbənd] , [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] , [ɪz][ə; eɪ][mæn] [fʊl] [ʌv; əv] ['delɪkəsi] .
Your husband , my dear child , is a man full of delicacy .
你的 丈夫 , 我的 亲爱的 孩子 , 是 一个 男人 满的 的 美味 .

亲爱的孩子，你的丈夫是个心思细腻的人。

[hæv; həv] ['kɑːnfɪdəns] ; [ək'sept] [ɔːl] [wɪ'ðaʊt] [ˌmɪs'gɪvɪŋ] .
Have confidence ; accept all without misgiving .
有 信心 ; 接受 全部 没有 疑虑 .

要有信心；坦然接受一切，不要心存疑虑。

" ['mæmə] [kɪst] [ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði] ['fɔːrhed] , [wɪtʃ] ['fɪnɪʃt] [ɔːf][hɜːr; hər] ['sentəns] , [ænd; ənd]
" Mamma kissed me on the forehead , which finished off her sentence , and
" 妈妈 亲吻 我 在 这 前额 , 哪个 完成的 离开 她 句子 , 和
['ædɪd] :
added :
额外 :

妈妈吻了吻我的额头，结束了她的话，然后补充道：

" [naʊ] , [dɪr] [wʌn] , [aɪ][hæv; həv] [fʊl'fɪld] [ə; eɪ]['duːti][aɪ] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz]['seɪkrɪd] .
" Now , dear one , I have fulfilled a duty I regarded as sacred .
" 现在 , 亲爱的 一 , 我 有 已完成 一个 责任 我 认为 作为 神圣 .

“现在，亲爱的，我已经完成了我视为神圣的职责。”

[kʌm] [hɪr] [ænd; ənd][let][ˌem 'iː] [teɪk] [jʊr; jər] [riːθ] [ɔːf] . "
Come here and let me take your wreath off . "
来 这里 和 让 我 拿 你的 花圈 离开 . "

过来，让我帮你把花圈摘下来。

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , " [aɪ] [θɔːt] , " [ðeɪ] [hæv; həv] ['noʊtɪst] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [left] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] -
" By this time , " I thought , " they have noticed that I have left the drawing -
" 经过 这 时间 , " 我 想法 , " 他们 有 注意到 那 我 有 左边 这 绘画 -
[ruːm] .
room .
房间 .

“这时，”我想，“他们应该已经注意到我离开了客厅。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['seɪɪŋ] , - [wer] [ɪz][ðə; ði][braɪd] ? - [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] , - [mə'sjɜːr] ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz][ɪz]
They are saying , ' Where is the bride ? ' and smiling , ' Monsieur Georges is
他们 是 说 , - 在哪里 是 这 新娘 ? - 和 微笑 , - 先生 乔治 是
['getɪŋ] [ʌn'iːzi] .
getting uneasy .
获得 不安 .

他们说：“新娘在哪里？”然后笑着说：“乔治先生有点不安。”

[wʌt] [ɪz][hiː; hi] ['duːɪŋ] ?
What is he doing ?
什么 是 他 正在做 ?

他在做什么?

[wʌt] [ɪz][hiː; hi] ['θɪŋkɪŋ] ?
what is he thinking ?
什么 是 他 思维 ?

他在想什么?

[wer] [ɪz][hiː; hi] ? - "
where is he ? ' "
在哪里 是 他 ? - "

他在哪儿?

" [hæv; həv][juː; jʊ] [traɪd] [ɑːn][jʊr; jər] ['naɪtkæp] , [dɪr] ? " [sed] ['mæmə] , [huː] [hæd; həd] [rɪ'kʌvərd]
" Have you tried on your nightcap , dear ? " said mamma , who had recovered
" 有 你 尝试 在 你的 睡前小酌 , 亲爱的 ? " 说 妈妈 , WHO 有 恢复
[hɜːr'self] ;
herself ;
她自己 ;

“亲爱的，你试戴睡帽了吗？”妈妈缓过神来问道；

" [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] ['ræðər] [smɔːl] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][ɪz] ['naɪsli] [im'brɔidəd] .
" it looks rather small to me , but is nicely embroidered .
" 它 看起来 相当 小的 到 我 , 但 是 很好 绣花 .

“我觉得它看起来有点小，但是刺绣很漂亮。”

[oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['lʌvli] !
Oh , it is lovely !
哦 , 它 是 迷人的 !

哦，真漂亮！

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɪg'zæmɪnd] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] ['evri] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] .
" And she examined it from every point of view .
" 和 她 检查 它 从 每一个 观点 的 看法 .

她从各个角度审视了这件事。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
At that moment there was a knock at the door .
在 那 片刻 那里 曾是 一个 敲 在 这 门 .

就在这时，有人敲门。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ] , " [sed] ['sevrəl] ['vɔɪsɪz] ,
" It is I , " said several voices ,
" 它 是 我 , " 说 一些 声音 ,

“是我，”几个声音说道。

[ə'mʌŋ] [wɪtʃ] [aɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ðə; ði] [fluːt] - [laɪk] [toʊnz] [ʌv; əv][maɪ] [ænt] ['lɔːrə] , [ænd; ənd] [ðoʊz]
among which I distinguished the flute - like tones of my aunt Laura , and those
之中 哪个 我 杰出的 这 长笛 - 喜欢 音调 的 我的 阿姨 劳拉 , 和 那些
[ʌv; əv][maɪ] ['gɑːdmʌðər] .
of my godmother .
的 我的 教母 .

其中我分辨出了我姑姑劳拉如笛子般婉转的嗓音，以及我教母的嗓音。

['mædəm] [diː][piː] . ,
Madame de P . ,
夫人 德 P . ,

P夫人

[huː] ['nevər] ['mɪsɪz] [ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['presɪŋ] [hɜːr; hər] [tuː] [θɪk] [lɪps] [tuː; tə] [sʌm; səm] [wʌnz]
who never misses a chance of pressing her two thick lips to some one's
WHO 绝不 错过 一个 机会 的 紧迫 她 二 厚的 嘴唇 到 一些 一个人的
[tʃiːks] , [ə'kʌmpənid] [ðem; ðəm] .
cheeks , accompanied them .
脸颊 , 伴随 他们 .

她从不放过任何机会，用她那两片厚厚的嘴唇亲吻别人的脸颊，也陪伴着他们。

[ðer; ðər] [aɪz] ['glitəd] , [ænd; ənd] [ɔːl] [θriː] [hæd; həd] [ə; eɪ] [slaɪ] [ænd; ənd] [traɪ'ʌmfənt] [lʊk] , ['ferɪtɪŋ]
Their eyes glittered , and all three had a sly and triumphant look , ferreting
他们的 眼睛 闪闪发光 , 和 全部 三 有 一个 狡猾 和 凯 看 , 雪貂捕猎
[ænd; ənd] [ɪn'kwɪzətɪv] ,
and inquisitive ,
和 好奇 ,

他们的眼睛闪闪发光，三个人都露出狡黠而得意的神情，既警惕又好奇。

[wɪtʃ] ['greɪtli] [ɪn'tɪmɪdeɪtɪd] [ˌem 'iː] .
which greatly intimidated me .
哪个 非常 受到恐吓 我 .

这让我感到非常害怕。

[wʊd] [ðeɪ] ['ɔːlsoʊ] [set] [ə'baʊt] [fʊl'fɪlɪŋ] [ə; eɪ] ['seɪkrɪd] ['duːti] ?
Would they also set about fulfilling a sacred duty ?
会 他们 还 放 关于 满足 一个 神圣 责任 ?

他们也会着手履行神圣的职责吗?

" [oʊ] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['riːəli] [tuː] ['prɪti] , [maɪ] ['eɪndʒl] ! " [sed] ['mædəm] [diː] [piː] . ,
" Oh , you are really too pretty , my angel ! " said Madame de P . ,
" 哦 , 你 是 真的 也 漂亮的 , 我的 天使 ! " 说 夫人 德 P . ,

“哦，我的天使，你真是太漂亮了！”德·P夫人说道。

['kɪsɪŋ] [ˌem 'iː] [ɑːn] [ðə; ði] ['fɔːrhed] , ['æftər] [ðə; ði] [mɔɪst] ['fæʃ(ə)n] [pɪ'kjuːliər] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ,
kissing me on the forehead , after the moist fashion peculiar to her ,
接吻 我 在 这 前额 , 后 这 潮湿 时尚 奇特 到 她 ,

她用她特有的湿润方式亲吻我的额头，

[ænd; ənd] [ðen] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] [lɑːrdʒ] ['luːɪs] [ˌeks'viː'aɪ] ['ɑːrmtʃer] .
and then sitting down in the large Louis XVI armchair .
和 然后 坐着 向下 在 这 大的 路易斯 十六 扶手椅 .

然后，他坐进了那张宽大的路易十六风格扶手椅里。

[maɪ] [meɪd] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [ə'laʊd] [tuː; tə] [ʌn'dres] [ˌem 'iː] , [soʊ] [ðæt] [ɔːl] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ,
My maid had not been allowed to undress me , so that all of them ,
我的 女佣 有 不是 到过 允许 到 脱衣服 我 , 所以 那 全部 的 他们 ,

我的女仆不被允许脱我的衣服，所以她们所有人都.....

['teɪkɪŋ] [ɔːf] [ðer; ðər] [glʌvz] , [set] [tuː; tə] [wɜːrk] [tuː; tə] ['rendər] [ˌem 'iː] [ðɪs] ['sɜːrvɪs] .
taking off their gloves , set to work to render me this service .
采取 离开 他们的 手套 , 放 到 工作 到 使成为 我 这 服务 .

他们脱下手套，开始为我提供服务。

[ðeɪ] ['tæŋg(ə)ld] [ðə; ði] ['leɪsiz] , [kɔːt] [ðer; ðər] [oʊn] [leɪs] [ɪn] [ðə; ði] [hʊks] , [ænd; ənd] [læft] ['hɑːrtɪli]
They tangled the laces , caught their own lace in the hooks , and laughed heartily
他们 纠缠不清 这 鞋带 , 捕捉 他们的 自己的 蕾丝 在 这 钩子 , 和 笑了 衷心地
[ɔːl] [ðə; ði] [waɪl] .
all the while .
全部 这 尽管 .

她们把鞋带缠在一起，自己的鞋带还挂在了鞋钩上，但她们始终开怀大笑。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [liːst] [ðæt] [ðə; ði] ['oʊldɪst] [frend] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fæməli] ,
" It is the least that the oldest friend of the family ,
" 它 是 这 至少 那 这 最老 朋友 的 这 家庭 ,

“至少，这是家族中最老的朋友应该做的。”

" — [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][hɜːr'self][æz; əz] [sʌtʃ] — " [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [hɜːr'self]['juːsf(ə)l][æt; ət]
" — she loved to speak of herself as such — " should make herself useful at
" — 她 喜爱 到 说话 的 她自己 作为 这样的 — " 应该 制作 她自己 有用 在
[sʌtʃ] [ə; eɪ]['moʊmənt] ,
such a moment ,
这样的 一个 片刻 ,

她喜欢这样形容自己："在这样的时刻，她应该发挥自己的作用。"

" ['mʌtəd] ['mædəm] [diː][piː] . , ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] ['aɪglæs] [ɪn][wʌn][hænd][ænd; ənd] ['wɜːrkɪŋ] [wɪð; wɪθ]
" muttered Madame de P . , holding her eyeglass in one hand and working with
" 低声说道 夫人 德 P . , 保持 她 眼镜 在 一 手 和 在职的 和
[ðə; ði] ['ʌðər] .
the other .
这 其他 .

"德·P夫人一边嘟囔着，一边一手拿着眼镜，另一只手忙着其他事。"

[aɪ] [pæst] ['ɪntuː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['buːdwɑːr][tuː; tə] [kəm'pliːt] [maɪ] [twɑː'let] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] ,
I passed into a little boudoir to complete my toilette for the night ,
我 通过了 进入 一个 小的 闺房 到 完全的 我的 厕所 为了 这 夜晚 ,

我走进一间小闺房，继续进行睡前梳妆打扮。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ɑːn][ðə; ði]['mɑːrb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['dresɪŋ] - ['teɪbl] [faɪv][ɔːr][sɪks] ['bɔtlz] [ʌv; əv] [sent] ,
and found on the marble of the dressing - table five or six bottles of scent ,
和 成立 在 这 大理石 的 这 敷料 - 桌子 五 或者 六 瓶子 的 香味 ,

在梳妆台的大理石台面上发现了五六瓶香水。

[taɪd] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [red] , [waɪt] ,
tied up with red , white ,
系 向上 和 红色的 , 白色的 ,

用红、白线绑着

[ænd; ənd] [bluː] ['rɪbənz] — [æn; ən][ækt][ʌv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][maɪ] [ænt] ['lɔːrə] .
and blue ribbons — an act of attention on the part of my Aunt Laura .
和 蓝色的 丝带 — 一个 行为 的 注意力 在 这 部分 的 我的 阿姨 劳拉 .

还有蓝色丝带——这是我姨妈劳拉表达关心的一种方式。

[aɪ] [felt] [ðə; ði] [blʌd] ['flaɪɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [hed] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'berəb(ə)l] ['sɪŋɪŋ] [ɪn][maɪ]
I felt the blood flying to my head ; there was an unbearable singing in my
我 毛毡 这 血 飞行 到 我的 头 ; 那里 曾是 一个 难以忍受 歌唱 在 我的
[ɪrz] .
ears .
耳朵 .

我感到血液涌上头顶；耳边传来难以忍受的歌声。

[naʊ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] ['kuːlli] [weɪ] [ðə; ði] [ɪm'preʃəns] [aɪ] [ˌʌndər'went] ,
Now that I can coolly weigh the impressions I underwent ,
现在 那 我 能 冷静地 称重 这 印象 我 经历了 ,

现在我可以冷静地权衡我所经历的一切感受了，

[aɪ][kæn; kən] [tel] [ðæt] [wʌt] [aɪ] [felt] [ə'bʌv] [ɔːl][wʌz; wəz]['æŋgər] .
I can tell that what I felt above all was anger .
我 能 告诉 那 什么 我 毛毡 多于 全部 曾是 愤怒 .

我可以肯定地说，我当时最强烈的感觉是愤怒。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['fɑːrðɪst] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði]['waɪldɪst] ['fɔːrɪst] [ɪn]
I would have liked to be in the farthest depths of the wildest forest in
我 会 有 喜欢 到 是 在 这 最远 深度 的 这 最狂野的 森林 在
[ə'merɪkə] ,
America ,
美国 ,

我本想去美国最原始、最偏僻的森林深处。

[soʊ] [ʌn'si:mli] [dɪd][aɪ][faɪnd] [ðɪs] ['kjʊriəs] ['kaɪndnəs] [wɪtʃ] ['hɔ:ntɪd] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][ɪts] [ə'tenʃnz] .

so	unseemly	did	I	find	this	curious	kindness	which	haunted	me	with	its	attentions	.
所以	不体面的	做过	我	寻找	这	好奇的	仁慈	哪个	闹鬼的	我	和	它是	注意	.

我发现这种奇特的善意如此不得体，它对我的关注一直萦绕着我。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [laɪkt] [tu:; tə] [kən'vɜ:rs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][wɪð; wɪθ][maɪ'self] , [tu:; tə] ['fæðəm] [maɪ] [oʊn]

I	should	have	liked	to	converse	a	little	with	myself	,	to	fathom	my	own
我	应该	有	喜欢	到	交谈	一个	小的	和	我	,	到	捉摸	我的	自己的

[ɪ'moʊʃ(ə)n] ['sʌmwʌt] ,

emotion	somewhat	,
情感	有些	,

我本想和自己对话一会儿，稍微了解一下自己的情绪。

[ænd; ənd] , [ɪn] [ʃɔ:rt] , [tu:; tə] ['ʌtər] [ə; eɪ] [bri:f] [prer] [bɪ'fɔ:r] ['θroʊɪŋ] [maɪ'self]['ɪntu:][ðə; ði] ['tɔ:rənt] .

and	,	in	short	,	to	utter	a	brief	prayer	before	throwing	myself	into	the	torrent	.
和	,	在	短的	,	到	说出	一个	简短的	祷告	前	投掷	我	进入	这	激流	.

简而言之，就是在投身于汹涌的洪流之前，默默地祈祷一番。

[haʊ'evər] , [θru:] [ðə; ði]['oʊpən] [dɔ:r] ,

However	,	through	the	open	door	,
然而	,	通过	这	打开	门	,

然而，透过敞开的大门，

[aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [fɔ:r] ['leɪdiz] ['wɪspərɪŋ] [tə'geðər] [ænd; ənd] ['staɪflɪŋ] [ðer; ðər] ['aʊtˌbɜ:sts] [ʌv; əv]

I	could	hear	the	four	ladies	whispering	together	and	stifling	their	outbursts	of
我	可以	听到	这	四	女士们	耳语	一起	和	令人窒息	他们的	爆发	的

['læftər] ;

laughter	;
笑声	;

我能听到这四位女士窃窃私语，努力压抑着笑声；

[aɪ][hæd; həd] ['nevər] [si:n] [ðem; ðəm][soʊ] [geɪ] .

I	had	never	seen	them	so	gay	.
我	有	绝不	已见	他们	所以	同性恋	.

我从未见过他们这么同性恋的样子。

[aɪ] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd] .

I	made	up	my	mind	.
我	制成	向上	我的	头脑	.

我下定决心了。

[aɪ] [krɔ:st] [ðə; ði] [ru:m] , [ænd; ənd] ,

I	crossed	the	room	,	and	,
我	交叉	这	房间	,	和	,

我穿过房间，然后，

['ʃeɪkɪŋ] [ɔ:f][ðə; ði] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [waɪt] ['slɪpərz] [wɪtʃ] [maɪ] ['mʌðər] [hæd; həd] [im'brɔidəd] [fɔ:r; fər]

shaking	off	the	pretty	little	white	slippers	which	my	mother	had	embroidered	for
摇晃	离开	这	漂亮的	小的	白色的	拖鞋	哪个	我的	母亲	有	绣花	为了

[ˌem 'i:] , [dʒʌmpt] ['ɪntu:][bed] .

me	,	jumped	into	bed	.
我	,	跳了起来	进入	床	.

我抖掉妈妈亲手绣给我的漂亮小白拖鞋，跳上床。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [lɔ:ŋ] [ɪn] ['faɪndɪŋ] [aʊt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][noʊ][lɔ:ŋgər][maɪ] [oʊn] ['nærəʊ] ['lɪt(ə)l][bed] .

I	was	not	long	in	finding	out	that	it	was	no	longer	my	own	narrow	little	bed	.
我	曾是	不是	长的	在	寻找	出去	那	它	曾是	不	更长	我的	自己的	狭窄的	小的	床	.

我很快就发现，那不再是我那张狭窄的小床了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'mens] , [ænd; ənd][aɪ]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ə; eɪ]['moʊmənt] , [nɑːt] ['noʊɪŋ] [wɪtʃ] [weɪ]

It	was	immense	,	and	I	hesitated	a	moment	,	not	knowing	which	way
它	曾是	巨大	,	和	我	犹豫了一下	一个	片刻	,	不是	会心	哪个	方式

[tuː; tə][tɜːrn] .

to	turn	.
到	转动	.

它太大了，我犹豫了一会儿，不知道该往哪个方向走。

[aɪ] [felt] [ˌnevərðə'les] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] ['kʌmfərt] .

I	felt	nevertheless	a	feeling	of	physical	comfort	.
我	毛毡	尽管如此	一个	感觉	的	身体的	舒适	.

然而，我却感到一种身体上的舒适感。

[ðə; ði][bed][wʌz; wəz][wɔːrm] , [ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [sent] [roʊz][frʌm; frəm][ɪts] ['sɪlkən]

The	bed	was	warm	,	and	I	do	not	know	what	scent	rose	from	its	silken
这	床	曾是	温暖的	,	和	我	做	不是	知道	什么	香味	玫瑰	从	它是	丝

['kʌvərlət] .

coverlet	.
床单	.

床很暖和，我不知道从丝绸被褥中散发出什么香味。

[aɪ] [felt] [maɪ'self] [sɪŋk] ['ɪntuː][ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv] ['fɛðɚz] , [ðə; ði] ['piləuz] ,

I	felt	myself	sink	into	the	mass	of	feathers	,	the	pillows	,
我	毛毡	我	下沉	进入	这	大量的	的	羽毛	,	这	枕头	,

我感觉自己沉入了羽毛和枕头的海洋中，

[twaɪs] ['oʊvər] [tuː] [lɑːrdʒ][ænd; ənd] [trɪmd] [wɪð; wɪθ] [ɪm'brɔɪdəri] , [geɪv] [weɪ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]

twice	over	too	large	and	trimmed	with	embroidery	,	gave	way	as	it	were
两次	超过	也	大的	和	修剪过的	和	刺绣	,	给予	方式	作为	它	是

[bɪ'niːθ] [ˌem 'iː] ,

beneath	me	,
下面	我	,

它比实际尺寸大了两倍，还饰有刺绣，仿佛在我身下塌陷了一样。

['beriɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ][sɔːft][ænd; ənd]['pɜːrfjuːmd] [ə'bɪs] .

burying	me	in	a	soft	and	perfumed	abyss	.
埋葬	我	在	一个	柔软的	和	香	深渊	.

将我埋葬在柔软芬芳的深渊中。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] ['leɪdiz] [roʊz] , [ænd; ənd]['æftər] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [glæns] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] ,

At	length	the	ladies	rose	,	and	after	giving	a	glance	round	the	room	,
在	长度	这	女士们	玫瑰	,	和	后	给予	一个	瞥一眼	圆形的	这	房间	,

最后，女士们起身，环顾了一下房间，

['daʊtləs] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] ['lækɪŋ] , [ə'proʊtʃt] [ðə; ði][bed] .

doubtless	to	make	sure	that	nothing	was	lacking	,	approached	the	bed	.
毫无疑问	到	制作	当然	那	没有什么	曾是	缺乏	,	接近	这	床	.

他无疑是为了确保万无一失，走到床边。

" [gʊd] - [naɪt] , [maɪ] [dɪr] [gɜːrl] , " [sed] [maɪ] ['mʌðər] , ['bendɪŋ] ['oʊvər][ˌem 'iː] .

"	Good	-	night	,	my	dear	girl	,	"	said	my	mother	,	bending	over	me	.
"	好的	-	夜晚	,	我的	亲爱的	女孩	,	"	说	我的	母亲	,	弯曲	超过	我	.

“晚安，我的宝贝女儿，”妈妈俯身对我说。

[ʃiː; ʃi] [kɪst] [ˌem 'iː] , ['kærid] [hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf] , [naʊ] [rɪ'djʊst] [tuː; tə][ə; eɪ] [wet] [dæb] , [tuː; tə]

She	kissed	me	,	carried	her	handkerchief	,	now	reduced	to	a	wet	dab	,	to
她	亲吻	我	,	携带	她	手帕	,	现在	减少	到	一个	湿的	轻拍	,	到

[hɜːr; hər] [aɪz] ,

her	eyes	,
她	眼睛	,

她吻了我，然后用她那已经湿透的手帕擦了擦眼睛。

[ænd; ənd] [went] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [prɪˌsɪpɪ'teɪʃ(ə)n] .

and	went	out	with	a	certain	precipitation	.
和	去	出去	和	一个	肯定	沉淀	.

当时正下着一定的雨水。

" [rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ðɪ][oʊld] [frend] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['fæməlɪ] [kɪst] [juː; jʊ][ɑːn] [ðɪs] [naɪt] ,

"	Remember	that	the	old	friend	of	the	family	kissed	you	on	this	night	,
"	记住	那	这	老的	朋友	的	这	家庭	亲吻	你	在	这	夜晚	,

“记住，今晚那位老朋友吻了你。”

[maɪ] [lʌv] , " [sed] ['mædəm] [diː][piː] . , [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] ['mɔɪsnd] [maɪ] ['fɔːrhed] .

my	love	,	"	said	Madame	de	P	.	,	as	she	moistened	my	forehead	.
我的	爱	,	"	说	夫人	德	P	.	,	作为	她	湿润	我的	前额	.

“我的爱人，”德·P夫人一边说着，一边用湿润的毛巾擦拭我的额头。

" [kʌm] , [maɪ]['lɪt(ə)l] [læm] , [gʊd] - [naɪt] [ænd; ənd] [sliːp] [wel] , " [sed] [maɪ] [ænt] ,

"	Come	,	my	little	lamb	,	good	-	night	and	sleep	well	,	"	said	my	aunt	,
"	来	,	我的	小的	羊肉	,	好的	-	夜晚	和	睡觉	出色地	,	"	说	我的	阿姨	,

“来吧，我的小绵羊，晚安，睡个好觉，”姑妈说。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [smaɪl] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] ['ɪʃuː] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [noʊz] .

with	her	smile	that	seemed	to	issue	from	her	nose	.
和	她	微笑	那	似乎	到	问题	从	她	鼻子	.

她脸上带着笑容，那笑容仿佛是从鼻尖绽放出来的。

[ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] : " [juː; jʊ] [lʌv] [hɪm; ɪm] , [dəunt][juː; jʊ] ?

She	added	in	a	whisper	:	"	You	love	him	,	don't	you	?
她	额外	在	一个	耳语	:	"	你	爱	他	,	不	你	?

她低声补充道：“你爱他，对吗？”

[ðə; ði]['slaibuːts] !

The	slyboots	!
这	狡猾的靴子	!

狡猾的靴子!

[ʃiː; ʃi][wəʊnt] ['ænsər] !

she	won't	answer	!
她	惯于	回答	!

她不回答!

[wel] , [sɪns] [juː; jʊ] [lʌv] [hɪm; ɪm][soʊ] [mʌtʃ] , [dəunt] [tel] [hɪm; ɪm][soʊ] , [maɪ] [dɪr] .

Well	,	since	you	love	him	so	much	,	don't	tell	him	so	,	my	dear	.
出色地	,	自从	你	爱	他	所以	很多	,	不	告诉	他	所以	,	我的	亲爱的	.

既然你那么爱他，亲爱的，就别告诉他了。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [liːv] [juː; jʊ] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['sliːpi] .

But	I	must	leave	you	;	you	are	sleepy	.
但	我	必须	离开	你	;	你	是	困	.

但我必须离开了，你很困了。

[ˌgʊd'naɪt] .

Goodnight	.
晚安	.

晚安。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [ə'weɪ] , ['smaɪlɪŋ] .

"	And	she	went	away	,	smiling	.
"	和	她	去	离开	,	微笑	.

她笑着离开了。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][aɪ][wʌz; wəz][ə'loʊn] .

At	length	I	was	alone	.
在	长度	我	曾是	独自的	.

最后只剩下我一个人了。

[aɪ] ['lisnd] ; [ðə; ði] [dɔ:z] [wɜ:r; wər] ['bi:ɪŋ] [kloʊzd] , [aɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [roʊl] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [roʊd] ;

I	listened	;	the	doors	were	being	closed	,	I	heard	a	carriage	roll	along	the	road	;
我	听着	;	这	门	是	存在	关闭	,	我	听到	一个	运输	卷	沿着	这	路	;

我侧耳倾听；门在关上，我听到马车沿着道路行驶；

[ðə; ði] [fleɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tu:] ['kændlz] [pleɪst] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['mæntlʃelf] ['kwivəd] ['saɪləntli] [ænd; ənd]

the	flame	of	the	two	candles	placed	upon	the	mantelshelf	quivered	silently	and
这	火焰	的	这	二	蜡烛	放置	之上	这	壁炉架	颤抖	默默	和

[wɜ:r; wər] [rɪ'flektɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['lʊkɪŋ] - [glæs] .

were	reflected	in	the	looking	-	glass	.
是	反映	在	这	寻找	-	玻璃	.

壁炉架上的两根蜡烛的火焰静静地颤动着，倒映在镜子里。

[aɪ] [θɔ:t] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['serəmoʊni] [ʌv; əv] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] , [ðə; ði] ['dɪnər] , [ðə; ði] [bɔ:l] .

I	thought	about	the	ceremony	of	that	morning	,	the	dinner	,	the	ball	.
我	想法	关于	这	仪式	的	那	早晨	,	这	晚餐	,	这	球	.

我想起了那天早上的仪式、晚宴和舞会。

[aɪ] [sed] [tu:; tə] [maɪ'self] , ['klentʃɪŋ] [maɪ] [fɪsts] [tu:; tə] ['kɑ:ns(ə)ntreɪt] [maɪ] [θɔ:ts] : " [haʊ] [wʌz; wəz]

I	said	to	myself	,	clenching	my	fists	to	concentrate	my	thoughts	:	"	How	was
我	说	到	我	,	紧握	我的	拳头	到	集中	我的	想法	:	"	如何	曾是

[mə'ri:] [drest] ?

Marie	dressed	?
玛丽	穿着	?

我攥紧拳头，集中精神，心想："玛丽穿什么衣服？"

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [drest] [ɪn] — [drest] [ɪn] — [drest] [ɪn] — " [aɪ] [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði] [wɜ:rdz] [ə'laʊd] [tu:; tə]

She	was	dressed	in	—	dressed	in	—	dressed	in	—	"	I	repeated	the	words	aloud	to
她	曾是	穿着	在	—	穿着	在	—	穿着	在	—	"	我	重复	这	字	大声	到

[ɪm'pɑ:rt] [mɔ:r] [ə'θɔ:rəti] [tu:; tə] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [ə'blaɪdʒ] [maɪ] [maɪnd] [tu:; tə] [rɪ'plaɪ] ;

impart	more	authority	to	them	and	oblige	my	mind	to	reply	;
传授	更多的	权威	到	他们	和	必须	我的	头脑	到	回复	;

她穿着——穿着——穿着——"我大声重复这些话，以赋予它们更多权威性，并迫使我的大脑做出回应；

[bʌt; bət] [du:] [wʌt] [aɪ] [wʊd] ,

but	do	what	I	would	,
但	做	什么	我	会	,

但我会做我会做的事。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] [fɔ:r; fər] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [draɪv] [ə'weɪ] [ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [ɪn'veɪdɪd] [maɪ] [hoʊl]

it	was	impossible	for	me	to	drive	away	the	thought	that	invaded	my	whole
它	曾是	不可能的	为了	我	到	驾驶	离开	这	想法	那	入侵	我的	所有的

['bi:ɪŋ] .

being	.
存在	.

我无法驱散那种侵蚀我整个身心的念头。

" [hi:; hi] [ɪz] ['kʌmɪŋ] .

"	He	is	coming	.
"	他	是	未来	.

他要来了。

[wʌt] [ɪz] [hi:; hi] ['du:ɪŋ] ?

What	is	he	doing	?
什么	是	他	正在做	?

他在做什么?

[wer] [ɪz] [hi:; hi] ?

Where	is	he	?
在哪里	是	他	?

他在哪儿?

[pər'hæps][hiː; hi][ɪz][ɑːn][ðə; ði] [sterz] [naʊ] .

Perhaps	**he**	**is**	**on**	**the**	**stairs**	**now**	**.**
也许	他	是	在	这	楼梯	现在	.

或许他现在正在楼梯上。

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [rɪ'siːv] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [kʌmz] ?

How	**shall**	**I**	**receive**	**him**	**when**	**he**	**comes**	**?**
如何	将	我	收到	他	什么时候	他	来	?

他来的时候，我该如何接待他?

" [aɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ; [oʊ] !

"	**I**	**loved**	**him**	**;**	**oh**	**!**
"	我	喜爱	他	;	哦	!

“我爱他；哦!

[wɪð; wɪθ][maɪ] [hoʊl] [soʊl] , [aɪ][kæn; kən] [ək'nɑːlɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ;

with	**my**	**whole**	**soul**	**,**	**I**	**can**	**acknowledge**	**it**	**now**	**;**
和	我的	所有的	灵魂	,	我	能	承认	它	现在	;

现在，我可以发自内心地承认这一点；

[bʌt; bət][aɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] [kwaɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] .

but	**I**	**loved**	**him**	**quite**	**at**	**the**	**bottom**	**of**	**my**	**heart**	**.**
但	我	喜爱	他	相当	在	这	底部	的	我的	心	.

但我发自内心地深爱着他。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][aɪ] [went] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['veri] ['loʊɪst] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] ,

In	**order**	**to**	**think**	**of**	**him**	**I**	**went**	**down**	**into**	**the**	**very**	**lowest**	**chamber**	**of**	**my**	**heart**	**,**
在	命令	到	思考	的	他	我	去	向下	进入	这	非常	最低	房间	的	我的	心	,

为了想起他，我深入到自己内心最深处。

['boʊltɪd][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [kraʊtʃt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]['dɑːrkəst]['kɔːrnər] .

bolted	**the**	**door**	**,**	**and**	**crouched**	**down**	**in**	**the**	**darkest**	**corner**	**.**
螺栓连接	这	门	,	和	蹲着	向下	在	这	最黑暗的	角落	.

他闩上门，蹲在最黑暗的角落里。

[æt; ət] [læst] , [æt; ət][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['moʊmənt] , [ðə; ði] [flɔːr] [kriːkt] ,

At	**last**	**,**	**at**	**a**	**certain**	**moment**	**,**	**the**	**floor**	**creaked**	**,**
在	最后的	,	在	一个	肯定	片刻	,	这	地面	嘎吱作响	,

最后，在某个时刻，地板发出了一声吱嘎声。

[ə; eɪ] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [prɪ'kɔːʃənz] ,

a	**door**	**was**	**opened**	**in**	**the**	**passage**	**with**	**a**	**thousand**	**precautions**	**,**
一个	门	曾是	打开	在	这	通道	和	一个	千	防范措施	,

走廊里的一扇门在万分谨慎的情况下打开了。

[ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [tred] [ʌv; əv][ə; eɪ] [buːt] — [ə; eɪ] [buːt] !

and	**I**	**heard**	**the**	**tread**	**of**	**a**	**boot**	**—**	**a**	**boot**	**!**
和	我	听到	这	踏	的	一个	启动	—	一个	启动	!

我听到靴子的脚步声——是靴子!

[ðə; ði] [buːt] ['siːst] [tuː; tə] [kriːk] , [ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [kwaɪt] [kloʊz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

The	**boot**	**ceased**	**to**	**creak**	**,**	**and**	**I**	**heard**	**quite**	**close**	**to**	**me**	**,**
这	启动	停止	到	吱嘎声	,	和	我	听到	相当	关闭	到	我	,

靴子不再吱嘎作响，我听到声音就在我附近。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [θɪn] [pɑːr'tɪʃ(ə)n] ,

on	**the**	**other**	**side**	**of**	**the**	**wall**	**,**	**which**	**was**	**nothing**	**but**	**a**	**thin**	**partition**	**,**
在	这	其他	边	的	这	墙	,	哪个	曾是	没有什么	但	一个	薄的	分割	,

墙的另一边，其实只是一层薄薄的隔板。

[æn; ən] ['ɑːrmtʃer] ['biːɪŋ] [roʊld] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['kɑːrpɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [kɔːf] ,

an	armchair	being	rolled	across	the	carpet	,	and	then	a	little	cough	,
一个	扶手椅	存在	滚动	穿过	这	地毯	,	和	然后	一个	小的	咳嗽	,

一把扶手椅在地毯上滚动的声音，然后是一声轻咳。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə]['vaɪbreɪt][wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] .

which	seemed	to	me	to	vibrate	with	emotion	.
哪个	似乎	到	我	到	颤动	和	情感	.

在我看来，它充满了情感。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] !

It	was	he	!
它	曾是	他	!

是他！

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][pɑːr'tɪʃ(ə)n][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][maɪ]['fɪŋgər] .

But	for	the	partition	I	could	have	touched	him	with	my	finger	.
但	为了	这	分割	我	可以	有	感动	他	和	我的	手指	.

若非隔断，我甚至可以用手指碰到他。

[ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts]['leɪtər][aɪ][kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði]['ɔːlmoʊst] [ˌɪmpər'septəbl] [saʊnd] [ʌv; əv]

A	few	moments	later	I	could	distinguish	the	almost	imperceptible	sound	of
一个	很少	时刻	之后	我	可以	区分	这	几乎	难以察觉的	声音	的

['futsteps] [ɑːn][ðə; ði]['kɑːrpɪt] ;

footsteps	on	the	carpet	;
脚步声	在	这	地毯	;

片刻之后，我便能分辨出地毯上几乎难以察觉的脚步声；

[ðɪs] [feɪnt] [saʊnd] [ræŋ] ['vaɪələntli] [ɪn][maɪ] [hed] .

this	faint	sound	rang	violently	in	my	head	.
这	头晕的	声音	响铃	暴力	在	我的	头	.

这微弱的声音在我脑海中剧烈回响。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [maɪ] ['briːðɪŋ] [ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] [bəuθ] [stɑːpt] [tə'geðər] ;

All	at	once	my	breathing	and	my	heart	both	stopped	together	;
全部	在	一次	我的	呼吸	和	我的	心	两个都	停止	一起	;

突然间，我的呼吸和心跳同时停止了；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][tæp][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

there	was	a	tap	at	the	door	.
那里	曾是	一个	轻敲	在	这	门	.

有人敲门。

[ðə; ði] ['tæpɪŋ] [wʌz; wəz] [dɪ'skriːt] , [fʊl] [ʌv; əv] [ɪn'triːti] [ænd; ənd] ['delɪkəsi] .

The	tapping	was	discreet	,	full	of	entreaty	and	delicacy	.
这	窃听	曾是	慎重	,	满的	的	恳求	和	美味	.

轻柔的敲击声，充满了恳求和温柔。

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][rɪ'plaɪ] , " [kʌm] [ɪn] , " [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][noʊ][lɔːŋgər] ['eni] [vɔɪs] ;

I	wanted	to	reply	,	"	Come	in	,	"	but	I	had	no	longer	any	voice	;
我	通缉	到	回复	,	"	来	在	,	"	但	我	有	不	更长	任何	嗓音	;

我想回答“进来”，但我已经发不出声音了；

[ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] , [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmɪŋ] [tuː; tə] ['ænsər] [laɪk] [ðæt] , [soʊ] ['kɜːrtli] [ænd; ənd] ['pleɪnli]

and	,	besides	,	was	it	becoming	to	answer	like	that	,	so	curtly	and	plainly
和	,	除了	,	曾是	它	成为	到	回答	喜欢	那	,	所以	简短地	和	显然

?

?
?

而且，这样简短直白地回答是否得体?

[aɪ] [θɔːt] " [kʌm] [ɪn] " [wʊd] [saʊnd] ['hɔːrəbli] [ʌn'siːmli] , [ænd; ənd][aɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] .

I	thought	"	Come	in	"	would	sound	horribly	unseemly	,	and	I	said	nothing	.
我	想法	"	来	在	"	会	声音	糟糕透了	不体面的	,	和	我	说	没有什么	.

我觉得说“进来”会非常不得体，所以我什么也没说。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [tæp] .

There	was	another	tap	.
那里	曾是	其他	轻敲	.

又传来一声轻响。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['riːəli] [hæv; həv] [prɪ'fɜːrd] [ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['broʊkən]['oʊpən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

I	should	really	have	preferred	the	door	to	have	been	broken	open	with	a
我	应该	真的	有	首选	这	门	到	有	到过	破碎的	打开	和	一个

['hætʃɪt] [ɔːr][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] [daʊn] [ðə; ði] ['tʃɪmni] .

hatchet	or	for	him	to	have	come	down	the	chimney	.
斧头	或者	为了	他	到	有	来	向下	这	烟囱	.

我真希望他是被斧头劈开门，或者从烟囱里下来。

[ɪn][maɪ]['ægəni][aɪ] [kɔft] ['feɪntli] [ə'mʌŋ] [maɪ] [ʃiːts] .

In	my	agony	I	coughed	faintly	among	my	sheets	.
在	我的	痛苦	我	咳嗽	淡淡的	之中	我的	纸张	.

痛苦万分中，我蜷缩在床单间，轻轻咳嗽起来。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] ; [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] ,

That	was	enough	;	the	door	opened	,
那	曾是	足够的	;	这	门	打开	,

这就足够了；门开了。

[ænd; ənd][aɪ] [di'vaind] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʃed] [baɪ][ðə; ði] ['kændlz] [ðæt] [sʌm; səm]

and	I	divined	from	the	alteration	in	the	light	shed	by	the	candles	that	some
和	我	神谕	从	这	改造	在	这	光	棚	经过	这	蜡烛	那	一些

[wʌn][æt; ət] [huːm] [aɪ][dɪd][nɑːt] [der] [lʊk] [wʌz; wəz] [ˌɪntər'poʊzɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd][maɪ'self] .

one	at	whom	I	did	not	dare	look	was	interposing	between	them	and	myself	.
一	在	谁	我	做过	不是	敢	看	曾是	插入	之间	他们	和	我	.

我从蜡烛光线的变化中察觉到，有一个我不敢直视的人挡在了我和蜡烛之间。

[ðɪs] [sʌm; səm][wʌn] , [huː] [siːmd] [tuː; tə] [glaɪd] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['kɑːrpɪt] , [druː] [nɪr] [ðə; ði][bed] ,

This	some	one	,	who	seemed	to	glide	across	the	carpet	,	drew	near	the	bed	,
这	一些	一	,	WHO	似乎	到	滑行	穿过	这	地毯	,	画	靠近	这	床	,

这个人仿佛滑过地毯一般，靠近了床边。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][maɪ] [aɪ] [hɪz; ɪz] ['ʃædoʊ] [ɑːn][ðə; ði][wɔːl]

and	I	could	distinguish	out	of	the	corner	of	my	eye	his	shadow	on	the	wall
和	我	可以	区分	出去	的	这	角落	的	我的	眼睛	他的	阴影	在	这	墙

.

:

.

我用眼角余光瞥见了他在墙上的影子。

[aɪ][kʊd; kəd] ['skersli] [rɪ'streɪn] [maɪ][dʒɔɪ] ; [maɪ] ['kæptɪn] [wɔːr] ['niːðər] ['kɑːt(ə)n] ['naɪtkæp] [nɔːr] [bæn'dænə]

I	could	scarcely	restrain	my	joy	;	my	Captain	wore	neither	cotton	nightcap	nor	bandanna
我	可以	几乎	抑制	我的	喜悦	;	我的	队长	穿着	两者都不	棉布	睡前小酌	也不	头巾

['hæŋkərtʃɪf] .

handkerchief	.
手帕	.

我几乎无法抑制内心的喜悦；我的船长既没有戴棉质睡帽，也没有戴手帕。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] ['sʌmθɪŋ] .

That	was	indeed	something	.
那	曾是	的确	某物	.

那确实非同寻常。

[haʊ'evər] , [ɪn] [ðɪs] ['ʃædoʊ] [wɪtʃ] [ˌreprɪ'zentɪd] [hɪm; ɪm][ɪn]['proʊfaɪl] ,

However	,	in	this	shadow	which	represented	him	in	profile	,
然而	,	在	这	阴影	哪个	代表	他	在	轮廓	,

然而，在这道描绘他侧影的阴影中，

[hɪz; ɪz] [noʊz] [hæd; həd] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ðæt] [ə'mɪd] [ɔːl] [maɪ] [ʌn'iːzinis] [ə; eɪ] [smaɪl] [flitid]

his	nose	had	so	much	importance	that	amid	all	my	uneasiness	a	smile	flitted
他的	鼻子	有	所以	很多	重要性	那	之中	全部	我的	不安	一个	微笑	飞掠

[ə'krɔːs] [maɪ] [lɪps] .

across	my	lips	.
穿过	我的	嘴唇	.

他的鼻子如此重要，以至于尽管我感到不安，嘴角还是不由自主地浮现出一丝微笑。

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] [streɪndʒ] [haʊ] [ɔːl] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] ['diːteɪlz] [rɪ'kɜːr] [tuː; tə] [jʊr; jər] [maɪnd] ?

Is	it	not	strange	how	all	these	little	details	recur	to	your	mind	?
是	它	不是	奇怪的	如何	全部	这些	小的	细节	复发	到	你的	头脑	?

你不觉得奇怪吗？这些小细节总是反复出现在你的脑海里。

[aɪ] [dɪd] [nɑːt] [der] [tɜːrn] [raʊnd] , [bʌt; bət] [aɪ] [dɪ'vaʊəd] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [aɪz] [ðɪs] ['ʃædoʊ] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [maɪ] ['hʌzbənd] ;

I	did	not	dare	turn	round	,	but	I	devoured	with	my	eyes	this	shadow	representing	my	husband	;
我	做过	不是	敢	转动	圆形的	,	但	我	吞噬	和	我的	眼睛	这	阴影	代表	我的	丈夫	;

我不敢回头，但我用目光贪婪地盯着这个代表我丈夫的影子；

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [treɪs] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ðɪ] ['slaɪtəst] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['dʒestʃərz] ;

I	tried	to	trace	in	it	the	slightest	of	his	gestures	;
我	尝试	到	痕迹	在	它	这	丝毫	的	他的	手势	;

我试图从中辨认出他最细微的动作；

[aɪ] ['iːv(ə)n] [sɔːt] [ðə; ðɪ] ['veriɪŋ; 'væriɪŋ] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌfɪzi'ɑːnəmi] , [bʌt; bət] , [ə'læs] !

I	even	sought	the	varying	expressions	of	his	physiognomy	,	but	,	alas	!
我	甚至	寻求	这	变化	表达式	的	他的	面相学	,	但	,	唉	!

我甚至试图观察他面部表情的变化，但是，唉！

[ɪn] [veɪn] .

in	vain	.
在	徒劳	.

徒然。

[aɪ] [duː] [nɑːt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ɪn] [wɜːrdz] [ɔːl] [ðæt] [aɪ] [felt] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ;

I	do	not	know	how	to	express	in	words	all	that	I	felt	at	that	moment	;
我	做	不是	知道	如何	到	表达	在	字	全部	那	我	毛毡	在	那	片刻	;

我不知道该如何用语言表达我当时的感受；

[maɪ] [pen] [siːmz] [tuː] ['klʌmzi] [tuː; tə] [raɪt] [maɪ] [sen'seiʃənz] , [ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] ,

my	pen	seems	too	clumsy	to	write	my	sensations	,	and	,	besides	,
我的	笔	似乎	也	笨拙	到	写	我的	感觉	,	和	,	除了	,

我的笔似乎太笨拙，无法写出我的感受，而且，

[dɪd] [aɪ] ['riːəli] [siː] [diːp] ['ɪntuː] [maɪ] [hɑːrt] ?

did	I	really	see	deep	into	my	heart	?
做过	我	真的	看	深的	进入	我的	心	?

我真的看清了自己的内心深处吗?

[duː] [men] [ˌkɑːmprɪ'hend] [ɔːl] [ðɪs] ?

Do	men	comprehend	all	this	?
做	男人	理解	全部	这	?

男人能理解这一切吗?

[duː] [ðeɪ] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ðə; ði] [hɑːrt] [rɪ'kwaɪrz] ['grædʒuəl] ['tʃeɪndʒɪz] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [ə; eɪ] [hæf] -

Do	they	understand	that	the	heart	requires	gradual	changes	,	and	that	if	a	half	-
做	他们	理解	那	这	心	需要	逐渐地	变化	,	和	那	如果	一个	一半	-

[laɪt] [ə'weɪkənz] ,

light	awakens	,
光	觉醒	,

他们是否明白，心灵的转变需要循序渐进，如果一颗半明半暗的心觉醒了，

[ə; eɪ] [nuːn] - [deɪ] [bleɪz] ['dæzlz] [ænd; ənd] [bɜːrn] ?

a	noon	-	day	blaze	dazzles	and	burns	?
一个	中午	-	天	火焰	令人眼花缭乱	和	烧伤	?

正午的烈焰耀眼夺目，熊熊燃烧?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ðæt] [ðə; ði] [pʊr] [tʃaɪld] , [huː] [ɪz] ['tremblɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər] ,

It	is	not	that	the	poor	child	,	who	is	trembling	in	a	corner	,
它	是	不是	那	这	贫穷的	孩子	,	WHO	是	发抖	在	一个	角落	,

不是那个蜷缩在角落里瑟瑟发抖的可怜孩子，

[riˈfjuːziz] [tuː; tə] [lɜːrn] ; [fɑːr][frʌm; frəm] [ðæt] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['æptɪtuːd] , [gʊd] - [wɪl] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

refuses	to	learn	;	far	from	that	,	she	has	aptitude	,	good	-	will	,	and	a
拒绝	到	学习	;	远的	从	那	,	她	有	能力倾向	,	好的	-	将要	,	和	一个

[kwɪk] [ænd; ənd] ['redi] [ɪn'telɪdʒəns] ;

quick	and	ready	intelligence	;
快的	和	准备好	智力	;

她拒绝学习；恰恰相反，她很有天赋，心地善良，而且思维敏捷；

[ʃiː; ʃi] [noʊz] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [riːtʃt] [ðə; ði][eɪdʒ][æt; ət] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəseri] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ]

she	knows	she	has	reached	the	age	at	which	it	is	necessary	to	know	how
她	知道	她	有	达到	这	年龄	在	哪个	它	是	必要的	到	知道	如何

[tuː; tə] [riːd] ;

to	read	;
到	读	;

她知道自己已经到了必须学会阅读的年龄；

[ʃiː; ʃi][rɪ'dʒɛkts, 'riːdʒɛkts, rɪ'dʒɛks, 'riːdʒɛks] ['niːðər] [ðə; ði] ['saɪəns] [nɔːr]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['tiːtʃər] .

she	rejects	neither	the	science	nor	even	the	teacher	.
她	拒绝	两者都不	这	科学	也不	甚至	这	老师	.

她既不排斥科学，也不排斥老师。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['meθəd] [ʌv; əv] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ðæt] [meɪks] [hɜːr; hər] [ʌn'iːzi] .

It	is	the	method	of	instruction	that	makes	her	uneasy	.
它	是	这	方法	的	操作说明	那	制作	她	不安	.

让她感到不安的是教学方法。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [əˈfreɪd] [lest] [ðɪs] [jʌŋ] [prəˈfesər] , [huːz] ['nɑːlɪdʒ] [ɪz][soʊ] [ɪkˈstensɪv] ,

She	is	afraid	lest	this	young	professor	,	whose	knowledge	is	so	extensive	,
她	是	害怕的	免得	这	年轻的	教授	,	谁	知识	是	所以	广泛的	,

她害怕这位学识渊博的年轻教授，

[ʃʊd; ʃəd] [tɜːrn] ['oʊvər][ðə; ði]['peɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [tuː] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [nɪ'glekt] [ðə; ði][ə; eɪ][biː][siː] .

should	turn	over	the	pages	of	the	book	too	quickly	and	neglect	the	A	B	C	.
应该	转动	超过	这	页面	的	这	书	也	迅速地	和	忽视	这	一个	B	C	.

应该快速翻阅书页，而忽略字母表。

[ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [bæk] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [səb'mɪsɪv] , ['hʌmb(ə)l] ['lʌvər] , ['redi] [tuː; tə] [niːl] [daʊn]

A	few	hours	back	he	was	the	submissive	,	humble	lover	,	ready	to	kneel	down
一个	很少	小时	后退	他	曾是	这	顺从者	,	谦逊的	情人	,	准备好	到	下跪	向下

[bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ,

before	her	,
前	她	,

几个小时前，他还是那个顺从谦卑的情人，准备跪在她面前。

['haɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] [æz; əz] [wʌn] ['haɪdz] [ə; eɪ] [sɪn] , ['spiːkɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['læŋgwɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

hiding	**his**	**knowledge**	**as**	**one**	**hides**	**a**	**sin**	**,**	**speaking**	**his**	**own**	**language**	**with**	**a**
隐藏	他的	知识	作为	一	隐藏	一个	罪	,	请讲	他的	自己的	语言	和	一个

['θaʊz(ə)nd] [ˌsɜːrkəm'spekʃn] .

thousand	**circumspections**	**.**
千	谨慎	.

他像隐藏罪孽一样隐藏自己的知识，说话时小心翼翼，字里行间充满谨慎。

[æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [blʌʃ] .

At	**any**	**moment**	**it**	**might**	**have**	**been**	**thought**	**that**	**he**	**was**	**going**	**to**	**blush**	**.**
在	任何	片刻	它	可能	有	到过	想法	那	他	曾是	去	到	脸红	.

随时都可能有人会觉得他要脸红了。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kwiːn] , [hiː; hi] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ðə; ði] [roʊlz] [ɑːr; ər]

She	**was**	**a**	**queen**	**,**	**he**	**a**	**child**	**;**	**and**	**now**	**all**	**at**	**once**	**the**	**roles**	**are**
她	曾是	一个	女王	,	他	一个	孩子	;	和	现在	全部	在	一次	这	角色	是

[tʃeɪndʒd] ;

changed	**;**
已更改	;

她曾是女王，他曾是孩子；而现在，角色突然互换了；

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [səb'mɪsɪv] ['sʌbdʒekt] [huː] [ə'raivz] [ɪn] [ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] [kæp] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [prə'fesər] ,

it	**is**	**the**	**submissive**	**subject**	**who**	**arrives**	**in**	**the**	**college**	**cap**	**of**	**a**	**professor**	**,**
它	是	这	顺从者	主题	WHO	到达	在	这	大学	帽	的	一个	教授	,

是那个戴着教授帽子的顺从者出现了。

['haɪdɪŋ] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [æn; ən] [ˌʌn'noʊn] [ænd; ənd] [mɪ'stɪriəs] [bʊk] .

hiding	**under**	**his**	**arm**	**an**	**unknown**	**and**	**mysterious**	**book**	**.**
隐藏	在下面	他的	手臂	一个	未知	和	神秘	书	.

他腋下藏着一本来历不明、神秘莫测的书。

[ɪz] [ðə; ði] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] [kæp] [ə'baʊt] [tuː; tə] [kə'mænd] , [tuː; tə] [smaɪl] ,

Is	**the**	**man**	**in**	**the**	**college**	**cap**	**about**	**to**	**command**	**,**	**to**	**smile**	**,**
是	这	男人	在	这	大学	帽	关于	到	命令	,	到	微笑	,

戴着大学帽的男人是要发号施令，还是要微笑?

[tuː; tə] [əb'truːd] [hɪm'self] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [bʊks] , [tuː; tə] [spiːk] ['lætn] , [tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [ə; eɪ] ['lektʃər] ?

to	**obtrude**	**himself**	**and**	**his**	**books**	**,**	**to**	**speak**	**Latin**	**,**	**to**	**deliver**	**a**	**lecture**	**?**
到	突兀	他自己	和	他的	图书	,	到	说话	拉丁	,	到	递送	一个	演讲	?

他要带着他的书闯进来，用拉丁语演讲吗?

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [ðæt] [ðɪs] ['lɜːrnɪd] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ɪz] ['tremblɪŋ] , [tuː] ;

She	**does**	**not**	**know**	**that**	**this**	**learned**	**individual**	**is**	**trembling**	**,**	**too**	**;**
她	做	不是	知道	那	这	学习	个人	是	发抖	,	也	;

她并不知道，这位博学之士也在颤抖；

[ðæt] [hiː; hi] [ɪz] ['greɪtli] [ɪm'bærəst] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['oʊpənɪŋ] ['les(ə)n] ,

that	**he**	**is**	**greatly**	**embarrassed**	**over**	**his**	**opening**	**lesson**	**,**
那	他	是	非常	尴尬的	超过	他的	开幕	课	,

他对自己的第一堂课感到非常尴尬。

[ðæt] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [hæz; həz] [kɔːzd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [fər'get] [hɪz; ɪz] ['lætn] ,

that	**emotion**	**has**	**caused**	**him**	**to**	**forget**	**his**	**Latin**	**,**
那	情感	有	导致	他	到	忘记	他的	拉丁	,

这种情绪让他忘记了拉丁语。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [ɪz] [pɑːrtʃt] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [legz] [ɑːr; ər] ['tremblɪŋ] [bɪ'niːθ] [hɪm; ɪm] .

that	**his**	**throat**	**is**	**parched**	**and**	**his**	**legs**	**are**	**trembling**	**beneath**	**him**	**.**
那	他的	喉	是	干渴	和	他的	腿	是	发抖	下面	他	.

他喉咙干渴，双腿颤抖。

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [ðɪs] , [ænd; ənd][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [bɪ'twiːn] [ɑːr'selvz] ,

She	does	not	know	this	,	and	I	tell	you	between	ourselves	,
她	做	不是	知道	这	,	和	我	告诉	你	之间	我们自己	,

她不知道这件事，我私下告诉你。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][hɜːr; hər][self] - [ɪ'stiːm] [ðæt] ['sʌfəz] [liːst] [æt; ət] [ðɪs] [kən'dʒektʃər] .

it	is	not	her	self	-	esteem	that	suffers	least	at	this	conjecture	.
它	是	不是	她	自己	-	尊重	那	遭受	至少	在	这	推测	.

这种猜测最不影响她的自尊心。

[ʃiː; ʃi] ['sʌfəz] [æt; ət] ['faɪndɪŋ] [hɜːr'self] , ['æftər][soʊ] ['meni] ['signətʃə] , ['kɑːntrækts] , [ænd; ənd] ['serəmənɪz]

She	suffers	at	finding	herself	,	after	so	many	signatures	,	contracts	,	and	ceremonies
她	遭受	在	寻找	她自己	,	后	所以	许多	签名	,	合同	,	和	仪式

- [stɪl] [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [tʃaɪld] ,

-	still	a	charming	child	,
-	仍然	一个	迷人	孩子	,

经历了那么多签字、合同和仪式之后，她发现自己依然是个讨人喜欢的孩子，这让她感到很痛苦。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] .

and	nothing	more	.
和	没有什么	更多的	.

仅此而已。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði][fɜːrst] [step] [ɪn]['kɑːndʒəg(ə)l] [laɪf] [wɪl] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz]

I	believe	that	the	first	step	in	conjugal	life	will	,	according	to	the	circumstances
我	相信	那	这	第一的	步	在	夫妻	生活	将要	,	根据	到	这	情况

[ə'kʌmpəniɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

accompanying	it	,
随同	它	,

我认为，婚姻生活的第一步，将根据具体情况而定。

[gɪv] [bɜːrθ][tuː; tə] ['kæptɪveɪtɪŋ] ['sɪmpəθiːz] [ɔːr][ɪn'vɪnsəb(ə)l] [rɪ'pʌlʃ(ə)n] .

give	birth	to	captivating	sympathies	or	invincible	repulsion	.
给	出生	到	引人入胜	同情	或者	无敌	排斥	.

产生令人着迷的同情或不可抗拒的厌恶。

[bʌt; bət][tuː; tə] [gɪv] [bɜːrθ][tuː; tə] [ðiːz] ['sɪmpəθiːz] ,

But	to	give	birth	to	these	sympathies	,
但	到	给	出生	到	这些	同情	,

但要孕育这些同情心，

[tuː; tə] [streɪk] [ðə; ði][spɑːrk] [ðæt] [ɪz][tuː; tə][set] [laɪt] [tuː; tə] [ðɪs] [ɪk'sploʊʒn] [ʌv; əv] ['ɪnfɪnət] ['grætɪtuːd]

to	strike	the	spark	that	is	to	set	light	to	this	explosion	of	infinite	gratitude
到	罢工	这	火花	那	是	到	放	光	到	这	爆炸	的	无限	感激

[ænd; ənd] ['dʒɔɪfl] [lʌv] — [wʌt] [ɑːrt] ,

and	joyful	love	—	what	art	,
和	快乐	爱	—	什么	艺术	,

点燃这无限感恩和喜悦之爱的火花——这是多么美妙的艺术！

[wʌt] [tækt] , [wʌt] ['delɪkəsi] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [wʌt] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd][ɑːr; ər]

what	tact	,	what	delicacy	,	and	at	the	same	time	what	presence	of	mind	are
什么	策略	,	什么	美味	,	和	在	这	相同的	时间	什么	在场	的	头脑	是

['niːdɪd] .

needed	.
需要	.

需要多么巧妙的策略、多么细腻的技巧，以及同时多么冷静的头脑。

[haʊ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst][wɜːrd]['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] ['ʌtəd] [maɪ] ['tɛrərz] ['vænɪʃt] ?

How	was	it	that	at	the	first	word	Georges	uttered	my	terrors	vanished	?
如何	曾是	它	那	在	这	第一的	单词	乔治	说出	我的	恐怖	消失了	?

为什么乔治开口说第一个字，我的恐惧就消失了？

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][soʊ][fɜːrm][ænd; ənd][soʊ] [swiːt] ,

His	voice	was	so	firm	and	so	sweet	,
他的	嗓音	曾是	所以	公司	和	所以	甜的	,

他的声音既坚定又甜美。

[hiː; hi] [æskt] [ˌem ˈiː][soʊ] [ˈgeili] [fɔːr; fər] [liːv] [tuː; tə] [drɔː] [nɪr] [ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd][wɔːrm][hɪz; ɪz] [fiːt]

he	asked	me	so	gayly	for	leave	to	draw	near	the	fire	and	warm	his	feet
他	问	我	所以	同性恋地	为了	离开	到	画	靠近	这	火	和	温暖的	他的	脚

,

,

,

他兴高采烈地问我是否可以到火边去暖暖脚，

[ænd; ənd] [spoʊk] [tuː; tə][ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [iːz] [ænd; ənd][ˌænɪˈmeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [ʌv; əv]

and	spoke	to	me	with	such	ease	and	animation	of	the	incidents	of
和	辐	到	我	和	这样的	舒适	和	动画片	的	这	事件	的

[ðə; ði] [deɪ] .

the	day	.
这	天	.

他用轻松生动的语气向我讲述了当天发生的事件。

[aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪˈself] , " [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [liːst] ['beɪsnəs] [tuː; tə][biː; bi]['hɪd(ə)n]

I	said	to	myself	,	"	It	is	impossible	for	the	least	baseness	to	be	hidden
我	说	到	我	,	"	它	是	不可能的	为了	这	至少	卑鄙	到	是	隐

['ʌndər] [ɔːl] [ðɪs] .

under	all	this	.
在下面	全部	这	.

我对自己说：“这一切背后，不可能隐藏一丝一毫的卑鄙。”

" [ɪn] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][soʊ] [mʌtʃ] [gʊd] - ['hjuːmər][ænd; ənd] [ˌæfə'bɪlәti] [maɪ] ['skæfəldɪŋ] [fel] [tuː; tə]

"	In	presence	of	so	much	good	-	humor	and	affability	my	scaffolding	fell	to
"	在	在场	的	所以	很多	好的	-	幽默	和	亲切	我的	脚手架	跌倒	到

['piːsɪz] .

pieces	.
件	.

“在如此多的幽默和友善面前，我的脚手架都垮了。”

[aɪ] ['ventʃərd] [ə; eɪ] [lʊk] [frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [ʃiːts] : [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm]['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli]

I	ventured	a	look	from	beneath	the	sheets	:	I	saw	him	comfortably
我	冒险	一个	看	从	下面	这	纸张	:	我	锯	他	舒适地

[ɪn'stɔːld] [ɪn][ðə; ði][bɪg] ['ɑːrmtʃer] ,

installed	in	the	big	armchair	,
已安装	在	这	大的	扶手椅	,

我冒险从被子底下往外看了一眼：我看到他舒服地坐在那张大扶手椅里。

[ænd; ənd][aɪ][bɪt][maɪ][lɪps] .

and	I	bit	my	lips	.
和	我	少量	我的	嘴唇	.

我咬住了嘴唇。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [stɪl] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [fɪt] [ʌv; əv] [ɪl] - ['tempər] .

I	am	still	at	a	loss	to	understand	this	little	fit	of	ill	-	temper	.
我	是	仍然	在	一个	损失	到	理解	这	小的	合身	的	患病的	-	脾气	.

我仍然无法理解他这突如其来的坏脾气。

[wen] [wʌn][ɪz] ['rekənɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [fraɪt] , [wʌn][ɪz] ['riːəli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [æt; ət][ɪts] [dɪ'leɪɪŋ] [ɪt'self] .

When	one	is	reckoning	on	a	fright	,	one	is	really	disappointed	at	its	delaying	itself	.
什么时候	一	是	清算	在	一个	惊吓	,	一	是	真的	失望的	在	它是	延迟	本身	.

当一个人期待着某种惊吓时，如果它迟迟不来，他就会感到非常失望。

['nevər] [hæd; həd]['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [bɪn] [mɔ:r] ['wɪti] , [mɔ:r] [ə'fekʃənət] , [mɔ:r] [wel] - [bred] ;

Never	had	Georges	been	more	witty	,	more	affectionate	,	more	well	-	bred	;
绝不	有	乔治	到过	更多的	机智	,	更多的	亲热	,	更多的	出色地	-	繁殖	;

乔治从未像现在这样风趣幽默、充满爱心、举止优雅;

[hi:; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ðə; ði][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔ:r] .

he	was	still	the	man	of	the	day	before	.
他	曾是	仍然	这	男人	的	这	天	前	.

他依然是昨天那个风采依旧的人。

[hi:; hi][mʌst; məst] ['ri:əli] [hæv; həv] [bɪn] ['veri] [ɪk'saɪtɪd] .

He	must	really	have	been	very	excited	.
他	必须	真的	有	到过	非常	兴奋的	.

他当时一定非常兴奋。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['taɪərd] [aʊt] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['sɜ:rt(ə)n] , ['dɑ:rlɪŋ] , " [hi:; hi] [sed] .

"	You	are	tired	out	,	I	am	certain	,	darling	,	"	he	said	.
"	你	是	疲劳的	出去	,	我	是	肯定	,	亲爱的	,	"	他	说	.

“亲爱的，我敢肯定你累坏了，”他说。

[ðə; ði][wɜ:rd] " ['dɑ:rlɪŋ] " [meɪd] [ˌem 'i:][stɑ:rt] , [bʌt; bət][dɪd][nɑ:t] ['fraɪt(ə)n] [ˌem 'i:] ;

The	word	"	darling	"	made	me	start	,	but	did	not	frighten	me	;
这	单词	"	亲爱的	"	制成	我	开始	,	但	做过	不是	吓唬	我	;

“亲爱的”这个词让我吓了一跳，但并没有吓到我;

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [hi:; hi][hæd; həd] [kɔ:ld] [ˌem 'i:][soʊ] ,

it	was	the	first	time	he	had	called	me	so	,
它	曾是	这	第一的	时间	他	有	称为	我	所以	,

这是他第一次这样称呼我。

[bʌt; bət][aɪ] ['ri:əli] [kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'fju:z] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] ['spi:kɪŋ] [ðʌs] .

but	I	really	could	not	refuse	him	the	privilege	of	speaking	thus	.
但	我	真的	可以	不是	拒绝	他	这	特权	的	请讲	因此	.

但我真的不能拒绝他这样发言的权利。

[haʊ'evər] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] , [aɪ] [meɪn'teɪnd] [maɪ] [rɪ'zɜ:rv] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [toʊn] [æz; əz][wʌn] [rɪ'plaɪz, ri:'plaɪz] ,

However	it	may	be	,	I	maintained	my	reserve	,	and	in	the	same	tone	as	one	replies	,
然而	它	可能	是	,	我	维持	我的	预订	,	和	在	这	相同的	语气	作为	一	回复	,

然而，我依然保持矜持，并以同样的语气回应道:

" [noʊ] [θæŋks] , [aɪ][dəunt] [teɪk] [ti:] , " [aɪ] ['ænsər] :

"	No	thanks	,	I	don't	take	tea	,	"	I	answered	:
"	不	谢谢	,	我	不	拿	茶	,	"	我	回答	:

“不用了，我不喝茶。”我回答道。

" [oʊ] , [jes] !

"	Oh	,	yes	!
"	哦	,	是的	!

“哦是的!

[aɪ][ˌeɪ 'em][wɔ:rn] [aʊt] . "

I	am	worn	out	.	"
我	是	磨损	出去	.	"

我累坏了。

" [aɪ] [θɔ:t] [soʊ] , " [hi:; hi] ['ædɪd] , [ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði][bed] ; " [ju:; jʊ][kæn; kən][nɑ:t] [ki:p] [jʊr; jər]
" I thought so , " he added , approaching the bed ; " you can not keep your
" 我 想法 所以 , " 他 额外 , 接近 这 床 ; " 你 能 不是 保持 你的
[aɪz] ['oʊpən] ;
eyes open ;
眼睛 打开 ;

“我就知道，”他一边说着，一边走向床边；“你睁不开眼睛了；

[ju:; jʊ][kæn; kən][nɑ:t]['i:v(ə)n] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'i:] , [maɪ] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [waɪf] . "
you can not even look at me , my dear little wife . "
你 能 不是 甚至 看 在 我 , 我的 亲爱的 小的 妻子 . "

你甚至都不敢看我一眼，我亲爱的小妻子。

" [aɪ] [wɪl] [li:v] [ju:; jʊ] , " [kən'tɪnju:d] [hi:; hi] .
" I will leave you , " continued he .
" 我 将要 离开 你 , " 持续 他 .

“我会离开你们的，”他继续说道。

" [aɪ] [wɪl] [li:v] [ju:; jʊ] ; [ju:; jʊ] [ni:d] [rɪ'poʊz] .
" I will leave you ; you need repose .
" 我 将要 离开 你 ; 你 需要 休息 .

“我这就离开，你需要休息。”

" [ænd; ənd][hi:; hi] [dru:] [stɪl] [mɔ:r] ['kloʊsli] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑ:t]['nætʃ(ə)rəl] .
" And he drew still more closely to me , which was not natural .
" 和 他 画 仍然 更多的 密切 到 我 , 哪个 曾是 不是 自然的 .

“他离我越来越近，这很不自然。”

[ðen] , ['stretʃɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] , [wɪtʃ] [aɪ] [nu:] [wʌz; wəz] [waɪt] [ænd; ənd] [wel] [kɛəd] [fɔ:r; fər] :
Then , stretching out his hand , which I knew was white and well cared for :
然后 , 伸展 出去 他的 手 , 哪个 我 知道 曾是 白色的 和 出色地 关心 为了 :

然后，他伸出手，我知道他的手白皙且保养得很好：

" [wəʊnt] [ju:; jʊ] [gɪv] [ˌem 'i:][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃeɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd] , [dɪr] ?
" Won't you give me a little shake of the hand , dear ?
" 惯于 你 给 我 一个 小的 摇 的 这 手 , 亲爱的 ?

亲爱的，能不能跟我握个手?

[aɪ][ˌeɪ 'em][hæf] [ə'sli:p] , [tu:] , [maɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [waɪf] .
I am half asleep , too , my pretty little wife .
我 是 一半 睡着了 , 也 , 我的 漂亮的 小的 妻子 .

我亲爱的小妻子，我也半睡半醒了。

" [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɔ:r] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə'lɑ:rmɪŋ] , [ðoʊ] [nɑ:t] [wɪ'ðaʊt] [ɪts] [tʃɑ:rm] ;
" His face wore an expression which was alarming , though not without its charm ;
" 他的 脸 穿着 一个 表达 哪个 曾是 令人担忧 , 尽管 不是 没有 它是 魅力 ;

“他脸上带着一种令人担忧的表情，但也不乏魅力；

[æz; əz][hi:; hi] [sed] [ðɪs] , [aɪ] [sɔ:] ['klɪrli] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][laɪd; li:d][tu:; tə][ˌem 'i:] [laɪk] [ə; eɪ] ['di:mən] ,
as he said this , I saw clearly that he had lied to me like a demon ,
作为 他 说 这 , 我 锯 清楚地 那 他 有 撒谎了 到 我 喜欢 一个 恶魔 ,

他说这话的时候，我才清楚地意识到，他像魔鬼一样欺骗了我。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][noʊ] [mɔ:r] ['sli:pi] [ðæn; ðən][aɪ][wʌz; wəz] .
and that he was no more sleepy than I was .
和 那 他 曾是 不 更多的 困 比 我 曾是 .

而且他和我一样一点也不困。

[haʊ'evər] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] , [aɪ][wʌz; wəz] ['gɪlti] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːlt] , [ðə; ði] ['kerləsnəs] [ðæt] ['kɔːzɪz]

However	that	may	be	,	I	was	guilty	of	the	fault	,	the	carelessness	that	causes
然而	那	可能	是	,	我	曾是	有罪的	的	这	过错	,	这	疏忽	那	原因

[dɪ'zæstər] ,

disaster	,
灾难	,

不管怎样，我都有过错，我的疏忽大意造成了灾难。

[ʌv; əv] ['letɪŋ] [hɪm; ɪm] [teɪk] [maɪ][hænd] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [streiŋ] [baɪ] [tʃæns] ['ʌndər] [ðə; ði] [leɪs] [ʌv; əv]

of	letting	him	take	my	hand	,	which	was	straying	by	chance	under	the	lace	of
的	出租	他	拿	我的	手	,	哪个	曾是	迷途	经过	机会	在下面	这	蕾丝	的

[ðə; ði] ['piləuz] .

the	pillows	.
这	枕头	.

让他握住我的手，我的手偶然间滑到了枕头的蕾丝下面。

[aɪ][wʌz; wəz] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['nɜːrvəs] [ˌsensə'bɪlətɪ] ,

I	was	that	evening	in	a	special	condition	of	nervous	sensibility	,
我	曾是	那	晚上	在	一个	特别的	状况	的	紧张的	感性	,

那天晚上我处于一种特别敏感的神经状态。

[fɔːr; fər][æt; ət] [ðɪs] ['kɑːntækt][ə; eɪ] [streɪndʒ] [sen'seɪʃ(ə)n] [ræn] [θruː] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] .

for	at	this	contact	a	strange	sensation	ran	through	me	from	head	to	foot	.
为了	在	这	接触	一个	奇怪的	感觉	跑	通过	我	从	头	到	脚	.

接触的那一刻，一种奇怪的感觉从头到脚传遍了我全身。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] [ðə; ði] ['kæptənz] [hænd][hæd; həd][ðə; ði] ['sɔːftnəs] [ʌv; əv]['sætn] — [aɪ] [bɪ'liːv]

It	was	not	that	the	Captain's	hand	had	the	softness	of	satin	—	I	believe
它	曾是	不是	那	这	船长的	手	有	这	柔软	的	缎	—	我	相信

[ðæt] ['fɪzɪk(ə)l] [sen'seiʃənz] ,

that	physical	sensations	,
那	身体的	感觉	,

并非是船长的手如缎子般柔软——我相信，身体上的感觉，

[ɪn][juː 'es] ['wɪmɪn] , [hæv; həv] ['kɔːzɪz] [də'rektli; daɪ'rektli] ['kɑːntreri] [tuː; tə] [ðoʊz] [wɪtʃ] [muːv] [men] ;

in	us	women	,	have	causes	directly	contrary	to	those	which	move	men	;
在	我们	女性	,	有	原因	直接地	相反	到	那些	哪个	移动	男人	;

我们女性的动机与男性的动机截然相反；

[fɔːr; fər] [ðæt] [wɪtʃ] [kɔːzd] [ˌem 'iː] [sʌtʃ] ['laɪvli] [ɪ'moʊʃ(ə)n][wʌz; wəz] [prɪ'saɪsli] [ɪts] ['fɜːrmnəs] .

for	that	which	caused	me	such	lively	emotion	was	precisely	its	firmness	.
为了	那	哪个	导致	我	这样的	热闹	情感	曾是	恰恰	它是	硬度	.

真正让我产生如此强烈情感的，正是它的坚定。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [strɔːŋ] , ['mænli] , [ænd; ənd] ['paʊərf(ə)l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

There	was	something	strong	,	manly	,	and	powerful	about	it	.
那里	曾是	某物	强的	,	男子气概	,	和	强大的	关于	它	.

它给人一种强劲、阳刚、有力的感觉。

[hiː; hi] [skwiːzd] [maɪ][hænd] ['ræðər] ['strɔːŋli] .

He	squeezed	my	hand	rather	strongly	.
他	挤压	我的	手	相当	强烈	.

他用力捏了我的手。

[maɪ] [rɪŋz] , [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['fænsi] [fɔːr; fər] ['werɪŋ] [ɔːl][æt; ət][wʌns] , [hɜːrt][ˌem 'iː] ,

My	rings	,	which	I	have	a	fancy	for	wearing	all	at	once	,	hurt	me	,
我的	戒指	,	哪个	我	有	一个	想要	为了	穿着	全部	在	一次	,	伤害	我	,

我喜欢同时佩戴所有戒指，但它们会勒得我疼。

[ænd; ənd] — [aɪ] ['riːəli] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] [bi'liːvd] [ˌaɪ 'tiː] — [aɪ] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [mʌtʃ] , [pər'hæps]

and	—	I	really	should	not	have	believed	it	—	I	liked	it	very	much	,	perhaps
和	—	我	真的	应该	不是	有	相信	它	—	我	喜欢	它	非常	很多	,	也许

[tuː] [mʌtʃ] .

too	much	.
也	很多	.

而且——我真不该相信——我非常喜欢它，也许太喜欢了。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [aɪ] [faʊnd] [æn; ən][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] , [æn; ən]['ɔːlmoʊst] [ɪn'tɑːksɪkeɪtɪŋ] ,

For	the	first	time	I	found	an	inexplicable	,	an	almost	intoxicating	,
为了	这	第一的	时间	我	成立	一个	无法解释的	,	一个	几乎	醉人	,

我第一次发现了一种难以解释的、近乎令人陶醉的.....

[tʃɑːrm] [ɪn] [ðɪs] ['ɪntɪmət] ['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['biːɪŋ] [huː] [kʊd; kəd][hæv; həv] [krʌʃt] [ˌem 'iː] [bɪ'twiːn]

charm	in	this	intimate	contact	with	a	being	who	could	have	crushed	me	between
魅力	在	这	亲密的	接触	和	一个	存在	WHO	可以	有	碎	我	之间

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] ,

his	fingers	,
他的	手指	,

与一个本可以轻易将我捏碎的人进行如此亲密的接触，却充满了魅力。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [tuː] , [ɪn] ['saɪləns] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv]

and	that	in	the	middle	of	the	night	too	,	in	silence	,	without	any	possibility	of
和	那	在	这	中间	的	这	夜晚	也	,	在	沉默	,	没有	任何	可能性	的

[help] .

help	.
帮助	.

而且还是半夜，悄无声息，没有任何求助的可能。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hɔːrəbli] [dɪ'lɪʃəs] .

It	was	horribly	delicious	.
它	曾是	糟糕透了	可口的	.

真是美味得可怕。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [wɪð'drɔː] [maɪ][hænd] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [kɪst] , [bʌt; bət] ['lɪŋgərɪŋli] .

I	did	not	withdraw	my	hand	,	which	he	kissed	,	but	lingeringly	.
我	做过	不是	提取	我的	手	,	哪个	他	亲吻	,	但	久久地	.

我没有抽回他的手，他吻了我的手，而且吻得很久。

[ðə; ði] [klɑːk] [strʌk] [tuː] ,

The	clock	struck	two	,
这	钟	击	二	,

时钟敲了两下。

[ænd; ənd][ðə; ði][læst] [saʊnd] [hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] [daɪd] [ə'weɪ] [wen] [hɪz; ɪz][lɪps][wɜːr; wər] [stɪl] [ðer; ðər] ,

and	the	last	sound	had	long	since	died	away	when	his	lips	were	still	there	,
和	这	最后的	声音	有	长的	自从	死亡	离开	什么时候	他的	嘴唇	是	仍然	那里	,

当他的嘴唇还在那里时，最后一个声音早已消失殆尽。

['kwɪvərɪŋ] [wɪð; wɪθ]['ræpɪd]['lɪt(ə)l] ['muːvmənts] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər][soʊ] ['meni] [ˌɪmpər'septəbl] ['kɪsɪz] ,

quivering	with	rapid	little	movements	,	which	were	so	many	imperceptible	kisses	,
颤抖	和	迅速的	小的	移动	,	哪个	是	所以	许多	难以察觉的	吻	,

[mɔɪst] , [wɔːrm] , ['bɜːrnɪŋ] .

moist	,	warm	,	burning	.
潮湿	,	温暖的	,	燃烧	.

颤抖着，快速地做着细微的动作，就像无数个不易察觉的吻，湿润、温暖、灼热。

[aɪ] [felt] [gliːmz] [ʌv; əv]['faɪər] ['flæʃɪŋ] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] .

I	felt	gleams	of	fire	flashing	around	me	.
我	毛毡	闪光	的	火	闪烁	大约	我	.

我感觉周围闪烁着火光。

[aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [drɔː] [əˈweɪ] [maɪ][hænd] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt] ;

I	wished	to	draw	away	my	hand	,	but	could	not	;
我	希望	到	画	离开	我的	手	,	但	可以	不是	;

我想把手抽回来，但却抽不回来；

[aɪ] [rɪˈembər] [ˈpɜːrfɪktli] [wel] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] .

I	remember	perfectly	well	that	I	could	not	.
我	记住	完美	出色地	那	我	可以	不是	.

我清楚地记得我当时做不到。

[hɪz; ɪz][ˈmʌstæʃ; məˈstæʃ] [prɪkt] [ˌem ˈiː] ,

His	moustache	pricked	me	,
他的	胡子	刺痛	我	,

他的胡子扎了我一下。

[ænd; ənd] [wɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] [sent] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈpɜːrfjuːmd] [ˌaɪ ˈtiː] [riːtʃt] [ˌem ˈiː][ænd; ənd]

and	whiffs	of	the	scent	with	which	he	perfumed	it	reached	me	and
和	嗅觉	的	这	香味	和	哪个	他	香	它	达到	我	和

[kəmˈpliːtɪd] [maɪ] [ˈtrʌb(ə)l] .

completed	my	trouble	.
完全的	我的	麻烦	.

我闻到了他用来给它喷洒的香水味，这让我更加烦恼。

[aɪ] [felt] [maɪ] [ˈnɒstrəlz] [daɪˈleɪtɪŋ] [dɪˈspaɪt] [maɪˈself] , [ænd; ənd] ,

I	felt	my	nostrils	dilating	despite	myself	,	and	,
我	毛毡	我的	鼻孔	扩张	尽管	我	,	和	,

我感觉自己的鼻孔不由自主地扩张了，而且，

[ˈstraɪvɪŋ] [bʌt; bət][ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [teɪk] [ˈrefjuːdʒ][ɪn][maɪ][ˈɪnmoʊst] [ˈbiːɪŋ] , [aɪ] [ɪkˈskleɪmd] [ˈɪnwərdli] :

striving	but	in	vain	to	take	refuge	in	my	inmost	being	,	I	exclaimed	inwardly	:
努力	但	在	徒劳	到	拿	避难所	在	我的	最	存在	,	我	惊呼	内心	:

我竭力想要在内心深处寻求慰藉，却徒劳无功，于是我在内心深处惊呼：

" [prəˈtekt] [ˌem ˈiː] , [lɔːrd] , [bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [jʊr; jər] [maɪt] .

"	Protect	me	,	Lord	,	but	this	time	with	all	your	might	.
"	保护	我	,	主	,	但	这	时间	和	全部	你的	可能	.

“主啊，请保护我，但这一次请用您全部的力量。”

[ə; eɪ][drɑːp][ʌv; əv][ˈwɔːtər] , [lɔːrd] ; [ə; eɪ][drɑːp][ʌv; əv][ˈwɔːtər] !

A	drop	of	water	,	Lord	;	a	drop	of	water	!
一个	降低	的	水	,	主	;	一个	降低	的	水	!

主啊，一滴水；一滴水！

" [aɪ] [ˈweɪtɪd] — [noʊ] [əˈpriːʃəb(ə)l] [ˈsʌkər] [riːtʃt] [frʌm; frəm] [əˈbʌv] .

"	I	waited	—	no	appreciable	succor	reached	from	above	.
"	我	等待	—	不	值得赞赏	救助	达到	从	多于	.

我等了很久——但上天并没有给予我任何实质性的帮助。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [tɪl] [ə; eɪ] [wiːk] [ˈæftərwərd] [ðæt] [aɪ] [ˌʌndərˈstʊd] [ðə; ði] [ɪnˈtenʃən] [ʌv; əv] [ˈprɑːvɪdəns]

It	was	not	till	a	week	afterward	that	I	understood	the	intentions	of	Providence
它	曾是	不是	直到	一个	星期	之后	那	我	理解	这	意图	的	普罗维登斯

.

:

.

直到一周后，我才明白上帝的旨意。

" [juː; jʊ][toʊld][ˌem ˈiː][juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈsliːpi] , " [aɪ] [ˈmɜːmɜd] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈtremblɪŋ] [vɔɪs] .

"	You	told	me	you	were	sleepy	,	"	I	murmured	,	in	a	trembling	voice	.
"	你	讲述	我	你	是	困	,	"	我	低声说道	,	在	一个	发抖	嗓音	.

“你跟我说过你困了，”我颤抖着声音低声说道。

[aɪ][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['ʃɪprekt] ['pɜːrs(ə)n] ['klʌtʃɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['floʊtɪŋ] [mætʃ] - [bɑːks] ;

I	was	like	a	shipwrecked	person	clutching	at	a	floating	match	-	box	;
我	曾是	喜欢	一个	遭遇海难	人	紧握	在	一个	漂浮的	匹配	-	盒子	;

我当时就像一个遇难者紧紧抓住一个漂浮的火柴盒；

[aɪ] [nuː] [kwaɪt] [wel] [ðæt] [ðə; ði] ['kæptɪn] [wʊd] [nɑːt][goʊ] [ə'weɪ] .

I	knew	quite	well	that	the	Captain	would	not	go	away	.
我	知道	相当	出色地	那	这	队长	会	不是	去	离开	.

我很清楚船长不会离开。

" [jes] , [aɪ][wʌz; wəz] ['sliːpi] , [pet] , " [sed] ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] , [ə'proʊtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə] [maɪn] ;

"	Yes	,	I	was	sleepy	,	pet	,	"	said	Georges	,	approaching	his	face	to	mine	;
"	是的	,	我	曾是	困	,	宠物	,	"	说	乔治	,	接近	他的	脸	到	矿	;

“是的，我困了，宝贝，”乔治说着，把脸凑近我的脸；

" [bʌt; bət] [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'θɜːrst] .

"	but	now	I	am	athirst	.
"	但	现在	我	是	口渴	.

但我现在口渴了。

" [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [lɪps] [tuː; tə] [maɪ] [ɪr] [ænd; ənd] ['wɪspəd] ['sɔːftli] , " [ə'θɜːrst] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kɪs]

"	He	put	his	lips	to	my	ear	and	whispered	softly	,	"	Athirst	for	a	kiss
"	他	放	他的	嘴唇	到	我的	耳朵	和	低声说道	轻轻	,	"	口渴	为了	一个	吻

[frʌm; frəm][juː; jʊ] , [lʌv] .

from	you	,	love	.
从	你	,	爱	.

他将嘴唇贴近我的耳朵，轻声低语道：“渴望得到你的吻，亲爱的。”

" [ðɪs] " [lʌv] " [wʌz; wəz][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [laɪf] .

"	This	"	love	"	was	the	beginning	of	another	life	.
"	这	"	爱	"	曾是	这	开始	的	其他	生活	.

这段“爱情”开启了另一段人生。

[ðə; ði] [spaʊs] [naʊ] [ə'pɪrd] , [ðə; ði][pæst][wʌz; wəz] ['fliːɪŋ] [ə'weɪ] , [aɪ][wʌz; wəz] ['entərɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]

The	spouse	now	appeared	,	the	past	was	fleeing	away	,	I	was	entering	on	the
这	配偶	现在	出现	,	这	过去的	曾是	逃离	离开	,	我	曾是	进入	在	这

['fjuːtʃər] .

future	.
未来	.

配偶出现了，过去正在远去，我正在走向未来。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][aɪ][hæd; həd] [krɔːst] [ðə; ði] [frʌn'tɪr] ; [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['fɔːrən] [lænd] .

At	length	I	had	crossed	the	frontier	;	I	was	in	a	foreign	land	.
在	长度	我	有	交叉	这	边境	;	我	曾是	在	一个	外国的	土地	.

最终，我越过了边境；我来到了异国他乡。

[oʊ] ! [aɪ] [ək'nɑːlɪdʒ] — [fɔːr; fər] [wʌt] [ɪz][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] [feɪnɪŋ] ? — [ðæt] [aɪ] [kreivd] [fɔːr; fər] [ðɪs]

Oh	!	I	acknowledge	—	for	what	is	the	use	of	feigning	?	—	that	I	craved	for	this
哦	!	我	承认	—	为了	什么	是	这	使用	的	假装	?	—	那	我	渴望	为了	这

[lʌv] ,

love	,
爱	,

哦！我承认——伪装又有什么用呢？——我渴望这份爱。

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'groʊst] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [spred] [ɪt'self] [θruː] [ˌem 'iː] .

and	I	felt	that	it	engrossed	me	and	spread	itself	through	me	.
和	我	毛毡	那	它	全神贯注	我	和	传播	本身	通过	我	.

我感觉它深深地吸引了我，并渗透到我的全身。

[aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [depθ] ,

I	felt	that	I	was	getting	out	of	my	depth	,
我	毛毡	那	我	曾是	获得	出去	的	我的	深度	,

我感觉自己力不从心了。

[aɪ] [let] [goʊ] [ðə; ði] [læst] [brænʧ] [ðæt] [held] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃɔːr] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [maɪ'self] [aɪ]

I	let	go	the	last	branch	that	held	me	to	the	shore	,	and	to	myself	I
我	让	去	这	最后的	分支	那	握住	我	到	这	支撑	,	和	到	我	我

[rɪ'piːtɪd] :

repeated	:
重复	:

我松开了最后一根将我固定在岸边的树枝，然后对自己重复道：

" [jes] , [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] ; [jes] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [juː; jʊ] ; [jes] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [jɔːrz] ,

"	Yes	,	I	love	you	;	yes	,	I	am	willing	to	follow	you	;	yes	,	I	am	yours	,
"	是的	,	我	爱	你	;	是的	,	我	是	愿意的	到	跟随	你	;	是的	,	我	是	你的	,

“是的，我爱你；是的，我愿意跟随你；是的，我是你的，

[lʌv] , [lʌv] , [lʌv] ! "

love	,	love	,	love	!	"
爱	,	爱	,	爱	!	"

爱，爱，爱！

" [wəʊnt] [juː; jʊ] [kɪs] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] ; [kʌm] , [wəʊnt] [juː; jʊ] ?

"	Won't	you	kiss	your	husband	;	come	,	won't	you	?
"	惯于	你	吻	你的	丈夫	;	来	,	惯于	你	?

你难道不愿亲吻你的丈夫吗？来吧，好吗？

" [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [wʌz; wəz] [soʊ] [nɪr] [maɪ] [oʊn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [miːt] [maɪ] [lɪps] .

"	And	his	mouth	was	so	near	my	own	that	it	seemed	to	meet	my	lips	.
"	和	他的	嘴	曾是	所以	靠近	我的	自己的	那	它	似乎	到	见面	我的	嘴唇	.

“他的嘴唇离我的嘴唇那么近，仿佛就要碰到我的嘴唇了。”

" [jes] , " [sed] [aɪ] .

"	Yes	,	"	said	I	.
"	是的	,	"	说	我	.

“是的，”我说。

['ɔːgəst] 7th , - - [haʊ] ['meni] [taɪmz] [hæv; həv] [aɪ] [nɑːt] [riːd] [θruː] [juː; jʊ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [læst] [tuː]

August	7th	,	185	-	How	many	times	have	I	not	read	through	you	during	the	last	two
八月	7th	,	-	-	如何	许多	时代	有	我	不是	读	通过	你	期间	这	最后的	二

['jɪrz] ,

years	,
年	,

185年8月7日——过去两年里，我究竟有多少次没有读过你的文章？

[maɪ] ['lɪt(ə)l] [bluː] [noʊt] - [bʊk] !

my	little	blue	note	-	book	!
我的	小的	蓝色的	笔记	-	书	!

我的小蓝笔记本！

[haʊ] ['meni] [θɪŋz] [aɪ] [maɪt] [ˌeɪ diː 'diː] [æz; əz] ['mɑːrdʒɪn(ə)l] [noʊts] [ɪf] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [nɑːt] [duːmd] [tuː; tə]

How	many	things	I	might	add	as	marginal	notes	if	you	were	not	doomed	to
如何	许多	事物	我	可能	添加	作为	边缘	笔记	如果	你	是	不是	注定失败	到

[ðə; ði] [fleɪmz] ,

the	flames	,
这	火焰	,

如果你不必葬身火海，我还能补充多少东西呢？

[tuː; tə] [laɪt] [maɪ] [fɜːrst] ['faɪər] [ðɪs] ['ɔːtəm] !

to	light	my	first	fire	this	autumn	!
到	光	我的	第一的	火	这	秋天	!

今年秋天，我要点燃我的第一堆篝火！

[haʊ] [kʊd; kəd] [aɪ] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ɔːl] [ðɪs] , [ænd; ənd] [haʊ] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['hævɪŋ] [dʌn]

How	could	I	have	written	all	this	,	and	how	is	it	that	having	done
如何	可以	我	有	书面	全部	这	,	和	如何	是	它	那	拥有	完毕

我怎么会写下这一切？而这一切又该如何解释呢？

[soʊ][aɪ][hæv; həv][nɑːt] [derd] [tuː; tə] [kəm'pliːt] [maɪ] ['kɔnfidənsiz] !

so	I	have	not	dared	to	complete	my	confidences	!
所以	我	有	不是	敢于	到	完全的	我的	秘密	!

所以我一直不敢说出我的秘密!

[noʊ][wʌn][hæz; həz] [siːn] [juː; jʊ] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] ; [noʊ][wʌn][hæz; həz] [tɜːrnd] [jʊr; jər]['peɪdʒɪz] .

No	one	has	seen	you	,	at	any	rate	;	no	one	has	turned	your	pages	.
不	一	有	已见	你	,	在	任何	速度	;	不	一	有	转向	你的	页面	.

至少没有人见过你；没有人翻阅过你的书页。

[goʊ] [bæk] ['ɪntuː][jʊr; jər] [drɔːr] , [dɪr] , [wɪð; wɪθ] , ['pendɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] ['ɔːtəm] ['faɪər] , [ə; eɪ] [kɪs]

Go	back	into	your	drawer	,	dear	,	with	,	pending	the	first	autumn	fire	,	a	kiss
去	后退	进入	你的	抽屉	,	亲爱的	,	和	,	待办的	这	第一的	秋天	火	,	一个	吻

[frʌm; frəm][jʊr; jər] ['væləntaɪn] .

from	your	Valentine	.
从	你的	情人节	.

亲爱的，回到你的抽屉里去吧，等到秋天的第一场篝火燃起，你的情人会给你一个吻。

[noʊt] . — ['oʊɪŋ] [tuː; tə] [wʌt] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ðɪs] [bluː] [noʊt] - [bʊk] , [duːmd] [tuː; tə][ðə; ði] [fleɪmz]

NOTE	.	—	Owing	to	what	circumstances	this	blue	note	-	book	,	doomed	to	the	flames
笔记	.	—	欠款	到	什么	情况	这	蓝色的	笔记	-	书	,	注定失败	到	这	火焰

,

,

,

注：——由于种种原因，这本注定要被焚毁的蓝色笔记本，

[wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] [baɪ][ˌem 'iː][ɪn][æn; ən][oʊld] ['luːɪs] [ˌɛks'viː'aɪ] [ʃɪ'fɒnɪər] [aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [bɔːt]

was	discovered	by	me	in	an	old	Louis	XVI	chiffonnier	I	had	just	bought
曾是	发现	经过	我	在	一个	老的	路易斯	十六	雪纺	我	有	只是	买

[dʌz] [nɑːt] ['greɪtli] ['mætər] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

does	not	greatly	matter	to	you	,
做	不是	非常	事情	到	你	,

我在刚买的旧路易十六雪纺包里发现的，这对你来说并不重要。

[dɪr] ['riːdər] , [ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] ['paʊər] [tuː; tə][ɪk'spleɪn]['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] .

dear	reader	,	and	would	be	out	of	my	power	to	explain	even	if	it	did	.
亲爱的	读者	,	和	会	是	出去	的	我的	力量	到	解释	甚至	如果	它	做过	.

亲爱的读者，即使真有此事，我也无力解释。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː]

CHAPTER	XIV
章	十四

第十四章

[ðə; ði] [bluː] [noʊt] - [bʊk] [ə'gen]

THE	BLUE	NOTE	-	BOOK	AGAIN
这	蓝色的	笔记	-	书	再次

蓝皮书再续篇

['oʊnli][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [θroʊ] [juː; jʊ]['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər] , [pʊr] [dɪr] !

Only	to	think	that	I	was	going	to	throw	you	into	the	fire	,	poor	dear	!
仅有的	到	思考	那	我	曾是	去	到	扔	你	进入	这	火	,	贫穷的	亲爱的	!

想想我原本打算把你扔进火里，可怜的孩子!

[wʌz; wəz][aɪ][nɑːt] ['fuːlɪʃ] ?

Was	I	not	foolish	?
曾是	我	不是	愚蠢	?

我当时是不是太傻了?

[ɪn] [huːm] [els] [kʊd; kəd][aɪ] [kən'faɪd] ?

In	whom	else	could	I	confide	?
在	谁	别的	可以	我	信任	?

我还能向谁倾诉呢?

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt][juː; jʊ] ,
If I had not you ,
如果 我 有 不是 你 ,

如果没有你，

[tuː; tə] [huːm] [kʊd; kəd][aɪ] [tel] [ɔːl] [ðoʊz] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [æt; ət] [wɪtʃ] ['evri] [wʌn] [lɑːfs] ,
to whom could I tell all those little things at which every one laughs ,
到 谁 可以 我 告诉 全部 那些 小的 事物 在 哪个 每一个 一 笑声 ,

我该跟谁倾诉那些人人都嘲笑的小事呢?

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [meɪk] [juː; jʊ][kraɪ] !
but which make you cry !
但 哪个 制作 你 哭 !

但有些事却让你感动落泪!

[ðɪs] ['iːvnɪŋ] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [aɪ] [daɪnd] [ə'loʊn] , [fɔːr; fər]['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz][wʌz; wəz][ɪn'vaɪtɪd] [aʊt] ;
This evening , for instance , I dined alone , for Georges was invited out ;
这 晚上 , 为了 实例 , 我 用餐 独自的 , 为了 乔治 曾是 受邀 出去 ;
[wel] ,
well ,
出色地 ,

例如，今晚我独自一人用餐，因为乔治被邀请外出；嗯，

[tuː; tə] [huːm] [els] [kæn; kən][aɪ] [ək'nɑːlɪdʒ] [ðæt] [wen] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [ə'loʊn] ,
to whom else can I acknowledge that when I found myself alone ,
到 谁 别的 能 我 承认 那 什么时候 我 成立 我 独自的 ,

除了我，我还能向谁倾诉，当我独自一人时，

[feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][leg][ʌv; əv] ['mʌt(ə)n] , [kʊkt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['laɪkɪŋ] ,
face to face with a leg of mutton , cooked to his liking ,
脸 到 脸 和 一个 腿 的 羊肉 , 煮熟 到 他的 喜欢 ,

他面对着一条按照他喜好烹制的羊腿，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][lɑːrdʒ] ['kɑːrvɪŋ] - [naɪf] [wɪtʃ] [ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [pleɪt] , [bɪ'fɔːr]
and with the large carving - knife which is usually beside his plate , before
和 和 这 大的 雕刻 - 刀 哪个 是 通常 旁 他的 盘子 , 前
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ,

他用那把通常放在餐盘旁边的大切肉刀，在我面前说道：

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə][kraɪ][laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld] ?
I began to cry like a child ?
我 开始 到 哭 喜欢 一个 孩子 ?

我像个孩子一样哭了起来?

[tuː; tə] [huːm] [els] [kæn; kən][aɪ][æd'mɪt] [ðæt] [aɪ][dræŋk] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][boʊ'hiːmiən] [waɪn] - [glæs] [hiː; hi]
To whom else can I admit that I drank out of the Bohemian wine - glass he
到 谁 别的 能 我 承认 那 我 喝 出去 的 这 波西米亚 葡萄酒 - 玻璃 他
[pri'fəːz] ,
prefers ,
偏好 ,

除了他，我还能向谁坦白我用他偏爱的波西米亚酒杯喝过酒?

[tuː; tə] [kən'soʊl] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ?
to console me a little ?
到 安慰 我 一个 小的 ?

想稍微安慰我一下吗?

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ðɪs] [ðeɪ] [wʊd] [læf] [ɪn][maɪ] [feɪs] .
But if I were to mention this they would laugh in my face .
但 如果 我 是 到 提到 这 他们 会 笑 在 我的 脸 .

但如果我提起这件事，他们会嘲笑我的。

['fɑːðər] ['sɪpriːɛn] [hɪm'self] , [huː] [ˌnevərðə'les] [hæz; həz][ə; eɪ] [hɑːrt] ['rʌnɪŋ] ['oʊvər][wɪð; wɪθ] ['kaɪndnəs] ,
Father Cyprien himself , who nevertheless has a heart running over with kindness ,
父亲 西普里安 他自己 , WHO 尽管如此 有 一个 心 跑步 超过 和 仁慈 ,
[wʊd] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] :
would say to me :
会 说 到 我 :

然而，心地善良的西普里安神父本人会这样对我说：

" [let] [ˌjuː 'es] [pæs] [ðæt] [baɪ] , [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] ; [let] [ˌjuː 'es] [pæs] [ðæt] [baɪ] .
" Let us pass that by , my dear child ; let us pass that by .
" 让 我们 经过 那 经过 , 我的 亲爱的 孩子 ; 让 我们 经过 那 经过 .

“我们还是跳过这件事吧，我的孩子；我们还是跳过这件事吧。”

" [aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm][soʊ] [wel] , ['fɑːðər] ['sɪpriːɛn] ; [waɪl] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] ,
" I know him so well , Father Cyprien ; while you , you always listen to me ,
" 我 知道 他 所以 出色地 , 父亲 西普里安 ; 尽管 你 , 你 总是 听 到 我 ,

“我非常了解他，西普里安神父；而你，你总是听我的。”

[maɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [noʊt] - [bʊk] ; [ɪf] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] [is'keips] [ˌem 'iː] ,
my poor little note - book ; if a tear escapes me ,
我的 贫穷的 小的 笔记 - 书 ; 如果 一个 撕 逃脱 我 ,

我那可怜的小笔记本；如果我忍不住流下眼泪，

[juː; jʊ]['kaɪndli][əb'zɔːrb][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [rɪ'teɪn] [ɪts] [treɪs] [laɪk][ə; eɪ] [gʊd] - ['hɑrtɪd] [frend] .
you kindly absorb it and retain its trace like a good - hearted friend .
你 亲切地 吸收 它 和 保持 它是 痕迹 喜欢 一个 好的 - 心地 朋友 .

你像一位善良的朋友一样，温柔地吸收它，并保留它的痕迹。

[hens] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] .
Hence I love you .
因此 我 爱 你 .

所以我爱你。

[ænd; ənd] , [sɪns] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['tɛt] - [ə; eɪ] - ['tɛt] , [let] [ˌjuː 'es][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæt] .
And , since we are tete - a - tete , let us have a chat .
和 , 自从 我们 是 头像 - 一个 - 头像 , 让 我们 有 一个 聊天 .

既然我们现在有机会单独相处，那就聊聊天吧。

[juː; jʊ][wəʊnt][biː; bi]['æŋgri][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['raɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pens(ə)l] , [dɪr] .
You won't be angry with me for writing with a pencil , dear .
你 惯于 是 生气的 和 我 为了 写作 和 一个 铅笔 , 亲爱的 .

亲爱的，你不会因为我用铅笔写字而生我的气吧。

[juː; jʊ] [siː] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] ['setld] [ɪn][maɪ][bɪg][baɪ] - [baɪ]
You see I am very comfortably settled in my big by - by
你 看 我 是 非常 舒适地 定居 在 我的 大的 经过 - 经过

你看，我在我的大房子里住得很舒服。

[ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə][hæv; həv] ['eni] [ɪŋk] - [steɪnz] .
and I do not want to have any ink - stains .
和 我 做 不是 想 到 有 任何 墨水 - 污渍 .

我不想留下任何墨渍。

[ðə; ði]['faɪər] ['spɑːklz] [ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] , [ðə; ði] [striːt] [ɪz]['saɪlənt] ;
The fire sparkles on the hearth , the street is silent ;
这 火 闪光 在 这 炉 , 这 街道 是 沉默的 ;

壁炉里的火焰闪烁，街道一片寂静；

[let] [ˌjuː 'es] [fər'get] [ðæt] [dʒɔːrdʒ] [wɪl] [nɑːt] [rɪ'tɜːrn] [tɪl] ['mɪdnaɪt] , [ænd; ənd] [tɜːrn] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [pæst]

let	us	forget	that	George	will	not	return	till	midnight	,	and	turn	back	to	the	past
让	我们	忘记	那	乔治	将要	不是	返回	直到	午夜	,	和	转动	后退	到	这	过去的

.

:

.

让我们忘记乔治要到午夜才会回来，回到过去吧。

[aɪ] [kæn; kən] [nɑːt] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] [fɜːrst] [mʌnθ] [ʌv; əv] [ðæt] [dɪr] [pæst] [wɪ'ðaʊt] ['læfɪŋ] [ænd; ənd]

I	can	not	recall	the	first	month	of	that	dear	past	without	laughing	and
我	能	不是	记起	这	第一的	月	的	那	亲爱的	过去的	没有	笑	和

['wiːpɪŋ] [æt; ət] [wʌn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

weeping	at	one	and	the	same	time	.
哭泣	在	一	和	这	相同的	时间	.

我无法回忆起那段美好时光的第一个月，总是又哭又笑。

[haʊ] ['fuːlɪʃ] [wiː; wi] [wɜːr; wər] !

How	foolish	we	were	!
如何	愚蠢	我们	是	!

我们真是太愚蠢了!

[haʊ] [swiːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] !

How	sweet	it	was	!
如何	甜的	它	曾是	!

真是太甜蜜了!

[ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['meθəd] [ʌv; əv] ['tiːtʃɪŋ] ['swɪmɪŋ] [wɪtʃ] [ɪz] [nɑːt] [ðə; ði] [liːst] [sək'sesf(ə)l] , [aɪ] [ˌeɪ 'em]

There	is	a	method	of	teaching	swimming	which	is	not	the	least	successful	,	I	am
那里	是	一个	方法	的	教学	游泳	哪个	是	不是	这	至少	成功的	,	我	是

[toʊld] .

told	.
讲述	.

据说有一种游泳教学方法并不成功。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'sɪsts] [ɪn] ['θroʊɪŋ] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] ['swɪmər] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['wɔːtər] [ænd; ənd] [preɪɪŋ] [gɑːd] [tuː; tə]

It	consists	in	throwing	the	future	swimmer	into	the	water	and	praying	God	to
它	由	在	投掷	这	未来	游泳运动员	进入	这	水	和	祈祷	上帝	到

[help] [hɪm; ɪm] .

help	him	.
帮助	他	.

其方法是将未来的游泳者扔进水中，并祈求上帝帮助他。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'ʃʊrd] [ðæt] ['æftər] [ðə; ði] [fɜːrst] ['les(ə)n] [hiː; hi] [kiːps] [hɪm'self] [ə'floʊt] .

I	am	assured	that	after	the	first	lesson	he	keeps	himself	afloat	.
我	是	保证	那	后	这	第一的	课	他	保持	他自己	漂浮	.

我确信，第一堂课之后他就能自己控制住局面了。

[wel] , [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [wiː; wi] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər] [tɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [waɪvz] [ɪn] ['veri] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm]

Well	,	I	think	that	we	women	are	taught	to	be	wives	in	very	much	the	same
出色地	,	我	思考	那	我们	女性	是	教授	到	是	妻子们	在	非常	很多	这	相同的

['fæʃ(ə)n] .

fashion	.
时尚	.

我认为，我们女性从小接受的妻子教育方式非常相似。

['hæpi] [ɔːr] ['ʌðərwaɪz] — [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪz] ['oʊpən] [tuː; tə] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ['mærɪdʒ] [ɪz] [ə; eɪ] ['hɜːrəkeɪn] —

Happy	or	otherwise	—	the	point	is	open	to	discussion	marriage	is	a	hurricane	—
快乐的	或者	否则	—	这	观点	是	打开	到	讨论	婚姻	是	一个	飓风	—

['sʌmθɪŋ] [ʌn'hɜːrd] - [ʌv; əv] [ænd; ənd] [ə'lɑːrmɪŋ] .

something	unheard	-	of	and	alarming	.
某物	闻所未闻	-	的	和	令人担忧	.

幸福与否——这一点值得探讨——婚姻就像一场飓风——这是闻所未闻且令人担忧的事情。

[ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [naɪt] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [træn'zɪʃ(ə)n] , ['evriθɪŋ] [ɪz] [træns'fɔ:md] [ænd; ənd]

In	a	single	night	,	and	without	any	transition	,	everything	is	transformed	and
在	一个	单身的	夜晚	,	和	没有	任何	过渡	,	一切	是	转变	和

['tʃeɪndʒɪz] ['kʌlər] ;

changes	color	;
变化	颜色	;

一夜之间，没有任何过渡，一切都发生了变化，颜色也变了；

[ðə; ði]['ə:st] [waɪl] - [krə'væt] , ['freʃli] [kɜ:rld] , ['kerfəli] [drest] ['dʒent(ə)lmən] [meɪks] [hɪz; ɪz]

the	erst	while	-	cravatted	,	freshly	curled	,	carefully	dressed	gentleman	makes	his
这	最初	尽管	-	领带	,	新鲜的	卷曲	,	小心	穿着	绅士	制作	他的

[ə'pɪrəns] [ɪn][ə; eɪ] ['dresɪŋ] - [gaʊn] .

appearance	in	a	dressing	-	gown	.
外貌	在	一个	敷料	-	袍	.

这位昔日系着白色领巾、头发烫得一丝不苟、衣着考究的绅士，如今却穿着睡袍出现了。

[ðæt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [prə'hɪbɪtɪd] [bɪ'kʌmz] [pər'mɪsəb(ə)l] , [ðə; ði][koʊd][ɪz] ['ɔ:ltərd] ,

That	which	was	prohibited	becomes	permissible	,	the	code	is	altered	,
那	哪个	曾是	禁止	变成	允许的	,	这	代码	是	已修改	,

原本被禁止的事情变成了允许的事情，法律条文被修改了。

[ænd; ənd][wɜ:rdz][ə'kwaɪər][ə; eɪ] ['mi:nɪŋ] [ðeɪ] ['nevər][hæd; həd] [bɪ'fɔ:r] , [et] ['sɛtɘ-ə] , [et] ['sɛtɘ-ə] .

and	words	acquire	a	meaning	they	never	had	before	,	et	cetera	,	et	cetera	.
和	字	获得	一个	意义	他们	绝不	有	前	,	等	等等	,	等	等等	.

词语获得了以前从未有过的含义，等等等等。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [ðæt] [ɔ:l] [ðɪs] [ɪz][soʊ] [ə'lɑ:rmɪŋ] ,

It	is	not	that	all	this	is	so	alarming	,
它	是	不是	那	全部	这	是	所以	令人担忧	,

倒不是说这一切有多么令人担忧，

[ɪf] ['teɪkən][ðə; ði] [raɪt] [weɪ] — [ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['kɜ:rɪdʒ] [ɪn][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [ænd; ənd]

if	taken	the	right	way	—	a	woman	with	some	courage	in	her	heart	and
如果	已采取	这	正确的	方式	—	一个	女士	和	一些	勇气	在	她	心	和

[sʌm; səm][ˌfleksə'bɪlətɪ][ɪn][hɜ:r; hər][maɪnd] [sə'pɔrts] [ðə; ði] [ʃɑ:k] [ænd; ənd] [dʌz] [nɑ:t][daɪ] ['ʌndər] [ˌaɪ 'ti:] ;

some	flexibility	in	her	mind	supports	the	shock	and	does	not	die	under	it	;
一些	灵活性	在	她	头脑	支持	这	震惊	和	做	不是	死	在下面	它	;

如果处理得当——一个内心有勇气、头脑灵活的女人能够承受住冲击，不会因此而死；

[bʌt; bət][ðə; ði]['fɜ:məst][ʌv; əv][ˌju: 'es][ɑ:r; ər] [ə'meɪzd] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][stænd]['oʊpən] - [maʊðd]

but	the	firmest	of	us	are	amazed	at	it	,	and	stand	open	-	mouthed
但	这	最坚固	的	我们	是	惊叹	在	它	,	和	站立	打开	-	嘴巴

[ə'mɪd][ɔ:l] [ði:z] [streɪndʒ] ['nɔvəltiz] ,

amid	all	these	strange	novelties	,
之中	全部	这些	奇怪的	新奇	,

但我们中最坚定的人也对此感到惊讶，面对所有这些奇特的新奇事物，他们都目瞪口呆。

[laɪk][ə; eɪ] ['peniləs] ['gʊrmɑ:nd] [ɪn][ðə; ði] [ʃɑ:p] [ʌv; əv]['poʊtəl][ænd; ənd] [ʃə'boʊ] .

like	a	penniless	gourmand	in	the	shop	of	Potel	and	Chabot	.
喜欢	一个	身无分文	美食家	在	这	店铺	的	波特尔	和	沙博	.

就像一个身无分文的美食家走进了波特尔和沙博的商店。

[ðeɪ] [der] [nɑ:t] [tʌtʃ] [ði:z] ['delɪkəsɪz] [sə'raʊndɪŋ] [ðem; ðəm] , [ðoʊ] [ɪn'vaɪtɪd][tu:; tə] [teɪst] .

They	dare	not	touch	these	delicacies	surrounding	them	,	though	invited	to	taste	.
他们	敢	不是	触碰	这些	美味佳肴	周围	他们	,	尽管	受邀	到	品尝	.

尽管受邀品尝，他们却不敢碰周围的这些美味佳肴。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [ðæt] [ðə; ði] [wɪʃ] [ɔ:r][ðə; ði] ['æpɪtaɪt] [ɪz] ['lækɪŋ] [tu:; tə][ðem; ðəm] ,

It	is	not	that	the	wish	or	the	appetite	is	lacking	to	them	,
它	是	不是	那	这	希望	或者	这	食欲	是	缺乏	到	他们	,

并非他们缺乏这种愿望或欲望，

[bʌt; bət][ɔːl] [ðiːz] [faɪn] [fruːts] [hæv; həv] [bɪn] ['ɔːfərd] [ðem; ðəm][soʊ] ['leɪtli] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [stɪl]

but	all	these	fine	fruits	have	been	offered	them	so	lately	that	they	have	still
但	全部	这些	美好的	水果	有	到过	提供	他们	所以	最近	那	他们	有	仍然

[ðə; ði] ['sʌmwʌt] ['æsɪd] [tʃɑːrm] [ʌv; əv] [griːn] ['æplz] [ɔːr] [fər'bɪdn] [fruːt] .

the	somewhat	acid	charm	of	green	apples	or	forbidden	fruit	.
这	有些	酸	魅力	的	绿色的	苹果	或者	禁止	水果	.

但是，这些上好的水果都是最近才提供给他们的，所以它们仍然带有青苹果或禁果那种略带酸涩的魅力。

[ðeɪ] [ə'proʊtʃ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [baɪt] .

They	approach	,	but	they	hesitate	to	bite	.
他们	方法	,	但	他们	犹豫	到	咬	.

它们靠近，但却犹豫不决，不敢咬人。

['æftər][ɔːl] , [waɪ] [kəm'pleɪn] ?

After	all	,	why	complain	?
后	全部	,	为什么	抱怨	?

毕竟，为什么要抱怨呢?

[wʌt] [wʊd] [wʌn][hæv; həv][tuː; tə] [rɪ'membər] [ɪf] [wʌn][hæd; həd] ['entərd] ['mærid] [laɪf] [laɪk] [æn; ən] [ɪn]

What	would	one	have	to	remember	if	one	had	entered	married	life	like	an	inn
什么	会	一	有	到	记住	如果	一	有	进入	已婚	生活	喜欢	一个	客栈

,

,

,

如果把婚姻生活当作客栈，那么需要记住些什么呢?

[ɪf] [wʌn][hæd; həd][nɑːt] ['trembld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wen] ['nɔkiŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ?

if	one	had	not	trembled	a	little	when	knocking	at	the	door	?
如果	一	有	不是	颤抖	一个	小的	什么时候	敲门	在	这	门	?

如果敲门时没有微微颤抖，那会怎样?

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [θɪŋz] ,

And	it	is	so	pleasant	to	recall	things	,
和	它	是	所以	令人愉快的	到	记起	事物	,

回忆往事真是一件令人愉快的事。

[ðæt] [wʌn] [wʊd] ['sʌmtaɪmz] [laɪk] [tuː; tə] [dek] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrmənts] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] .

that	one	would	sometimes	like	to	deck	the	future	in	the	garments	of	the	past	.
那	一	会	有时	喜欢	到	甲板	这	未来	在	这	服装	的	这	过去的	.

有时人们会希望用过去的服饰来装点未来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [aɪ] [ˌrekə'lekt] , [tuː] [deɪz] ['æftər][ðə; ði][ɔːl] - [ɪm'pɔːrt(ə)nt][wʌn] .

It	was	,	I	recollect	,	two	days	after	the	all	-	important	one	.
它	曾是	,	我	追忆	,	二	天	后	这	全部	-	重要的	一	.

我记得，那是在最重要的那件事发生两天之后。

[aɪ][hæd; həd] [gɔːn] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ruːm] , [aɪ][noʊ][lɔːŋgər] [rɪ'membər] [waɪ] — [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv]

I	had	gone	into	his	room	,	I	no	longer	remember	why	—	for	the	pleasure	of
我	有	已消失	进入	他的	房间	,	我	不	更长	记住	为什么	—	为了	这	乐趣	的

['goʊɪŋ][ɪn] ,

going	in	,
去	在	,

我曾去过他的房间，我已经记不清为什么了——或许只是为了进去看看而已。

[aɪ] [sə'poʊz] , [ænd; ənd] [ˌðer'baɪ] ['æktɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ][waɪf] .

I	suppose	,	and	thereby	acting	as	a	wife	.
我	认为	,	和	从而	表演	作为	一个	妻子	.

我想，她就是这样扮演妻子的角色。

[ə; eɪ] [strɔːŋ] [dɪ'zaɪər][ɪz] [ðæt] [wɪtʃ] [sprɪŋz] [ʌp][ɪn][jʊr; jər] [breɪn]['æftər] ['liːvɪŋ] [tʃɜːrtʃ] [tuː; tə] [lʊk] [laɪk]
A strong desire is that which springs up in your brain after leaving church to look like
一个 强的 欲望 是 那 哪个 弹簧 向上 在 你的 脑 后 离开 教会 到 看 喜欢
[æn; ən][oʊld] ['mærid] ['wʊmən] .
an old married woman .
一个 老的 已婚 女士 .

离开教堂后，你脑海中会突然冒出一个强烈的愿望，那就是想让自己看起来像个老太太。

[juː; jʊ][pʊt][ɑːn][kæps][wɪð; wɪθ] ['rɪbənz] , [juː; jʊ]['nevər] [leɪ] [ə'saɪd][jʊr; jər] [kæʃ'mɪr] [ʃɔːl] ,
You put on caps with ribbons , you never lay aside your cashmere shawl ,
你 放 在 帽子 和 丝带 , 你 绝不 躺 旁边 你的 羊绒 披肩 ,

你戴着系着丝带的帽子，从不放下你的羊绒披肩。

[juː; jʊ][tɔːk][ʌv; əv] " [maɪ][hoʊm] " — [tuː] [swiːt] [wɜːrdz] — [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][baɪt][jʊr; jər][lɪps][tuː; tə]
you talk of " my home " — two sweet words — and then you bite your lips to
你 讲话 的 " 我的 家 " 一 二 甜的 字 一 和 然后 你 咬 你的 嘴唇 到
[kiːp] [frʌm; frəm] ['breɪkɪŋ] [aʊt]['ɪntuː][ə; eɪ] [læf] ;
keep from breaking out into a laugh ;
保持 从 打破 出去 进入 一个 笑 ;

你谈到"我的家"——两个甜蜜的词语——然后你咬着嘴唇，努力不让自己笑出声来；

[ænd; ənd] " [maɪ] ['hʌzbənd] , " [ænd; ənd] " [maɪ][meɪd] , " [ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] ['dɪnər] [juː; jʊ]['ɔːrdər] ,
and " my husband , " and " my maid , " and the first dinner you order ,
和 " 我的 丈夫 , " 和 " 我的 女佣 , " 和 这 第一的 晚餐 你 命令 ,

还有"我的丈夫"、"我的女佣"，以及你点的第一顿晚餐，

[wen] [juː; jʊ] [fər'get] [ðə; ði] [suːp] .
when you forget the soup .
什么时候 你 忘记 这 汤 .

当你忘记准备汤的时候。

[ɔːl] [ðɪs] [ɪz] ['tʃɑːrmɪŋ] , [ænd; ənd] ,
All this is charming , and ,
全部 这 是 迷人 , 和 ,

这一切都很迷人，而且，

[haʊ'evər] [ɪl] [æt; ət] [iːz] [juː; jʊ] [meɪ] [fiːl] [æt; ət][fɜːrst][ɪn][ɔːl] [ðiːz] [nuː] [kloʊðz] ,
however ill at ease you may feel at first in all these new clothes ,
然而 患病的 在 舒适 你 可能 感觉 在 第一的 在 全部 这些 新的 衣服 ,

然而，即使你一开始穿着这些新衣服可能会感到不自在，

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwaɪt] ['iːgər] [tuː; tə] [pʊt] [ðem; ðəm][ɑːn] .
you are quite eager to put them on .
你 是 相当 渴望的 到 放 他们 在 .

你很想穿上它们。

[soʊ][aɪ][hæd; həd] [gɔːn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dresɪŋ] - [ruːm] [ʌv; əv][maɪ] ['hʌzbənd] , [huː] , ['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr]
So I had gone into the dressing - room of my husband , who , standing before
所以 我 有 已消失 进入 这 敷料 - 房间 的 我的 丈夫 , WHO , 常设 前
[ðə; ði] [glæs] ,
the glass ,
这 玻璃 ,

于是我走进了我丈夫的更衣室，他站在玻璃前，

['veri] ['laɪtli] [klæd] , [wʌz; wəz] [proʊ'zeɪɪkli] ['ʃeɪvɪŋ] .
very lightly clad , was prosaically shaving .
非常 轻轻 覆膜 , 曾是 平淡地 剃须 .

他衣着单薄，正在平淡地刮胡子。

" [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [dɪr] , " [sed] [hiː; hi] , ['læfɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [held] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['ʃeɪvɪŋ] - [brʌʃ] ,
" **Excuse** **me** , **dear** , " **said** **he** , **laughing** , **and** **he** **held** **up** **his** **shaving** - **brush** ,
" 原谅 我 , 亲爱的 , " 说 他 , 笑 , 和 他 握住 向上 他的 剃须 - 刷子 ,
['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [waɪt] ['læðər] .
covered **with** **white** **lather** .
涵盖 和 白色的 泡沫 .

“对不起，亲爱的，”他笑着说，然后举起沾满白色泡沫的剃须刷。

" [juː; jʊ] [wɪl] ['pɑːrd(ə)n][maɪ]['goʊɪŋ][ɑːn][wɪð; wɪθ] [ðɪs] .
" **You** **will** **pardon** **my** **going** **on** **with** **this** .
" 你 将要 赦免 我的 去 在 和 这 .

请原谅我继续说下去。

[duː][juː; jʊ][wɑːnt] ['eniθɪŋ] ? "
Do **you** **want** **anything** **?** **"**
做 你 想 任何事物 ? "

你想要什么吗?

" [aɪ] [keɪm] , [ɑːn][ðə; ðɪ] ['kɑːntreri] , " [aɪ] ['ænsər] , " [tuː; tə] [siː] ['weðər] [juː; jʊ][hæd; həd] [niːd] [ʌv; əv]
" **I** **came** , **on** **the** **contrary** , " **I** **answered** , " **to** **see** **whether** **you** **had** **need** **of**
" 我 来了 , 在 这 相反 , " 我 回答 , " 到 看 无论 你 有 需要 的
['eniθɪŋ] ;
anything **;**
任何事物 ;

“恰恰相反，”我回答说，“我来是想看看你们是否需要什么；

" [ænd; ənd] , ['greɪtli] [ɪm'bærəst] [maɪ'self] , [fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ˌɪndɪ'skriːt] ,
" **and** , **greatly** **embarrassed** **myself** , **for** **I** **was** **afraid** **of** **being** **indiscreet** ,
" 和 , 非常 尴尬的 我 , 为了 我 曾是 害怕的 的 存在 轻率 ,

“我感到非常尴尬，因为我害怕自己说错话。”

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ʃʊr] ['weðər] [wʌn] [ɔːt] [tuː; tə][goʊ]['ɪntuː] [wʌnz] ['hʌzbəndz] [ruːm] [laɪk]
and **I** **was** **not** **sure** **whether** **one** **ought** **to** **go** **into** **one's** **husband's** **room** **like**
和 我 曾是 不是 当然 无论 一 应该 到 去 进入 一个人的 丈夫的 房间 喜欢
[ðɪs] ,
this **,**
这 ,

我不确定这样进丈夫的房间是否合适。

[aɪ] ['ædɪd] , ['ɪnəsntli] , " [jʊr; jər] ['ʃɔːts] [hæv; həv] ['bʌtnz] , [hæv; həv] [ðeɪ] [nɑːt] ? "
I **added** , **innocently** , " **Your** **shirts** **have** **buttons** , **have** **they** **not** **?** **"**
我 额外 , 天真地 , " 你的 衬衫 有 按钮 , 有 他们 不是 ? "

我天真地补充道：“你的衬衫有纽扣，对吧？”

" [oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] [gʊd] ['lɪt(ə)l] ['haʊswaɪf] [aɪ][hæv; həv] ['mærid] !
" **Oh** , **what** **a** **good** **little** **housewife** **I** **have** **married** **!**
" 哦 , 什么 一个 好的 小的 家庭主妇 我 有 已婚 !

“哦，我娶了个多么贤惠的小太太啊！”

[duː][nɑːt]['bɑːðər] [jɔːr'self] [ə'baʊt] [sʌtʃ] ['traɪfəlz] , [maɪ][pet] .
Do **not** **bother** **yourself** **about** **such** **trifles** , **my** **pet** .
做 不是 打扰 你自己 关于 这样的 琐事 , 我的 宠物 .

别为这些小事烦恼，我的宝贝。

[aɪ] [wɪl] [æsk][jʊr; jər] [meɪd] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər][maɪ] ['bʌtnz] , " [sed] [hiː; hi] .
I **will** **ask** **your** **maid** **to** **look** **after** **my** **buttons** , " **said** **he** .
我 将要 问 你的 女佣 到 看 后 我的 按钮 , " 说 他 .

“我会请你的女佣帮我整理一下纽扣，”他说。

[aɪ] [felt] [kən'fju:zd] ; [aɪ][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [ə'pi:lɪŋ] [tu:] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sku:lgɜ:rl] [ɪn][hɪz; ɪz]

I	felt	confused	;	I	was	afraid	of	appealing	too	much	of	a	schoolgirl	in	his
我	毛毡	使困惑	;	我	曾是	害怕的	的	上诉	也	很多	的	一个	女学生	在	他的

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

我感到很困惑；我害怕在他眼里自己太像个女学生。

[hi:; hi] [went] [ɑ:n] ['wɜ:rkɪŋ] [hɪz; ɪz] [soʊp] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['læðər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ʃeɪvɪŋ] - [brʌʃ] .

He	went	on	working	his	soap	into	a	lather	with	his	shaving	-	brush	.
他	去	在	在职的	他的	肥皂	进入	一个	泡沫	和	他的	剃须	-	刷子	.

他继续用剃须刷将肥皂揉搓起泡。

[aɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə][goʊ] [ə'weɪ] ,

I	wanted	to	go	away	,
我	通缉	到	去	离开	,

我想离开，

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['nɑ:v(ə)l] ['fæʃ(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][maɪ] ['hʌzbənd] ,

but	I	was	interested	in	such	a	novel	fashion	by	the	sight	of	my	husband	,
但	我	曾是	感兴趣的	在	这样的	一个	小说	时尚	经过	这	视线	的	我的	丈夫	,

但我看到丈夫这样新奇的生活方式，就产生了兴趣。

[ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t] ['kɜ:rɪdʒ] [tu:; tə][du:][soʊ] .

that	I	had	not	courage	to	do	so	.
那	我	有	不是	勇气	到	做	所以	.

我没有勇气这样做。

[hɪz; ɪz] [nek] [wʌz; wəz] [ber] — [ə; eɪ] [θɪk] , [strɔ:ŋ] [nek] ,

His	neck	was	bare	—	a	thick	,	strong	neck	,
他的	脖子	曾是	裸	—	一个	厚的	,	强的	脖子	,

他的脖子裸露在外——粗壮结实的脖子，

[bʌt; bət] ['veri] [waɪt] [ænd; ənd] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ɪts] [ʃeɪp] [æt; ət] ['evri] ['mu:vmənt] — [ðə; ði] ['mʌslz] , [ju:; jʊ]

but	very	white	and	changing	its	shape	at	every	movement	—	the	muscles	,	you
但	非常	白色的	和	变化	它是	形状	在	每一个	移动	—	这	肌肉	,	你

[noʊ] .

know	.
知道	.

但是它非常白，而且每次移动都会改变形状——你知道，就是肌肉。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['hɔ:rəb(ə)l][ɪn][ə; eɪ] ['wʊmən] , [ðæt] [nek] ,

It	would	have	been	horrible	in	a	woman	,	that	neck	,
它	会	有	到过	可怕	在	一个	女士	,	那	脖子	,

如果那是女人的脖子，那该有多可怕啊。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t] [si:m] ['ʌgli] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

and	yet	it	did	not	seem	ugly	to	me	.
和	然而	它	做过	不是	似乎	丑陋的	到	我	.

然而，我并不觉得它丑陋。

[nɔ:r][wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðʌs] [ɪn'spaɪərd][ˌem 'i:] ; [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ræðər] [laɪk] ['glʌtəni] .

Nor	was	it	admiration	that	thus	inspired	me	;	it	was	rather	like	gluttony	.
也不	曾是	它	钦佩	那	因此	灵感	我	;	它	曾是	相当	喜欢	暴食	.

激发我这种欲望的并非钦佩，而更像是贪婪。

[aɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'ti:] .

I	wanted	to	touch	it	.
我	通缉	到	触碰	它	.

我想摸摸它。

[hɪz; ɪz] [her] , [kʌt] ['veri] [ʃɔːrt] — [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ˌregju'leɪʃn] — [gruː] ['veri] [loʊ] ,

His	**hair**	**,**	**cut**	**very**	**short**	**—**	**according**	**to**	**regulation**	**—**	**grew**	**very**	**low**	**,**
他的	头发	,	切	非常	短的	—	根据	到	规定	—	生长	非常	低的	,

他的头发按照规定剪得很短，但长得很低。

[ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ɪts] [bɪ'gɪnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ɪr] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [smuːð] [waɪt]

and	**between**	**its**	**beginning**	**and**	**the**	**ear**	**there**	**was**	**quite**	**a**	**smooth**	**white**
和	之间	它是	开始	和	这	耳朵	那里	曾是	相当	一个	光滑的	白色的

[pleɪs] .

place	**.**
地方	.

在它的起始端和耳朵之间，有一块相当光滑的白色区域。

[ðə; ðɪ][aɪ'diːə][æt; ət] [wʌns] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ɪf] ['evər] [aɪ] [bɪ'keɪm] [breɪv] [ɪ'nʌf] ,

The	**idea**	**at**	**once**	**occurred**	**to**	**me**	**that**	**if**	**ever**	**I**	**became**	**brave**	**enough**	**,**
这	主意	在	一次	发生	到	我	那	如果	曾经	我	成为	勇敢的	足够的	,

我立刻想到，如果我有一天足够勇敢的话，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kɪs] [hɪm; ɪm] ['ɒf(ə)n] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [streɪndʒ] , [ðæt]

it	**was**	**there**	**that**	**I**	**should**	**kiss**	**him**	**oftenest**	**;**	**it**	**was**	**strange**	**,**	**that**
它	曾是	那里	那	我	应该	吻	他	最常	;	它	曾是	奇怪的	,	那

[prɪ'zentɪmənt] ,

presentiment	**,**
预感	,

正是在那里，我最常亲吻他；这种预感很奇怪。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][fækt][ɑːn] [ðæt] ['lɪt(ə)l][spɑːt] [ðæt] [aɪ] —

for	**it**	**is**	**in**	**fact**	**on**	**that**	**little**	**spot**	**that**	**I**	**—**
为了	它	是	在	事实	在	那	小的	点	那	我	—

因为事实上，正是在那小小的地方，我——

[hiː; hi] [stɑːpt] [ʃɔːrt] .

He	**stopped**	**short**	**.**
他	停止	短的	.

他突然停住了脚步。

[aɪ] ['fænsɪd] [aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [ə'piərɪŋ] ['kɑːmɪk(ə)l][ɪn][maɪ] [aɪz] ,

I	**fancied**	**I**	**understood**	**that**	**he**	**was**	**afraid**	**of**	**appearing**	**comical**	**in**	**my**	**eyes**	**,**
我	幻想	我	理解	那	他	曾是	害怕的	的	出现	滑稽	在	我的	眼睛	,

我自以为明白，他是害怕在我眼里显得滑稽可笑。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] ['smʌðəd] [ɪn] ['læðər] ; [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [rɔːŋ] .

with	**his**	**face**	**smothered**	**in**	**lather**	**;**	**but**	**he**	**was**	**wrong**	**.**
和	他的	脸	窒息	在	泡沫	;	但	他	曾是	错误的	.

他脸上沾满了泡沫，但他错了。

[aɪ] [felt] [maɪ'self] [ɔːl] [ɪn][ə; eɪ] ['kwɪvər] [æt; ət] ['biːɪŋ] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ][mæn] — [ðə; ðɪ][wɜːrd][mæn][ɪz] ['ræðər]

I	**felt**	**myself**	**all**	**in**	**a**	**quiver**	**at**	**being**	**beside**	**a**	**man**	**—**	**the**	**word**	**man**	**is**	**rather**
我	毛毡	我	全部	在	一个	颤动	在	存在	旁	一个	男人	—	这	单词	男人	是	相当

[dɪs'teɪstf(ə)l] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

distasteful	**to**	**me**	**,**
令人厌恶的	到	我	,

和男人待在一起，我感到浑身颤抖——“男人”这个词让我很反感。

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən][nɑːt][faɪnd] [ə'nʌðər] ,

but	**I**	**can**	**not**	**find**	**another**	**,**
但	我	能	不是	寻找	其他	,

但我找不到另一个了。

[fɔːr; fər] ['hʌzbənd] [wʊd] [nɑːt] [ɪk'spres] [maɪ] [θɔːts] — [æt; ət] ['biːɪŋ] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði]

for	husband	would	not	express	my	thoughts	—	at	being	beside	a	man	in	the
为了	丈夫	会	不是	表达	我的	想法	—	在	存在	旁	一个	男人	在	这

['meɪkɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [twɑː'let] .

making	of	his	toilette	.
制作	的	他的	厕所	.

因为我的丈夫无法表达我的想法——在一个男人梳妆打扮的时候陪伴在他身边。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [laɪkt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ][ɑːn] [wɪ'ðaʊt] ['trʌblɪŋ] [hɪm'self] ;

I	should	have	liked	him	to	go	on	without	troubling	himself	;
我	应该	有	喜欢	他	到	去	在	没有	令人不安的	他自己	;

我本希望他能安心地继续下去，不要给自己添麻烦；

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [ʃeɪv] [hɪm'self] [wɪ'ðaʊt]

I	should	have	liked	to	see	how	he	managed	to	shave	himself	without
我	应该	有	喜欢	到	看	如何	他	管理	到	刮胡子	他自己	没有

[in'krəutʃɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ,

encroaching	on	his	moustache	,
侵入	在	他的	胡子	,

我真想看看他是怎么在不伤到胡子的情况下刮胡子的。

[haʊ] [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['pɑːrtɪŋ] [ænd; ənd] [brʌʃt] [hɪz; ɪz] [her] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tuː] [raʊnd] ['brʌʃɪz] [aɪ]

how	he	made	his	parting	and	brushed	his	hair	with	the	two	round	brushes	I
如何	他	制成	他的	离别	和	刷过	他的	头发	和	这	二	圆形的	刷子	我

[sɔː] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,

saw	on	the	table	,
锯	在	这	桌子	,

我看到桌上有两把圆梳，他梳理着头发，并把头发分好位置。

[wʌt] [juːz][hiː; hi] [meɪd] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ɪnstrʊmənts] [set] [aʊt] [ɪn]['ɔːrdər][ɑːn][ðə; ði]['mɑːrb(ə)l] -

what	use	he	made	of	all	the	little	instruments	set	out	in	order	on	the	marble	-
什么	使用	他	制成	的	全部	这	小的	仪器	放	出去	在	命令	在	这	大理石	-

['twiːzərz] ,

tweezers	,
镊子	,

他如何利用了摆放在弹珠镊子上的所有小工具呢?

['sɪzərz] , ['taɪni] [kɔmz] , ['lɪt(ə)l][pɔts][ænd; ənd] ['bɔtlz] [wɪð; wɪθ]['sɪlvər][tɑːps] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [hoʊl]

scissors	,	tiny	combs	,	little	pots	and	bottles	with	silver	tops	,	and	a	whole
剪刀	,	微小的	梳子	,	小的	锅	和	瓶子	和	银	最高额	,	和	一个	所有的

['ɑːrsənl] [ʌv; əv] [braɪt] [θɪŋz] ,

arsenal	of	bright	things	,
兵工厂	的	明亮的	事物	,

剪刀、小梳子、带银盖的小罐子和小瓶子，以及一大堆闪闪发光的小玩意儿，

[ðæt] [ə'raʊzd] [kwaɪt] [ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] ['bjuːtɪfaɪ] [wʌnz] [self] .

that	aroused	quite	a	desire	to	beautify	one's	self	.
那	被唤醒	相当	一个	欲望	到	美化	一个人的	自己	.

这激起了人们想要美化的强烈愿望。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [laɪkt] [hɪm; ɪm] [waɪl] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə][ðə; ði] [neɪlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz] ,

I	should	have	liked	him	while	talking	to	attend	to	the	nails	of	his	hands	,
我	应该	有	喜欢	他	尽管	说	到	出席	到	这	指甲	的	他的	双手	,

我应该一边和他说话一边帮他修指甲的。

[wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv] ; [ɔːr] , ['betər] [stɪl] , [tuː; tə][hæv; həv] ['hændɪd] [ðem; ðəm]

which	I	was	already	very	fond	of	;	or	,	better	still	,	to	have	handed	them
哪个	我	曾是	已经	非常	喜爱	的	;	或者	,	更好的	仍然	,	到	有	递交	他们

['oʊvər][tuː; tə][ˌem 'iː] .

over	to	me	.
超过	到	我	.

我本来就很喜欢它们；或者，更好的是，把它们交给我。

[haʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['rʌmidʒd] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kɔːrnərz] , [kʌt] , [faɪld] , [ə'reɪndʒd] [ɔːl] [ðæt] .

How **I** **should** **have** **rummaged** **in** **the** **little** **corners** **,** **cut** **,** **filed** **,** **arranged** **all** **that** **.**

如何 我 应该 有 翻找 在 这 小的 角落 , 切 , 已提交 , 安排 全部 那 .

我真应该好好翻翻那些小角落，剪裁、整理、归类所有东西。

" [wel] , [dɪr] , [wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ˌem 'iː] [laɪk] [ðæt] [fɔːr; fər] ? " [sed] [hiː; hi] , ['smaɪlɪŋ] .

" **Well** **,** **dear** **,** **what** **are** **you** **looking** **at** **me** **like** **that** **for** **?** **"** **said** **he** **,** **smiling** **.**

" 出色地 , 亲爱的 , 什么 是 你 寻找 在 我 喜欢 那 为了 ? " 说 他 , 微笑 .

“亲爱的，你为什么那样看着我呢？”他笑着说。

[aɪ] ['loʊɝd] [maɪ] [aɪz] [æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd] [felt] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['blʌʃɪŋ] .

I **lowered** **my** **eyes** **at** **once** **,** **and** **felt** **that** **I** **was** **blushing** **.**

我 降低 我的 眼睛 在 一次 , 和 毛毡 那 我 曾是 脸红 .

我立刻垂下眼帘，感觉自己脸红了。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ʌn'iːzi] , [ɔːl'ðoʊ] [tʃɑːrmd] , [ə'mɪd] [ðiːz] [nuː] [sə'raʊndɪŋz] .

I **was** **uneasy** **,** **although** **charmed** **,** **amid** **these** **new** **surroundings** **.**

我 曾是 不安 , 虽然 迷住了 , 之中 这些 新的 周围环境 .

虽然被这里的新环境所吸引，但我还是感到有些不安。

[aɪ] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] ['ænsər] ,

I **did** **not** **know** **what** **to** **answer** **,**

我 做过 不是 知道 什么 到 回答 ,

我不知道该如何回答。

[ænd; ənd] [mə'kænɪkli] [aɪ] ['dɪpt] [ðə; ði] [tɪp] [ʌv; əv] [maɪ] ['fɪŋgər] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['tʃaɪnə] [pɑːt] [ɪn] [wɪtʃ]

and **mechanically** **I** **dipped** **the** **tip** **of** **my** **finger** **into** **the** **little** **china** **pot** **in** **which**

和 机械地 我 浸入 这 提示 的 我的 手指 进入 这 小的 中国 锅 在 哪个

[ðə; ði] [soʊp] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['læðəd] .

the **soap** **was** **being** **lathered** **.**

这 肥皂 曾是 存在 起泡的 .

于是我机械地将指尖伸入正在打出泡沫的那只小瓷罐里。

" [wʌt] [ɪz] [ðə; ði] ['mætər] , ['dɑːrlɪŋ] ? " [sed] [hiː; hi] , [ə'proʊtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə] [maɪn] ;

" **What** **is** **the** **matter** **,** **darling** **?** **"** **said** **he** **,** **approaching** **his** **face** **to** **mine** **;**

" 什么 是 这 事情 , 亲爱的 ? " 说 他 , 接近 他的 脸 到 矿 ;

“亲爱的，你怎么了？”他边说边凑近我的脸；

" [hæv; həv] [aɪ] [ə'fendɪd] [juː; jʊ] ?

" **have** **I** **offended** **you** **?**

" 有 我 被冒犯了 你 ?

我冒犯到你了吗?

" [aɪ] [dəunt] [noʊ] [wʌt] [streɪndʒ] [aɪ'diːə] ['dɑːrtɪd] [θruː] [maɪ] [maɪnd] ,

" **I** **don't** **know** **what** **strange** **idea** **darted** **through** **my** **mind** **,**

" 我 不 知道 什么 奇怪的 主意 飞镖 通过 我的 头脑 ,

我不知道当时脑子里闪过什么奇怪的想法，

[bʌt; bət] [aɪ] ['sʌd(ə)nli] [tʊk] [maɪ] [hænd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [pɑːt] [ænd; ənd] [stʌk] [ðə; ði] [bɪg] [bɔːl] [ʌv; əv] ['læðər]

but **I** **suddenly** **took** **my** **hand** **from** **the** **pot** **and** **stuck** **the** **big** **ball** **of** **lather**

但 我 突然 采取 我的 手 从 这 锅 和 卡住 这 大的 球 的 泡沫

[æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [maɪ] ['fɪŋgər] [ɑːn] [ðə; ði] [tɪp] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [noʊz] .

at **the** **end** **of** **my** **finger** **on** **the** **tip** **of** **his** **nose** **.**

在 这 结尾 的 我的 手指 在 这 提示 的 他的 鼻子 .

但我突然把手从锅里拿出来，用指尖蘸了一大团泡沫，点在他的鼻尖上。

[hiː; hi] [broʊk] [aʊt] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['hɑːrti] [læf] , [ænd; ənd] [soʊ] [dɪd] [aɪ] ; [ðoʊ] [aɪ] ['trembld] [fɔːr; fər] [ə; eɪ]

He **broke** **out** **into** **a** **hearty** **laugh** **,** **and** **so** **did** **I** **;** **though** **I** **trembled** **for** **a**

他 打破 出去 进入 一个 爽朗 笑 , 和 所以 做过 我 ; 尽管 我 颤抖 为了 一个

['moʊmənt] ,

moment **,**

片刻 ,

他爽朗地大笑起来，我也跟着笑了起来；虽然我笑得有点颤抖。

[lest] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['æŋgri] .

lest	he	should	be	angry	.
免得	他	应该	是	生气的	.

免得他生气。

" [soʊ] [ðæts] [ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [bɪ'heɪv] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kæptɪn] [ɪn][ðə; ði]['lænsərz] ?

"	So	that's	the	way	in	which	you	behave	to	a	captain	in	the	lancers	?
"	所以	那就是	这	方式	在	哪个	你	表现	到	一个	队长	在	这	枪骑兵	?

“这就是你对待骑兵上尉的态度吗？”

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [peɪ] [fɔːr; fər] [ðɪs] , [juː; jʊ] ['wɪkɪd] ['lɪt(ə)l] ['dɑːrlɪŋ] ; " [ænd; ənd] ,

You	shall	pay	for	this	,	you	wicked	little	darling	;	"	and	,
你	将	支付	为了	这	,	你	邪恶	小的	亲爱的	;	"	和	,

你这邪恶的小宝贝，你必将为此付出代价；”而且，

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['ʃeɪvɪŋ] [brʌʃ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [hiː; hi] [tʃeɪst] [ˌem 'iː] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] .

taking	the	shaving	brush	in	his	hand	,	he	chased	me	round	the	room	.
采取	这	剃须	刷子	在	他的	手	,	他	追逐	我	圆形的	这	房间	.

他手里拿着剃须刷，追着我绕着房间跑。

[aɪ] [dɑːdʒd] [raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] , [aɪ] [tʊk] ['refjuːdʒ][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['ɑːrmtʃer] , [ʌp'setɪŋ] [hɪz; ɪz] [buːts]

I	dodged	round	the	table	,	I	took	refuge	behind	the	armchair	,	upsetting	his	boots
我	躲避	圆形的	这	桌子	,	我	采取	避难所	在后面	这	扶手椅	,	镦	他的	靴子

[wɪð; wɪθ][maɪ][skɜːrt] ,

with	my	skirt	,
和	我的	裙子	,

我绕过桌子，躲到扶手椅后面，裙子绊住了他的靴子。

['getɪŋ] [ðə; ði] [tɑːŋz] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [in'tæŋgld] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

getting	the	tongs	at	the	same	time	entangled	in	it	.
获得	这	钳	在	这	相同的	时间	纠缠	在	它	.

同时，钳子也被缠住了。

['pæsɪŋ] [ðə; ði]['soʊfə] , [aɪ] ['noʊtɪst] [hɪz; ɪz]['juːnɪfɔːrm][leɪd] [aʊt] — [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [weɪt] [ɑːn][ðə; ði]

Passing	the	sofa	,	I	noticed	his	uniform	laid	out	—	he	had	to	wait	on	the
通过	这	沙发	,	我	注意到	他的	制服	铺设	出去	—	他	有	到	等待	在	这

['dʒen(ə)rəl] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] — [ænd; ənd] ,

General	that	morning	—	and	,
一般的	那	早晨	—	和	,

路过沙发时，我注意到他把制服铺在地上——那天早上他要侍奉将军——而且，

['siːzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃæpskə] , [aɪ] [meɪd] [juːz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] ['bʌklər] .

seizing	his	schapska	,	I	made	use	of	it	as	a	buckler	.
抓住	他的	沙普斯卡	,	我	制成	使用	的	它	作为	一个	盾牌	.

我抓住他的沙普斯卡，把它当作盾牌使用。

[bʌt; bət] ['læftər] ['perəlaɪzd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [wʌt] [kʊd; kəd][ə; eɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [duː]

But	laughter	paralyzed	me	,	and	besides	,	what	could	a	poor	little	woman	do
但	笑声	瘫痪	我	,	和	除了	,	什么	可以	一个	贫穷的	小的	女士	做

[ə'genst] [ə; eɪ]['soʊldʒər] ,

against	a	soldier	,
反对	一个	士兵	,

但笑声让我动弹不得，而且，一个可怜的小女人又能拿一个士兵怎么办呢?

['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bʌklər] ?

even	with	a	buckler	?
甚至	和	一个	盾牌	?

即使拿着小圆盾也一样?

[hiː; hi] ['endɪd] [baɪ]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ˌem 'iː] — [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lʌvli] [wʌn] .

He	ended	by	catching	me	—	the	struggle	was	a	lovely	one	.
他	结束	经过	捕捉	我	—	这	斗争	曾是	一个	迷人的	一	.

最后他抓住了我——这场搏斗真是太美好了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] ['veri] [wel] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [skriːm] ,

It	was	all	very	well	for	me	to	scream	,
它	曾是	全部	非常	出色地	为了	我	到	尖叫	,

我尖叫起来当然没问题，

[æz; əz][aɪ] [θruː] [maɪ] [hed] ['bækwərd] ['oʊvər][ðə; ði][ɑːrm][baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [klɑːspt] [ˌem 'iː] ;

as	I	threw	my	head	backward	over	the	arm	by	which	he	clasped	me	;
作为	我	扔	我的	头	落后	超过	这	手臂	经过	哪个	他	紧握	我	;

我向后仰头，越过他搂着我的手臂；

[aɪ] [nʌn] [ðə; ði] [les] [sɔː] [ðə; ði] ['fraɪtf(ə)l] [brʌʃ] , [laɪk][ə; eɪ][bɪg] ['snoʊbɔːl] ,

I	none	the	less	saw	the	frightful	brush	,	like	a	big	snowball	,
我	没有任何	这	较少的	锯	这	可怕	刷子	,	喜欢	一个	大的	雪球效应	,

然而，我还是看到了那可怕的灌木丛，就像一个巨大的雪球。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [stɪk] , [kʌm] ['nɪrər] [ænd; ənd] [jet] ['nɪrər] .

at	the	end	of	a	little	stick	,	come	nearer	and	yet	nearer	.
在	这	结尾	的	一个	小的	戳	,	来	更近	和	然而	更近	.

沿着一根小棍子的末端，越来越近。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz]['mɜːrsɪf(ə)l] ;

But	he	was	merciful	;
但	他	曾是	仁慈	;

但他心存仁慈；

[hiː; hi][wʌz; wəz]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ] ['dɔːbɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪt] [spɑːt][ɑːn][maɪ] [tʃɪn] [ænd; ənd] [iks'kleimɪŋ] ,

he	was	satisfied	with	daubing	a	little	white	spot	on	my	chin	and	exclaiming	,
他	曾是	使满意	和	涂抹	一个	小的	白色的	点	在	我的	下巴	和	惊呼	,

他满意地在我下巴上点了一小块白点，然后惊呼道：

" [ðə; ði]['kæv(ə)lri][hæv; həv] [ə'vendʒd] [ðəm'selvz] .

"	The	cavalry	have	avenged	themselves	.
"	这	骑兵	有	复仇	他们自己	.

骑兵们报了仇。

" ['siːzɪŋ] [ðə; ði] [brʌʃ] [ɪn][tɜːrn] , [aɪ] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['roʊgɪʃli] , " ['kæptɪn] , [let][ˌem 'iː] ['læðər]

"	Seizing	the	brush	in	turn	,	I	said	to	him	roguishly	,	"	Captain	,	let	me	lather
"	抓住	这	刷子	在	转动	,	我	说	到	他	狡猾地	,	"	队长	,	让	我	泡沫

[jʊr; jər] [feɪs] ,

your	face	,
你的	脸	,

我接过刷子，调皮地对他说："船长，让我给你擦擦脸。"

" [fɔːr; fər][aɪ][dɪd][soʊ][wɑːnt][tuː; tə][duː] [ðæt] .

"	for	I	did	so	want	to	do	that	.
"	为了	我	做过	所以	想	到	做	那	.

因为我真的很想那样做。

[ɪn] ['ænsər] , [hiː; hi] [held] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tɔːrd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ,

In	answer	,	he	held	his	face	toward	me	,	and	,
在	回答	,	他	握住	他的	脸	朝向	我	,	和	,

作为回应，他把脸转向我，然后

[əb'zəviŋ, ɔb-] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][stænd][ɑːn][ðə; ði][tɪps][ʌv; əv][maɪ][toʊz][ænd; ənd][tuː; tə]

observing	that	I	was	obliged	to	stand	on	the	tips	of	my	toes	and	to
观察	那	我	曾是	有义务	到	站立	在	这	尖端	的	我的	脚趾	和	到

[sə'pɔːrt] [maɪ'self][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,

support	myself	a	little	on	his	shoulder	,
支持	我	一个	小的	在	他的	肩膀	,

他注意到我不得不踮起脚尖，并稍微靠在他的肩膀上支撑身体。

[hiː; hi] [nelt] [daʊn] [bɪˈfɔːr] [ˌem ˈiː][ænd; ənd] [ˈjiːldɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .

he	knelt	down	before	me	and	yielded	his	head	to	me	.
他	跪下	向下	前	我	和	产生	他的	头	到	我	.

他跪在我面前，向我低下了头。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][maɪ]['fɪŋgər][aɪ] [meɪd] [hɪm; ɪm][bend][hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd]

With	the	tip	of	my	finger	I	made	him	bend	his	face	to	the	right	and
和	这	提示	的	我的	手指	我	制成	他	弯曲	他的	脸	到	这	正确的	和

[ðə; ði] [left] ,

the	left	,
这	左边	,

我用指尖让他把脸向左右倾斜，

['bækwərd] [ænd; ənd]['fɔːrwərd] , [ænd; ənd][aɪ] ['læðəd] [ænd; ənd] ['læðəd] , ['gɪglɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]

backward	and	forward	,	and	I	lathered	and	lathered	,	giggling	like	a
落后	和	向前	,	和	我	起泡的	和	起泡的	,	咯咯笑	喜欢	一个

['skuːlgɜːrl] .

schoolgirl	.
女学生	.

我来回涂抹，不停地搓揉，像个小女生一样咯咯地笑着。

[ˌaɪ ˈtiː] [əˈmjuːzd] [ˌem ˈiː][soʊ][tuː; tə] [siː] [maɪ] ['kæptɪn] [əˈbeɪ] [ˌem ˈiː] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ;

It	amused	me	so	to	see	my	Captain	obey	me	like	a	child	;
它	觉得好笑	我	所以	到	看	我的	队长	服从	我	喜欢	一个	孩子	;

看到我的船长像个孩子一样听我的话，我感到十分好笑；

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli][hæd; həd][hɪz; ɪz] [sɔːrd]

I	would	have	given	I	don't	know	what	if	he	had	only	had	his	sword
我	会	有	给定	我	不	知道	什么	如果	他	有	仅有的	有	他的	剑

[ænd; ənd][spɜːrz][ɑːn][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] .

and	spurs	on	at	that	moment	.
和	马刺	在	在	那	片刻	.

如果当时他只穿着剑和马刺，我真不知道该给他多少钱。

[ʌnˈfɔːrtʃənətli] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] ['slɪpərz] .

Unfortunately	,	he	was	in	his	slippers	.
很遗憾	,	他	曾是	在	他的	拖鞋	.

不幸的是，他当时穿着拖鞋。

[aɪ] [spred] [ðə; ði] ['læðər] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [noʊz] [ænd; ənd] ['fɔːrhed] ;

I	spread	the	lather	over	his	nose	and	forehead	;
我	传播	这	泡沫	超过	他的	鼻子	和	前额	;

我把泡沫涂抹在他的鼻子和额头上；

[hiː; hi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz] [tuː] [ɑːrmz] [raʊnd] [ˌem ˈiː] , ['seɪɪŋ] :

he	closed	his	eyes	and	put	his	two	arms	round	me	,	saying	:
他	关闭	他的	眼睛	和	放	他的	二	武器	圆形的	我	,	说	:

他闭上眼睛，用双臂搂住我，说道：

" [goʊ][ɑːn] , [maɪ] [dɪr] , [goʊ][ɑːn] ; [bʌt; bət] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][dəunt][pʊt] ['eni] ['ɪntuː][maɪ] [maʊθ] .

"	Go	on	,	my	dear	,	go	on	;	but	see	that	you	don't	put	any	into	my	mouth	.
"	去	在	,	我的	亲爱的	,	去	在	;	但	看	那	你	不	放	任何	进入	我的	嘴	.

“来吧，亲爱的，来吧；但是千万别把任何东西放进我的嘴里。”

" [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][aɪ] [ɪkˈspɪriənst] [ə; eɪ] ['veri] [streɪndʒ] ['fiːlɪŋ] .

"	At	that	moment	I	experienced	a	very	strange	feeling	.
"	在	那	片刻	我	经验丰富的	一个	非常	奇怪的	感觉	.

“那一刻，我感到了一种非常奇怪的感觉。”

[maɪ] ['læftər] [daɪd] [əˈweɪ] [ɔːl][æt; ət][wʌns] ;

My	laughter	died	away	all	at	once	;
我的	笑声	死亡	离开	全部	在	一次	;

我的笑声突然消失了；

[aɪ] [felt] [ə'ʃeɪmd] [æt; ət] ['siːɪŋ] [maɪ] ['hʌzbənd] [æt; ət] [maɪ] [fiːt] [ænd; ənd] [æt; ət] [ðʌs] [ə'mjuːzɪŋ] [maɪ'self]

I	felt	ashamed	at	seeing	my	husband	at	my	feet	and	at	thus	amusing	myself
我	毛毡	羞愧	在	看到	我的	丈夫	在	我的	脚	和	在	因此	有趣	我

[wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [dɑːl] .

with	him	as	if	he	were	a	doll	.
和	他	作为	如果	他	是	一个	玩具娃娃	.

看到丈夫跪在我的脚边，像玩偶一样戏弄他，我感到羞愧。

[aɪ] [drɑːpt] [ðə; ði] ['ʃeɪvɪŋ] - [brʌʃ] ; [aɪ] [felt] [maɪ] [aɪz] [groʊ] [mɔɪst] ; [ænd; ənd] , ['sʌd(ə)nli] ,

I	dropped	the	shaving	-	brush	;	I	felt	my	eyes	grow	moist	;	and	,	suddenly	,
我	掉落	这	剃须	-	刷子	;	我	毛毡	我的	眼睛	生长	潮湿	;	和	,	突然	,

[bɪ'kʌmɪŋ] [mɔːr] ['tendər] ,

becoming	more	tender	,
成为	更多的	投标	,

我手中的剃须刷掉在了地上；我感到眼眶湿润；突然间，我的眼皮变得更加敏感，

[aɪ] [bent] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [kɪst] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [ðə; ði] [nek] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['oʊnli] [spɑːt]

I	bent	toward	him	and	kissed	him	on	the	neck	,	which	was	the	only	spot
我	弯曲	朝向	他	和	亲吻	他	在	这	脖子	,	哪个	曾是	这	仅有的	点

[left] [klɪr] .

left	clear	.
左边	清除	.

我俯身靠近他，吻了他的脖子，那是他身上唯一一块干净的地方。

[jet] [hɪz; ɪz] [ɪr] [wʌz; wəz] [soʊ] [nɪr] [ðæt] , [ɪn] ['pæsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

Yet	his	ear	was	so	near	that	,	in	passing	it	,
然而	他的	耳朵	曾是	所以	靠近	那	,	在	通过	它	,

然而，他的耳朵离得那么近，以至于在经过它的时候，

[maɪ] [lɪps] [muːvd] ['ɔːlmoʊst] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [maɪ'self] , [ænd; ənd] [aɪ] ['wɪspəd] :

my	lips	moved	almost	in	spite	of	myself	,	and	I	whispered	:
我的	嘴唇	已搬	几乎	在	尽管如此	的	我	,	和	我	低声说道	:

我的嘴唇几乎是不受控制地动了动，我低声说道：

" [dəunt] [biː; bi] ['æŋgri] , [dɪr] , " [ðen] , [ˌoʊvər'kʌm] [baɪ] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [ænd; ənd] [rɪ'pentəns] ,

"	Don't	be	angry	,	dear	,	"	then	,	overcome	by	emotion	and	repentance	,
"	不	是	生气的	,	亲爱的	,	"	然后	,	克服	经过	情感	和	悔改	,

“亲爱的，别生气，”然后，他被情绪和悔恨所淹没，说道。

[aɪ] ['ædɪd] : " [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , [aɪ] [duː] [lʌv] [juː; jʊ] . "

I	added	:	"	I	love	you	,	I	do	love	you	.	"
我	额外	:	"	我	爱	你	,	我	做	爱	你	.	"

我补充道：“我爱你，我真的爱你。”

" [maɪ] [oʊn] [pet] !

"	My	own	pet	!
"	我的	自己的	宠物	!

“我自己的宠物！”

" [hiː; hi] [sed] , ['raɪzɪŋ] ['sʌd(ə)nli] .

"	he	said	,	rising	suddenly	.
"	他	说	,	上升	突然	.

“他突然站了起来，说道。”

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ʃʊk] .

His	voice	shook	.
他的	嗓音	摇晃	.

他的声音颤抖了。

[wʌt] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['moʊmənts] [ðiːz] [wɜːr; wər] !

What	delightful	moments	these	were	!
什么	愉快	时刻	这些	是	!

多么令人愉快的时刻啊！

[ʌn'fɔːrtʃənətli] , [oʊ] !
Unfortunately , oh !
很遗憾 , 哦 !

可惜啊!

[jes] , [ɪn'diːd] , [ʌn'fɔːrtʃənətli] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [pres] [hɪz; ɪz] ['læðəd] [feɪs] [tuː; tə] [maɪn] !
yes , indeed , unfortunately , he could not press his lathered face to mine !
是的 , 的确 , 很遗憾 , 他 可以 不是 按 他的 起泡的 脸 到 矿 !

是的，确实很遗憾，他没能把沾满泡沫的脸贴到我的脸上!

" [weɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [dɑːtɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] ['wɑːʃbeɪsn] , [fʊl] [ʌv; əv]['wɔːtər] , "
" Wait a little , " he exclaimed , darting toward the washbasin , full of water , "
" 等待 一个 小的 , " 他 惊呼 , 飞镖 朝向 这 脸盆 , 满的 的 水 , "
[weɪt] [æn; ən] ['ɪnstənt] !
wait an instant !
等待 一个 立即的 !

“稍等片刻，”他喊道，一边冲向盛满水的洗脸盆，“稍等片刻！”

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [wiːk] [tuː; tə] [wɑːʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf] .
" But it seemed as if it took him a week to wash it off .
" 但 它 似乎 作为 如果 它 采取 他 一个 星期 到 洗 它 离开 .

“但他似乎花了一周时间才把它洗掉。”

['tʃæptər] ['ɛks'viː]
CHAPTER XV
章 十五

第十五章

[maɪ] [waɪf] [goʊz] [tuː; tə][ə; eɪ] [dæns]
MY WIFE GOES TO A DANCE
我的 妻子 去 到 一个 舞蹈

我妻子去参加舞会

['mædəm] — [ɑː] !
Madame — Ah !
夫人 — 啊 !

夫人——啊!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ][naɪs][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [hoʊm] ['ɜːrli] !
it is so nice of you to come home early !
它 是 所以 好的 的 你 到 来 家 早期的 !

你真好，能提前回家!

(['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [klɑːk] .)
(Looking at the clock .)
(寻找 在 这 钟 .)

（看了看钟。）

[ə; eɪ]['kwɔːrtər][tuː; tə][sɪks] .
A quarter to six .
一个 四分之一 到 六 .

差一刻六点。

[bʌt; bət] [haʊ] [koʊld][juː; jʊ][ɑːr; ər] !
But how cold you are !
但 如何 寒冷的 你 是 !

你真冷啊!

[jʊr; jər][hændz][ɑːr; ər]['froʊz(ə)n] ; [kʌm] [ænd; ənd][sɪt][baɪ][ðə; ði]['faɪər] .
your hands are frozen ; come and sit by the fire .
你的 双手 是 冷冻 ; 来 和 坐 经过 这 火 .

你的手冻僵了；过来，到火边坐坐。

([ʃiː; ʃi] [pʊts] [ə; eɪ][lɔːg][ɑːn][ðə; ði]['faɪər] .)

(	She	puts	a	log	on	the	fire	.	)
(	她	放置	一个	日志	在	这	火	.	)

（她往火里添了一根柴。）

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][juː; jʊ][ɔːl] [deɪ] .

I	have	been	thinking	of	you	all	day	.
我	有	到过	思维	的	你	全部	天	.

我今天一整天都在想你。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['kruːəl][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə][goʊ] [aʊt] [ɪn] [sʌtʃ] ['weðər] .

It	is	cruel	to	have	to	go	out	in	such	weather	.
它	是	残忍的	到	有	到	去	出去	在	这样的	天气	.

在这种天气出门真是太难熬了。

[hæv; həv][juː; jʊ] ['fɪnɪʃt] [jʊr; jər] [dauts] ?

Have	you	finished	your	doubts	?
有	你	完成的	你的	疑虑	?

你的疑虑都消除了吗?

[ɑːr; ər][juː; jʊ]['sætɪsfaɪd] ?

are	you	satisfied	?
是	你	使满意	?

您满意吗?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

先生、夫人和贝贝 — 第 02 卷(Monsieur, Madame, and Bébé — Volume 02)

[mə'sjɜːr] — [kwaɪt] [wel] ['sætɪsfaɪd] , [dɪr] .
Monsieur — Quite well satisfied , dear .
先生 — 相当 出色地 使满意 , 亲爱的 .

先生——非常满意，亲爱的。

([ə'saɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

（旁白。）

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv]['nevər] [noʊn] [maɪ][waɪf][tuː; tə][biː; bi][soʊ]['eɪmiəb(ə)l] .
But I have never known my wife to be so amiable .
但 我 有 绝不 已知 我的 妻子 到 是 所以 可亲 .

但我从未见过我的妻子如此和蔼可亲。

([ə'laʊd] , ['teɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['beloʊz] .)
(Aloud , taking up the bellows .)
(大声 , 采取 向上 这 风箱 .)

（大声喊着，同时拉起风箱。）

[kwaɪt] [wel] ['sætɪsfaɪd] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['hʌŋgri] .
Quite well satisfied , and I am very hungry .
相当 出色地 使满意 , 和 我 是 非常 饥饿的 .

非常满意，而且我很饿。

[hæz; həz][maɪ] ['dɑːrlɪŋ] [bɪn] [gʊd] ?
Has my darling been good ?
有 我的 亲爱的 到过 好的 ?

我亲爱的乖吗?

['mædəm] — [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['hʌŋgri] .
Madame — You are hungry .
夫人 — 你 是 饥饿的 .

夫人，您饿了。

[gʊd] !
Good !
好的 !

好的!

(['kɔːlɪŋ] [aʊt] .)
(Calling out .)
(呼叫 出去 .)

（大声喊叫。）

[mə'riː] , [kɔːl]['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ðæt] [jʊr; jər]['mæstər] ['wɒnts] [tuː; tə] [daɪn] ['ɜːrli] .
Marie , call into the kitchen that your master wants to dine early .
玛丽 , 称呼 进入 这 厨房 那 你的 掌握 想要 到 用餐 早期的 .

玛丽，去厨房报个名，主人想提前吃饭。

[let] [ðem; ðəm] [lʊk] ['æftər] ['evriθɪŋ] — [ænd; ənd] [send] [ʌp] [ə; eɪ] ['lemən] .
Let them look after everything — and send up a lemon .
让 他们 看 后 一切 — 和 发送 向上 一个 柠檬 .

让他们全权负责——然后送个柠檬上去。

[mə'sjɜ:r] — [ə; eɪ] ['mɪstəri] ?
Monsieur — A mystery ?
先生 — 一个 神秘 ?

先生——一个谜?

['mædəm] — [jes] , [mə'sjɜ:r] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sər'praɪz] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ]['fænsi] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [dɪ'laɪt] [ju:; jʊ] .
Madame — Yes , Monsieur , I have a little surprise for you , and I fancy that it will delight you .
夫人 — 是的 , 先生 , 我 有 一个 小的 惊喜 为了 你 , 和 我 想要 那 它 将要 喜 你 .

夫人——是的，先生，我给您准备了一个小惊喜，我想您一定会喜欢的。

[mə'sjɜ:r] — [wel] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [sər'praɪz] ?
Monsieur — Well , what is the surprise ?
先生 — 出色地 , 什么 是 这 惊喜 ?

先生——嗯，有什么惊喜吗?

['mædəm] — [oʊ] !
Madame — Oh !
夫人 — 哦 !

夫人——哦!

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ]['ri:əl] [sər'praɪz] .
it is a real surprise .
它 是 一个 真实的 惊喜 .

真是出乎意料。

[haʊ] ['kjʊriəs] [ju:; jʊ] [lʊk] !
How curious you look !
如何 好奇的 你 看 !

你看上去真好奇!

[jʊr; jər] [aɪz] [ɑ:r; ər] ['glɪtərɪŋ] [ɔ:l'redi] .
your eyes are glittering already .
你的 眼睛 是 闪闪发光 已经 .

你的眼睛已经闪闪发光了。

[sə'poʊz] [aɪ][wɜ:r; wər][nɑ:t][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] ['eniθɪŋ] ?
Suppose I were not to tell you anything ?
认为 我 是 不是 到 告诉 你 任何事物 ?

假设我什么都不告诉你呢?

[mə'sjɜ:r] — [ðen] [ju:; jʊ] [wʊd] [veks][ˌem 'i:] ['veri] [mʌtʃ] .
Monsieur — Then you would vex me very much .
先生 — 然后 你 会 烦恼 我 非常 很多 .

先生——那您可真会让我非常生气。

['mædəm] — [ðer; ðər] , [aɪ][dəunt][wɑ:nt][tu:; tə][veks][ju:; jʊ] .
Madame — There , I don't want to vex you .
夫人 — 那里 , 我 不 想 到 烦恼 你 .

夫人——我不想惹您生气。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['goʊɪŋ][tu:; tə][hæv; həv][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [gri:n] ['ɔɪstər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɑ:rtrɪdʒ] .
You are going to have some little green oysters and a partridge .
你 是 去 到 有 一些 小的 绿色的 牡蛎 和 一个 鹧鸪 .

你们将享用一些小绿牡蛎和一只鹧鸪。

[ˌeɪ 'em][aɪ] [gʊd] ?
Am I good ?
是 我 好的 ?

我做得好吗?

[mə'sjɜ:r] — ['ɔɪstər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɑ:rtrɪdʒ] !

Monsieur	**—**	**Oysters**	**and**	**a**	**partridge**	**!**
先生	—	牡蛎	和	一个	鹧鸪	!

先生——牡蛎和鹧鸪!

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][æn; ən]['eɪndʒl] .

You	**are**	**an**	**angel**	**.**
你	是	一个	天使	.

你真是个天使。

([hi:; hi] ['kɪsɪz] [hɜ:r; hər] .)

(	**He**	**kisses**	**her**	**.**	**)**
(	他	吻	她	.	)

（他吻了她。）

[æn; ən]['eɪndʒl] .

An	**angel**	**.**
一个	天使	.

一位天使。

([ə'saɪd] .)

(	**Aside**	**.**	**)**
(	旁边	.	)

（旁白。）

[wʌt] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ?

What	**on**	**earth**	**is**	**the**	**matter**	**with**	**her**	**?**
什么	在	地球	是	这	事情	和	她	?

她到底怎么了?

([ə'laʊd] .)

(	**Aloud**	**.**	**)**
(	大声	.	)

（大声说。）

[hæv; həv][ju:; jʊ][hæd; həd] ['vɪzɪtər] [tu:; tə] - [deɪ] ?

Have	**you**	**had**	**visitors**	**to**	**-**	**day**	**?**
有	你	有	访客	到	-	天	?

今天有访客吗?

['mædəm] — [aɪ] [sɔ:] ['ə:nisti:n] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi]['oʊnli] [steɪd] [ə; eɪ]['moʊmənt] .

Madame	**—**	**I**	**saw**	**Ernestine**	**this**	**morning**	**,**	**but**	**she**	**only**	**stayed**	**a**	**moment**	**.**
夫人	—	我	锯	厄内斯廷	这	早晨	,	但	她	仅有的	入住	一个	片刻	.

夫人——我今天早上见到了厄内斯汀，但她只待了一会儿。

[ʃi:; ʃi][hæz; həz][dʒʌst] [dis'tʃa:dʒd] [hɜ:r; hər][meɪd] .

She	**has**	**just**	**discharged**	**her**	**maid**	**.**
她	有	只是	出院	她	女佣	.

她刚刚解雇了她的女佣。

[wʊd] [ju:; jʊ] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:] , [ðæt] [gɜ:rl][wʌz; wəz] [si:n] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔ:r] [læst] [drest] [ʌp][æz; əz]

Would	**you**	**believe**	**it**	**,**	**that**	**girl**	**was**	**seen**	**the**	**night**	**before**	**last**	**dressed**	**up**	**as**
会	你	相信	它	,	那	女孩	曾是	已见	这	夜晚	前	最后的	穿着	向上	作为

[ə; eɪ][mæn] ,

a	**man**	**,**
一个	男人	,

你相信吗? 前天晚上有人看到那个女孩打扮成男人的样子。

[ænd; ənd][ɪn][hɜ:r; hər] ['mæstɚz] [kloʊðz] , [tu:] !

and	**in**	**her**	**master's**	**clothes**	**,**	**too**	**!**
和	在	她	硕士学位	衣服	,	也	!

而且还穿着她主人的衣服!

[ðæt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [tuː] [fɑːr] .
That was going too far .
那 曾是 去 也 远的 .

那太过分了。

[mə'sjɜːr] — [ðæt] [kʌmz] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] ['sɜːrvənt] .
Monsieur — That comes of having confidential servants .
先生 — 那 来 的 拥有 机密的 仆人 .

先生——这是拥有亲信仆人的后果。

[ænd; ənd][juː; jʊ][dʒʌst][gɑːt][ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv] ['əːnistiːn] ?
And you just got a sight of Ernestine ?
和 你 只是 得到 一个 视线 的 厄内斯廷 ?

你刚才看到厄内斯汀了吗?

['mædəm] — [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] , [tuː] .
Madame — And that was quite enough , too .
夫人 — 和 那 曾是 相当 足够的 , 也 .

夫人——这样也足够了。

([wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] .)
(With an exclamation .)
(和 一个 感叹 .)

（带着感叹号。）

[haʊ] ['stuːpɪd][aɪ][ˌeɪ 'em] !
How stupid I am !
如何 愚蠢的 我 是 !

我真是太蠢了!

[aɪ][fər'gɑːt] .
I forgot .
我 忘了 .

我忘了。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['vɪzɪt][frʌm; frəm] ['mædəm] [diː] [lɪr] [æz; əz] [wel] .
I had a visit from Madame de Lyr as well .
我 有 一个 访问 从 夫人 德 歌词 作为 出色地 .

德·利尔夫人也来拜访过我。

[mə'sjɜːr] — [gɑːd] [bles] [hɜːr; hər] !
Monsieur — God bless her !
先生 — 上帝 保佑 她 !

先生——愿上帝保佑她!

[bʌt; bət] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [læf] [ɑːn][wʌn] [saɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [maʊθ] [tuː; tə][haɪd][hɜːr; hər] [blæk] [tuːθ] ?
But does she still laugh on one side of her mouth to hide her black tooth ?
但 做 她 仍然 笑 在 一 边 的 她 嘴 到 隐藏 她 黑色的 齿 ?

但她现在还会侧着嘴笑来掩盖那颗黑牙吗?

['mædəm] - [haʊ] ['kruːəl][juː; jʊ][ɑːr; ər] !
Madame - How cruel you are !
夫人 - 如何 残忍的 你 是 !

夫人，您真是太残忍了!

[jet] , [ʃiː; ʃi] [laɪks] [juː; jʊ] ['veri] [wel] .
Yet , she likes you very well .
然而 , 她 点赞 你 非常 出色地 .

然而，她非常喜欢你。

[pʊr] ['wʊmən] !
Poor woman !
贫穷的 女士 !

可怜的女人!

[aɪ][wʌz; wəz] ['riːəli] [tʌtʃt] [baɪ][hɜːr; hər]['vɪzɪt] .

I	was	really	touched	by	her	visit	.
我	曾是	真的	感动	经过	她	访问	.

她的来访让我非常感动。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][rɪ'maɪnd][ˌem 'iː] [ðæt] [wiː; wi] — [naʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['æŋgri] .

She	came	to	remind	me	that	we	—	now	you	will	be	angry	.
她	来了	到	提醒	我	那	我们	—	现在	你	将要	是	生气的	.

她来提醒我，我们——现在你会生气了。

([ʃiː; ʃi] ['kɪsɪz] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][sɪts] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .)

(	She	kisses	him	and	sits	down	beside	him	.	)
(	她	吻	他	和	坐着	向下	旁	他	.	)

（她吻了他一下，然后在他身边坐下。）

[mə'sjɜːr] — [biː; bi]['æŋgri] !

Monsieur	—	Be	angry	!
先生	—	是	生气的	!

先生——生气吧!

[biː; bi]['æŋgri] !

be	angry	!
是	生气的	!

生气吧!

[aɪm][nɑːt][ə; eɪ] [tɜːrk] .

I'm	not	a	Turk	.
我是	不是	一个	土耳其人	.

我不是土耳其人。

[kʌm] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

Come	,	what	is	it	?
来	,	什么	是	它	?

什么事?

['mædəm] — [kʌm] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][goʊ][tuː; tə] ['dɪnər] .

Madame	—	Come	,	we	shall	go	to	dinner	.
夫人	—	来	,	我们	将	去	到	晚餐	.

夫人——来，我们去吃晚饭吧。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ɔɪstər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɑːrtrɪdʒ] .

You	know	that	there	are	oysters	and	a	partridge	.
你	知道	那	那里	是	牡蛎	和	一个	鹧鸪	.

你知道这里有牡蛎和鹧鸪。

[aɪ][wəʊnt] [tel] [juː; jʊ] — [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɔːl'redi] [ɪn][ə; eɪ][bæd] ['tempər] .

I	won't	tell	you	—	you	are	already	in	a	bad	temper	.
我	惯于	告诉	你	—	你	是	已经	在	一个	坏的	脾气	.

我不会告诉你——你已经心情不好了。

[bɪ'saɪdz] , [aɪ][ɔːl][bʌt; bət][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt]['goʊɪŋ] .

Besides	,	I	all	but	told	her	that	we	are	not	going	.
除了	,	我	全部	但	讲述	她	那	我们	是	不是	去	.

此外，我几乎已经告诉她我们不去了。

[mə'sjɜːr] — (['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ə'lɔːft]) — [aɪ] [θɔːt] [soʊ] .

Monsieur	—	(	raising	his	hands	aloft	)	—	I	thought	so	.
先生	—	(	提高	他的	双手	高空	)	—	我	想法	所以	.

先生——（高举双手）——我就知道。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['iːvnɪŋ] [meɪ] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði][dɔːgz] .

She	and	her	evening	may	go	to	the	dogs	.
她	和	她	晚上	可能	去	到	这	狗	.

她和她的夜晚可能就此结束。

[wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] [tuː; tə] [ðɪs] ['wʊmən] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [soʊ] ['pestər] [ˌem 'iː] ?

What	have	I	done	to	this	woman	that	she	should	so	pester	me	?
什么	有	我	完毕	到	这	女士	那	她	应该	所以	纠缠	我	?

我到底做错了什么，让这个女人如此纠缠我?

['mædəm] — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ə'fɔːd] [juː; jʊ] ['pleʒər] .

Madame	—	But	she	thinks	she	is	affording	you	pleasure	.
夫人	一	但	她	思考	她	是	负担得起	你	乐趣	.

夫人——但她认为她正在给您带来快乐。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [frend] .

She	is	a	charming	friend	.
她	是	一个	迷人	朋友	.

她是一位很有魅力的朋友。

[æz; əz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [aɪ] [laɪk] [hɜːr; hər][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [spiːks] [wel] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

As	for	me	,	I	like	her	because	she	always	speaks	well	of	you	.
作为	为了	我	,	我	喜欢	她	因为	她	总是	说话	出色地	的	你	.

至于我，我喜欢她是因为她总是说你的好话。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] ['hɪd(ə)n] [ɪn] [ðæt] ['kæbɪnət] ['dʊrɪŋ] [hɜːr; hər]['vɪzɪt] , [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [helpt] ['blʌʃɪŋ] .

If	you	had	been	hidden	in	that	cabinet	during	her	visit	,	you	could	not	have	helped	blushing	.
如果	你	有	到过	隐	在	那	内阁	期间	她	访问	,	你	可以	不是	有	帮助	脸红	.

如果你在她来访期间躲在那个柜子里，你肯定会脸红的。

([hiː; hi] [ʃrʌgz] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .)

(	He	shrugs	his	shoulders	.	)
(	他	耸肩	他的	肩膀	.	)

（他耸了耸肩。）

" [jʊr; jər] ['hʌzbənd] [ɪz][soʊ]['eɪmiəb(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [soʊ] ['tʃɪri] , [soʊ] ['wɪti] .

"	Your	husband	is	so	amiable	,	"	she	said	to	me	,	"	so	cheery	,	so	witty	.
"	你的	丈夫	是	所以	可亲	,	"	她	说	到	我	,	"	所以	欢快的	,	所以	机智	.

“你丈夫真是太和蔼可亲了，”她对我说，“太开朗了，太风趣了。”

[traɪ][tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] ['ɑːnər] [tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm] .

Try	to	bring	him	;	it	is	an	honor	to	have	him	.
尝试	到	带来	他	;	它	是	一个	荣誉	到	有	他	.

尽量把他带来；能请到他是我们的荣幸。

" [aɪ] [sed] , " ['sɜːrt(ə)nli] , " [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['miːnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [noʊ] .

"	I	said	,	"	Certainly	,	"	but	without	meaning	it	,	you	know	.
"	我	说	,	"	当然	,	"	但	没有	意义	它	,	你	知道	.

我说：“当然”，但你知道，我并不是真心这么想的。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [ker] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] .

But	I	don't	care	about	it	at	all	.
但	我	不	关心	关于	它	在	全部	.

但我一点也不在乎。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][soʊ] ['veri] [ə'mjuːzɪŋ] [æt; ət] ['mædəm] [diː] - .

It	is	not	so	very	amusing	at	Madame	de	Lyr's	.
它	是	不是	所以	非常	有趣	在	夫人	德	-	.

在德·利尔夫人那里，就没那么有趣了。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [in'vaits] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['sɪriəs] ['piːp(ə)l] .

She	always	invites	such	a	number	of	serious	people	.
她	总是	邀请	这样的	一个	数字	的	严肃的	人们	.

她总是邀请很多严肃认真的人。

[noʊ] [daʊt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˌɪnfluˈenʃ(ə)l] [ˈpiːp(ə)l] , [ænd; ənd] [meɪ] [pruːv] [ˈjuːsf(ə)l] , [bʌt; bət] [wʌt] [dʌz] [ðæt]

No	**doubt**	**they**	**are**	**influential**	**people**	**,**	**and**	**may**	**prove**	**useful**	**,**	**but**	**what**	**does**	**that**
不	怀疑	他们	是	有影响	人们	,	和	可能	证明	有用	,	但	什么	做	那

[ˈmætər] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ?

matter	**to**	**me**	**?**
事情	到	我	?

毫无疑问，他们都是有影响力的人物，而且可能很有用，但这对我来说又有什么关系呢?

[kʌm] [tuː; tə] [ˈdɪnər] .

Come	**to**	**dinner**	**.**
来	到	晚餐	.

请来吃晚饭。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['baːt(ə)l] [left] [ʌv; əv] [ðæt] ['feɪməs] [poʊ'mɑːrd] ;

You	**know**	**that**	**there**	**is**	**a**	**bottle**	**left**	**of**	**that**	**famous**	**Pomard**	**;**
你	知道	那	那里	是	一个	瓶子	左边	的	那	著名的	波玛德	;

你知道还有一瓶那著名的波玛葡萄酒;

[aɪ][hæv; həv] [kept] [ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['pɑːrtrɪdʒ] .

I	**have**	**kept**	**it**	**for**	**your**	**partridge**	**.**
我	有	保留	它	为了	你的	鹧鸪	.

我把它留给了你的鹧鸪。

[juː; jʊ][kæn; kən][nɑːt][ɪ'mædʒɪn] [wʌt] ['pleʒər] [aɪ] [fiːl] [ɪn] ['siːɪŋ] [juː; jʊ] [iːt] [ə; eɪ] ['pɑːrtrɪdʒ] .

You	**can**	**not**	**imagine**	**what**	**pleasure**	**I**	**feel**	**in**	**seeing**	**you**	**eat**	**a**	**partridge**	**.**
你	能	不是	想象	什么	乐趣	我	感觉	在	看到	你	吃	一个	鹧鸪	.

你无法想象看到你吃鹧鸪时我有多么高兴。

[juː; jʊ] [iːt] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['gʌstoʊ] .

You	**eat**	**it**	**with**	**such**	**a**	**gusto**	**.**
你	吃	它	和	这样的	一个	古斯托	.

你吃得津津有味。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['glʌtn] , [maɪ] [dɪr] .

You	**are**	**a**	**glutton**	**,**	**my**	**dear**	**.**
你	是	一个	馋嘴	,	我的	亲爱的	.

亲爱的，你真是个贪吃鬼。

([ʃiː; ʃi] [teɪks] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .)

(	**She**	**takes**	**his**	**arm**	**.**	**)**
(	她	需要	他的	手臂	.	)

（她挽住他的胳膊。）

[kʌm] , [aɪ][kæn; kən] [hɪr] [jʊr; jər] ['ræskl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sʌn] ['getɪŋ] [ɪm'peɪʃ(ə)nt][ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] .

Come	**,**	**I**	**can**	**hear**	**your**	**rascal**	**of**	**a**	**son**	**getting**	**impatient**	**in**	**the**	**dining**	**-**	**room**	**.**
来	,	我	能	听到	你的	恶棍	的	一个	儿子	获得	不耐烦	在	这	用餐	-	房间	.

过来，我听到你那淘气的儿子在餐厅里不耐烦了。

[məˈsjɜːr] — ([wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [priˈɑːkjupaɪd] [er]) — [hʌm] !

Monsieur	**—**	**(**	**with**	**a**	**preoccupied**	**air**	**)**	**—**	**Hum**	**!**
先生	—	(	和	一个	心事重重	空气	)	—	哼	!

先生——（神情专注）——嗯!

[ænd; ənd] [wen] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?

and	**when**	**is**	**it**	**?**
和	什么时候	是	它	?

是什么时候?

['mædəm] — [wen] [ɪz] [wʌt] ?

Madame	**—**	**When**	**is**	**what**	**?**
夫人	—	什么时候	是	什么	?

女士——什么时候?

[mə'sjɜ:r] — [ðə; ði]['pɑ:rti] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .

Monsieur	**—**	**The**	**party**	**,**	**of**	**course**	**.**
先生	—	这	派对	,	的	课程	.

先生——当然是指派对。

['mædəm] — [ɑ:] !

Madame	**—**	**Ah**	**!**
夫人	—	啊	!

夫人——啊!

[ju:; jʊ] [mi:n] [ðə; ði][bɔ:l] — [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

you	**mean**	**the**	**ball**	**—**	**I**	**was**	**not**	**thinking**	**of**	**it**	**.**
你	意思是	这	球	—	我	曾是	不是	思维	的	它	.

你是说那个球——我当时没想那么多。

['mædəm] [di:] - [bɔ:l] .

Madame	**de**	**Lyr's**	**ball**	**.**
夫人	德	-	球	.

德·利尔夫人的舞会。

[waɪ] [du:][ju:; jʊ][æsk][ˌem 'i:] [ðæt] , [sɪns] [wi:; wi][ɑ:r; ər][nɑ:t]['goʊɪŋ] ?

Why	**do**	**you**	**ask**	**me**	**that**	**,**	**since**	**we**	**are**	**not**	**going**	**?**
为什么	做	你	问	我	那	,	自从	我们	是	不是	去	?

既然我们不去，你为什么问我这个问题?

[let] [ˌju: 'es] [meɪk] [heɪst] , ['dɪnər] [ɪz] ['getɪŋ] [koʊld] . . . .

Let	**us**	**make**	**haste**	**,**	**dinner**	**is**	**getting**	**cold**	**.**	**.**	**.**	**.**
让	我们	制作	匆忙	,	晚餐	是	获得	寒冷的	.	.	.	.

我们快点吧，晚饭都要凉了.....

[ðɪs] ['i:vnɪŋ] .

This	**evening**	**.**
这	晚上	.

今晚。

[mə'sjɜ:r] — (['stɑ:pɪŋ] [ʃɔ:rt]) — [wʌt] !

Monsieur	**—**	**(**	**stopping**	**short**	**)**	**—**	**What**	**!**
先生	—	(	停止	短的	)	—	什么	!

先生——（突然停住）——什么!

[ðɪs] ['pɑ:rti][ɪz][ə; eɪ][bɔ:l] , [ænd; ənd] [ðɪs] [bɔ:l][ɪz][fɔ:r; fər] [ðɪs] ['i:vnɪŋ] .

this	**party**	**is**	**a**	**ball**	**,**	**and**	**this**	**ball**	**is**	**for**	**this**	**evening**	**.**
这	派对	是	一个	球	,	和	这	球	是	为了	这	晚上	.

今晚的派对真是太棒了!

[bʌt; bət] , [hæŋ] [ˌaɪ 'ti:] !

But	**,**	**hang**	**it**	**!**
但	,	悬挂	它	!

但是，挂起来!

['pi:p(ə)l] [dəunt] [ɪn'vaɪt] [ju:; jʊ][tu:; tə][ə; eɪ] [bɔ:l] [laɪk] [ðæt] .

people	**don't**	**invite**	**you**	**to**	**a**	**ball**	**like**	**that**	**.**
人们	不	邀请	你	到	一个	球	喜欢	那	.

人们不会邀请你参加那样的舞会。

[ðeɪ] ['ɔ:lweɪz] [gɪv] ['noʊtɪs] [sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔ:rhænd] .

They	**always**	**give**	**notice**	**some**	**time**	**beforehand**	**.**
他们	总是	给	注意	一些	时间	预先	.

他们总是会提前一段时间通知。

['mædəm] — [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [sent] [ˌju: 'es][æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][ə; eɪ] [wi:k] [ə'goʊ] ,

Madame	**—**	**But**	**she**	**sent**	**us**	**an**	**invitation**	**a**	**week**	**ago**	**,**
夫人	—	但	她	发送	我们	一个	邀请	一个	星期	前	,

夫人——但她一周前给我们发了邀请函，

[ðoʊ] [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːrd] .

though	I	don't	know	what	became	of	the	card	.
尽管	我	不	知道	什么	成为	的	这	卡片	.

虽然我不知道那张卡片后来怎么样了。

[aɪ][fər'gɑːt][tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] .

I	forgot	to	show	it	to	you	.
我	忘了	到	展示	它	到	你	.

我忘了给你看。

[mə'sjɜːr] — [juː; jʊ][fər'gɑːt] !

Monsieur	—	You	forgot	!
先生	—	你	忘了	!

先生——您忘了!

[juː; jʊ][fər'gɑːt] !

you	forgot	!
你	忘了	!

你忘了!

['mædəm] — [wel] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][fɔːr; fər][ðə; ði][best] ;

Madame	—	Well	,	it	is	all	for	the	best	;
夫人	—	出色地	,	它	是	全部	为了	这	最好的	;

夫人——嗯，一切都是最好的安排;

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['sʌlki] [ɔːl][ðə; ði] [wiːk] ['æftər] .

I	know	you	would	have	been	sulky	all	the	week	after	.
我	知道	你	会	有	到过	闷闷不乐的	全部	这	星期	后	.

我知道你之后肯定会闷闷不乐一整周。

[kʌm] [tuː; tə] ['dɪnər] .

Come	to	dinner	.
来	到	晚餐	.

请来吃晚饭。

[ðeɪ] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] ['teɪbl] .

They	sat	down	to	table	.
他们	卫星	向下	到	桌子	.

他们坐到桌边。

[ðə; ði] [klɔːθ] [wʌz; wəz] [waɪt] , [ðə; ði] ['kʌtləri] [braɪt] , [ðə; ði] ['ɔɪstər] [freʃ] ; [ðə; ði] ['pɑːrtrɪdʒ] , [kʊkt]

The	cloth	was	white	,	the	cutlery	bright	,	the	oysters	fresh	;	the	partridge	,	cooked
这	布	曾是	白色的	,	这	刀具	明亮的	,	这	牡蛎	新鲜的	;	这	鹧鸪	,	煮熟

[tuː; tə] [pər'fekʃ(ə)n] ,

to	perfection	,
到	完美	,

桌布洁白，餐具光亮，牡蛎新鲜；鹧鸪烹制得恰到好处。

[eks'heɪld][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['oʊdər] .

exhaled	a	delightful	odor	.
呼气	一个	愉快	气味	.

呼出一股令人愉悦的香气。

['mædəm] [wʌz; wəz] ['tʃɑːrmɪŋ] , [ænd; ənd] [læft] [æt; ət] ['evriθɪŋ] .

Madame	was	charming	,	and	laughed	at	everything	.
夫人	曾是	迷人	,	和	笑了	在	一切	.

这位夫人很有魅力，什么事都能逗她笑。

[mə'sjɜːr] [ʌn'bent] [hɪz; ɪz] [braʊz] [ænd; ənd] [stretʃt] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði] [tʃer] .

Monsieur	unbent	his	brows	and	stretched	himself	on	the	chair	.
先生	未弯曲	他的	眉毛	和	拉伸	他自己	在	这	椅子	.

先生舒展了一下眉毛，在椅子上伸了个懒腰。

[mə'sjɜ:r] — [ðɪs] [poʊ'mɑ:rd][ɪz] ['veri] [gʊd] .
Monsieur — This Pomard is very good .
先生 — 这 波玛德 是 非常 好的 .

先生——这款波玛葡萄酒非常好。

[wəʊnt] [ju:; jʊ][hæv; həv][sʌm; səm] , ['lɪt(ə)l] [dɪr] ?
Won't you have some , little dear ?
惯于 你 有 一些 , 小的 亲爱的 ?

小宝贝，你不要一些吗?

['mædəm] — [jes] , [jʊr; jər]['lɪt(ə)l] [dɪr] [wɪl] .
Madame — Yes , your little dear will .
夫人 — 是的 , 你的 小的 亲爱的 将要 .

夫人——是的，您的小宝贝会的。

([ʃi:; ʃi] [puʃiz] ['fɔ:rwərd] [hɜ:r; hər] [glæs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [koʊ'ketɪʃ] ['mu:vmənt] .)
(She pushes forward her glass with a coquettish movement .)
(她 推动 向前 她 玻璃 和 一个 娇媚 移动 .)

（她娇媚地把酒杯向前推了推。）

[mə'sjɜ:r] — [ɑ:] !
Monsieur — Ah !
先生 — 啊 !

先生——啊!

[ju:; jʊ][hæv; həv] [pʊt] [ɑ:n][jʊr; jər] ['lu:ɪs] [si:z] [rɪŋ] .
you have put on your Louis Seize ring .
你 有 放 在 你的 路易斯 抢占 戒指 .

你戴上了你的路易·塞兹戒指。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [rɪŋ] .
It is a very pretty ring .
它 是 一个 非常 漂亮的 戒指 .

这是一枚非常漂亮的戒指。

['mædəm] — (['pʊtɪŋ] [hɜ:r; hər][hænd] ['ʌndər] [hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz] [noʊz]) — [jes] ; [bʌt; bət] [lʊk] — [si:]
Madame — (putting her hand under her husband's nose) — Yes ; but look — see
夫人 — (推杆 她 手 在下面 她 丈夫的 鼻子) — 是的 ; 但 看 — 看
, [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪt] ['kʌmɪŋ] [ɔ:f] .
, there is a little bit coming off .
, 那里 是 一个 小的 少量 未来 离开 .

夫人——（把手放在丈夫鼻子下面）——是的；但是你看——你看，有一点掉下来了。

[mə'sjɜ:r] — (['kɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] [hænd]) — [wer] [ɪz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɪt] ?
Monsieur — (kissing his wife's hand) — Where is the little bit ?
先生 — (接吻 他的 妻子的 手) — 在哪里 是 这 小的 少量 ?

先生——（亲吻妻子的手）——那一点点在哪里?

['mædəm] — (['smaɪlɪŋ]) — [ju:; jʊ][dʒest][æt; ət] ['evriθɪŋ] .
Madame — (smiling) — You jest at everything .
夫人 — (微笑) — 你 笑话 在 一切 .

夫人——（微笑）——您什么都开玩笑。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['spi:kɪŋ] ['sɪriəsli] .
I am speaking seriously .
我 是 请讲 严重地 .

我是认真的。

[ðer; ðər] — [lʊk] — [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [pleɪn] [ɪ'nʌf] !
There — look — it is plain enough !
那里 — 看 — 它 是 清楚的 足够的 !

你看，这不是很明显吗!

([ðeɪ] [drɔ:] [nɪr] [wʌns] [ə'nʌðər] [ænd; ənd] [bend] [ðer; ðər] ['hedz] [tə'geðər] [tu:; tə] [si:] [ˌaɪ 'ti:] .)

(	They	draw	near	once	another	and	bend	their	heads	together	to	see	it	.	)
(	他们	画	靠近	一次	其他	和	弯曲	他们的	头部	一起	到	看	它	.	)

（他们再次靠近，低头一起看。）

[dəunt] [ju:; jʊ] [si:] [ˌaɪ 'ti:] ?

Don't	you	see	it	?
不	你	看	它	?

你难道看不出来吗?

([ʃi:; ʃi] [pɔɪnts] [aʊt] [ə; eɪ] [spɑ:t] [ɑ:n] [ðə; ði] [rɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['roʊzi] [ænd; ənd] ['slendər] ['fɪŋgər] .)

(	She	points	out	a	spot	on	the	ring	with	a	rosy	and	slender	finger	.	)
(	她	积分	出去	一个	点	在	这	戒指	和	一个	红润	和	苗条	手指	.	)

（她用纤细红润的手指指着戒指上的一个地方。）

[ðer; ðər] !

There	!
那里	!

那里!

[du:] [ju:; jʊ] [si:] [naʊ] — [ðer; ðər] ?

do	you	see	now	—	there	?
做	你	看	现在	—	那里	?

现在看到了吗?

[mə'sjɜ:r] — [ðæt] ['lɪt(ə)l] [pɜ:rl] [wɪtʃ] — [wʌt] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [hæv; həv] [ju:; jʊ] [bɪn] ['pʊtɪŋ] [ɑ:n] [jʊr; jər]

Monsieur	—	That	little	pearl	which	—	What	on	earth	have	you	been	putting	on	your
先生	—	那	小的	珍珠	哪个	—	什么	在	地球	有	你	到过	推杆	在	你的

[her] , [maɪ] [dɪr] ?

hair	,	my	dear	?
头发	,	我的	亲爱的	?

先生——那颗小小的珍珠——亲爱的，你到底在头发上抹了什么?

[ˌaɪ 'ti:] [smelz] ['veri] [naɪs] — [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [send] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [ðə; ði] ['dʒu:ələr] .

It	smells	very	nice	—	You	must	send	it	to	the	jeweller	.
它	气味	非常	好的	—	你	必须	发送	它	到	这	珠宝商	.

它闻起来很香——你一定要把它送给珠宝商。

[ðə; ði] [sent] [ɪz] [ɪk'skwɪzɪt] .

The	scent	is	exquisite	.
这	香味	是	精美的	.

香味非常迷人。

[kə:lz] [dəunt] [bɪ'kʌm] [ju:; jʊ] ['bædli] .

Curls	don't	become	you	badly	.
卷发	不	变得	你	糟糕	.

卷发并不会让你看起来不好看。

['mædəm] — [du:] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ?

Madame	—	Do	you	think	so	?
夫人	—	做	你	思考	所以	?

夫人——您这么认为吗?

([ʃi:; ʃi] [ə'dʒʌsts] [hɜ:r; hər] [kwɑ:'fjʊr] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [waɪt] [hænd] .)

(	She	adjusts	her	coiffure	with	her	white	hand	.	)
(	她	调整	她	发型	和	她	白色的	手	.	)

（她用白皙的手整理了一下发型。）

[aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [wʊd] [laɪk] [ðæt] [sent] ; [naʊ] , [ɪf] [aɪ] [wɜ:r; wər] [ɪn] [jʊr; jər] [pleɪs] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] —

I	thought	you	would	like	that	scent	;	now	,	if	I	were	in	your	place	I	should	—
我	想法	你	会	喜欢	那	香味	;	现在	,	如果	我	是	在	你的	地方	我	应该	—

我以为你会喜欢这种香味；现在，如果我是你，我会——

[mə'sjɜ:r] — [wʌt] [wʊd] [ju:; jʊ][du:][ɪn][maɪ] [pleɪs] , [dɪr] ?
Monsieur — What would you do in my place , dear ?
先生 — 什么 会 你 做 在 我的 地方 , 亲爱的 ?

先生——亲爱的，如果你处在我的位置，你会怎么做?

['mædəm] — [aɪ][ʃʊd; ʃəd] — [kɪs] [maɪ][waɪf] .
Madame — I should — kiss my wife .
夫人 — 我 应该 — 吻 我的 妻子 .

夫人——我应该——亲吻我的妻子。

[mə'sjɜ:r] — (['kɪsɪŋ] [hɜ:r; hər]) — [wel] , [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['veri] [braɪt] [aɪ'di:əz] ['sʌmtaɪmz] .
Monsieur — (kissing her) — Well , I must say you have very bright ideas sometimes .
先生 — (接吻 她) — 出色地 , 我 必须 说 你 有 非常 明亮的 想法 .

先生——（吻她）——嗯，我得说你有时确实很有想法。

[gɪv] [ˌem 'i:][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪt] [mɔ:r] ['pɑ:rtrɪdʒ] , [pli:z] .
Give me a little bit more partridge , please .
给 我 一个 小的 少量 更多的 鹧鸪 , 请 .

请再给我一点鹧鸪肉。

([wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [maʊθ] [fʊl] .)
(With his mouth full .)
(和 他的 嘴 满的 .)

（嘴里塞满了东西。）

[haʊ] ['prɪti] [ði:z] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['kri:tʃərz] [lʊk] [wen] ['rʌnɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][kɔ:rn] .
How pretty these poor little creatures look when running among the corn .
如何 漂亮的 这些 贫穷的 小的 生物 看 什么时候 跑步 之中 这 玉米 .

这些可怜的小家伙们在玉米地里奔跑的样子真可爱。

[ju:; jʊ] [noʊ] [ðə; ði][kraɪ] [ðeɪ] [gɪv] [wen] [ðə; ði] [sʌn] [sets] ? — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['greɪvi] .
You know the cry they give when the sun sets ? — A little gravy .
你 知道 这 哭 他们 给 什么时候 这 太阳 套 ? — 一个 小的 肉汁 .

你知道太阳落山时它们发出的叫声吗？——一点肉汁。

— [ðer; ðər][ɑ:r; ər]['moʊmənts] [wen] [ðə; ði][poʊ'etɪk][saɪd][ʌv; əv] ['kʌntri] [laɪf] [ə'pi:lz] [tu:; tə][wʌn] .
— There are moments when the poetic side of country life appeals to one .
— 那里 是 时刻 什么时候 这 诗意的 边 的 国家 生活 上诉 到 一 .

— 有时，乡村生活的诗意一面会吸引人。

[ænd; ənd][tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðer; ðər][ɑ:r; ər][baː'bɛəriənz] [hu:] [i:t] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['kæbɪdʒ] .
And to think that there are barbarians who eat them with cabbage .
和 到 思考 那 那里 是 野蛮人 WHO 吃 他们 和 卷心菜 .

想想看，竟然有野蛮人把它们和卷心菜一起吃。

[bʌt; bət] (['fɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [glæs]) [hæv; həv][ju:; jʊ][ə; eɪ] [gaʊn] ['redi] ?
But (filling his glass) have you a gown ready ?
但 (填充 他的 玻璃) 有 你 一个 袍 准备好 ?

但是（一边倒酒一边说）你的礼服准备好了吗?

['mædəm] — ([wɪð; wɪθ] ['ɪnəs(ə)nt] [ə'stɑ:nɪʃmənt] .) — [wʌt] [fɔ:r; fər] , [dɪr] ?
Madame — (with innocent astonishment .) — What for , dear ?
夫人 — (和 清白的 惊讶 .) — 什么 为了 , 亲爱的 ?

夫人——（带着天真无邪的惊讶）——亲爱的，为什么?

[mə'sjɜ:r] — [waɪ] , [fɔ:r; fər] ['mædəm] [di:] - —
Monsieur — Why , for Madame de Lyr's —
先生 — 为什么 , 为了 夫人 德 - —

先生——为什么，为了德·利尔夫人——

['mædəm] — [fɔːr; fər][ðə; ði][bɔːl] ? — [wʌt] [ə; eɪ] ['meməri] [juː; jʊ][hæv; həv] — [ðer; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər] [stɪl]

Madame	**—**	**For**	**the**	**ball**	**?**	**—**	**What**	**a**	**memory**	**you**	**have**	**—**	**There**	**you**	**are**	**still**
夫人	—	为了	这	球	?	—	什么	一个	记忆	你	有	—	那里	你	是	仍然

['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [noʊ] , [aɪ][hæv; həv][nɑːt] — [ɑː] !

thinking	**of**	**it**	**—**	**No**	**,**	**I**	**have**	**not**	**—**	**ah**	**!**
思维	的	它	—	不	,	我	有	不是	—	啊	!

夫人——为了舞会？——你的记忆力真好——你还在想着它呢——不，我没有——啊！

[jes] , [aɪ][hæv; həv][maɪ]['tɑːrˌlɛtən] , [juː; jʊ] [noʊ] ;

yes	**,**	**I**	**have**	**my**	**tarletan**	**,**	**you**	**know**	**;**
是的	,	我	有	我的	塔莱坦	,	你	知道	;

是的，我有我的塔莱坦，你知道的；

[bʌt; bət] [ðen] [ə; eɪ] ['wʊmən] [niːdz] [soʊ]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [ʌp][ə; eɪ][bɔːl] - [ruːm] [twɑː'let] .

but	**then**	**a**	**woman**	**needs**	**so**	**little**	**to**	**make**	**up**	**a**	**ball**	**-**	**room**	**toilette**	**.**
但	然后	一个	女士	需求	所以	小的	到	制作	向上	一个	球	-	房间	厕所	.

但其实，女人只需要很少的东西就能打造出舞会般的精致妆容。

[mə'sjɜːr] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['herdresər] , [hæz; həz][hiː; hi] [bɪn] [sent][fɔːr; fər] ?

Monsieur	**—**	**And**	**the**	**hairdresser**	**,**	**has**	**he**	**been**	**sent**	**for**	**?**
先生	—	和	这	理发师	,	有	他	到过	发送	为了	?

先生——理发师，有人叫他来了吗?

['mædəm] — [noʊ] , [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [sent][fɔːr; fər] ; [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][goʊ]

Madame	**—**	**No**	**,**	**he**	**has**	**not**	**been**	**sent**	**for**	**;**	**but**	**I**	**am**	**not**	**anxious**	**to**	**go**
夫人	—	不	,	他	有	不是	到过	发送	为了	;	但	我	是	不是	焦虑的	到	去

[tuː; tə] [ðɪs] [bɔːl] .

to	**this**	**ball**	**.**
到	这	球	.

夫人——不，他还没有被叫去；但我也不想去参加这个舞会。

[wiː; wi] [wɪl] ['set(ə)l] [daʊn] [baɪ][ðə; ði]['faɪərsaɪd] , [riːd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd][goʊ][tuː; tə][bed] ['ɜːrli] .

We	**will**	**settle**	**down**	**by**	**the**	**fireside**	**,**	**read**	**a**	**little**	**,**	**and**	**go**	**to**	**bed**	**early**	**.**
我们	将要	定居	向下	经过	这	炉边	,	读	一个	小的	,	和	去	到	床	早期的	.

我们将在壁炉旁安顿下来，读一会儿书，然后早点睡觉。

[juː; jʊ][rɪ'maɪnd][ˌem 'iː] , [haʊ'evər] , [ðæt] , [ɑːn] ['liːvɪŋ] , ['mædəm] [diː] [lɪr] [dɪd] [seɪ] ,

You	**remind**	**me**	**,**	**however**	**,**	**that**	**,**	**on**	**leaving**	**,**	**Madame**	**de**	**Lyr**	**did**	**say**	**,**
你	提醒	我	,	然而	,	那	,	在	离开	,	夫人	德	歌词	做过	说	,

不过，你提醒了我，德·利尔夫人临走时确实说过：

" [jʊr; jər] ['herdresər] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [maɪn] , [aɪ] [wɪl] [send] [hɪm; ɪm][wɜːrd] .

"	**Your**	**hairdresser**	**is**	**the**	**same**	**as**	**mine**	**,**	**I**	**will**	**send**	**him**	**word**	**.**
"	你的	理发师	是	这	相同的	作为	矿	,	我	将要	发送	他	单词	.

“你的理发师和我的理发师是同一个人，我会转告他。”

" [haʊ] ['stuːpɪd][aɪ][ˌeɪ 'em] ; [aɪ] [rɪ'membər] [naʊ] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] ['ænsər] [hɜːr; hər] .

"	**How**	**stupid**	**I**	**am**	**;**	**I**	**remember**	**now**	**that**	**I**	**did**	**not**	**answer**	**her**	**.**
"	如何	愚蠢的	我	是	;	我	记住	现在	那	我	做过	不是	回答	她	.

“我真是太蠢了；我现在才想起来，我当时没有回答她。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][fɑːr] , [aɪ][kæn; kən][send] [mə'riː] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə] [kʌm] .

But	**it**	**is**	**not**	**far**	**,**	**I**	**can**	**send**	**Marie**	**to**	**tell**	**him**	**not**	**to**	**come**	**.**
但	它	是	不是	远的	,	我	能	发送	玛丽	到	告诉	他	不是	到	来	.

但路途并不远，我可以派玛丽去告诉他不要来了。

[mə'sjɜːr] — [sɪns] [ðɪs] ['blesɪd; blest] ['herdresər] [hæz; həz] [bɪn] [toʊld] ,

Monsieur	**—**	**Since**	**this**	**blessed**	**hairdresser**	**has**	**been**	**told**	**,**
先生	—	自从	这	蒙福	理发师	有	到过	讲述	,

先生——自从这位幸运的理发师被告知以来，

[let] [hɪm; ɪm] [kʌm] [ænd; ənd] [wi:; wi] [wɪl] [goʊ] [ænd; ənd] — [ə'mju:z] [ɑ:r'selvz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [æt; ət] ['mædəm]

let	him	come	and	we	will	go	and	—	amuse	ourselves	a	little	at	Madame
让	他	来	和	我们	将要	去	和	—	娱乐	我们自己	一个	小的	在	夫人

[di:] - .

de	Lyr's	.
德	-	.

让他来，我们去德·利尔夫人那里消遣一下。

[bʌt; bət] [ɑ:n] [wʌn] [kən'dɪʃ(ə)n] ['oʊnli] ;

But	on	one	condition	only	;
但	在	一	状况	仅有的	;

但只有一个条件；

[ðæt] [aɪ] [faɪnd] [ɔ:l] [maɪ] [dres] [θɪŋz] [leɪd] [aʊt] [ɪn] ['redinəs] [ɑ:n] [maɪ] [bed] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [glʌvz] ,

that	I	find	all	my	dress	things	laid	out	in	readiness	on	my	bed	with	my	gloves	,
那	我	寻找	全部	我的	裙子	事物	铺设	出去	在	准备就绪	在	我的	床	和	我的	手套	,

我发现我的所有衣物，包括手套，都整齐地摆放在床上。

[ju:; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ju:; jʊ] [taɪ] [maɪ] ['nektaɪ] .

you	know	,	and	that	you	tie	my	necktie	.
你	知道	,	和	那	你	领带	我的	领带	.

你知道，你还会帮我系领带。

['mædəm] — [ə; eɪ] ['bɑ:rgən] .

Madame	—	A	bargain	.
夫人	—	一个	便宜货	.

夫人——真是物超所值。

([ʃi:; ʃi] ['kɪsɪz] [hɪm; ɪm] .)

(	She	kisses	him	.	)
(	她	吻	他	.	)

（她吻了他。）

[ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [ə; eɪ] ['dʒu:əl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] .

You	are	a	jewel	of	a	husband	.
你	是	一个	宝石	的	一个	丈夫	.

你真是个好丈夫。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [dɪ'laɪtɪd] , [maɪ] [pʊr] [dɪr] ,

I	am	delighted	,	my	poor	dear	,
我	是	高兴极了	,	我的	贫穷的	亲爱的	,

我太高兴了，我亲爱的。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [aɪ] [si:] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [ɪm'poʊzɪŋ] [ə; eɪ] ['sækrɪfaɪs] [ə'pɑ:n] [jɔ:r'self] [ɪn] ['ɔ:rdər] [tu:; tə] [pli:z] [ˌem 'i:]

because	I	see	you	are	imposing	a	sacrifice	upon	yourself	in	order	to	please	me
因为	我	看	你	是	气势磅礴	一个	牺牲	之上	你自己	在	命令	到	请	我

;

;
;

因为我看到你为了取悦我而牺牲了自己；

[sɪns] , [æz; əz] [tu:; tə] [ðə; ði] [bɔ:l] [ɪt'self] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ɪn'dɪfrənt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .

since	,	as	to	the	ball	itself	,	I	am	quite	indifferent	about	it	.
自从	,	作为	到	这	球	本身	,	我	是	相当	冷漠	关于	它	.

至于球本身，我对此完全无感。

[aɪ] [dɪd] [nɑ:t] [ker] [tu:; tə] [goʊ] ; ['ri:əli] [naʊ] [aɪ] [dəunt] [ker] [tu:; tə] [goʊ] .

I	did	not	care	to	go	;	really	now	I	don't	care	to	go	.
我	做过	不是	关心	到	去	;	真的	现在	我	不	关心	到	去	.

我本来就不想去；现在真的也不想去。

[mə'sjɜ:r] — [hʌm] .
Monsieur — Hum .
先生 — 哼 .

先生——哼。

[wel] , [aɪ] [wɪl] [goʊ] [ænd; ənd] [smoʊk] [ə; eɪ] [sɪ'gɑ:r] [soʊ] [æz; əz] [nɑ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɪn] [jʊr; jər] [wei] ,
Well , I will go and smoke a cigar so as not to be in your way ,
出色地 , 我 将要 去 和 抽烟 一个 雪茄 所以 作为 不是 到 是 在 你的 方式 ,

那我还是去抽根雪茄吧，免得碍着你。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ten] [ə'klɔk, əu-] [aɪ] [wɪl] [bi:; bi] [bæk] [hɪr] .
and at ten o'clock I will be back here .
和 在 十 点钟 我 将要 是 后退 这里 .

我十点钟会回到这里。

[jʊr; jər] [ˌprepə'reɪʃnz] [wɪl] [bi:; bi] ['oʊvər] [ænd; ənd] [ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] [drest] .
Your preparations will be over and in five minutes I shall be dressed .
你的 准备工作 将要 是 超过 和 在 五 分钟 我 将 是 穿着 .

你的准备工作已经完成，五分钟后我就会穿戴整齐。

[ə'du:] .
Adieu .
再见 .

再见。

['mædəm] — [ˌeɪ 'ju:] [rɪv'wɑ:r] .
Madame — Au revoir .
夫人 — 奥 再见 .

夫人——再见。

[mə'sjɜ:r] , ['æftər] [ri:tʃɪŋ] [ðə; ði] [stri:t] , [lɪt] [hɪz; ɪz] [sɪ'gɑ:r] [ænd; ənd] ['bʌtnd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [greɪt] -
Monsieur , after reaching the street , lit his cigar and buttoned up his great -
先生 , 后 到达 这 街道 , 点燃 他的 雪茄 和 纽扣 向上 他的 伟大的 -
[koʊt] .
coat .
外套 .

先生走到街上后，点燃雪茄，扣上大衣的扣子。

[tu:] ['aʊərz] [tu:; tə] [kɪl] .
Two hours to kill .
二 小时 到 杀 .

还有两个小时要打发。

[ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] [wen] [wʌn] [ɪz] ['bɪzi] ,
It seems a trifle when one is busy ,
它 似乎 一个 琐事 什么时候 一 是 忙碌的 ,

忙碌的时候，这似乎只是件小事。

[bʌt; bət] [wen] [wʌn] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [du:] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [kwaɪt] [ə'nʌðər] [θɪŋ] .
but when one has nothing to do it is quite another thing .
但 什么时候 一 有 没有什么 到 做 它 是 相当 其他 事物 .

但当一个人无所事事时，情况就完全不同了。

[ðə; ði] ['peɪvmənt] [ɪz] ['slɪpəri] , [reɪn] [ɪz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [fɔ:l] — ['fɔ:rtʃənətli] [ðə; ði] ['pæleɪ] ['rɔɪəl] [ɪz]
The pavement is slippery , rain is beginning to fall — fortunately the Palais Royal is
这 路面 是 滑 , 雨 是 开始 到 落下 — 幸运的是 这 宫殿 皇家 是
[nɑ:t] [fɑ:r] [ɔ:f] .
not far off .
不是 远的 离开 .

路面湿滑，开始下雨——所幸皇家宫殿就在不远处。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌfɔːr'tiːnθ] [tʊr] [raʊnd][ðə; ði][ɑː'keɪdz] , [mə'sjɜːr] [lʊks] [æt; ət][hɪz; ɪz]

At	the	end	of	his	fourteenth	tour	round	the	arcades	,	Monsieur	looks	at	his
在	这	结尾	的	他的	第十四	旅游	圆形的	这	街机	,	先生	看起来	在	他的

[wɑːtʃ] .

watch	.
手表	.

在绕着拱廊走了十四圈之后，先生看了看手表。

[faɪv] ['mɪnɪts] [tuː; tə][ten] , [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [leɪt] .

Five	minutes	to	ten	,	he	will	be	late	.
五	分钟	到	十	,	他	将要	是	晚的	.

还有五分钟十点，他就要迟到了。

[hiː; hi] ['rʌʃɪz] [hoʊm] .

He	rushes	home	.
他	冲刺	家	.

他匆匆赶回家。

[ɪn][ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ɪz] ['stændɪŋ] ['weɪtɪŋ] .

In	the	courtyard	the	carriage	is	standing	waiting	.
在	这	庭院	这	运输	是	常设	等待	.

院子里，马车停在那里等候。

[ɪn][ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm] [tuː] [ˌʌn'ʃeɪdɪd] [læmps] [ʃed] [flʌdz] [ʌv; əv] [laɪt] .

In	the	bedroom	two	unshaded	lamps	shed	floods	of	light	.
在	这	卧室	二	未着色	灯	棚	洪水	的	光	.

卧室里两盏没有灯罩的台灯透出明亮的光线。

['maʊntnz] [ʌv; əv] ['mʌzlɪn] [ænd; ənd] ['rɪbənz] [ɑːr; ər] [paɪld] [ɑːn][ðə; ði][bed][ænd; ənd][ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] .

Mountains	of	muslin	and	ribbons	are	piled	on	the	bed	and	the	furniture	.
山脉	的	细棉布	和	丝带	是	堆积	在	这	床	和	这	家具	.

床上和家具上堆满了棉布和丝带。

['dresɪz] , [skəːts] , ['petɪkəʊts] , [ænd; ənd] , [leɪs] , ['skɑːrfs] , ['flaʊərz] , ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] ,

Dresses	,	skirts	,	petticoats	,	and	underpetticoats	,	lace	,	scarfs	,	flowers	,	jewels	,
连衣裙	,	裙子	,	衬裙	,	和	衬裙	,	蕾丝	,	围巾	,	花朵	,	珠宝	,

[ɑːr; ər] ['miŋgld] [ɪn][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['keɪɑːs] .

are	mingled	in	a	charming	chaos	.
是	混合	在	一个	迷人	混乱	.

连衣裙、半身裙、衬裙、内衬裙、蕾丝、围巾、鲜花、珠宝，混杂在一起，构成了一幅迷人的混乱景象。

[ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ðer; ðər][ɑːr; ər][pɔts][ʌv; əv][pə'meɪdˌpə'mɑːd] , [stɪks] [ʌv; əv][kɑːz'metɪk] , ['heəpɪnz] , [kɔmz]

On	the	table	there	are	pots	of	pomade	,	sticks	of	cosmetic	,	hairpins	,	combs
在	这	桌子	那里	是	锅	的	头油	,	棍子	的	化妆品	,	发夹	,	梳子

[ænd; ənd] ['brʌʃɪz] ,

and	brushes	,
和	刷子	,

桌上摆放着发蜡罐、化妆棒、发夹、梳子和刷子。

[ɔːl] ['kerfəli] [set] [aʊt] .

all	carefully	set	out	.
全部	小心	放	出去	.

全部精心布置。

[tuː] [ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] [plæts] [stretʃ] [ðəm'selvz] ['læŋgwɪʃɪŋlɪ] [ə'pɑːn][ə; eɪ][dɑːrk] [mæs] [nɑːt] [ˌʌn'laɪk] [ə; eɪ]

Two	artificial	plaits	stretch	themselves	languishingly	upon	a	dark	mass	not	unlike	a
二	人造的	辫子	拉紧	他们自己	萎靡不振	之上	一个	黑暗的	大量的	不是	与此不同	一个

[lɑːrdʒ]['hændfʊl][ʌv; əv] ['hɔːrsher] .

large	handful	of	horsehair	.
大的	少数	的	马鬃	.

两条人造辫子懒洋洋地垂在一团深色的东西上，看起来很像一大把马鬃。

[ə; eɪ]['goʊldən] [her] [net] , [kɔmz] [ʌv; əv] [peɪl] ['tɔːrtəs] - [ʃel] [ænd; ənd] [braɪt] ['kɔːrəl] , ['klʌstərz] [ʌv; əv]

A	golden	hair	net	,	combs	of	pale	tortoise	-	shell	and	bright	coral	,	clusters	of
一个	金的	头发	网	,	梳子	的	苍白	龟	-	壳	和	明亮的	珊瑚	,	集群	的

['roʊziz] ,

roses	,
玫瑰	,

金色发网、浅玳瑁色和亮珊瑚色的梳子、成簇的玫瑰花，

[spreɪz] [ʌv; əv] [waɪt] ['laɪlək] , ['bukeiz] [ʌv; əv] [peɪl] ['vaiəlits] ,

sprays	of	white	lilac	,	bouquets	of	pale	violets	,
喷雾	的	白色的	紫丁香	,	花束	的	苍白	紫罗兰	,

一簇簇白色丁香花，一束束淡紫色紫罗兰花，

[ə'weɪt] [ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑːrtɪst] [ɔːr] [ðə; ði] [kə'priːs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bjuːti] .

await	the	choice	of	the	artist	or	the	caprice	of	the	beauty	.
等待	这	选择	的	这	艺术家	或者	这	任性	的	这	美丽	.

等待艺术家的选择，或是美人的任性。

[ænd; ənd] [jet] , [mʌst; məst] [aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ?

And	yet	,	must	I	say	it	?
和	然而	,	必须	我	说	它	?

然而，我必须说出来吗?

[ə'mɪdst] [ðɪs] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv] [welθ] [mə'dæmz] [her] [ɪz] [ʌn'drest] , ['mædəm] [ɪz] [ʌn'iːzi] , ['mædəm] [ɪz]

amidst	this	luxury	of	wealth	Madame's	hair	is	undressed	,	Madame	is	uneasy	,	Madame	is
在……之中	这	奢华	的	财富	夫人的	头发	是	脱光衣服	,	夫人	是	不安	,	夫人	是

['fjʊriəs] .

furious	.
狂怒	.

在这奢华的财富之中，夫人的头发凌乱不堪，夫人感到不安，夫人怒不可遏。

[mə'sjɜːr] — (['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ]) — [wel] , [maɪ] [dɪr] , [ɪz] [jʊr; jər] [her] [drest] ?

Monsieur	—	(	looking	at	his	watch	)	—	Well	,	my	dear	,	is	your	hair	dressed	?
先生	—	(	寻找	在	他的	手表	)	—	出色地	,	我的	亲爱的	,	是	你的	头发	穿着	?

先生——（看了看手表）——亲爱的，你的头发梳好了吗?

['mædəm] — ([ɪm'peɪʃntli]) — [hiː; hi] [æsks] [ˌem 'iː] ['weðər] [maɪ] [her] [ɪz] [drest] ?

Madame	—	(	impatiently	)	—	He	asks	me	whether	my	hair	is	dressed	?
夫人	—	(	不耐烦地	)	—	他	问	我	无论	我的	头发	是	穿着	?

夫人——（不耐烦地）——他问我头发梳没梳好吗?

[dəunt] [juː; jʊ] [siː] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['herdresər] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['aʊər]

Don't	you	see	that	I	have	been	waiting	for	the	hairdresser	for	an	hour
不	你	看	那	我	有	到过	等待	为了	这	理发师	为了	一个	小时

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [hæf] ?

and	a	half	?
和	一个	一半	?

你没看到我已经等理发师一个半小时了吗?

[kɑːnt] [juː; jʊ] [siː] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['fjʊriəs] , [fɔːr; fər] [hiː; hi] [wəʊnt] [kʌm] , [ðə; ði] ['hɔːrɪd] [retʃ] ?

Can't	you	see	that	I	am	furious	,	for	he	won't	come	,	the	horrid	wretch	?
不能	你	看	那	我	是	狂怒	,	为了	他	惯于	来	,	这	可怕的	可怜虫	?

难道你看不出我有多生气吗? 这个可恶的家伙就是不肯来!

[mə'sjɜːr] — [ðə; ði] ['mɑːnstər] !

Monsieur	—	The	monster	!
先生	—	这	怪物	!

先生——怪物!

['mædəm] — [jes] , [ðə; ði] ['mɑːnstər] ; [ænd; ənd] [aɪ] [wʊd] [əd'vaɪz] [juː; jʊ] [nɑːt] [tuː; tə] [dʒoʊk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

Madame	—	Yes	,	the	monster	;	and	I	would	advise	you	not	to	joke	about	it	.
夫人	—	是的	,	这	怪物	;	和	我	会	建议	你	不是	到	开玩笑	关于	它	.

夫人——是的，那个怪物；我建议您不要拿它开玩笑。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [rɪŋ] .

There	is	a	ring	.
那里	是	一个	戒指	.

这里有一枚戒指。

[ðə; ði] [dɔ:r] ['əupənz][ænd; ənd][ðə; ði]['leɪdi:z] - [meɪd] [iks'kleimz] , " [ˌaɪ 'ti:][ɪz][hi:; hi] ,

The	door	opens	and	the	lady's	-	maid	exclaims	,	"	It	is	he	,
这	门	打开	和	这	女士的	-	女佣	惊呼	,	"	它	是	他	,

门开了，女仆惊呼道："是他！"

['mædəm] !

Madame	!
夫人	!

夫人！

" ['mædəm] — [ˌaɪ 'ti:][ɪz][hi:; hi] !

"	Madame	—	It	is	he	!
"	夫人	—	它	是	他	!

"夫人——就是他！"

[mə'sjɜ:r] — [ˌaɪ 'ti:][ɪz][hi:; hi] !

Monsieur	—	It	is	he	!
先生	—	它	是	他	!

先生——是他！

[ðə; ði]['ɑ:rtɪst]['entərz] ['hɜ:rɪdli] [ænd; ənd]['baʊz, 'boʊz] [waɪl] ['tɜ:rnɪŋ] [hɪz; ɪz] [sli:vz] [ʌp] .

The	artist	enters	hurriedly	and	bows	while	turning	his	sleeves	up	.
这	艺术家	进入	匆匆	和	弓	尽管	转弯	他的	袖子	向上	.

艺术家匆匆进来，一边鞠躬一边卷起袖子。

['mædəm] — [maɪ] [dɪr] [sɪl'vɑ:ni] , [ðɪs] [ɪz] [ʌn'berəb(ə)l] .

Madame	—	My	dear	Silvani	,	this	is	unbearable	.
夫人	—	我的	亲爱的	西尔瓦尼	,	这	是	难以忍受	.

夫人——我亲爱的西尔瓦尼，这太让人难以忍受了。

[sɪl'vɑ:ni] — ['veri] ['sɑ:ri] , ['veri] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑ:t] [kʌm] ['eni] ['su:nər] .

Silvani	—	Very	sorry	,	very	,	but	could	not	come	any	sooner	.
西尔瓦尼	—	非常	对不起	,	非常	,	但	可以	不是	来	任何	很快	.

西尔瓦尼——非常抱歉，非常抱歉，但我真的无法早点到。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['dresɪŋ] [her] [sɪns] [θri:] [ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] .

I	have	been	dressing	hair	since	three	o'clock	in	the	afternoon	.
我	有	到过	敷料	头发	自从	三	点钟	在	这	下午	.

我从下午三点就开始做头发了。

[aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [left] [ðə; ði] [dʊ'ʃes] [di:]['dʌblju:] . , [hu:] [ɪz]['goʊɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] ['mɪnɪstri] [ðɪs] ['i:vnɪŋ] .

I	have	just	left	the	Duchesse	de	W	.	,	who	is	going	to	the	Ministry	this	evening	.
我	有	只是	左边	这	公爵夫人	德	W	.	,	WHO	是	去	到	这	部	这	晚上	.

我刚刚离开德·W 公爵夫人，她今晚要去部里。

[ʃi:; ʃi] [sent] [ˌem 'i:] [hoʊm] [ɪn][hɜ:r; hər] ['bru:əm] .

She	sent	me	home	in	her	brougham	.
她	发送	我	家	在	她	布鲁厄姆	.

她用她的马车送我回家。

[lɪ'sɛt] , [gɪv] [ˌem 'i:][jʊr; jər] ['mɪstrəsɪz] [kɔmz] , [ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði] ['kɜ:rlɪŋ] - [tɑ:ŋz] [ɪn][ðə; ði]['faɪər] .

Lisette	,	give	me	your	mistress's	combs	,	and	put	the	curling	-	tongs	in	the	fire	.
莉塞特	,	给	我	你的	情妇的	梳子	,	和	放	这	冰壶	-	钳	在	这	火	.

莉塞特，把女主人的梳子给我，把卷发钳放到火里烧掉。

['mædəm] — [bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] [sɪl'vɑ:ni] , [maɪ] ['meɪdz] [neɪm] [ɪz][nɑ:t] [lɪ'sɛt] .

Madame	**—**	**But**	**,**	**my**	**dear**	**Silvani**	**,**	**my**	**maid's**	**name**	**is**	**not**	**Lisette**	**.**
夫人	—	但	,	我的	亲爱的	西尔瓦尼	,	我的	女佣	姓名	是	不是	莉塞特	.

夫人——但是，我亲爱的西尔瓦尼，我的女仆的名字不是莉塞特。

[sɪl'vɑ:ni] — [ju:; jʊ] [wɪl] [ˌʌndər'stænd] , ['mædəm] ,

Silvani	**—**	**You**	**will**	**understand**	**,**	**Madame**	**,**
西尔瓦尼	—	你	将要	理解	,	夫人	,

西尔瓦尼——夫人，您会明白的。

[ðæt] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [rɪ'membər] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði]['leɪdi:z] - [meɪdz] [hu:] [help] [ˌem 'i:] ,

that	**if**	**I**	**had**	**to**	**remember**	**the**	**names**	**of**	**all**	**the**	**lady's**	**-**	**maids**	**who**	**help**	**me**	**,**
那	如果	我	有	到	记住	这	姓名	的	全部	这	女士的	-	女佣	WHO	帮助	我	,

如果我必须记住所有帮助我的女仆的名字，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ni:d] [sɪks] [klɑ:ks] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [fɔ:r] .

I	**should**	**need**	**six**	**clerks**	**instead**	**of**	**four**	**.**
我	应该	需要	六	职员	反而	的	四	.

我应该需要六名职员而不是四名。

[lɪ'sɛt] [ɪz][ə; eɪ] ['prɪti] [neɪm] [wɪtʃ] ['su:ts] [ɔ:l] [ði:z] [jʌŋ] ['leɪdiz] ['veri] [wel] .

Lisette	**is**	**a**	**pretty**	**name**	**which**	**suits**	**all**	**these**	**young**	**ladies**	**very**	**well**	**.**
莉塞特	是	一个	漂亮的	姓名	哪个	西装	全部	这些	年轻的	女士们	非常	出色地	.

莉塞特是个好听的名字，非常适合这些年轻女士们。

[lɪ'sɛt] , [ʃoʊ] [ˌem 'i:][jʊr; jər] ['mɪstrəsɪz] [dres] .

Lisette	**,**	**show**	**me**	**your**	**mistress's**	**dress**	**.**
莉塞特	,	展示	我	你的	情妇的	裙子	.

莉塞特，给我看看你女主人的裙子。

[gʊd] .

Good	**.**
好的	.

好的。

[ɪz][ðə; ði][bɔ:l][æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l] [wʌn] ?

Is	**the**	**ball**	**an**	**official**	**one**	**?**
是	这	球	一个	官方的	一	?

这个球是官方用球吗?

['mædəm] — [bʌt; bət] [dres] [maɪ] [her] , [sɪl'vɑ:ni] .

Madame	**—**	**But**	**dress**	**my**	**hair**	**,**	**Silvani**	**.**
夫人	—	但	裙子	我的	头发	,	西尔瓦尼	.

夫人——西尔瓦尼，请帮我梳理头发。

[sɪl'vɑ:ni] — [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][fɔ:r; fər][ˌem 'i:][tu:; tə] [dres] [jʊr; jər] [her] , ['mædəm] ,

Silvani	**—**	**It**	**is**	**impossible**	**for**	**me**	**to**	**dress**	**your**	**hair**	**,**	**Madame**	**,**
西尔瓦尼	—	它	是	不可能的	为了	我	到	裙子	你的	头发	,	夫人	,

西尔瓦尼——夫人，我实在无法为您梳理头发。

[ən'les] [aɪ] [noʊ] [ðə; ði]['sɜ:rk(ə)l][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kwɑ:'fjʊr] [wɪl] [bi:; bi][wɔ:rn] .

unless	**I**	**know**	**the**	**circle**	**in**	**which**	**the**	**coiffure**	**will**	**be**	**worn**	**.**
除非	我	知道	这	圆圈	在	哪个	这	发型	将要	是	磨损	.

除非我知道这款发型会在哪个圈子里佩戴。

([tu:; tə][ðə; ði] ['hʌzbənd] , ['si:tɪd] [ɪn][ðə; ði]['kɔ:rnər] .)

(	**To**	**the**	**husband**	**,**	**seated**	**in**	**the**	**corner**	**.**	**)**
(	到	这	丈夫	,	坐着	在	这	角落	.	)

（对坐在角落里的丈夫说。）

[meɪ] [aɪ][beg][ju:; jʊ] , [mə'sjɜ:r] , [tu:; tə] [teɪk] [ə'nʌðər] [pleɪs] ?

May	**I**	**beg**	**you**	**,**	**Monsieur**	**,**	**to**	**take**	**another**	**place**	**?**
可能	我	求	你	,	先生	,	到	拿	其他	地方	?

先生，能否请您换个地方坐坐?

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [step] [bæk] , [ðə; ði] ['betər] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ðə; ði] [ɪ'fekt] .

I	wish	to	be	able	to	step	back	,	the	better	to	judge	the	effect	.
我	希望	到	是	有能力的	到	步	后退	,	这	更好的	到	法官	这	影响	.

我希望能够退后一步，以便更好地判断其影响。

[mə'sjɜːr] — ['sɜːrt(ə)nli] , [mə'sjɜːr] [sɪl'vɑːni] , ['oʊnli] [tuː] ['hæpi] [tuː; tə][biː; bi] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][juː; jʊ] .

Monsieur	—	Certainly	,	Monsieur	Silvani	,	only	too	happy	to	be	agreeable	to	you	.
先生	—	当然	,	先生	西尔瓦尼	,	仅有的	也	快乐的	到	是	同意	到	你	.

先生——当然，西尔瓦尼先生，我非常乐意满足您的要求。

([hiː; hi][sɪts] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] [tʃer] .)

(	He	sits	down	on	a	chair	.	)
(	他	坐着	向下	在	一个	椅子	.	)

（他坐到椅子上。）

['mædəm] — (['heɪstɪli]) — [nɑːt][ðer; ðər] , [maɪ] [dɪr] , [juː; jʊ] [wɪl] ['rʌmp(ə)l][maɪ][skɜːrt] .

Madame	—	(	hastily	)	—	Not	there	,	my	dear	,	you	will	rumple	my	skirt	.
夫人	—	(	草草	)	—	不是	那里	,	我的	亲爱的	,	你	将要	皱巴巴	我的	裙子	.

夫人——（急忙）——不要那样，亲爱的，你会弄皱我的裙子。

([ðə; ði] ['hʌzbənd] [gets] [ʌp] [ænd; ənd] [lʊks] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [siːt] .)

(	The	husband	gets	up	and	looks	for	another	seat	.	)
(	这	丈夫	获得	向上	和	看起来	为了	其他	座位	.	)

（丈夫起身寻找另一个座位。）

[teɪk] [ker] [bɪ'haɪnd][juː; jʊ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['stepɪŋ] [ɑːn][maɪ]['bʌs(ə)l] .

Take	care	behind	you	,	you	are	stepping	on	my	bustle	.
拿	关心	在后面	你	,	你	是	步进	在	我的	忙碌	.

小心身后，你踩到我的裙撑了。

[mə'sjɜːr] — (['tɜːrnɪŋ] [raʊnd] ['æŋgrəli]) — [hɜːr; hər]['bʌs(ə)l] !

Monsieur	—	(	turning	round	angrily	)	—	Her	bustle	!
先生	—	(	转弯	圆形的	愤怒地	)	—	她	忙碌	!

先生——（愤怒地转过身）——她的裙撑！

[hɜːr; hər]['bʌs(ə)l] !

her	bustle	!
她	忙碌	!

她的喧闹！

['mædəm] — [naʊ] [juː; jʊ][goʊ] [ʌp'setɪŋ] [maɪ][pɪnz] .

Madame	—	Now	you	go	upsetting	my	pins	.
夫人	—	现在	你	去	镦	我的	别针	.

夫人——你现在又惹恼了我。

[sɪl'vɑːni] — [meɪ] [aɪ][beg][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] [ˌɪmə'bɪlәti] , ['mædəm] ?

Silvani	—	May	I	beg	a	moment	of	immobility	,	Madame	?
西尔瓦尼	—	可能	我	求	一个	片刻	的	不动	,	夫人	?

西尔瓦尼——夫人，我可以请求您稍作停留吗?

[mə'sjɜːr] — [kʌm] , [kɑːm] [jɔːr'self] , [aɪ] [wɪl] [goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ; [ɪz][ðer; ðər][ə; eɪ]['faɪər] [ðer; ðər] ?

Monsieur	—	Come	,	calm	yourself	,	I	will	go	into	the	drawing	-	room	;	is	there	a	fire	there	?
先生	—	来	,	冷静的	你自己	,	我	将要	去	进入	这	绘画	-	房间	;	是	那里	一个	火	那里	?

先生——来，冷静一下，我去客厅看看；那里着火了吗?

['mædəm] — ([ˌɪnə'tentɪvli]) — [bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] , [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][ɪk'spekt][ə; eɪ]['faɪər][tuː; tə]
Madame — (inattentively) — But , my dear , how can you expect a fire to
夫人 — (心不在焉) — 但 , 我的 亲爱的 , 如何 能 你 预计 一个 火 到
[biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ?
be in the drawing - room ?
是 在 这 绘画 - 房间 ?

夫人——（心不在焉地）——但是，亲爱的，你怎么能指望客厅里着火呢?

[mə'sjɜːr] — [aɪ] [wɪl] [goʊ][tuː; tə][maɪ] ['stʌdi] , [ðen] .
Monsieur — I will go to my study , then .
先生 — 我 将要 去 到 我的 学习 , 然后 .

先生——那我先回书房了。

['mædəm] — [ðer; ðər][ɪz] [nʌn] [ðer; ðər] , ['iːðər] .
Madame — There is none there , either .
夫人 — 那里 是 没有任何 那里 , 任何一个 .

夫人——那里也没有。

[wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][ə; eɪ]['faɪər][ɪn][jʊr; jər] ['stʌdi] [fɔːr; fər] ?
What do you want a fire in your study for ?
什么 做 你 想 一个 火 在 你的 学习 为了 ?

你为什么要在书房里生火?

[wʌt] [ə; eɪ] ['sɪŋgjələr] [aɪ'diːə] !
What a singular idea !
什么 一个 单数 主意 !

真是个绝妙的主意!

[haɪ] [ʌp] , [juː; jʊ] [noʊ] , [sɪl'vɑːni] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [dæʃ] [ʌv; əv][dɪs'ɔːrdər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][ðə; ði][reɪdʒ] .
High up , you know , Silvani , and a dash of disorder , it is all the rage .
高的 向上 , 你 知道 , 西尔瓦尼 , 和 一个 短跑 的 紊乱 , 它 是 全部 这 愤怒 .

你知道，西尔瓦尼，高高在上，再加上一点混乱，这可是风靡一时。

[sɪl'vɑːni] — [wʊd] [juː; jʊ] [ə'laʊ] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [braʊn] ['ʌndər] [ðə; ði] [aɪz] ?
Silvani — Would you allow a touch of brown under the eyes ?
西尔瓦尼 — 会 你 允许 一个 触碰 的 棕色的 在下面 这 眼睛 ?

西尔瓦尼——你允许眼下有一点棕色吗?

[ðæt] [wʊd] [ɪ'neɪb(ə)l][ˌem 'iː][tuː; tə][aɪ'diːəlaɪz][ðə; ði] [kwɑː'fjʊr] .
That would enable me to idealize the coiffure .
那 会 使能够 我 到 理想化 这 发型 .

那样我就可以把发型设计得更理想化了。

[mə'sjɜːr] — ([ɪm'peɪʃntli]) — [mə'riː] , [gɪv] [ˌem 'iː][maɪ][tɑːp] - [koʊt] [ænd; ənd][maɪ][kæp] .
Monsieur — (impatiently) — Marie , give me my top - coat and my cap .
先生 — (不耐烦地) — 玛丽 , 给 我 我的 顶部 - 外套 和 我的 帽 .

先生——（不耐烦地）——玛丽，把我的大衣和帽子给我。

[aɪ] [wɪl] [wɔːk] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]['æntiruːmˌæntirʊm] .
I will walk up and down in the anteroom .
我 将要 走 向上 和 向下 在 这 接待室 .

我会在前厅里来回走动。

([ə'saɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

(旁白。)

['mædəm] [diː] [lɪr] [ʃæl; ʃəl] [peɪ] [fɔːr; fər] [ðɪs] .
Madame de Lyr shall pay for this .
夫人 德 歌词 将 支付 为了 这 .

德·利尔夫人将为此付出代价。

[sɪl'vɑːni] — (['krɪmpɪŋ]) — [aɪ] [liːv] [jʊr; jər] [ɪr] [ʌn'kʌvərd] , ['mædəm] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][sɪn]

Silvani	—	(	crimping	)	—	I	leave	your	ear	uncovered	,	Madame	;	it	would	be	a	sin
西尔瓦尼	—	(	卷边	)	—	我	离开	你的	耳朵	裸露	,	夫人	;	它	会	是	一个	罪

[tuː; tə] [veɪl] [ˌaɪ 'tiː] .

to	veil	it	.
到	面纱	它	.

西尔瓦尼——（捏着耳朵）——夫人，我不遮住您的耳朵；遮住它是一种罪过。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsɪs; 'prɪnses][diː][keɪ] . , [huːz] [her] [aɪ] [drest] ['jestərdeɪ] .

It	is	like	that	of	the	Princesse	de	K	.	,	whose	hair	I	dressed	yesterday	.
它	是	喜欢	那	的	这	公主	德	K	.	,	谁	头发	我	穿着	昨天	.

这就像昨天我为K.公主梳头一样。

[lɪ'sɛt] , [get] [ðə; ði] ['paʊdər] ['redi] .

Lisette	,	get	the	powder	ready	.
莉塞特	,	得到	这	粉末	准备好	.

莉塞特，准备好粉末。

[ɪrz] [laɪk] [jɔːrz] , ['mædəm] , [ɑːr; ər][nɑːt] ['nuːmərəs] .

Ears	like	yours	,	Madame	,	are	not	numerous	.
耳朵	喜欢	你的	,	夫人	,	是	不是	很多的	.

像您这样的耳朵，夫人，并不多见。

['mædəm] — [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['seɪɪŋ] —

Madame	—	You	were	saying	—
夫人	—	你	是	说	—

夫人——您刚才说——

[sɪl'vɑːni] — [wʊd] [jʊr; jər] [ɪr] , ['mædəm] , [biː; bi][soʊ]['mɑːdɪst][æz; əz][nɑːt][tuː; tə]['lɪs(ə)n] ?

Silvani	—	Would	your	ear	,	Madame	,	be	so	modest	as	not	to	listen	?
西尔瓦尼	—	会	你的	耳朵	,	夫人	,	是	所以	谦虚的	作为	不是	到	听	?

西尔瓦尼——夫人，您能否谦虚一点，不去听听呢?

[mə'dæmz] [her] [ɪz][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [drest] .

Madame's	hair	is	at	length	dressed	.
夫人的	头发	是	在	长度	穿着	.

夫人的头发终于梳理好了。

[sɪl'vɑːni] [ʃedz] [ə; eɪ] [laɪt] [klaʊd] [ʌv; əv] ['sentɪd] ['paʊdər] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [wɜːrk] ,

Silvani	sheds	a	light	cloud	of	scented	powder	over	his	work	,
西尔瓦尼	棚屋	一个	光	云	的	香味	粉末	超过	他的	工作	,

西尔瓦尼在他的作品上撒了一层淡淡的香粉。

[ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi]['kæsts][ə; eɪ] ['lɪŋgərɪŋ] [lʊk] [ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [ðen] ['baʊz, 'boʊz][ænd; ənd] [ri'taiəz] .

on	which	he	casts	a	lingering	look	of	satisfaction	,	then	bows	and	retires	.
在	哪个	他	演员	一个	挥之不去的	看	的	满意	,	然后	弓	和	退休	.

他脸上露出满意的神情，久久不愿离去，然后鞠躬退下。

[ɪn] ['pæsɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['æntiruːm,'æntirʊm] , [hiː; hi] [rʌnz] [ə'genst] [mə'sjɜːr] , [huː] [ɪz] ['wɔːkɪŋ] [ʌp]

In	passing	through	the	anteroom	,	he	runs	against	Monsieur	,	who	is	walking	up
在	通过	通过	这	接待室	,	他	跑步	反对	先生	,	WHO	是	步行	向上

[ænd; ənd] [daʊn] .

and	down	.
和	向下	.

穿过前厅时，他撞见了正在来回踱步的先生。

[sɪl'vɑːni] — [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['pɑːrd(ə)n] , [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə] [wɪʃ] [juː; jʊ] [gʊd] [naɪt] .

Silvani	—	A	thousand	pardons	,	I	have	the	honor	to	wish	you	good	night	.
西尔瓦尼	—	一个	千	赦免	,	我	有	这	荣誉	到	希望	你	好的	夜晚	.

西尔瓦尼——恕我直言，我荣幸地祝您晚安。

[mə'sjɜ:r] — ([frʌm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tɜ:rnd] - [ʌp]['kɑ:lər]) [gʊd] - [naɪt] .

Monsieur — (from the depths of his turned - up collar) Good - night .

先生 — (从 这 深度 的 他的 转向 - 向上 衣领) 好的 - 夜晚 .

先生——（从他竖起的衣领深处）晚安。

[ə; eɪ]['kwɔ:rtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər]['leɪtər][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [ɪz] [hɜ:rd] .

A quarter of an hour later the sound of a carriage is heard .

一个 四分之一 的 一个 小时 之后 这 声音 的 一个 运输 是 听到 .

一刻钟后，传来马车的声音。

['mædəm] [ɪz] ['redi] , [hɜ:r; hər][kwɑ:'fjʊr]['su:ts][hɜ:r; hər] ,

Madame is ready , her coiffure suits her ,

夫人 是 准备好 , 她 发型 西装 她 ,

夫人已准备就绪，她的发型很适合她。

[ʃi:; ʃi] [smaɪlz] [æt; ət][hɜ:r'self][ɪn][ðə; ði] [glæs] [æz; əz][ʃi:; ʃi][slɪps][ðə; ði] [glʌv] - ['stretʃərz] ['ɪntu:][ðə; ði]

she smiles at herself in the glass as she slips the glove - stretchers into the

她 微笑 在 她自己 在 这 玻璃 作为 她 滑倒 这 手套 - 担架 进入 这

[twelv] - ['bʌt(ə)n] [glʌvz] .

twelve - button gloves .

十二 - 按钮 手套 .

她对着镜子里的自己微笑，然后将手套撑套塞进十二粒扣的手套里。

[mə'sjɜ:r] [hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ] ['feɪljər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nektaɪ] [ænd; ənd]['broʊkən][ɔ:f] [θri:] ['bʌtnz] .

Monsieur has made a failure of his necktie and broken off three buttons .

先生 有 制成 一个 失败 的 他的 领带 和 破碎的 离开 三 按钮 .

先生的领带出了问题，扯掉了三颗扣子。

['treɪsɪz] [ʌv; əv] [dɪ'saɪdɪd] [ɪl] - ['hju:mər][ɑ:r; ər] [stæmpt] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [fitʃər] .

Traces of decided ill - humor are stamped on his features .

痕迹 的 决定 患病的 - 幽默 是 盖章 在 他的 特征 .

他脸上明显带着不悦的神色。

[mə'sjɜ:r] — [kʌm] , [let][ˌju: 'es][goʊ] [daʊn] , [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ɪz] ['weɪtɪŋ] ; [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ]['kwɔ:rtər][pæst] [ɪ'lev(ə)n] .

Monsieur — Come , let us go down , the carriage is waiting ; it is a quarter past eleven .

先生 — 来 , 让 我们 去 向下 , 这 运输 是 等待 ; 它 是 一个 四分之一 过去的 十一 .

先生——来吧，我们下去吧，马车在等着我们；现在已经十一点一刻了。

([ə'saɪd] .)

(Aside .)

(旁边 .)

（旁白。）

[ə'nʌðər] ['sli:pləs] [naɪt] .

Another sleepless night .

其他 失眠 夜晚 .

又是一个不眠之夜。

[ʃɑ:rp] , ['koʊtʃmən] ; [ru:] [di:][lɑ:] - , ['nʌmbər] - .

Sharp , coachman ; Rue de la Pepiniere , number 224 .

锋利的 , 马车夫 ; 后悔 德 拉 - , 数字 - .

夏普，车夫； Rue de la Pepiniere，224 号。

[ðeɪ] [ri:tʃ] [ðə; ði] [stri:t] [ɪn] ['kwestʃən] .

They reach the street in question .

他们 抵达 这 街道 在 问题 .

他们到达了那条街道。

[ðə; ði] [ruː] [diː][lɑː]
The Rue de la
这 后悔 德 拉

街

- [ɪz][ɪn][ə; eɪ] ['tuːmʌlt] .
Pepiniere is in a tumult .
- 是 在 一个 骚乱 .

Pepiniere 陷入了混乱之中。

[pə'liːsmən] [ɑːr; ər] ['hɜːrɪdli] ['meɪkɪŋ] [weɪ] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] .
Policemen are hurriedly making way through the crowd .
警察 是 匆匆 制作 方式 通过 这 人群 .

警察们正匆匆穿过人群。

[ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , [kən'fjuːzd] [kraɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['ræpɪdli] [ə'proʊtʃɪŋ] , ['rʌmblɪŋ] [saʊnd] [ɑːr; ər]
In the distance , confused cries and a rapidly approaching , rumbling sound are
在 这 距离 , 使困惑 哭泣 和 一个 快速 接近 , 隆隆声 声音 是
[hɜːrd] .
heard .
听到 .

远处传来混乱的呼喊声和迅速逼近的隆隆声。

[mə'sjɜːr] [θrʌsts] [hɪz; ɪz] [hed] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
Monsieur thrusts his head out of the window .
先生 推力 他的 头 出去 的 这 窗户 .

先生把头伸出窗外。

[mə'sjɜːr] — [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [dʒiːn] ?
Monsieur — What is it , Jean ?
先生 — 什么 是 它 , 让 ?

先生——让，什么事?

['koʊtʃmən] — [ə; eɪ]['faɪər] , [mə'sjɜːr] ; [hɪr] [kʌm] [ðə; ði]['faiəmən] .
Coachman — A fire , Monsieur ; here come the firemen .
教练 — 一个 火 , 先生 ; 这里 来 这 消防员 .

马车夫——先生，着火了；消防员来了。

[mə'sjɜːr] — [goʊ][ɑːn][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə] ['nʌmbər] - .
Monsieur — Go on all the same to number 224 .
先生 — 去 在 全部 这 相同的 到 数字 - .

先生——请继续前往224号。

['koʊtʃmən] — [wiː; wi][ɑːr; ər][ðer; ðər] , [mə'sjɜːr] ; [ðə; ði]['faɪər][ɪz][æt; ət] ['nʌmbər] - .
Coachman — We are there , Monsieur ; the fire is at number 224 .
教练 — 我们 是 那里 , 先生 ; 这 火 是 在 数字 - .

马车夫——先生，我们到了；着火的是224号。

['dɔːrkiːpər] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] — (['kwɪtɪŋ] [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] [ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði]
Doorkeeper of the House — (quitting a group of people and approaching the
门卫 的 这 房子 — (辞职 一个 团体 的 人们 和 接近 这
['kærɪdʒ]) — [juː; jʊ][ɑːr; ər] ,
carriage) — You are ,
运输) — 你 是 ,

宅邸的门卫——（离开一群人，走向马车）——你是，

[aɪ] [prɪ'zuːm] , [mə'sjɜːr] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [gests] [ʌv; əv] ['mædəm] [diː] [lɪr] ?
I presume , Monsieur , one of the guests of Madame de Lyr ?
我 怙 , 先生 , 一 的 这 客人 的 夫人 德 歌词 ?

我猜想，先生，您是德·利尔夫人的客人之一吧?

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['terər] - ['strɪkən] ; [ðə; ði]['faɪər][ɪz][ɪn][hɜːr; hər][ruːmz; rʊmz] .

She	is	terror	-	stricken	;	the	fire	is	in	her	rooms	.
她	是	恐怖	-	受打击的	;	这	火	是	在	她	房间	.

她惊恐万分；火烧到了她的房间里。

[ʃiː; ʃi][kæn; kən][nɑːt] [rɪ'siːv] ['eni] [wʌn] .

She	can	not	receive	any	one	.
她	能	不是	收到	任何	一	.

她不能接待任何人。

['mædəm] — ([ɪk'saɪtɪdli]) — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['skændələs] .

Madame	—	(	excitedly	)	—	It	is	scandalous	.
夫人	—	(	兴奋地	)	—	它	是	丑闻	.

夫人——（激动地）——这太丢人了。

[mə'sjɜːr] — (['hʌmɪŋ]) — [hɑːrt] - ['breɪkɪŋ] , ['hɑːrtbreɪkɪŋ] !

Monsieur	—	(	humming	)	—	Heart	-	breaking	,	heartbreaking	!
先生	—	(	哼唱	)	—	心	-	打破	,	令人心碎	!

先生——（哼唱）——太令人心碎了，太令人心碎了！

([tuː; tə][ðə; ði] ['koʊtʃmən] .)

(	To	the	coachman	.	)
(	到	这	马车夫	.	)

（对马车夫说。）

[hoʊm] [ə'gen] , ['kwɪkli] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][ɔːl][bʌt; bət] [ə'sliːp] .

Home	again	,	quickly	;	I	am	all	but	asleep	.
家	再次	,	迅速地	;	我	是	全部	但	睡着了	.

很快就回到家了；我几乎睡着了。

([hiː; hi] ['stretʃɪz] [hɪm'self] [aʊt] [ænd; ənd] [tɜːrnz] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['kɑːlər] .)

(	He	stretches	himself	out	and	turns	up	his	collar	.	)
(	他	伸展	他自己	出去	和	转弯	向上	他的	衣领	.	)

（他伸了个懒腰，竖起了衣领。）

([ə'saɪd] .)

(	Aside	.	)
(	旁边	.	)

（旁白。）

['æftər] [ɔːl] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wel] - [kʊkt] ['pɑːrtrɪdʒ] .

After	all	,	I	am	the	better	for	a	well	-	cooked	partridge	.
后	全部	,	我	是	这	更好的	为了	一个	出色地	-	煮熟	鹧鸪	.

毕竟，吃上一只烹饪得当的鹧鸪，我的人生才更美好。

['tʃæptər] [ˌɛks'viː'aɪ]

CHAPTER	XVI
章	十六

第十六章

[ə; eɪ] [fɔːls] [ə'lɑːrm]

A	FALSE	ALARM
一个	错误的	警报

虚惊一场

['evri] [taɪm] [aɪ]['vɪzɪt]['pærɪs] , [wɪtʃ] , [ʌn'hæpɪli] , [ɪz] [tuː] ['ɔːf(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː] [reɪnz] [ɪn] ['tɔrənts] .

Every	time	I	visit	Paris	,	which	,	unhappily	,	is	too	often	,	it	rains	in	torrents	.
每一个	时间	我	访问	巴黎	,	哪个	,	不幸地	,	是	也	经常	,	它	雨	在	种子	.

每次我去巴黎（很不幸，我去的次数太多了），都会下起瓢泼大雨。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [noʊ] ['dɪfrəns] ['weðər] [aɪ] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] ['staːtiŋ] [frʌm; frəm] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ]

It	makes	no	difference	whether	I	change	the	time	of	starting	from	that	which	I
它	制作	不	不同之处	无论	我	改变	这	时间	的	开始	从	那	哪个	我

[hæd; həd] [fɪkst] [ə'pɑːn][æt; ət][fɜːrst] ,

had	fixed	upon	at	first	,
有	固定的	之上	在	第一的	,

无论我改变最初设定的开始时间，结果都一样。

[stɑːp][ɑːn][ðə; ði] [weɪ] , ['træv(ə)l][æt; ət] [naɪt] , [rɪ'zɔːrt] , [ɪn] [ʃɔːrt] ,

stop	on	the	way	,	travel	at	night	,	resort	,	in	short	,
停止	在	这	方式	,	旅行	在	夜晚	,	采取	,	在	短的	,

途中停留，夜间旅行，度假，总之，

[tuː; tə][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [dɪ'vaɪsɪz] [tuː; tə] [dɪ'siːv] [ðə; ði] [bə'rɑːmɪtər] - [æt; ət] [ten] [liːgz] [frʌm; frəm] ['pærɪs]

to	a	thousand	devices	to	deceive	the	barometer	-	at	ten	leagues	from	Paris
到	一个	千	设备	到	欺骗	这	晴雨表	-	在	十	联赛	从	巴黎

[ðə; ði] [klaʊdz] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [paɪl] [ʌp] [ænd; ənd] [aɪ] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [treɪn] [ə'mɪdst] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl]

the	clouds	begin	to	pile	up	and	I	get	out	of	the	train	amidst	a	general
这	云	开始	到	桩	向上	和	我	得到	出去	的	这	火车	在……之中	一个	一般的

['delјuːdʒ] .

deluge	.
洪水	.

用上千种方法来欺骗气压计——距离巴黎十里格时，云层开始堆积，我下了火车，当时正下着倾盆大雨。

[ɑːn][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv][maɪ] [læst] ['vɪzɪt] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [æz; əz]['juːʒuəl][ɪn][ðə; ði] [striːt] ,

On	the	occasion	of	my	last	visit	I	found	myself	as	usual	in	the	street	,
在	这	场合	的	我的	最后的	访问	我	成立	我	作为	通常	在	这	街道	,

我上次来访时，像往常一样走在街上。

['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] [striːt] ['potər] ['kæriɪŋ] [maɪ] ['lʌgɪdʒ] [ænd; ənd] [ə'dresɪŋ] [dɪ'sperɪŋ] ['signəlz]

followed	by	a	street	porter	carrying	my	luggage	and	addressing	despairing	signals
随后	经过	一个	街道	搬运工	携带	我的	行李	和	解决	绝望	信号

[tuː; tə][ɔːl][ðə; ði][kæbz] [trɔtɪŋ] ['kwɪkli] [pæst][ə'mɪd][ðə; ði] ['draɪvɪŋ] [reɪn] .

to	all	the	cabs	trotting	quickly	past	amid	the	driving	rain	.
到	全部	这	出租车	小跑	迅速地	过去的	之中	这	驾驶	雨	.

随后，一名街头搬运工扛着我的行李，向所有在瓢泼大雨中疾驰而过的出租车发出绝望的手势。

['æftər] [ten] ['mɪnɪts] [ʌv; əv]['fjuːt(ə)l] ['efərts] [ə; eɪ]['draɪvər] , [mɔːr] ['sensəb(ə)l][ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] ,

After	ten	minutes	of	futile	efforts	a	driver	,	more	sensible	than	the	others	,
后	十	分钟	的	徒劳	努力	一个	司机	,	更多的	明智的	比	这	其他的	,

经过十分钟徒劳的努力，一位比其他人更明智的司机

[ænd; ənd] ['hɪd(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz]['trɪp(ə)l] [keɪp] , [tʃeks] [hɪz; ɪz] ['hɔːrsɪz] .

and	hidden	in	his	triple	cape	,	checks	his	horses	.
和	隐	在	他的	三倍	岬	,	检查	他的	马匹	.

他藏身于三层斗篷之下，查看他的马匹。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [baʊnd] [aɪ][ˌeɪ 'em] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][kæb] , [ænd; ənd] ['oʊpənɪŋ] ,

With	a	single	bound	I	am	beside	the	cab	,	and	opening	,
和	一个	单身的	边界	我	是	旁	这	出租车	,	和	开幕	,

我一步跃到出租车旁，打开车门。

[ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['frenzi] , [dʒʌmp][ɪn] .

the	door	with	a	kind	of	frenzy	,	jump	in	.
这	门	和	一个	种类	的	狂热	,	跳	在	.

他带着一种疯狂的劲头，冲进了门里。

[ʌn'fɔːrtʃənətli] , [waɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'kɑːmplɪʃɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] [ɑːn][wʌn] [saɪd] , [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , ['sɪmələrli]
Unfortunately , while I am accomplishing all this on one side , a gentleman , similarly
很遗憾 , 尽管 我 是 完成 全部 这 在 一 边 , 一个 绅士 , 相似地
['səːkəmstənst] ,
circumstanced ,
情境 ,

不幸的是，当我在一方面努力完成这一切的同时，一位处境相似的先生，

['əupənz][ðə; ði] ['ʌðər] [dɔːr] [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][dʒʌmps][ɪn] .
opens the other door and also jumps in .
打开 这 其他 门 和 还 跳跃 在 .

他打开另一扇门，也跳了进去。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzi] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ðer; ðər] [in'sjuːz] [ə; eɪ] [kə'lɪʒ(ə)n] .
It is easy to understand that there ensues a collision .
它 是 简单的 到 理解 那 那里 随之而来 一个 碰撞 .

不难理解，接下来会发生碰撞。

" ['dev(ə)l] [teɪk] [juː; jʊ] ! " [sed] [maɪ]['raɪv(ə)l] , [ə'pærəntli] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [pʊʃ] [stɪl] ['fɑːrðər] ['fɔːrwərd] .
" Devil take you ! " said my rival , apparently inclined to push still farther forward .
" 魔鬼 拿 你 ! " 说 我的 竞争对手 , 显然 倾斜 到 推 仍然 更远 向前 .

“去死吧！”我的对手说道，显然还想继续向前猛冲。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['ænsər] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['prɪti] ['ʃɑːrpli] , [tuː] ,
I was about to answer him , and pretty sharply , too ,
我 曾是 关于 到 回答 他 , 和 漂亮的 尖锐地 , 也 ,

我正要回答他，而且语气会相当强硬。

[fɔːr; fər][aɪ][heɪl][frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] [ʌv; əv] [fræns] [ænd; ənd][ˌeɪ 'em] ['rædər] [ˌhɑːt'hedɪd] , [wen]
for I hail from the south of France and am rather hotheaded , when
为了 我 冰雹 从 这 南 的 法国 和 是 相当 脾气暴躁 , 什么时候
['aʊər; ɑːr] [aɪz] [met] .
our eyes met .
我们的 眼睛 遇见 .

因为我来自法国南部，而且脾气比较急躁，当我们四目相对时。

[wiː; wi] [lʊkt] [wʌn] [ə'nʌðər] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [laɪk] [tuː] ['laɪənz]['oʊvər][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [ʃiːp] ,
We looked one another in the face like two lions over a single sheep ,
我们 看起来 一 其他 在 这 脸 喜欢 二 狮子 超过 一个 单身的 羊 ,

我们彼此对视，就像两只狮子争夺一只羊一样。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [wiː; wi][bəuθ][bɜːrst] [aʊt] ['læfɪŋ] .
and suddenly we both burst out laughing .
和 突然 我们 两个都 爆裂 出去 笑 .

突然，我们俩都哈哈大笑起来。

[ðɪs] ['æŋgri]['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz]['ɑːskər][viː] . , [ðæt] [dɪr] [gʊd] ['feloʊ] ['ɑːskər] ,
This angry gentleman was Oscar V . , that dear good fellow Oscar ,
这 生气的 绅士 曾是 奥斯卡 V . , 那 亲爱的 好的 同伴 奥斯卡 ,

这位愤怒的先生是奥斯卡·V，那位亲爱的好人奥斯卡。

[huːm] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [fɔːr; fər][ten] ['jɪrz] , [ænd; ənd] [huː] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [oʊld] [frend] [ʌv; əv] [maɪn]
whom I had not seen for ten years , and who is a very old friend of mine
谁 我 有 不是 已见 为了 十 年 , 和 WHO 是 一个 非常 老的 朋友 的 矿
,
,
,

我十年未见了，他是我非常老的朋友。

[ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['feloʊ] [huːm] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] .
a charming fellow whom I used to play with as a boy .
一个 迷人 同伴 谁 我 用过的 到 玩 和 作为 一个 男生 .

一个很有魅力的小伙子，我小时候经常和他一起玩。

[wiː; wi] [ɪm'breɪst] , [ænd; ənd][ðə; ði]['draɪvər] , [huː] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][juː 'es] [θruː] [ðə; ði]

We	embraced	,	and	the	driver	,	who	was	looking	at	us	through	the
我们	拥抱	,	和	这	司机	,	WHO	曾是	寻找	在	我们	通过	这

['wɪndoʊ] ,

window	,
窗户	,

我们拥抱在一起，司机透过车窗看着我们，

[ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

shrugged	his	shoulders	,	unable	to	understand	it	all	.
耸了耸肩	他的	肩膀	,	无法	到	理解	它	全部	.

他耸了耸肩，表示无法完全理解。

[ðə; ði] [tuː] ['pɔːtəz] , ['drɪpɪŋ] [wɪð; wɪθ]['wɔːtər] , [stʊd] , [wʌn][æt; ət] [iːtʃ] [dɔːr] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [trʌŋk]

The	two	porters	,	dripping	with	water	,	stood	,	one	at	each	door	,	with	a	trunk
这	二	搬运工	,	滴落	和	水	,	站立	,	一	在	每个	门	,	和	一个	树干

[ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

on	his	shoulder	.
在	他的	肩膀	.

两名搬运工浑身湿透，肩上扛着箱子，分别站在两扇门前。

[wiː; wi][hæd; həd][ðə; ði] ['lʌgɪdʒ] [pʊt][ɑːn][ðə; ði][kæb][ænd; ənd] [droʊv] [ɔːf][tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel][diː'ju]

We	had	the	luggage	put	on	the	cab	and	drove	off	to	the	Hotel	du
我们	有	这	行李	放	在	这	出租车	和	驾驶	离开	到	这	酒店	杜

['luːvər] ,

Louvre	,
卢浮宫	,

我们把行李放到出租车上，然后开车前往卢浮宫酒店。

[wer] ['ɑːskər] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['drɑːpɪŋ] [ˌem 'iː] .

where	Oscar	insisted	on	dropping	me	.
在哪里	奥斯卡	坚持	在	下降	我	.

奥斯卡坚持要把我放下。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['trævəlɪŋ] , [tuː] , [ðen] ? " [sed] [aɪ][tuː; tə][maɪ] [frend] ,

"	But	you	are	travelling	,	too	,	then	?	"	said	I	to	my	friend	,
"	但	你	是	旅行	,	也	,	然后	?	"	说	我	到	我的	朋友	,

“那你也要旅行吗？”我问我的朋友。

['æftər][ðə; ði][fɜːrst]['moʊmənts][ʌv; əv][ɪk'spænʃ(ə)n] .

after	the	first	moments	of	expansion	.
后	这	第一的	时刻	的	扩张	.

在最初扩张之后。

" [dəunt][juː; jʊ][lɪv; laɪv][ɪn]['pærɪs] ? "

"	Don't	you	live	in	Paris	?	"
"	不	你	居住	在	巴黎	?	"

你不是住在巴黎吗?

" [aɪ][lɪv; laɪv][ɪn][ˌaɪ 'tiː][æz; əz]['lɪt(ə)l][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][ænd; ənd][hæv; həv][dʒʌst] [kʌm] [ʌp][frʌm; frəm] [lez]

"	I	live	in	it	as	little	as	possible	and	have	just	come	up	from	Les
"	我	居住	在	它	作为	小的	作为	可能的	和	有	只是	来	向上	从	莱斯

[roʊʃɪz] ,

Roches	,
罗切斯	,

“我尽可能少地待在那里，而且刚从洛桑酒店管理学院（Les Roches）出来。”

[æn; ən][oʊld] - ['fæʃnd] ['lɪt(ə)l] [pleɪs] [aɪ] [ɪn'herɪtɪd] [frʌm; frəm][maɪ] ['fɑːðər] ,

an	old	-	fashioned	little	place	I	inherited	from	my	father	,
一个	老的	-	造型	小的	地方	我	遗传	从	我的	父亲	,

我从父亲那里继承来的一间古朴的小房子，

[æt; ət] [wɪtʃ] [aɪ] [pæs] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jɪr] .

at	which	I	pass	a	great	deal	of	the	year	.
在	哪个	我	经过	一个	伟大的	交易	的	这	年	.

我一年中的大部分时间都花在了这里。

[oʊ] ! [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [nɑːt] [ə; eɪ] [ʃæˈtoʊ] ; [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈrʌstɪk] , ['kʌntrifaɪd] , [bʌt; bət] [aɪ] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] ,

Oh	!	it	is	not	a	chateau	;	it	is	rustic	,	countrified	,	but	I	like	it	,
哦	!	它	是	不是	一个	城堡	;	它	是	乡村	,	乡村的	,	但	我	喜欢	它	,

哦！它不是城堡；它很质朴，很有乡村风情，但我喜欢它。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] [tʃeɪndʒ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .

and	would	not	change	anything	about	it	.
和	会	不是	改变	任何事物	关于	它	.

而且不会做任何改动。

[ðə; ði] ['kʌntri] [ə'raʊnd] [ɪz] [freʃ] [ænd; ənd] [griːn] ,

The	country	around	is	fresh	and	green	,
这	国家	大约	是	新鲜的	和	绿色的	,

周围环境清新翠绿，

[ə; eɪ] [klɪr] ['lɪt(ə)l] ['rɪvər] [floʊz] [pæst] [ə'baʊt] ['fɔːrti] [jaːdz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [haʊs] , [ə'mɪd] [ðə; ði] [triːz] ;

a	clear	little	river	flows	past	about	forty	yards	from	the	house	,	amid	the	trees	;
一个	清除	小的	河	流量	过去的	关于	四十	码	从	这	房子	,	之中	这	树木	;

一条清澈的小河从离房子大约四十码远的地方流过，河水在树林中潺潺流淌；

[ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [mɪl] [ɪn] [ðə; ði] ['bækgraʊnd] , [ə; eɪ] ['spredɪŋ] ['væli] ,

there	is	a	mill	in	the	background	,	a	spreading	valley	,
那里	是	一个	磨	在	这	背景	,	一个	传播	谷	,

背景中有一座磨坊，以及一片开阔的山谷。

[ə; eɪ] ['stiːpl] [ænd; ənd] [ɪts] ['weðər] - [kɑːk] [ɑːn] [ðə; ði] [hə'raɪz(ə)n] , ['flaʊərz] ['ʌndər] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] ,

a	steeple	and	its	weather	-	cock	on	the	horizon	,	flowers	under	the	windows	,
一个	尖顶	和	它是	天气	-	公鸡	在	这	地平线	,	花朵	在下面	这	视窗	,

[ænd; ənd] ['hæpinəs] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] .

and	happiness	in	the	house	.
和	幸福	在	这	房子	.

地平线上耸立着尖顶和风向标，窗下鲜花盛开，屋里一片幸福。

[kæn; kən] [aɪ] ['grʌmb(ə)l] ?

Can	I	grumble	?
能	我	叽	?

我可以抱怨一下吗?

[maɪ] [waɪf] [meɪks] [ɪk'skwɪzɪt] ['peɪstri] , [wɪtʃ] [ɪz] ['veri] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] ['hɛlps] [tuː; tə]

My	wife	makes	exquisite	pastry	,	which	is	very	agreeable	to	me	and	helps	to
我的	妻子	制作	精美的	糕点	,	哪个	是	非常	同意	到	我	和	帮助	到

['waɪtn] [hɜːr; hər] [hændz] .

whiten	her	hands	.
漂白	她	双手	.

我妻子做的糕点非常精致，我很喜欢，而且还能让她的双手变白。

[baɪ] [ðə; ði] [weɪ] , [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [telˌ] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['mærid] .

By	the	way	,	I	did	not	tell	you	that	I	am	married	.
经过	这	方式	,	我	做过	不是	告诉	你	那	我	是	已婚	.

对了，我没告诉你我已经结婚了。

[maɪ] [dɪr] ['feloʊ] , [aɪ] [keɪm] [ə'krɔːs] [æn; ən] ['eɪndʒl] ,

My	dear	fellow	,	I	came	across	an	angel	,
我的	亲爱的	同伴	,	我	来了	穿过	一个	天使	,

我的朋友，我遇到了一位天使，

[ænd; ənd][aɪ] ['raɪtli] [θɔ:t] [ðæt] [ɪf] [aɪ][let][hɜ:r; hər][slɪp][aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][faɪnd][hɜ:r; hər]['i:kwəl] .

and	I	rightly	thought	that	if	I	let	her	slip	I	should	not	find	her	equal	.
和	我	没错	想法	那	如果	我	让	她	滑	我	应该	不是	寻找	她	平等的	.

我当时的想法是对的，如果我放她走，我就再也找不到能与她匹敌的人了。

[aɪ][dɪd] ['waɪzli] .

I	did	wisely	.
我	做过	明智地	.

我的做法很明智。

[bʌt; bət][aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [ˌɪntrə'du:s] [ju:; jʊ][tu:; tə][maɪ][waɪf][ænd; ənd][tu:; tə] [ʃoʊ] [ju:; jʊ][maɪ]['lɪt(ə)l] [pleɪs] .

But	I	want	to	introduce	you	to	my	wife	and	to	show	you	my	little	place	.
但	我	想	到	介绍	你	到	我的	妻子	和	到	展示	你	我的	小的	地方	.

但我很想把我的妻子介绍给你，并带你参观我的小住处。

[wen] [wɪl] [ju:; jʊ] [kʌm] [ænd; ənd] [si:] [ˌem 'i:] ?

When	will	you	come	and	see	me	?
什么时候	将要	你	来	和	看	我	?

你什么时候来看我?

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [θri:] ['aʊərz] [frʌm; frəm]['pærɪs] — [taɪm] [tu:; tə] [smoʊk] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv][sɪ'gɑ:rz] .

It	is	three	hours	from	Paris	—	time	to	smoke	a	couple	of	cigars	.
它	是	三	小时	从	巴黎	—	时间	到	抽烟	一个	夫妻	的	雪茄	.

从巴黎到这里要三个小时——是时候抽几支雪茄了。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['setld] ,

It	is	settled	,
它	是	定居	,

此事已定。

[ðen] — [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] [bæk] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ['mɔ:rnɪŋ] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [ru:m] ['redi]

then	—	I	am	going	back	to	-	morrow	morning	and	I	will	have	a	room	ready
然后	—	我	是	去	后退	到	-	明天	早晨	和	我	将要	有	一个	房间	准备好

[fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .

for	you	.
为了	你	.

那么——我明天早上回去，会为你准备好房间。

[gɪv] [ˌem 'i:][jʊr; jər][kɑ:rd][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [raɪt] [daʊn] [maɪ] [ə'dres] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] .

Give	me	your	card	and	I	will	write	down	my	address	on	it	.
给	我	你的	卡片	和	我	将要	写	向下	我的	地址	在	它	.

把你的名片给我，我会把我的地址写在上面。

" [ɔ:l] [ðɪs] [wʌz; wəz] [sed] [soʊ] ['kɔ:rdʒəli] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'zɪst] [maɪ] ['frɛndz] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ,

"	All	this	was	said	so	cordially	that	I	could	not	resist	my	friend's	invitation	,
"	全部	这	曾是	说	所以	诚挚地	那	我	可以	不是	抵抗	我的	朋友们	邀请	,

“他语气如此热情，我实在无法拒绝朋友的邀请。”

[ænd; ənd] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə]['vɪzɪt][hɪm; ɪm] .

and	promised	to	visit	him	.
和	承诺	到	访问	他	.

并承诺会去看望他。

[θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [deɪz] ['leɪtər] , ['pærɪs] ['bi:ɪŋ] ['empti] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ][oʊld]

Three	or	four	days	later	,	Paris	being	empty	and	the	recollection	of	my	old
三	或者	四	天	之后	,	巴黎	存在	空的	和	这	回忆	的	我的	老的

[kəm'pænjən] ['hɔ:ntɪŋ] [ˌem 'i:] ,

companion	haunting	me	,
伴侣	令人难忘	我	,

三四天后，空荡荡的巴黎让我想起了以前的同伴，这种回忆一直萦绕着我。

[aɪ] [felt] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [piːp] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['kɑːndʒəg(ə)l] [fə'lɪsəti] [ænd; ənd] [tuː; tə] [siː]
I felt a strong desire to take a peep at his conjugal felicity and to see
我 毛毡 一个 强的 欲望 到 拿 一个 窥视 在 他的 夫妻 费利西蒂 和 到 看
[wɪð; wɪθ] [maɪ] [oʊn] [aɪz] [ðɪs] [striːm] ,
with my own eyes this stream ,
和 我的 自己的 眼睛 这 溪流 ,

我强烈地想要窥探一下他的婚姻幸福，亲眼看看这条小溪。

[ðɪs] [mɪl] , [ðɪs] ['stiːpl] , [bɪ'saɪd] [ɔːl] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [soʊ] ['hæpi] .
this mill , this steeple , beside all which he was so happy .
这 磨 , 这 尖顶 , 旁 全部 哪个 他 曾是 所以 快乐的 .

这座磨坊，这座尖顶，以及所有这一切，都让他感到无比幸福。

[aɪ] [riːtʃt] [lez] [roʊʃɪz] [æt; ət] [ə'baʊt] [sɪks] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [tʃɑːrmd] [æt; ət] [ðə; ði]
I reached Les Roches at about six in the evening and was charmed at the
我 达到 莱斯 罗切斯 在 关于 六 在 这 晚上 和 曾是 迷住了 在 这
['veri] [fɜːrst] [glæns] .
very first glance .
非常 第一的 瞥一眼 .

我傍晚六点左右到达洛桑酒店，第一眼就被它迷住了。

['ɔskɚz] ['rezɪdəns] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['luːɪs] [kwɪnz] [ʃæ'toʊ] ['berid] [ɪn] [ðə; ði] [triːz] ; [ɪ'regjələrli]
Oscar's residence was a little Louis Quinze chateau buried in the trees ; irregularly
奥斯卡的 住宅 曾是 一个 小的 路易斯 五味子 城堡 埋葬 在 这 树木 ; 不规则地
[bɪlt] , [bʌt; bət] ['tʃɑːrmɪŋli] [ˌpɪktʃə'resk] .
built , but charmingly picturesque .
建造 , 但 迷人地 如画 .

奥斯卡的住所是一座隐匿在树林中的小型路易十五城堡；建筑风格不规则，但风景如画，十分迷人。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [left] [ʌn'ɔːltərd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['sentʃəri] [æt; ət] [liːst] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] ,
It had been left unaltered for a century at least , and everything ,
它 有 到过 左边 未改变的 为了 一个 世纪 在 至少 , 和 一切 ,

它至少一个世纪以来都未曾改变，一切都……

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['blækənd] ['mænsɑːrd] [ruːfs] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [rə'koʊkoʊ] ['weðər] - [kɑːks] ,
from the blackened mansard roofs with their rococo weather - cocks ,
从 这 变黑 曼萨尔式屋顶 屋顶 和 他们的 洛可可 天气 - 公鸡 ,

从漆黑的坡屋顶和洛可可风格的风向标上，

[tuː; tə] [ðə; ði] [beɪ] ['wɪndoʊz] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['taɪni] [skwer] [ʌv; əv] [glæs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fæn'tæstɪk]
to the bay windows with their tiny squares of glass and the fantastic
到 这 湾 视窗 和 他们的 微小的 正方形 的 玻璃 和 这 极好的
[ɪ'skʌtʃn] ['oʊvər] [ðə; ði] [dɔːr] ,
escutcheon over the door ,
盾形纹章 超过 这 门 ,

那些带有小块玻璃的凸窗，以及门上方精美的锁眼饰板，

[wʌz; wəz] [ɪn] ['kiːpɪŋ] .
was in keeping .
曾是 在 保持 .

符合规定。

['oʊvər] [ðə; ði] [θɪk] [taɪlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sʌmwʌt] ['sʌŋkən] [ruːf] , [ðə; ði] [rʌf] - [bɑːrkt] [oʊld] ['tʃesˌnʌt]
Over the thick tiles of the somewhat sunken roof , the rough - barked old chestnuts
超过 这 厚的 瓷砖 的 这 有些 凹陷 屋顶 , 这 粗糙的 - 吠叫 老的 栗子
['leɪzɪli] [stretʃt] [ðer; ðər] ['brænʧɪz] .
lazily stretched their branches .
懒洋洋 拉伸 他们的 分支 .

在略微下沉的屋顶厚厚的瓦片上，树皮粗糙的老栗树懒洋洋地伸展着枝干。

[k'ri:pəz] [ænd; ənd] ['klaɪmɪŋ] ['roʊziz] ['wɔntənd] ['oʊvər][ðə; ði] [frʌnt] , ['freɪmɪŋ] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] ,

Creepers	and	climbing	roses	wantoned	over	the	front	,	framing	the	windows	,
爬行者	和	攀登	玫瑰	肆意妄为	超过	这	正面	,	框架	这	视窗	,

['pi:pɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['gærɪts] ,

peeping	into	the	garrets	,
偷窥	进入	这	阁楼	,

藤蔓和攀援玫瑰肆意地爬满正面，勾勒出窗户的轮廓，窥视着阁楼。

[ænd; ənd] ['klɪŋɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɔ:tərspaʊt] , ['leɪdn] [wɪð; wɪθ][lɑ:rdʒ] ['bʌntʃɪz] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [wɪtʃ]

and	clinging	to	the	waterspouts	,	laden	with	large	bunches	of	flowers	which
和	依恋	到	这	龙卷风	,	满载	和	大的	成捆	的	花朵	哪个

[swei] ['dʒentli][ɪn][ðə; ði][er] .

swayed	gently	in	the	air	.
摇摆	轻轻地	在	这	空气	.

它们依附在水柱上，上面挂满了大束大束的花朵，在空中轻轻摇曳。

[ə'mɪd][ɔ:l] [ði:z] ['pɔɪntɪd] [ru:fs] [ænd; ənd] [ðɪs] [prə'fju:ʒn] [ʌv; əv]['vɜ:rdʒər][ænd; ənd] [tri:z] [ðə; ði] [blu:]

Amid	all	these	pointed	roofs	and	this	profusion	of	verdure	and	trees	the	blue
之中	全部	这些	尖	屋顶	和	这	丰富	的	绿意盎然	和	树木	这	蓝色的

[skaɪ][kʊd; kəd]['oʊnli][bi:; bi] [kɔ:t] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] .

sky	could	only	be	caught	a	glimpse	of	here	and	there	.
天空	可以	仅有的	是	捕捉	一个	一瞥	的	这里	和	那里	.

在这些尖顶屋顶和茂盛的绿树之间，只能偶尔瞥见蓝天。

[ðə; ði][fɜ:rst]['pɜ:rs(ə)n][aɪ] [sɔ:] [wʌz; wəz]['ɑ:skər] , [klæd][ɪn] [waɪt] [frʌm; frəm] [hed] [tu:; tə] [fʊt] ,

The	first	person	I	saw	was	Oscar	,	clad	in	white	from	head	to	foot	,
这	第一的	人	我	锯	曾是	奥斯卡	,	覆膜	在	白色的	从	头	到	脚	,

我第一个看到的人是奥斯卡，他从头到脚都穿着白色衣服。

[ænd; ənd] ['werɪŋ] [ə; eɪ] [strɔ:] [hæt] .

and	wearing	a	straw	hat	.
和	穿着	一个	稻草	帽子	.

并且戴着一顶草帽。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['si:tɪd] [ɑ:n][æn; ən] [ɪ'nɔ:rməs] [blɑ:k] [ʌv; əv] [stoʊn] [wɪtʃ] [si:md] [pɑ:rt][ænd; ənd]

He	was	seated	on	an	enormous	block	of	stone	which	seemed	part	and
他	曾是	坐着	在	一个	巨大的	堵塞	的	石头	哪个	似乎	部分	和

['pɑ:rs(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

parcel	of	the	house	,
包裹	的	这	房子	,

他坐在一块巨大的石头上，这块石头似乎是房子的一部分。

[ænd; ənd] [ə'pɪrd] ['veri] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ə; eɪ] [faɪn] ['melən] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['gɑ:rdnər] [hæd; həd]

and	appeared	very	much	interested	in	a	fine	melon	which	his	gardener	had
和	出现	非常	很多	感兴趣的	在	一个	美好的	瓜	哪个	他的	园丁	有

[dʒʌst] [brɔ:t] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

just	brought	to	him	.
只是	带来	到	他	.

他对园丁刚刚送给他的一个上好的甜瓜表现出了浓厚的兴趣。

[noʊ] ['su:nər] [hæd; həd][hi:; hi] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv][ˌem 'i:][ðæn; ðən][hi:; hi]['dɑ:rtɪd] ['fɔ:rwərd] [ænd; ənd]

No	sooner	had	he	caught	sight	of	me	than	he	darted	forward	and
不	很快	有	他	捕捉	视线	的	我	比	他	飞镖	向前	和

[grɑ:spt] [ˌem 'i:][baɪ][ðə; ði][hænd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [gʊd] - ['hju:mər][ænd; ənd]

grasped	me	by	the	hand	with	such	an	expression	of	good	-	humor	and
抓住	我	经过	这	手	和	这样的	一个	表达	的	好的	-	幽默	和

[ə'fekʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ] [sed] [tu:; tə][maɪ'self] ,

affection	that	I	said	to	myself	,
感情	那	我	说	到	我	,

他一看到我就立刻冲上前去，用一种既友善又亲切的表情抓住我的手，我心想：

" [jes] , ['sɜːrt(ə)nli] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [di'siːvɪŋ] [ˌem 'iː] , [hiː; hi][ɪz] ['hæpi] .

"	Yes	,	certainly	he	was	not	deceiving	me	,	he	is	happy	.
"	是的	,	当然	他	曾是	不是	欺骗	我	,	他	是	快乐的	.

“是的，他肯定没有骗我，他很开心。”

" [aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm][dʒʌst][æz; əz][aɪ][hæd; həd] [noʊn] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [juːθ] , ['laɪvli] ,

"	I	found	him	just	as	I	had	known	him	in	his	youth	,	lively	,
"	我	成立	他	只是	作为	我	有	已知	他	在	他的	青年	,	热闹	,

“我发现他和年轻时一样，精神矍铄，活泼开朗。”

['ræðər] [waɪld] , [bʌt; bət][kaɪnd][ænd; ənd][ə'blaɪdʒɪŋ] .

rather	wild	,	but	kind	and	obliging	.
相当	荒野	,	但	种类	和	乐于助人	.

性格比较狂野，但心地善良，乐于助人。

" [piː)'ɛə] , " [sed] [hiː; hi][tuː; tə][ðə; ði] ['gɑːrdnər] , " [teɪk] [ðɪs] ['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [pɔːrt'mæntoʊ]

"	Pierre	,	"	said	he	to	the	gardener	,	"	take	this	gentleman's	portmanteau
"	皮埃尔	,	"	说	他	到	这	园丁	,	"	拿	这	绅士的	合成词

[tuː; tə][ðə; ði] ['loʊər] [ruːm] ,

to	the	lower	room	,
到	这	降低	房间	,

“皮埃尔，”他对园丁说，“把这位先生的旅行箱搬到楼下的房间去。”

" [ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði] ['gɑːrdnər] [biˈstəːd] [hɪm'self] ['sloʊli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] ,

"	and	,	as	the	gardener	bestirred	himself	slowly	and	with	an	effort	,
"	和	,	作为	这	园丁	搅拌	他自己	缓慢地	和	和	一个	努力	,

于是，园丁缓慢而费力地活动了一下身体。

['ɑːskər] [siːzd] [ðə; ði] [pɔːrt'mæntoʊ] [ænd; ənd] [swʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɜːrk] ,

Oscar	seized	the	portmanteau	and	swung	it	,	with	a	jerk	,
奥斯卡	查获	这	合成词	和	摇摆	它	,	和	一个	混蛋	,

奥斯卡一把抓住旅行箱，猛地甩了出去。

[ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['feloʊ] , [huːz] [legz] [bent] ['ʌndər] [ðə; ði] [weɪt] .

on	to	the	shoulders	of	the	poor	fellow	,	whose	legs	bent	under	the	weight	.
在	到	这	肩膀	的	这	贫穷的	同伴	,	谁	腿	弯曲	在下面	这	重量	.

重物压在了可怜的家伙的肩膀上，他的双腿因重量而弯曲。

" ['leɪziboʊnz] , " [sed] ['ɑːskər] , ['læfɪŋ] ['hɑːrtɪli] .

"	Lazybones	,	"	said	Oscar	,	laughing	heartily	.
"	懒骨头	,	"	说	奥斯卡	,	笑	衷心地	.

“懒骨头，”奥斯卡大笑着说。

" [ɑː] ! [naʊ] [aɪ][mʌst; məst] [ˌɪntrə'duːs] [juː; jʊ][tuː; tə][maɪ]['lɪt(ə)l] [kwiːn] .

"	Ah	!	now	I	must	introduce	you	to	my	little	queen	.
"	啊	!	现在	我	必须	介绍	你	到	我的	小的	女王	.

“啊！现在我必须向你介绍我的小女王。”

[maɪ] [waɪf] , [wer] [ɪz][maɪ] [waɪf] ?

My	wife	,	where	is	my	wife	?
我的	妻子	,	在哪里	是	我的	妻子	?

我的妻子，我的妻子在哪里?

" [hiː; hi][ræn][tuː; tə][ðə; ði] [bel] [ænd; ənd] [pʊld] [ˌaɪ 'tiː] [twaɪs] .

"	He	ran	to	the	bell	and	pulled	it	twice	.
"	他	跑	到	这	钟	和	拉	它	两次	.

他跑到铃铛旁，拉了两下。

[æt; ət] [wʌns] [ə; eɪ][fæt] [kʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [red] [feɪs] [ænd; ənd] [tʌkt] - [ʌp] [sliːvz] ,

At	once	a	fat	cook	with	a	red	face	and	tucked	-	up	sleeves	,
在	一次	一个	胖的	厨师	和	一个	红色的	脸	和	塞进去	-	向上	袖子	,

一个胖胖的厨子，脸涨得通红，袖子卷了起来。

[ænd; ənd][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər][ə; eɪ][mæn] - ['sɜːrvənt] ['waɪpɪŋ] [ə; eɪ] [pleɪt] , [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði] [graʊnd] -

and	behind	her	a	man	-	servant	wiping	a	plate	,	appeared	at	the	ground	-
和	在后面	她	一个	男人	-	仆人	擦拭	一个	盘子	,	出现	在	这	地面	-

[flɔːr] ['wɪndoʊz] .

floor	windows	.
地面	视窗	.

在她身后，一个正在擦盘子的男仆出现在一楼的窗户边。

[hæd; həd] [ðeɪ] [bɪn] ['tʃoʊzn] [ɑːn] ['pɜːrpəs] ?

Had	they	been	chosen	on	purpose	?
有	他们	到过	选定	在	目的	?

他们是被故意挑选出来的吗?

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] ,

I	do	not	know	,
我	做	不是	知道	,

我不知道，

[bʌt; bət][ðer; ðər]['feɪsɪz][ænd; ənd] ['berɪŋ] ['hɑːməˌnaɪzd] [soʊ] ['θɜːrəli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ðæt] [aɪ]

but	their	faces	and	bearing	harmonized	so	thoroughly	with	the	picture	that	I
但	他们的	面孔	和	轴承	协调	所以	彻底	和	这	图片	那	我

[kʊd; kəd][nɑːt][help] ['smaɪlɪŋ] .

could	not	help	smiling	.
可以	不是	帮助	微笑	.

但是他们的面容和举止与画面如此和谐，让我不禁微笑起来。

" [wer] [ɪz][jʊr; jər] ['mɪstrəs] ? " [æskt] ['ɑːskər] , [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] ['ænsər] ['kwɪkli]

"	Where	is	your	mistress	?	"	asked	Oscar	,	and	as	they	did	not	answer	quickly
"	在哪里	是	你的	情妇	?	"	问	奥斯卡	,	和	作为	他们	做过	不是	回答	迅速地

[ɪ'nʌf] [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ,

enough	he	exclaimed	,
足够的	他	惊呼	,

“你们的情妇在哪儿？”奥斯卡问道，见他们没有迅速回答，他便大声说道：

" [mə'riː] , [mə'riː] , [hɪr] [ɪz][maɪ] [frend] [dʒɔːrdʒ] .

"	Marie	,	Marie	,	here	is	my	friend	George	.
"	玛丽	,	玛丽	,	这里	是	我的	朋友	乔治	.

“玛丽，玛丽，这是我的朋友乔治。”

" [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] , [fer] [æz; əz][ə; eɪ] ['lɪli] , [ə'pɪrd] [æt; ət][ə; eɪ] ['næroʊ] , ['lɪt(ə)l] ['wɪndoʊ] ,

"	A	young	girl	,	fair	as	a	lily	,	appeared	at	a	narrow	,	little	window	,
"	一个	年轻的	女孩	,	公平的	作为	一个	百合	,	出现	在	一个	狭窄的	,	小的	窗户	,

“一个皮肤白皙如百合的年轻女孩出现在一扇狭窄的小窗户前，

[ðə; ði][wʌn][moʊst] ['gɑːləndid] [baɪ] , ['flaʊərz] , [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [flɔːr] .

the	one	most	garlanded	by	,	flowers	,	on	the	first	floor	.
这	一	最多	挂满花环	经过	,	花朵	,	在	这	第一的	地面	.

一楼那间装饰着最多鲜花的房间。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][klæd][ɪn][ə; eɪ] [waɪt] ['dresɪŋ] - [gaʊn] [ʌv; əv][sʌm; səm] [pər'tɪkjələr] [ʃeɪp] ;

She	was	clad	in	a	white	dressing	-	gown	of	some	particular	shape	;
她	曾是	覆膜	在	一个	白色的	敷料	-	袍	的	一些	特别的	形状	;

她身穿一件形状奇特的白色睡袍;

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][æt; ət][fɜːrst] [meɪk] [aʊt] .

I	could	not	at	first	make	out	.
我	可以	不是	在	第一的	制作	出去	.

我一开始没看懂。

[wɪð; wɪθ] [wʌn] [hænd] [ʃi:; ʃi] ['gæðərd] [ɪts] [foʊldz] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ʌðər]

With	one	hand	she	gathered	its	folds	about	her	,	and	with	the	other
和	一	手	她	聚集	它是	折叠	关于	她	,	和	和	这	其他

[rɪ'streɪnd] [hɜ:r; hər] ['floʊɪŋ] [her] .

restrained	her	flowing	hair	.
克制	她	流动	头发	.

她一手将衣褶拢在身上，另一手拢住飘逸的长发。

['hɑ:rdli] [hæd; həd] [ʃi:; ʃi] [si:n] [ˌem 'i:] [wen] [ʃi:; ʃi] [blʌʃt] , ['sʌmwʌt] [ə'ʃeɪmd] , [noʊ] [daʊt] ,

Hardly	had	she	seen	me	when	she	blushed	,	somewhat	ashamed	,	no	doubt	,
几乎	有	她	已见	我	什么时候	她	脸红了	,	有些	羞愧	,	不	怀疑	,

她刚看到我，就脸红了，无疑是有些羞愧。

[æt; ət] ['hævɪŋ] [bɪn] [sər'praɪzd] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['tɔɪlət] , [ænd; ənd] ,

at	having	been	surprised	in	the	midst	of	her	toilet	,	and	,
在	拥有	到过	惊讶	在	这	中间	的	她	洗手间	,	和	,

她当时正在上厕所，却被人突然袭击，这让她感到十分意外。

['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [moʊst] [ɪm'bærəst] [jet] ['tʃɑ:rmɪŋ] [baʊ; boʊ] ; ['hɜ:rɪdli] ['dɪsə'pɪrd] .

giving	a	most	embarrassed	yet	charming	bow	;	hurriedly	disappeared	.
给予	一个	最多	尴尬的	然而	迷人	弓	;	匆匆	消失	.

他尴尬地鞠了一躬，却又带着几分妩媚；然后匆匆消失了。

[ðɪs] ['vɪʒ(ə)n] [kəm'pli:tɪd] [ðə; ði] [tʃɑ:rm] ; [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [bɪn]

This	vision	completed	the	charm	;	it	seemed	to	me	that	I	had	suddenly	been
这	想象	完全的	这	魅力	;	它	似乎	到	我	那	我	有	突然	到过

[træns'pɔ:tid] ['ɪntu:] ['feri] - [lænd] .

transported	into	fairy	-	land	.
运输	进入	仙女	-	土地	.

这一景象更增添了它的魅力；我感觉自己仿佛突然置身于仙境之中。

[aɪ] [hæd; həd] ['fænsɪd] [wen] ['stræpɪŋ] [maɪ] [pɔ:rt'mæntoʊ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [maɪ] [frend] ['ɑ:skər]

I	had	fancied	when	strapping	my	portmanteau	that	I	should	find	my	friend	Oscar
我	有	幻想	什么时候	捆绑	我的	合成词	那	我	应该	寻找	我的	朋友	奥斯卡

[ɪn'stɔ:ld] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['prɪti] ,

installed	in	one	of	those	pretty	,
已安装	在	一	的	那些	漂亮的	,

我当时一边系着旅行包，一边幻想着我的朋友奥斯卡会坐在其中一个漂亮的.....

['lɪt(ə)l] , [smɑ:rt] - ['lʊkɪŋ] ['haʊzɪz] , [wɪð; wɪθ] [gri:n] ['ʃʌtər] [ænd; ənd] [gɪlt] ['laɪtnɪŋ] - [kən'dʌktər] ,

little	,	smart	-	looking	houses	,	with	green	shutters	and	gilt	lightning	-	conductor	,
小的	,	聪明的	-	寻找	房屋	,	和	绿色的	百叶窗	和	镀金	闪电	-	导体	,

[dɪr] [tu:; tə] [ðə; ði] ['kʌntrifaɪd] [pə'rizjən] ,

dear	to	the	countrified	Parisian	,
亲爱的	到	这	乡村的	巴黎人	,

小巧精致的房子，配上绿色的百叶窗和镀金的避雷针，深受具有乡村气息的巴黎人的喜爱。

[ænd; ənd] [hɪr] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [ə'mɪd] [æn; ən] [aɪ'di:əl] ['blendɪŋ] [ʌv; əv] [taɪm] - [wɔ:rn] [stoʊnz] ['hɪd(ə)n] [ɪn]

and	here	I	found	myself	amid	an	ideal	blending	of	time	-	worn	stones	hidden	in
和	这里	我	成立	我	之中	一个	理想的	混合	的	时间	-	磨损	石头	隐	在

['flaʊərz] ,

flowers	,
花朵	,

而在这里，我发现自己置身于一片完美融合的景致之中，古老的石头隐藏在鲜花丛中。

['eɪnʃənt] ['geɪbl] , [ænd; ənd] ['fænsɪf(ə)l] ['aɪərnwɜ:rk] ['rednd] [baɪ] [rʌst] .

ancient	gables	,	and	fanciful	ironwork	reddened	by	rust	.
古老的	山墙	,	和	奇幻的	铁工	发红	经过	锈	.

古老的山墙，以及被锈迹染红的精美铁艺。

[aɪ][wʌz; wəz] [raɪt] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] ['mɔːrɪnz] [sketʃiz] , [ænd; ənd] , [tʃɑːrmd] [ænd; ənd]

I	was	right	in	the	midst	of	one	of	Morin's	sketches	,	and	,	charmed	and
我	曾是	正确的	在	这	中间	的	一	的	莫林的	草图	,	和	,	迷住了	和

['stjuːpifaid] ,

stupefied	,
目瞪口呆	,

我当时正在欣赏莫兰的一幅素描作品，既着迷又惊叹，

[aɪ] [stʊd] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['moʊmənts][wɪð; wɪθ][maɪ] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] ['nærəʊ] ['wɪndoʊ] [æt; ət] [wɪtʃ]

I	stood	for	some	moments	with	my	eyes	fixed	on	the	narrow	window	at	which
我	站立	为了	一些	时刻	和	我的	眼睛	固定的	在	这	狭窄的	窗户	在	哪个

[ðə; ði] [fer] [gɜːrl][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] .

the	fair	girl	had	disappeared	.
这	公平的	女孩	有	消失	.

我站在那里，目光紧紧盯着那扇窄窗，美丽的女孩就是从那里消失的。

" [aɪ][kɔːl][hɜːr; hər][maɪ]['lɪt(ə)l] [kwiːn] , " [sed] ['ɑːskər] , ['teɪkɪŋ] [maɪ][ɑːrm] .

"	I	call	her	my	little	queen	,	"	said	Oscar	,	taking	my	arm	.
"	我	称呼	她	我的	小的	女王	,	"	说	奥斯卡	,	采取	我的	手臂	.

“我叫她我的小女王，”奥斯卡说着，挽住了我的胳膊。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [waɪf] .

"	It	is	my	wife	.
"	它	是	我的	妻子	.

“那是我妻子。”

[kʌm] [ðɪs] [wei] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [miːt] [maɪ]['kʌz(ə)n] [huː] [ɪz] ['fɪʃɪŋ] ,

Come	this	way	,	we	shall	meet	my	cousin	who	is	fishing	,
来	这	方式	,	我们	将	见面	我的	表哥	WHO	是	钓鱼	,

请走这边，我们会遇到正在钓鱼的表弟。

[ænd; ənd] [tuː] ['ʌðər] [frendz] [huː] [ɑːr; ər] ['strəulin] [ə'baʊt] [ɪn] [ðɪs] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [gʊd] ['fɛloʊz] ,

and	two	other	friends	who	are	strolling	about	in	this	direction	,	good	fellows	,
和	二	其他	朋友们	WHO	是	漫步	关于	在	这	方向	,	好的	伙伴们	,

还有另外两个朋友也正朝这个方向走来，真是好人。

['oʊnli] [ðeɪ] [duː][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] ['kʌntri] [æz; əz][aɪ][duː] — [ðeɪ] [hæv; həv][ɑːn] [sɪlk] ['stɑːkɪŋz]

only	they	do	not	understand	the	country	as	I	do	—	they	have	on	silk	stockings
仅有的	他们	做	不是	理解	这	国家	作为	我	做	—	他们	有	在	丝绸	长筒袜

[ænd; ənd] [pʌmps] ,

and	pumps	,
和	水泵	,

只是她们不像我一样了解这个国家——她们穿着丝袜和高跟鞋，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] ['mætər] , [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ?

but	it	does	not	matter	,	does	it	?
但	它	做	不是	事情	,	做	它	?

但这无关紧要，不是吗?

[wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['slɪpərz] [ɔːr][ə; eɪ] [strɔː] [hæt] ?

Would	you	like	a	pair	of	slippers	or	a	straw	hat	?
会	你	喜欢	一个	一对	的	拖鞋	或者	一个	稻草	帽子	?

您想要一双拖鞋还是一顶草帽?

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ][hæv; həv] [brɔːt] [sʌm; səm] ['lɪnɪn] ['dʒækɪts] .

I	hope	you	have	brought	some	linen	jackets	.
我	希望	你	有	带来	一些	亚麻布	夹克	.

希望你带了几件亚麻外套。

[aɪ] [wəʊnt] ['ɔːfər] [juː; jʊ][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [mə'dɪrə] — [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [daɪn] [æt; ət] [wʌns] .

I	won't	offer	you	a	glass	of	Madeira	—	we	shall	dine	at	once	.
我	惯于	提供	你	一个	玻璃	的	马德拉	—	我们	将	用餐	在	一次	.

我不会给你倒马德拉酒——我们马上开饭。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[maɪ] [dɪr] ['feloʊ] , [juː; jʊ][hæv; həv] [tɜːrnd] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [raɪt] ['moʊmənt] ;
my dear fellow , you have turned up at the right moment ;
我的 亲爱的 同伴 , 你 有 转向 向上 在 这 正确的 片刻 ;

亲爱的朋友，你来得正是时候；

[wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪst] [ðə; ði][fɜːrst]['melən][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] . "
we are going to taste the first melon of the year this evening . "
我们 是 去 到 品尝 这 第一的 瓜 的 这 年 这 晚上 . "

今晚我们将品尝今年的第一个甜瓜。

" [ʌn'fɔːrtʃənətli] , [aɪ]['nevər] [iːt] ['mɛlənz] , [ðoʊ] [aɪ][laɪk][tuː; tə] [siː] ['ʌðər] [duː][soʊ] . "
" Unfortunately , I never eat melons , though I like to see others do so . "
" 很遗憾 , 我 绝不 吃 甜瓜 , 尽管 我 喜欢 到 看 其他的 做 所以 . "

“可惜的是，我从不吃甜瓜，但我喜欢看别人吃。”

" [wel] , [ðen] ,
" Well , then ,
" 出色地 , 然后 ,

“那么，

[aɪ] [wɪl] ['ɔːfər] [juː; jʊ][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][baɪ] ['siːkɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv][maɪ][oʊld][poʊ'mɑːrd][fɔːr; fər][juː; jʊ]
I will offer you consolation by seeking out a bottle of my old Pomard for you
我 将要 提供 你 安慰 经过 寻求 出去 一个 瓶子 的 我的 老的 波玛德 为了 你
.
:
.

为了安慰你，我会去找一瓶我以前喝过的波玛葡萄酒送给你。

[bɪ'twiːn] [ɑːr'selvz] , [aɪ][dəunt] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['evri] [wʌn] ;
Between ourselves , I don't give it to every one ;
之间 我们自己 , 我 不 给 它 到 每一个 一 ;

私下里，我不会给每个人；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] [waɪn] [wɪtʃ] [maɪ] [pʊr] ['fɑːðər] [ˌrekə'mendɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɑːn][hɪz; ɪz] ['deθbed]
it is a capital wine which my poor father recommended to me on his deathbed
它 是 一个 首都 葡萄酒 哪个 我的 贫穷的 父亲 受到推崇的 到 我 在 他的 临终
;
;
;

这是我可怜的父亲临终前推荐给我的上等葡萄酒；

[pʊr] ['fɑːðər] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [kloʊzd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [stretʃt] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] ['pɪloʊ] .
poor father , his eyes were closed , and his head stretched back on the pillow .
贫穷的 父亲 , 他的 眼睛 是 关闭 , 和 他的 头 拉伸 后退 在 这 枕头 .

可怜的父亲，他双眼紧闭，头向后仰躺在枕头上。

[aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz][bed] , [maɪ][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] , [wen] [aɪ] [felt] [ˌaɪ 'tiː] ['fiːbli] [prest] .
I was sitting beside his bed , my hand in his , when I felt it feebly pressed .
我 曾是 坐着 旁 他的 床 , 我的 手 在 他的 , 什么时候 我 毛毡 它 虚弱地 按下 .

我坐在他床边，手放在他的手里，突然感觉他的手无力地按了过来。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [hæf] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [smaɪl] .
His eyes half opened , and I saw him smile .
他的 眼睛 一半 打开 , 和 我 锯 他 微笑 .

他的眼睛半睁着，我看到他笑了。

[ðen] [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [wiːk] , [sloʊ] ,
Then **he** **said** **in** **a** **weak** **,** **slow** **,**
然后 他 说 在 一个 虚弱的 , 慢的 ,

然后他用虚弱而缓慢的声音说道：

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kweɪvərɪŋ] [vɔɪs] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld][mæn] [huː] [ɪz] ['daɪɪŋ] :
and **the** **quavering** **voice** **of** **an** **old** **man** **who** **is** **dying** **:**
和 这 颤抖 嗓音 的 一个 老的 男人 WHO 是 垂死 :

还有一位垂死老人颤抖的声音：

- [ðə; ði][poʊ'mɑːrd][æt; ət][ðə; ði] ['fɑːrðər] [end] — [ɑːn][ðə; ði] [left] — [juː; jʊ] [noʊ] , [maɪ] [bɔɪ] — ['oʊnli]
' **The** **Pomard** **at** **the** **farther** **end** **—** **on** **the** **left** **—** **you** **know** **,** **my** **boy** **—** **only**
- 这 波玛德 在 这 更远 结尾 — 在 这 左边 — 你 知道 , 我的 男生 — 仅有的
[fɔːr; fər] [frendz] . -
for **friends** **.** **'**
为了 朋友们 . -

“最左边那头的波玛尔酒馆——你知道的，我的孩子——只接待朋友。”

[hiː; hi] [prest] [maɪ][hænd] [ə'gen] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [ɪf] [ɪg'zɔːstɪd] , [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
He **pressed** **my** **hand** **again** **,** **and** **,** **as** **if** **exhausted** **,** **closed** **his** **eyes** **,**
他 按下 我的 手 再次 , 和 , 作为 如果 筋疲力尽的 , 关闭 他的 眼睛 ,

他再次握住我的手，然后仿佛筋疲力尽一般闭上了眼睛。

[ðoʊ] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [baɪ][ðə; ði] [ˌɪmpər'septəbl] ['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][lɪps] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl]
though **I** **could** **see** **by** **the** **imperceptible** **motion** **of** **his** **lips** **that** **he** **was** **still**
尽管 我 可以 看 经过 这 难以察觉的 运动 的 他的 嘴唇 那 他 曾是 仍然
['smaɪlɪŋ] ['ɪnwərdli] .
smiling **inwardly** **.**
微笑 内心 .

虽然我能从他嘴唇不易察觉的动作中看出，他内心仍在微笑。

[kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['selər] , " [kən'tɪnjuːd] ['ɑːskər] , ['æftər][ə; eɪ] [briːf] ['saɪləns] ,
Come **with** **me** **to** **the** **cellar** **,** **"** **continued** **Oscar** **,** **after** **a** **brief** **silence** **,**
来 和 我 到 这 地窖 , " 持续 奥斯卡 , 后 一个 简短的 沉默 ,

“跟我去地窖，”奥斯卡沉默片刻后继续说道。

" [æt; ət][ðə; ði] ['fɑːrðər] [end] [tuː; tə][ðə; ði] [left] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hoʊld][ðə; ði]['læntərn][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
" **at** **the** **farther** **end** **to** **the** **left** **,** **you** **shall** **hold** **the** **lantern** **for** **me** **.**
" 在 这 更远 结尾 到 这 左边 , 你 将 抓住 这 灯笼 为了 我 .

“在左边更远的地方，你要替我拿着灯笼。”

" [wen] [wiː; wi] [keɪm] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] ['selər] , [ðə; ði] [bel] [wʌz; wəz] ['rɪŋɪŋ] ['fjʊriəsli] ,
" **When** **we** **came** **up** **from** **the** **cellar** **,** **the** **bell** **was** **ringing** **furiously** **,**
" 什么时候 我们 来了 向上 从 这 地窖 , 这 钟 曾是 铃声 愤怒地 ,

“我们从地窖上来的时候，铃铛正急促地响着。”

[ænd; ənd] ['flɑːks] [ʌv; əv] ['stɑːrtld] [bɜːrdz][wɜːr; wər] ['flaɪɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃesnʌt] - [triːz] .
and **flocks** **of** **startled** **birds** **were** **flying** **out** **of** **the** **chestnut** **-** **trees** **.**
和 羊群 的 惊慌 鸟类 是 飞行 出去 的 这 板栗 - 树木 .

成群受惊的鸟儿从栗树上飞了出来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər] ['dɪnər] .
It **was** **for** **dinner** **.**
它 曾是 为了 晚餐 .

这是晚餐吃的。

[ɔːl] [ðə; ði] [gests] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] .
All **the** **guests** **were** **in** **the** **garden** **.**
全部 这 客人 是 在 这 花园 .

所有客人都在花园里。

['ɑːskər] [ˌɪntrə'duːst] [ˌem 'iː][ɪn][hɪz; ɪz][ɔːf] - [hænd] [wei] ,

Oscar	**introduced**	**me**	**in**	**his**	**off**	**-**	**hand**	**way**	**,**
奥斯卡	介绍	我	在	他的	离开	-	手	方式	,

奥斯卡漫不经心地向我介绍了我。

[ænd; ənd][aɪ] ['ɔːfərd] [maɪ][ɑːrm][tuː; tə][ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [kən'dʌkt] [hɜːr; hər][tuː; tə]

and	**I**	**offered**	**my**	**arm**	**to**	**the**	**mistress**	**of**	**the**	**house**	**to**	**conduct**	**her**	**to**
和	我	提供	我的	手臂	到	这	情妇	的	这	房子	到	执行	她	到

[ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] .

the	**dining**	**-**	**room**	**.**
这	用餐	-	房间	.

于是我伸出胳膊扶着女主人去餐厅。

[ɑːn] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [maɪ] ['frɛndz] [waɪf] ,

On	**examining**	**my**	**friend's**	**wife**	**,**
在	检查	我的	朋友们	妻子	,

检查我朋友的妻子时，

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [maɪ][fɜːrst] [ɪm'preʃ(ə)n] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ɪ'roʊniəs] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lɪtərəli] [ə; eɪ]

I	**saw**	**that**	**my**	**first**	**impression**	**had**	**not**	**been**	**erroneous**	**—**	**she**	**was**	**literally**	**a**
我	锯	那	我的	第一的	印象	有	不是	到过	错误	—	她	曾是	字面上地	一个

['lɪt(ə)l]['eɪndʒl] ,

little	**angel**	**,**
小的	天使	,

我发现我的第一印象并没有错——她简直就是个小天使。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['eɪndʒl][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] , [wɪtʃ] [ɪz][ɔːl][ðə; ði] ['betər] .

and	**a**	**little**	**angel**	**in**	**the**	**shape**	**of**	**a**	**woman**	**,**	**which**	**is**	**all**	**the**	**better**	**.**
和	一个	小的	天使	在	这	形状	的	一个	女士	,	哪个	是	全部	这	更好的	.

还有一个人形的小天使，那就更好了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['delɪkət] , ['slendər] [æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] ;

She	**was**	**delicate**	**,**	**slender**	**as**	**a**	**young**	**girl**	**;**
她	曾是	精美的	,	苗条	作为	一个	年轻的	女孩	;

她年轻时体态纤细苗条；

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz][æz; əz] ['θrɪlɪŋ] [ænd; ənd] [hɑːr'moʊniəs] [æz; əz][ðə; ði] ['tʃæfɪntʃ] ,

her	**voice**	**was**	**as**	**thrilling**	**and**	**harmonious**	**as**	**the**	**chaffinch**	**,**
她	嗓音	曾是	作为	惊险	和	和谐	作为	这	金翅雀	,

她的声音像苍头燕雀的鸣叫一样悦耳动听。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] ['æksent] [ðæt] [smækt] [ʌv; əv][noʊ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [ɪn] [pər'tɪkjələr]

with	**an**	**indefinable**	**accent**	**that**	**smacked**	**of**	**no**	**part**	**of**	**the**	**country**	**in**	**particular**
和	一个	无法定义的	口音	那	猛击	的	不	部分	的	这	国家	在	特别的

,

,

,

带着一种难以辨认的口音，听起来不像是来自该国任何特定地区的口音。

[bʌt; bət] [lent] [ə; eɪ] [tʃɑːrm] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['slaɪtəst] [wɜːrd] .

but	**lent**	**a**	**charm**	**to**	**her**	**slightest**	**word**	**.**
但	借出的	一个	魅力	到	她	丝毫	单词	.

但她最轻描淡写的一句话也充满了魅力。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [mɔːr'oʊvər] , [ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ,

She	**had**	**,**	**moreover**	**,**	**a**	**way**	**of**	**speaking**	**of**	**her**	**own**	**,**
她	有	,	而且	,	一个	方式	的	请讲	的	她	自己的	,

此外，她还有自己独特的说话方式。

[ə; eɪ] ['tʃaɪldɪʃ] [ænd; ənd] [koʊ'ketɪʃ] [wei] [ʌv; əv] ['mɑːdʒəleɪtɪŋ] [ðə; ði] ['ɛndz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['sentənsɪz]

a	childish	and	coquettish	way	of	modulating	the	ends	of	her	sentences
一个	幼稚	和	娇媚	方式	的	调制	这	结束	的	她	句子

[ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [tɔːrd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

and	turning	her	eyes	toward	her	husband	,
和	转弯	她	眼睛	朝向	她	丈夫	,

她用一种孩子气又娇媚的方式调整句尾的语调，并将目光转向她的丈夫。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [siːk] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] .

as	if	to	seek	for	his	approbation	.
作为	如果	到	寻找	为了	他的	赞许	.

仿佛在寻求他的认可。

[ʃiː; ʃi] [blʌʃt] ['evri] ['moʊmənt] ,

She	blushed	every	moment	,
她	脸红了	每一个	片刻	,

她每时每刻都在脸红。

[bʌt; bət] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hɜːr; hər] [smaɪl] [wʌz; wəz] [soʊ] [bɪ'wɪtʃɪŋ] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [tiːθ] [soʊ]

but	at	the	same	time	her	smile	was	so	bewitching	and	her	teeth	so
但	在	这	相同的	时间	她	微笑	曾是	所以	迷人的	和	她	牙齿	所以

[waɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['læfɪŋ] [æt; ət] [hɜːr'self] .

white	that	she	seemed	to	be	laughing	at	herself	.
白色的	那	她	似乎	到	是	笑	在	她自己	.

但与此同时，她的笑容如此迷人，牙齿如此洁白，以至于她似乎在嘲笑自己。

[ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] !

A	charming	little	woman	!
一个	迷人	小的	女士	!

一位迷人的小妇人！

[ˌeɪ diː 'diː] [tuː; tə] [ðɪs] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [jet] ['teɪstfl] [twɑː'let] , ['ræðər] ['derɪŋ] , [pər'hæps] , [bʌt; bət] ['suːtɪŋ]

Add	to	this	a	strange	yet	tasteful	toilette	,	rather	daring	,	perhaps	,	but	suiting
添加	到	这	一个	奇怪的	然而	有品味的	厕所	,	相当	大胆	,	也许	,	但	适合

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] [kwiːn] ,

this	little	queen	,
这	小的	女王	,

此外，她还搭配了一套奇特而又不失品味的梳妆台，或许有些大胆，但却很适合这位小女王。

[soʊ] ['sɪŋgjələr] [ɪn] [hɜːr'self] .

so	singular	in	herself	.
所以	单数	在	她自己	.

她如此独特。

[hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [fer] [her] , ['twɪstɪd] [ʌp] [ə'pærəntli] [æt; ət] ['hæzərd] ,

Her	beautiful	fair	hair	,	twisted	up	apparently	at	hazard	,
她	美丽的	公平的	头发	,	扭曲	向上	显然	在	冒险	,

她那美丽的金色秀发，随意地挽成一团，显然是无意的。

[wʌz; wəz] [fɪkst] ['ræðər] [haɪ] [ʌp] [ɑːn] [ðə; ði] [hed] [baɪ] [ə; eɪ] [stiːl] [koʊm] [wɔːrn] ['sʌmwʌt] [ɑːn] [wʌn] [saɪd]

was	fixed	rather	high	up	on	the	head	by	a	steel	comb	worn	somewhat	on	one	side
曾是	固定的	相当	高的	向上	在	这	头	经过	一个	钢	梳子	磨损	有些	在	一	边

;

;

;

用一把略微歪斜的钢梳固定在头顶较高处；

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [waɪt] ['mʌzlɪn] [dres] [trɪmd] [wɪð; wɪθ][waɪd] , [flæt] ['ruːʃɪz] , [kʌt] [skwer] [æt; ət]

and	her	white	muslin	dress	trimmed	with	wide	,	flat	ruches	,	cut	square	at
和	她	白色的	细棉布	裙子	修剪过的	和	宽的	, 平坦的		褶皱	,	切	正方形	在

[ðə; ði] [nek] ,

the	neck	,
这	脖子	,

她身穿白色薄纱连衣裙，裙边饰有宽而平的褶皱，领口呈方形剪裁。

[ʃɔːrt] [ɪn][ðə; ði][skɜːrt] , [ænd; ənd] [luːpt] [ʌp] [ɔːl] [raʊnd] , [hæd; həd][ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] [ˌeɪ'tiːnθ] -

short	in	the	skirt	,	and	looped	up	all	round	,	had	a	delicious	eighteenth	-
短的	在	这	裙子	,	和	循环	向上全部		圆形的	,	有	一个	可口的	第十八	-

['sentʃəri] [ə'pɪrəns] .

century	appearance	.
世纪	外貌	.

裙摆很短，而且裙摆向上翻卷，很有十八世纪的风情。

[ðə; ði]['eɪndʒl][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [koʊ'ketɪʃ] , [bʌt; bət][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [weɪ] ,

The	angel	was	certainly	a	trifle	coquettish	,	but	in	her	own	way	,
这	天使	曾是	当然	一个	琐事	娇媚	,	但	在	她	自己的	方式	,

这位天使的确有些卖弄风情，但她有她自己的方式。

[ænd; ənd] [jet] [hɜːr; hər] [weɪ] [wʌz; wəz] [ɪk'skwɪzɪt] .

and	yet	her	way	was	exquisite	.
和	然而	她	方式	曾是	精美的	.

然而，她的方式却十分精妙。

['hɑːrdli] [wɜːr; wər][wiː; wi] ['siːtɪd] [æt; ət] ['teɪbl] [wen] ['ɑːskər] [θruː] [tɔːrd] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [kwiːn] [ə; eɪ]

Hardly	were	we	seated	at	table	when	Oscar	threw	toward	his	little	queen	a
几乎	是	我们	坐着	在	桌子	什么时候	奥斯卡	扔	朝向	他的	小的	女王	一个

['ræpɪd] [glæns] ,

rapid	glance	,
迅速的	瞥一眼	,

我们刚在桌边坐下，奥斯卡就迅速地朝他的小女王瞥了一眼。

[bʌt; bət][wʌn][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['hæpinəs] [ænd; ənd] - [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][nɑːt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ?

but	one	so	full	of	happiness	and	-	why	should	I	not	say	it	?
但	一	所以	满的	的	幸福	和	-	为什么	应该	我	不是	说	它	?

但他是如此幸福——我为什么不说出来呢?

— [lʌv] [ðæt] [aɪ] [ɪk'spɪrɪənst] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['ʃɪvər] , [ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv] ['envi] , [ə'stɑːnɪʃmənt] ,

—	love	that	I	experienced	a	kind	of	shiver	,	a	thrill	of	envy	,	astonishment	,
—	爱	那	我	经验丰富的	一个	种类	的	颤抖	,	一个	刺激	的	嫉妒	,	惊讶	,

[ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , [pər'hæps] .

and	admiration	,	perhaps	.
和	钦佩	,	也许	.

——或许是因为爱，我感到一阵颤栗，一种嫉妒、惊讶和钦佩交织的激动。

[hiː; hi] [tʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bæskɪt] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ə; eɪ] [red] [roʊz] ,

He	took	from	the	basket	of	flowers	on	the	table	a	red	rose	,
他	采取	从	这	篮子	的	花朵	在	这	桌子	一个	红色的	玫瑰	,

他从桌上的花篮里拿出一朵红玫瑰，

['skersli] ['oʊpənd] , [ænd; ənd] , ['pʊʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tɔːrd] [hɜːr; hər] , [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] :

scarcely	opened	,	and	,	pushing	it	toward	her	,	said	with	a	smile	:
几乎	打开	,	和	,	推动	它	朝向	她	,	说	和	一个	微笑	:

他几乎没打开信封，就笑着把它推到她面前说：

" [fɔːr; fər][jʊr; jər] [her] , ['mædəm] .

"	For	your	hair	,	Madame	.
"	为了	你的	头发	,	夫人	.

“为了您的头发，夫人。”

" [ðə; ði] [fer] [gɜːrl] [blʌʃt] ['diːpli] , [tʊk] [ðə; ði] ['flaʊər] , [ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] ,

"	The	fair	girl	blushed	deeply	,	took	the	flower	,	and	,	without	hesitation	,
"	这	公平的	女孩	脸红了	深	,	采取	这	花	,	和	,	没有	犹豫	,

“那位美丽的姑娘脸颊绯红，接过花，毫不犹豫地……”

['kwɪkli] [ænd; ənd] ['dekstrəsli] [stʌk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜːr; hər] [her] , [haɪ] [ʌp][ɑːn][ðə; ði] [left] ,

quickly	and	dexterously	stuck	it	in	her	hair	,	high	up	on	the	left	,
迅速地	和	灵巧地	卡住	它	在	她	头发	,	高的	向上	在	这	左边	,

她迅速而灵巧地把它插进头发里，高高地插在左侧。

[dʒʌst][ɪn][ðə; ði] [raɪt] [spɑːt] , [ænd; ənd] , [dɪ'laɪtɪdli] ['tɜːrnɪŋ] [raʊnd] [tuː; tə] [iːtʃ] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] ,

just	in	the	right	spot	,	and	,	delightedly	turning	round	to	each	of	us	,
只是	在	这	正确的	点	,	和	,	欣喜地	转弯	圆形的	到	每个	的	我们	,

正好站在合适的位置，然后兴高采烈地转过身来看着我们每个人，

[rɪ'piːtɪd] ['sevrəl] [taɪmz] , [ə'mɪd] [bəːsts] [ʌv; əv] ['læftər] , " [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [laɪk] [ðæt] ?

repeated	several	times	,	amid	bursts	of	laughter	,	"	Is	it	right	like	that	?
重复	一些	时代	,	之中	爆发	的	笑声	,	"	是	它	正确的	喜欢	那	?

在一阵阵笑声中，他们反复问道：“这样对吗？”

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [wɑːftid] [ə; eɪ]['taɪni] [kɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][tɪps][ʌv; əv][hɜːr; hər]['fɪŋgərz][tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd]

"	Then	she	wafted	a	tiny	kiss	with	the	tips	of	her	fingers	to	her	husband
"	然后	她	飘散	一个	微小的	吻	和	这	尖端	的	她	手指	到	她	丈夫

,

,

,

然后，她用指尖轻轻地向丈夫送上一个吻。

[æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld][ʌv; əv] [twelv] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] , [ænd; ənd] ['geili] [plʌndʒd] [hɜːr; hər] [spuːn] ['ɪntuː]

as	a	child	of	twelve	would	have	done	,	and	gayly	plunged	her	spoon	into
作为	一个	孩子	的	十二	会	有	完毕	,	和	同性恋地	暴跌	她	勺子	进入

[ðə; ði] [suːp] ,

the	soup	,
这	汤	,

就像一个十二岁的孩子那样，兴高采烈地把勺子伸进汤里。

['tɜːrnɪŋ] [ʌp][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['fɪŋgər] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ] .

turning	up	her	little	finger	as	she	did	so	.
转弯	向上	她	小的	手指	作为	她	做过	所以	.

她这样做的时候，竖起了小指。

[ðə; ði] ['ʌðər] [gests] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] ['veri] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ; [ðeɪ] [læft] ['veri] [gʊd]

The	other	guests	had	nothing	very	remarkable	about	them	;	they	laughed	very	good
这	其他	客人	有	没有什么	非常	卓越	关于	他们	;	他们	笑了	非常	好的

- ['neɪtʃɘdli] [æt; ət] [ðiːz] ['tʃaɪldɪʃ] [weɪz] ,

-	naturedly	at	these	childish	ways	,
-	自然地	在	这些	幼稚	方式	,

其他客人并没有什么特别之处；他们善意地笑着看待这些幼稚的行为。

[bʌt; bət] [siːmd] ['sʌmwʌt] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] [ə'mɪd] [ɔːl] [ðɪs] ['tʃɑːrmɪŋ] ['friːdəm] [frʌm; frəm] [rɪ'streɪnt] .

but	seemed	somewhat	out	of	place	amid	all	this	charming	freedom	from	restraint	.
但	似乎	有些	出去	的	地方	之中	全部	这	迷人	自由	从	克制	.

但在这令人愉悦的自由自在的氛围中，他似乎显得有些格格不入。

[ðə; ði]['kʌz(ə)n] , [ə'bʌv] [ɔːl] , [ðə; ði]['æŋglər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪt] ['weskət; 'weɪskoʊt] , [hɪz; ɪz] [bluː] [taɪ] ,

The	cousin	,	above	all	,	the	angler	,	with	his	white	waistcoat	,	his	blue	tie	,
这	表哥	,	多于	全部	,	这	垂钓者	,	和	他的	白色的	马甲	,	他的	蓝色的	领带	,

尤其是那位表兄，那位钓鱼的表兄，穿着白色马甲，系着蓝色领带。

[hɪz; ɪz] [fʊl] [bɪrd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ɑːmənd] [aɪz] , [ɪ'speʃəli] [dɪs'pliːzd] [ˌem 'iː] .

his	full	beard	,	and	his	almond	eyes	,	especially	displeased	me	.
他的	满的	胡须	,	和	他的	杏仁	眼睛	,	尤其	不高兴	我	.

他浓密的胡须和杏仁眼尤其让我反感。

[hiː; hi] [roʊld] [hɪz; ɪz][ɑː(r)] [laɪk] [æn; ən]['æktər][æt; ət][ə; eɪ] ['kʌntri] ['θiːətər] .

He	rolled	his	r's	like	an	actor	at	a	country	theatre	.
他	滚动	他的	r 的	喜欢	一个	演员	在	一个	国家	剧院	.

他发颤音的“r”音就像乡村剧院的演员一样。

[hiː; hi] [broʊk] [hɪz; ɪz] [bred] ['ɪntuː]['lɪt(ə)l]['bɪts][ænd; ənd] ['nɪbəld] [ðem; ðəm][æz; əz][hiː; hi] [tɔːkt] .

He	broke	his	bread	into	little	bits	and	nibbled	them	as	he	talked	.
他	打破	他的	面包	进入	小的	比特	和	轻咬	他们	作为	他	谈话	.

他把面包掰成小块，一边说话一边小口地吃。

[aɪ] [diˈvaind] [ðæt] [ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['ʃoʊɪŋ] [ɔːf][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [rɪŋ] [hiː; hi] [wɔːr] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ]

I	divined	that	the	pleasure	of	showing	off	a	large	ring	he	wore	had	something
我	神谕	那	这	乐趣	的	显示	离开	一个	大的	戒指	他	穿着	有	某物

[tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['fænsi][fɔːr; fər] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bred] .

to	do	with	this	fancy	for	playing	with	his	bread	.
到	做	和	这	想要	为了	玩耍	和	他的	面包	.

我断定，他喜欢炫耀自己佩戴的大戒指，与他喜欢玩面包的癖好有关。

[wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [aɪ] [kɔːt] [ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv] ['meləŋkɑːli] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði]

Once	or	twice	I	caught	a	glance	of	melancholy	turned	toward	the	mistress	of	the
一次	或者	两次	我	捕捉	一个	瞥一眼	的	忧郁	转向	朝向	这	情妇	的	这

[haʊs] ,

house	,
房子	,

我曾一两次瞥见女主人眼中流露出忧郁的神情，

[bʌt; bət][æt; ət][fɜːrst][aɪ][dɪd][nɑːt] [teɪk] [mʌtʃ] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,

but	at	first	I	did	not	take	much	notice	of	it	,
但	在	第一的	我	做过	不是	拿	很多	注意	的	它	,

但起初我并没有太在意。

[maɪ] [əˈtenʃ(ə)n] ['biːɪŋ] [əˈtræktɪd] [baɪ][ðə; ði] ['brɪliənt] ['^eiəti] [ʌv; əv]['ɑːskər] .

my	attention	being	attracted	by	the	brilliant	gayety	of	Oscar	.
我的	注意力	存在	吸引	经过	这	杰出的	同性恋	的	奥斯卡	.

我的注意力被奥斯卡灿烂的笑容所吸引。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [haʊˈevər] , [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr][soʊ] ,

It	seemed	to	me	,	however	,	at	the	end	of	a	minute	or	so	,
它	似乎	到	我	,	然而	,	在	这	结尾	的	一个	分钟	或者	所以	,

然而，在我看来，大约过了一分钟左右，

[ðæt] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz] ['straɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [weɪz] [tuː; tə] [ɪn'geɪdʒ] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n]

that	this	young	man	was	striving	in	a	thousand	ways	to	engage	the	attention
那	这	年轻的	男人	曾是	努力	在	一个	千	方式	到	从事	这	注意力

[ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kwiːn] .

of	the	little	queen	.
的	这	小的	女王	.

这位年轻人想尽一切办法来吸引小女王的注意。

[ðə; ði] ['lætər] , [haʊˈevər] , ['ænsər] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][moʊst]['nætʃ(ə)rəl] [weɪ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

The	latter	,	however	,	answered	him	in	the	most	natural	way	in	the	world	,
这	后者	,	然而	,	回答	他	在	这	最多	自然的	方式	在	这	世界	,

然而，后者却以世界上最自然的方式回答了他。

['niːðər] [biˈtreiŋ] [kən'streɪnt] [nɔːr] [ɪm'bærəsmənt] .

neither	betraying	constraint	nor	embarrassment	.
两者都不	背叛	约束	也不	尴尬	.

既不显得拘谨，也不显得尴尬。

[aɪ][wʌz; wəz] [mɪ'steɪkən] , [noʊ] [daʊt] .

I	was	mistaken	,	no	doubt	.
我	曾是	错误	,	不	怀疑	.

毫无疑问，我弄错了。

[hæv; həv][juː; jʊ]['evər] ['noʊtɪst] ,
Have you ever noticed ,
有 你 曾经 注意到 ,

你有没有注意到，

[wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['sʌd(ə)nli] [brɔːt] ['ɪntuː][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər]
when you are suddenly brought into the midst of a circle where you are
什么时候 你 是 突然 带来 进入 这 中间 的 一个 圆圈 在哪里 你 是
[ˌʌnə'kweɪntɪd] ,
unacquainted ,
不熟悉的 ,

当你突然被带入一个你完全陌生的圈子时，

[haʊ] ['sɜːrt(ə)n]['lɪt(ə)l] ['diːteɪlz] , ['mætərz] [ʌv; əv] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə] ['evri] [wʌn] [els] , [ə'suːm]
how certain little details , matters of indifference to every one else , assume
如何 肯定 小的 细节 , 事情 的 漠不关心 到 每一个 一 别的 , 认为
[ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ɪn][jʊr; jər] [aɪz] ?
importance in your eyes ?
重要性 在 你的 眼睛 ?

为什么某些对其他人来说无关紧要的小细节，在你眼中却变得如此重要?

[ðə; ði][fɜːrst] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɪz] [beɪst] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['traɪfəlz] [ðæt] [kætʃ] [jʊr; jər] [ə'tenʃ(ə)n]
The first impression is based upon a number of trifles that catch your attention
这 第一的 印象 是 基于 之上 一个 数字 的 琐事 那 抓住 你的 注意力
[æt; ət][ðə; ði] ['aʊtset] .
at the outset .
在 这 开端 .

第一印象取决于一些一开始就吸引你注意力的小细节。

[ə; eɪ] [steɪn] [ɪn][ðə; ði] ['siːlɪŋ] , [ə; eɪ] [neɪl] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] ,
A stain in the ceiling , a nail in the wall ,
一个 弄脏 在 这 天花板 , 一个 指甲 在 这 墙 ,

天花板上的污渍，墙上的钉子，

[ə; eɪ] ['fiːtʃər] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['neɪbɝz] ['kaʊntənəns] [ˌɪm'prɛsɪz] [ɪt'self][ə'pɑːn][jʊr; jər][maɪnd] , [ɪns'tɔːlz]
a feature of your neighbor's countenance impresses itself upon your mind , installs
一个 特征 的 你的 邻居 面容 令人印象深刻 本身 之上 你的 头脑 , 安装
[ɪt'self] [ðer; ðər] ,
itself there ,
本身 那里 ,

邻居脸上的某个特征深深地印在了你的脑海里，挥之不去。

[ə'sjuːmz] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] , [ænd; ənd] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [jɔːr'self] ,
assumes importance , and , in spite of yourself ,
假设 重要性 , 和 , 在 尽管如此 的 你自己 ,

它变得重要起来，而且，尽管你不自觉地，

[ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] ['sʌbsɪkwəntli] [meɪd] [baɪ][juː; jʊ] [gruːp] [ə'raʊnd] [ðɪs] [spɑːt] , [ðɪs] [neɪl] ,
all the other observations subsequently made by you group around this spot , this nail ,
全部 这 其他 观察 随后 制成 经过 你 团体 大约 这 点 , 这 指甲 ,
[ðɪs] ['grɪməs] .
this grimace .
这 鬼脸 .

随后你观察到的所有其他现象都集中在这一点、这根钉子、这个鬼脸上。

[θɪŋk] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] , [dɪr] ['riːdər] ,
Think over it , dear reader ,
思考 超过 它 , 亲爱的 读者 ,

亲爱的读者，请仔细想想。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðæt] ['evri] [ə'pɪnjən] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][æz; əz][tuː; tə][ə; eɪ][fækt] , [ə; eɪ]

and	you	will	see	that	every	opinion	you	may	have	as	to	a	fact	,	a
和	你	将要	看	那	每一个	观点	你	可能	有	作为	到	一个	事实	,	一个

['pɜːrs(ə)n] ,

person	,
人	,

你会发现，你对某个事实、某个人的任何看法，

[ɔːr][æn; ən]['ɑːbdʒekt][hæz; həz] [bɪn] ['sensəbli] ['influənst] [baɪ][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

or	an	object	has	been	sensibly	influenced	by	the	recollection	of	the	little
或者	一个	目的	有	到过	明智地	影响	经过	这	回忆	的	这	小的

['traɪf(ə)l] [ðæt] [kɔːt] [jʊr; jər] [aɪ] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [glæns] .

trifle	that	caught	your	eye	at	the	first	glance	.
琐事	那	捕捉	你的	眼睛	在	这	第一的	瞥一眼	.

或者，某个物体受到了你第一眼看到时就被吸引住的小物件的回忆的明显影响。

[wʌt] [jʌŋ] [gɜːrl] ['vɪktɪm] [ʌv; əv][fɜːrst] [ɪm'preʃəns] [hæz; həz][nɑːt][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][wʌn][ɔːr] [tuː]

What	young	girl	victim	of	first	impressions	has	not	refused	one	or	two
什么	年轻的	女孩	受害者	的	第一的	印象	有	不是	拒绝	一	或者	二

['hʌzbəndz] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['weskət; 'weɪskoʊt] [tuː] [luːs] ,

husbands	on	account	of	a	waistcoat	too	loose	,
丈夫们	在	帐户	的	一个	马甲	也	松动的	,

哪个受第一印象影响的年轻女孩没有因为一件背心太松而拒绝过一两个丈夫呢?

[ə; eɪ][krə'væt] ['bædli] [taɪd] , [æn; ən] [ɪnˌɑːpər'tuːn] [sniːz] , [ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [smaɪl] ,

a	cravat	badly	tied	,	an	inopportune	sneeze	,	a	foolish	smile	,
一个	领结	糟糕	系	,	一个	不合时宜	喷嚏	,	一个	愚蠢	微笑	,

领带系得不好，打了个不合时宜的喷嚏，笑了个傻笑，

[ɔːr][ə; eɪ] [buːt] [tuː] ['pɔɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði] [toʊ] ?

or	a	boot	too	pointed	at	the	toe	?
或者	一个	启动	也	尖	在	这	脚趾	?

或者靴子鞋头太尖?

[wʌn] [dʌz] [nɑːt][laɪk][æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ][tuː; tə] [wʌnz] [self] [ðæt] [sʌtʃ] ['traɪfəlz][kæn; kən] [sɜːrv] [æz; əz][ə; eɪ]

One	does	not	like	admitting	to	one's	self	that	such	trifles	can	serve	as	a
一	做	不是	喜欢	承认	到	一个人的	自己	那	这样的	琐事	能	服务	作为	一个

[beɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [wʌn][hæz; həz][ʌv; əv] ['eni] [wʌn] ,

base	to	the	opinion	one	has	of	any	one	,
根据	到	这	观点	一	有	的	任何	一	,

人们不愿承认，这种琐事竟会成为自己对他人形成看法的依据。

[ænd; ənd][wʌn][mʌst; məst] [siːk] [ə'tentɪvli] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [wɪ'ðɪn] [wʌnz] [maɪnd] [ðiːz]

and	one	must	seek	attentively	in	order	to	discover	within	one's	mind	these
和	一	必须	寻找	认真地	在	命令	到	发现	之内	一个人的	头脑	这些

[ˌʌnək'nɑːlɪdʒd] [dʒəːmz] .

unacknowledged	germs	.
未被承认	细菌	.

一个人必须仔细寻找，才能在自己的思想中发现这些未被察觉的细菌。

[aɪ] [ˌrekə'lekt] [kwaɪt] [wel] [ðæt] [ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['kɔːlɪŋ] [ɑːn] ['mædəm]

I	recollect	quite	well	that	the	first	time	I	had	the	honor	of	calling	on	Madame
我	追忆	相当	出色地	那	这	第一的	时间	我	有	这	荣誉	的	呼叫	在	夫人

[diː][em] . ,

de	M	.	,
德	M	.	,

我清楚地记得，我第一次有幸拜访德·M夫人时，

[aɪ] ['noʊtɪst] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [tiːθ] , [ðə; ði][fɜːrst]['moʊlər][ɑːn][ðə; ði] [raɪt] , [wʌz; wəz] [kwaɪt] [blæk]

I	noticed	that	one	of	her	teeth	,	the	first	molar	on	the	right	,	was	quite	black
我	注意到	那	一	的	她	牙齿	,	这	第一的	磨牙	在	这	正确的	,	曾是	相当	黑色的

.

:

.

我注意到她的一颗牙齿，也就是右侧的第一颗臼齿，颜色很黑。

[aɪ]['oʊnli] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [blæk] ['mɑːnstər] ,

I	only	caught	a	glimpse	of	the	little	black	monster	,
我	仅有的	捕捉	一个	一瞥	的	这	小的	黑色的	怪物	,

我只瞥见了那只黑色小怪物一眼。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ker] ['teɪkən][tuː; tə][haɪd][ˌaɪ 'tiː] ,

such	was	the	care	taken	to	hide	it	,
这样的	曾是	这	关心	已采取	到	隐藏	它	,

他们如此小心翼翼地隐藏着它。

[jet] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][get] [ðɪs] [dɪ'skʌvəri] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [hed] .

yet	I	could	not	get	this	discovery	out	of	my	head	.
然而	我	可以	不是	得到	这	发现	出去	的	我的	头	.

但我始终无法将这一发现从脑海中抹去。

[aɪ] [suːn] ['noʊtɪst] [ðæt] ['mædəm] [diː][em] . [meɪd] ['fraɪtf(ə)l] ['grɪmɪsiz] [tuː; tə] [haɪd] [hɜːr; hər] [tuːθ] ,

I	soon	noticed	that	Madame	de	M	.	made	frightful	grimaces	to	hide	her	tooth	,
我	很快	注意到	那	夫人	德	M	.	制成	可怕	鬼脸	到	隐藏	她	齿	,

我很快注意到德·M夫人为了掩饰自己的牙齿，做了几个可怕的鬼脸。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [tʊk] ['oʊnli][ðə; ði] [smɔːlɪst] ['pɑːsəb(ə)l] ['maʊθˌfʊlz] [æt; ət] ['teɪbl] [tuː; tə] [sper] [ðə; ði]

and	that	she	took	only	the	smallest	possible	mouthfuls	at	table	to	spare	the
和	那	她	采取	仅有的	这	最小	可能的	一口一口	在	桌子	到	空闲的	这

['nɜːrvəs] [səseptə'bɪlɪtɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mɑːnstər] .

nervous	susceptibilities	of	the	little	monster	.
紧张的	易感性	的	这	小的	怪物	.

而且，为了不让小怪物神经紧张，她在餐桌上只吃一小口。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

先生、夫人和贝贝 — 第 02 卷(Monsieur, Madame, and Bébé — Volume 02)

[aɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [pɪtʃ] [ʌv; əv] [ə'kaʊntɪŋ] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði]['ment(ə)l][ænd; ənd] ['fɪzɪk(ə)l]

I	arrived	at	the	pitch	of	accounting	for	all	the	mental	and	physical
我	到达的	在	这	沥青	的	会计	为了	全部	这	精神的	和	身体的

[pɪˌkjuːliːˈærətiːz][ʌv; əv] ['mædəm] [diː][em] . [baɪ][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðɪs] [slaɪt] ['blemɪʃ] ,

peculiarities	of	Madame	de	M	.	by	the	presence	of	this	slight	blemish	,
特殊性	的	夫人	德	M	.	经过	这	在场	的	这	轻微	缺陷	,

我最终得出结论：德·M夫人的所有精神和生理怪癖都可以归因于她脸上的这处小瑕疵。

[ænd; ənd] [dɪ'spaɪt] [maɪ'self] [ðɪs] [blæk] [tuːθ] [pə'sɔnəˌfaɪd] [ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes][soʊ] [wel] [ðæt] ['iːv(ə)n]

and	despite	myself	this	black	tooth	personified	the	Countess	so	well	that	even
和	尽管	我	这	黑色的	齿	拟人化的	这	伯爵夫人	所以	出色地	那	甚至

[naʊ] ,

now	,
现在	,

尽管我自己都觉得奇怪，但这颗黑牙却如此完美地体现了伯爵夫人的形象，以至于直到今天，

[ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [rɪ'pleɪst] [baɪ] [ə'nʌðər] [mæg'nɪfɪs(ə)nt][wʌn] ,

although	it	has	been	replaced	by	another	magnificent	one	,
虽然	它	有	到过	替换	经过	其他	壮丽	一	,

虽然它已被另一座宏伟的建筑所取代，

[twaɪs] [æz; əz][bɪg][ænd; ənd][æz; əz] [waɪt] [æz; əz][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪt] , ['iːv(ə)n] [naʊ] ,

twice	as	big	and	as	white	as	the	bottom	of	a	plate	,	even	now	,
两次	作为	大的	和	作为	白色的	作为	这	底部	的	一个	盘子	,	甚至	现在	,

即使现在，它仍然比盘子底部大两倍，而且白得像盘子底部一样。

[aɪ] [seɪ] , ['mædəm] [diː][em] . [kæn; kən][nɑːt]['oʊpən][hɜːr; hər] [maʊθ] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] ['lʊkɪŋ] ['nætʃ(ə)rəli]

I	say	,	Madame	de	M	.	can	not	open	her	mouth	without	my	looking	naturally
我	说	,	夫人	德	M	.	能	不是	打开	她	嘴	没有	我的	寻找	自然

[æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

at	it	.
在	它	.

我说，德·M夫人只要我一开口，我的目光就会不由自主地落在她的嘴上。

[bʌt; bət][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['sʌbdʒekt] .

But	to	return	to	our	subject	.
但	到	返回	到	我们的	主题	.

但让我们回到正题。

[ə'mɪd] [ɔːl] [ðɪs] ['kɑːndʒəg(ə)l] ['hæpinəs] , [soʊ] [dɪ'laɪtfəli] [sə'raʊndɪd] , [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [dɪr]

Amid	all	this	conjugal	happiness	,	so	delightfully	surrounded	,	face	to	face	with	dear
之中	全部	这	夫妻	幸福	,	所以	令人愉悦	包围	,	脸	到	脸	和	亲爱的

[oʊld]['ɑːskər] ,

old	Oscar	,
老的	奥斯卡	,

在这一切夫妻幸福之中，被如此美好的氛围包围着，与亲爱的老奥斯卡面对面，

[soʊ] [gʊd] , [soʊ] [kən'faɪdɪŋ] , [soʊ] [mʌtʃ] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['tʃerəb] [ɪn][ə; eɪ] ['luːɪs] ['ɛks'viː] [dres]

so	good	,	so	confiding	,	so	much	in	love	with	this	little	cherub	in	a	Louis	XV	dress
所以	好的	,	所以	倾诉	,	所以	很多	在	爱	和	这	小的	小天使	在	一个	路易斯	十五	裙子

,

,
,

太好了，太让人放心了，我太爱这个穿着路易十五风格裙子的小天使了！

[huː] ['kærid] [greɪs] [ænd; ənd][naː'iːvtei][tuː; tə][soʊ] [streɪndʒ] [ə; eɪ] [pɪtʃ] ,

who	carried	grace	and	naivete	to	so	strange	a	pitch	,
WHO	携带	优雅	和	天真	到	所以	奇怪的	一个	沥青	,

他将优雅和天真演绎到了如此奇特的境界，

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [strʌk] [baɪ][ðə; ði] [tuː] [wel] [kəumd] [ænd; ənd] ['fɑːpɪʃ] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]['kʌz(ə)n][ɪn]

I	had	been	struck	by	the	too	well	combed	and	foppish	head	of	the	cousin	in
我	有	到过	击	经过	这	也	出色地	梳理过的	和	纨绔子弟	头	的	这	表哥	在

[ðə; ði] [waɪt] ['weskət; 'weɪskoʊt] .

the	white	waistcoat	.
这	白色的	马甲	.

我注意到那位穿着白色背心的表兄，他梳得一丝不苟，打扮得像个花花公子。

[ðɪs] [hed] [hæd; həd] [ə'træktɪd] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [laɪk][ðə; ði][steɪn][ɑːn][ðə; ði] ['siːlɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ]

This	head	had	attracted	my	attention	like	the	stain	on	the	ceiling	of	which	I
这	头	有	吸引	我的	注意力	喜欢	这	弄脏	在	这	天花板	的	哪个	我

[spoʊk] [dʒʌst] [naʊ] ,

spoke	just	now	,
辐	只是	现在	,

这颗头颅像我刚才提到的天花板上的污渍一样，吸引了我的注意。

[laɪk] [ðə; ði] ['kaʊntɪsɪz] [blæk] [tuːθ] ,

like	the	Countess's	black	tooth	,
喜欢	这	伯爵夫人的	黑色的	齿	,

就像伯爵夫人的黑牙一样，

[ænd; ənd] [dɪ'spaɪt] [maɪ'self][aɪ][dɪd][nɑːt] [teɪk] [maɪ] [aɪz] [ɔːf][ðə; ði]['æŋglər][æz; əz][hiː; hi] [pæst] [ðə; ði]

and	despite	myself	I	did	not	take	my	eyes	off	the	angler	as	he	passed	the
和	尽管	我	我	做过	不是	拿	我的	眼睛	离开	这	垂钓者	作为	他	通过了	这

['sɪlvər] [bleɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [naɪf] [θruː] [ə; eɪ] [slaɪs] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌɪndɪ'dʒestəbl] [fruːt] [wɪtʃ] [aɪ] [laɪk] [tuː; tə]

silver	blade	of	his	knife	through	a	slice	of	that	indigestible	fruit	which	I	like	to
银	刀刃	的	他的	刀	通过	一个	片	的	那	难以消化的	水果	哪个	我	喜欢	到

[siː] [ɑːn][ðə; ði] [pleɪts] [ʌv; əv] ['ʌðər] ,

see	on	the	plates	of	others	,
看	在	这	盘子	的	其他的	,

尽管我极力克制，但我的目光还是没有从那位垂钓者身上移开，只见他用银刃划过一片难以消化的水果，而我喜欢在别人的盘子里看到这种水果。

[bʌt; bət][kæn; kən][nɑːt] ['tɑːləreɪt] [ɑːn][maɪ] [oʊn] .

but	can	not	tolerate	on	my	own	.
但	能	不是	容忍	在	我的	自己的	.

但我无法独自承受。

['æftər] ['dɪnər] , [wɪtʃ] ['læstɪd] [ə; eɪ] ['veri] [lɔːŋ] [taɪm] , [wiː; wi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

After	dinner	,	which	lasted	a	very	long	time	,	we	went	into	the	garden	,
后	晚餐	,	哪个	持续	一个	非常	长的	时间	,	我们	去	进入	这	花园	,

晚餐持续了很长时间，晚餐后我们去了花园。

[wer] ['kɔːfi] [hæd; həd] [bɪn] [sɜːrvd] , [ænd; ənd] [stretʃt] [ɑːr'selvz] [aʊt] [ˌbiːə'tɪfɪkli] , [sɪ'gɑːr][ɪn]

where	coffee	had	been	served	,	and	stretched	ourselves	out	beatifically	,	cigar	in
在哪里	咖啡	有	到过	服务	,	和	拉伸	我们自己	出去	幸福地	,	雪茄	在

[maʊθ] .

mouth	.
嘴	.

我们来到供应咖啡的地方，舒舒服服地伸展身体，嘴里叼着雪茄。

[ɔːl] [wʌz; wəz] [kɑːm] [ænd; ənd]['saɪlənt] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] , [ðə; ði] ['ɪnsekts] [hæd; həd] ['siːst] [ðer; ðər]['mjuːzɪk] ,

All	was	calm	and	silent	about	us	,	the	insects	had	ceased	their	music	,
全部	曾是	冷静的	和	沉默的	关于	我们	,	这	昆虫	有	停止	他们的	音乐	,

周围一片平静寂静，昆虫停止了鸣叫。

[ænd; ənd][ɪn][æn; ən]['oʊpəlɪn][skaɪ]['lɪt(ə)l]['vaɪələt][klaʊdz][wɜːr; wər]['sliːpɪŋ] .

and	in	an	opaline	sky	little	violet	clouds	were	sleeping	.
和	在	一个	蛋白石	天空	小的	紫色	云	是	睡眠	.

在乳白色的天空中，朵朵紫色的小云正在沉睡。

['ɑːskər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['hæpi][er] , ['pɔɪntɪd][aʊt][tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði]['feɪməs][mɪl] , [ðə; ði]['kwaɪət]['væli]

Oscar	,	with	a	happy	air	,	pointed	out	to	me	the	famous	mill	,	the	quiet	valley
奥斯卡	,	和	一个	快乐的	空气	,	尖	出去	到	我	这	著名的	磨	,	这	安静的	谷

,

,

奥斯卡面带笑容地向我指出了那座著名的磨坊和宁静的山谷。

[ænd; ənd]['fɑːrðər][ɑːn][hɪz; ɪz][lʌvd][striːm] , [ɪn][wɪtʃ][ðə; ði][sʌn] , [bɪ'fɔːr]['setɪŋ] ,

and	farther	on	his	loved	stream	,	in	which	the	sun	,	before	setting	,
和	更远	在	他的	喜爱	溪流	,	在	哪个	这	太阳	,	前	环境	,

再往前走，就是他挚爱的溪流，夕阳在落山之前，

[wʌz; wəz][rɪ'flektɪŋ][ɪt'self][ə'mɪd][ðə; ði][riːdz] .

was	reflecting	itself	amid	the	reeds	.
曾是	反思	本身	之中	这	芦苇	.

倒映在芦苇丛中。

['miːnwaɪl][ðə; ði]['lɪt(ə)l][kwiːn][ɑːn][hɜːr; hər][haɪ][hiːlz][flitid][raʊnd][ðə; ði][kʌps][laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld]

Meanwhile	the	little	queen	on	her	high	heels	flitted	round	the	cups	like	a	child
同时	这	小的	女王	在	她	高的	高跟鞋	飞掠	圆形的	这	杯子	喜欢	一个	孩子

['pleɪɪŋ][æt; ət]['pɑːrti] - ['gɪvɪŋ] ,

playing	at	party	-	giving	,
玩耍	在	派对	-	给予	,

与此同时，穿着高跟鞋的小女王像个孩子玩过家家一样，在杯子间翩翩起舞。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd]['tʃɑːrmɪŋ]['tʌtʃɪz][pɔːd][aʊt][ðə; ði]['bɔɪlɪŋ]['kɔːfi] ,

and	with	a	thousand	charming	touches	poured	out	the	boiling	coffee	,
和	和	一个	千	迷人	触摸	倾倒	出去	这	沸腾	咖啡	,

伴随着千百种迷人的手法，滚烫的咖啡被倾倒出来。

[ðə; ði]['oʊdər][ʌv; əv][wɪtʃ]['blendɪd][dɪ'lɪʃəsli][wɪð; wɪθ][ðə; ði][pər'fjuːm][ʌv; əv][ðə; ði]['flaʊərz] , [ðə; ði]

the	odor	of	which	blended	deliciously	with	the	perfume	of	the	flowers	,	the
这	气味	的	哪个	混合	美味	和	这	香水	的	这	花朵	,	这

[heɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði][wʊdz] .

hay	,	and	the	woods	.
干草	,	和	这	树林	.

它的气味与花香、干草香和树林香完美地融合在一起。

[wen][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['fɪnɪʃt][ʃiː; ʃi][sæt][daʊn][bɪ'saɪd][hɜːr; hər]['hʌzbənd] ,

When	she	had	finished	she	sat	down	beside	her	husband	,
什么时候	她	有	完成的	她	卫星	向下	旁	她	丈夫	,

她做完后，便在丈夫身边坐了下来。

[soʊ][kloʊz][ðæt][hɜːr; hər][skɜːrt][hæf][hɪd][maɪ][frend] , [ænd; ənd] [ˌʌnˌserə'moʊniəsli]['teɪkɪŋ][ðə; ði][sɪ'gɑːr]

so	close	that	her	skirt	half	hid	my	friend	,	and	unceremoniously	taking	the	cigar
所以	关闭	那	她	裙子	一半	隐藏	我的	朋友	,	和	不体面地	采取	这	雪茄

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] ,

from	his	lips	,
从	他的	嘴唇	,

她靠得那么近，裙子都遮住了我朋友的一半，还很不客气地从他嘴里拿走了雪茄。

[held] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [paʊt] , [ðæt] [ment] , " [oʊ] , [ðə; ði] ['hɔːrɪd] [θɪŋ]

held	it	at	a	distance	,	with	a	little	pout	,	that	meant	,	"	Oh	,	the	horrid	thing
握住	它	在	一个	距离	,	和	一个	小的	噘	,	那	意思是	,	"	哦	,	这	可怕的	事物

!

!

!

她远远地拿着它，撅着嘴，意思是："哦，这可怕的东西！"

" [ænd; ənd] [nɑːkt] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['fɪŋgər] [ðə; ði] [æʃ] [wɪtʃ] [fel] [ɑːn][ðə; ði]['græv(ə)l] .

"	and	knocked	off	with	her	little	finger	the	ash	which	fell	on	the	gravel	.
"	和	敲门	离开	和	她	小的	手指	这	灰	哪个	跌倒	在	这	碎石	.

她用小指轻轻拂去落在碎石上的灰烬。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [broʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [læf] ,

Then	she	broke	into	a	laugh	,
然后	她	打破	进入	一个	笑	,

然后她突然笑了起来。

[ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði][sɪ'gɑːr] [bæk] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [lɪps] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [held] [aʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər]

and	put	the	cigar	back	between	the	lips	of	her	husband	held	out	to	her
和	放	这	雪茄	后退	之间	这	嘴唇	的	她	丈夫	握住	出去	到	她

.

:

.

然后她把雪茄放回丈夫递给她的嘴唇之间。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['tʃɑːrmɪŋ] .

It	was	charming	.
它	曾是	迷人	.

它很迷人。

['ɑːskər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ðɪs] , [fɔːr; fər][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siːm] [ə'stɑːnɪʃt] ,

Oscar	was	no	doubt	accustomed	to	this	,	for	he	did	not	seem	astonished	,
奥斯卡	曾是	不	怀疑	习惯	到	这	,	为了	他	做过	不是	似乎	惊讶	,

奥斯卡无疑对此习以为常，因为他似乎并不感到惊讶。

[bʌt; bət] [pleɪst] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['ʃoʊldər] , [æz; əz][wʌn] [wʊd] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['tʃaɪldz] ,

but	placed	his	hand	on	his	wife's	shoulder	,	as	one	would	upon	a	child's	,
但	放置	他的	手	在	他的	妻子的	肩膀	,	作为	一	会	之上	一个	孩子的	,

但他却像对待孩子一样，把手放在妻子的肩膀上。

[ænd; ənd] , ['kɪsɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] ['fɔːrhed] , [sed] , " [θæŋks] , [maɪ] [dɪr] . "

and	,	kissing	her	on	the	forehead	,	said	,	"	Thanks	,	my	dear	.	"
和	,	接吻	她	在	这	前额	,	说	,	"	谢谢	,	我的	亲爱的	.	"

然后，他吻了吻她的额头，说："谢谢你，亲爱的。"

" [jes] , [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər]['oʊnli] ['meɪkɪŋ] [fʌn] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [waɪf] ,

"	Yes	,	but	you	are	only	making	fun	of	me	,	"	said	the	young	wife	,
"	是的	,	但	你	是	仅有的	制作	乐趣	的	我	,	"	说	这	年轻的	妻子	,

"是啊，但你只是在嘲笑我，"年轻的妻子说道。

[ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] , ['liːnɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ə'genst] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [ɑːrm] .

in	a	whisper	,	leaning	her	head	against	her	husband's	arm	.
在	一个	耳语	,	倾斜	她	头	反对	她	丈夫的	手臂	.

她低声说道，头靠在丈夫的胳膊上。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['smaɪlɪŋ] ,

I	could	not	help	smiling	,
我	可以	不是	帮助	微笑	,

我忍不住笑了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] ['koʊksɪŋ] ['tʃaɪldɪʃnəs] [ænd; ənd] [greɪs] [ɪn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['wɪspəd] ['sentəns]

there	was	so	much	coaxing	childishness	and	grace	in	this	little	whispered	sentence
那里	曾是	所以	很多	哄骗	童心	和	优雅	在	这	小的	低声说道	句子

.

:

.

这句轻声细语中充满了哄骗的童真和优雅。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [waɪ] [aɪ] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ðə; ði]['kʌz(ə)n] [huː] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ə'pɑːrt] ,

I	do	not	know	why	I	turned	toward	the	cousin	who	had	remained	a	little	apart	,
我	做	不是	知道	为什么	我	转向	朝向	这	表哥	WHO	有	剩余	一个	小的	除	,

我不知道自己为什么会转向那位一直站在稍远一点的表兄。

['smoʊkɪŋ] [ɪn] ['saɪləns] .

smoking	in	silence	.
吸烟	在	沉默	.

默默地抽烟。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['ræðər] [peɪl] ; [hiː; hi] [tʊk] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['sʌd(ə)n] [pʌfs] ,

He	seemed	to	me	rather	pale	;	he	took	three	or	four	sudden	puffs	,
他	似乎	到	我	相当	苍白	;	他	采取	三	或者	四	突然	泡芙	,

他脸色看起来有些苍白；他突然吸了三四口气，

[roʊz] ['sʌd(ə)nli] ['ʌndər] [ðə; ði] ['evɪdənt] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][sʌm; səm]['mɔːrəl] [dɪs'kʌmfərt] , [ænd; ənd] [wɔːkt]

rose	suddenly	under	the	evident	influence	of	some	moral	discomfort	,	and	walked
玫瑰	突然	在下面	这	明显	影响	的	一些	道德	不适	,	和	步行

[ə'weɪ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [triːz] .

away	beneath	the	trees	.
离开	下面	这	树木	.

他突然起身，显然是受到了某种道德上的不安的影响，然后走到树荫下离开了。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ]['kʌz(ə)n] ? " [sed] ['ɑːskər] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['ɪntrəst] .

"	What	is	the	matter	with	cousin	?	"	said	Oscar	,	with	some	interest	.
"	什么	是	这	事情	和	表哥	?	"	说	奥斯卡	,	和	一些	兴趣	.

“表弟怎么了？”奥斯卡饶有兴趣地问道。

" [wʌt] [eɪlz][hɪm; ɪm] ? "

"	What	ails	him	?	"
"	什么	疾病	他	?	"

他得了什么病?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " ['ænsər] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kwiːn] , [ɪn][ðə; ði][moʊst]['nætʃ(ə)rəl] ['mænər] [ɪn][ðə; ði]

"	I	don't	know	,	"	answered	the	little	queen	,	in	the	most	natural	manner	in	the
"	我	不	知道	,	"	回答	这	小的	女王	,	在	这	最多	自然的	方式	在	这

[wɜːrld] ,

world	,
世界	,

“我不知道，”小女王用世界上最自然的语气回答道。

" [sʌm; səm][aɪ'diːə] [ə'baʊt] ['fɪʃɪŋ] , [noʊ] [daʊt] .

"	some	idea	about	fishing	,	no	doubt	.
"	一些	主意	关于	钓鱼	,	不	怀疑	.

“毫无疑问，他对钓鱼有一些了解。”

" [naɪt] [bɪ'gæn][tuː; tə][fɔːl] ; [wiː; wi][hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [æt; ət]

"	Night	began	to	fall	;	we	had	remained	as	I	have	said	a	long	time	at
"	夜晚	开始	到	落下	;	我们	有	剩余	作为	我	有	说	一个	长的	时间	在

['teɪbl] .

table	.
桌子	.

夜幕降临；正如我所说，我们已经在桌旁待了很久。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [naɪn] [ə'klɔk, əu-] .

It	was	about	nine	o'clock	.
它	曾是	关于	九	点钟	.

当时大约是九点钟。

[ðə; ðiː]['kʌz(ə)n] [rɪ'tɜːrnd] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ðiː] [siːt] [hiː; hi][hæd; həd]['ɑːkjupaɪd] [bɪ'fɔːr] ,

The	cousin	returned	and	took	the	seat	he	had	occupied	before	,
这	表哥	返回	和	采取	这	座位	他	有	占领	前	,

表兄回来了，坐回了他之前坐的座位上。

[bʌt; bət][frʌm; frəm] [ðɪs] ['moʊmənt][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [kən'streɪnt] [krept] [ɪn]

but	from	this	moment	it	seemed	to	me	that	a	strange	constraint	crept	in
但	从	这	片刻	它	似乎	到	我	那	一个	奇怪的	约束	悄悄地爬	在

[ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] ,

among	us	,
之中	我们	,

但从那一刻起，我感觉一种奇怪的束缚悄然降临在我们之间。

[ə; eɪ] ['sɪŋgjələr] ['kuːlnəs] [ʃoʊd] [ɪt'self] .

a	singular	coolness	showed	itself	.
一个	单数	凉爽	显示	本身	.

一股独特的冷漠感显露出来。

[ðə; ðiː] [tɔːk] , [soʊ] ['laɪvli] [æt; ət][fɜːrst] , ['slækənd] ['grædʒuəli] [ænd; ənd] ,

The	talk	,	so	lively	at	first	,	slackened	gradually	and	,
这	讲话	,	所以	热闹	在	第一的	,	松弛	逐步地	和	,

谈话起初十分热烈，但渐渐地变得冷清起来。

[dɪ'spaɪt] [ɔːl][maɪ] ['efərts] [tuː; tə][ɪm'pɑːrt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [laɪf][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , ['drægd] ['retʃɪdli] .

despite	all	my	efforts	to	impart	a	little	life	to	it	,	dragged	wretchedly	.
尽管	全部	我的	努力	到	传授	一个	小的	生活	到	它	,	拖拽	可悲地	.

尽管我竭尽全力想让它恢复一些生机，但它还是可怜地拖着走。

[aɪ][maɪ'self][dɪd][nɑːt] [fiːl] ['veri] [braɪt] ;

I	myself	did	not	feel	very	bright	;
我	我	做过	不是	感觉	非常	明亮的	;

我本人感觉不太清醒；

[aɪ][wʌz; wəz] ['hɔːntɪd] [baɪ][ðə; ðiː][moʊst][əb'sɜːrd] ['nəʊʃnz] [ɪn][ðə; ðiː][wɜːrld] ;

I	was	haunted	by	the	most	absurd	notions	in	the	world	;
我	曾是	闹鬼的	经过	这	最多	荒诞	概念	在	这	世界	;

我被世界上最荒谬的想法所困扰；

[aɪ] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd] [dɪ'tektɪd] [ɪn][ðə; ðiː] ['sʌd(ə)n] [dɪ'pɑːrtʃər] [ʌv; əv][ðə; ðiː]['kʌz(ə)n] , [ɪn][hɪz; ɪz]['pælər] ,

I	thought	I	had	detected	in	the	sudden	departure	of	the	cousin	,	in	his	pallor	,
我	想法	我	有	检测到	在	这	突然	离开	的	这	表哥	,	在	他的	苍白	,

我觉得我从表兄的突然离开和他苍白的脸色中察觉到了什么。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ɪm'bærəst] ['muːvmənts] , [ðə; ðiː] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][sʌm; səm] [strɔːŋ] ['fiːlɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi]

in	his	embarrassed	movements	,	the	expression	of	some	strong	feeling	which	he
在	他的	尴尬的	移动	,	这	表达	的	一些	强的	感觉	哪个	他

[hæd; həd] [bɪn] ['paʊərləs] [tuː; tə][haɪd] .

had	been	powerless	to	hide	.
有	到过	无力	到	隐藏	.

他尴尬的动作中流露出某种他无力掩饰的强烈情感。

[bʌt; bət] [haʊ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðæt] [ə'dɔːrəb(ə)l]['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kiːn] [ɪn'telɪdʒənt]

But	how	was	it	that	that	adorable	little	woman	with	such	a	keen	intelligent
但	如何	曾是	它	那	那	可爱的	小的	女士	和	这样的	一个	敏锐的	聪明的

[lʊk] [dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ɔːl] [ðɪs] ,

look	did	not	understand	all	this	,
看	做过	不是	理解	全部	这	,

但是，这位外表聪慧、楚楚可怜的小妇人，怎么会不明白这一切呢?

[sɪns] [aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] ?

since	I	understood	it	myself	?
自从	我	理解	它	我	?

因为我自己理解了?

[hæd; həd][nɑːt]['ɑːskər] , [haʊ'evər] [kən'faɪdɪŋ] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] ,

Had	not	Oscar	,	however	confiding	he	might	be	,
有	不是	奥斯卡	,	然而	倾诉	他	可能	是	,

即便奥斯卡再怎么自信，

['noʊtɪd] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'pɑːrtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['kʌz(ə)n] [ɪg'zæktli][ˌkəuin'saidid][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɪs] [hiː; hi]

noted	that	the	departure	of	the	cousin	exactly	coincided	with	the	kiss	he
著名的	那	这	离开	的	这	表哥	确切地	巧合	和	这	吻	他

[hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz] [waɪf] ?

had	given	his	wife	?
有	给定	他的	妻子	?

注意到表弟离开的时间恰好与他亲吻妻子的时间重合吗?

[wɜːr; wər] [ðiːz] [tuː] [blaɪnd] , [ɔːr][dɪd] [ðeɪ] [prɪ'tend] [nɑːt][tuː; tə] [siː] ,

Were	these	two	blind	,	or	did	they	pretend	not	to	see	,
是	这些	二	瞎的	,	或者	做过	他们	假装	不是	到	看	,

这两个人是瞎了，还是装聋作哑?

[ɔːr][wʌz; wəz][aɪ][maɪ'self][ðə; ði] ['vɪktɪm] [ʌv; əv][æn; ən][ɪ'luːʒ(ə)n] ?

or	was	I	myself	the	victim	of	an	illusion	?
或者	曾是	我	我	这	受害者	的	一个	错觉	?

或者，我本身就是幻觉的受害者?

[haʊ'evər] , [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][hæd; həd][daɪd] [ə'weɪ] ; [ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , ['sɪŋgjələr]

However	,	conversation	had	died	away	;	the	mistress	of	the	house	,	singular
然而	,	对话	有	死亡	离开	;	这	情妇	的	这	房子	,	单数

['sɪmptəm] , [wʌz; wəz]['saɪlənt][ænd; ənd] ['sɪriəs] ,

symptom	,	was	silent	and	serious	,
症状	,	曾是	沉默的	和	严肃的	,

然而，谈话声渐渐消失；女主人是唯一的异常之处，她沉默而严肃。

[ænd; ənd]['ɑːskər] ['rɪgəld] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] , [laɪk][ə; eɪ][mæn] [huː] [ɪz][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [æt; ət] [iːz] .

and	Oscar	wriggled	in	his	chair	,	like	a	man	who	is	not	altogether	at	ease	.
和	奥斯卡	扭动	在	他的	椅子	,	喜欢	一个	男人	WHO	是	不是	共	在	舒适	.

奥斯卡在椅子上扭动着身子，显得很不自在。

[wʌt] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [ɪn][ðer; ðər][maɪndz] ?

What	was	passing	in	their	minds	?
什么	曾是	通过	在	他们的	思想	?

他们当时在想些什么?

[suːn] [wiː; wi] [hɜːrd] [ðə; ði] [klɑːk] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [straɪk] [ten] , [ænd; ənd]['ɑːskər] , ['sʌd(ə)nli]

Soon	we	heard	the	clock	in	the	drawing	-	room	strike	ten	,	and	Oscar	,	suddenly
很快	我们	听到	这	钟	在	这	绘画	-	房间	罢工	十	,	和	奥斯卡	,	突然

['raɪzɪŋ] ,

rising	,
上升	,

很快，我们听到客厅里的钟敲了十下，奥斯卡突然站了起来。

[sed] : " [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] , [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['lɪbərti] [hɔːl] , [juː; jʊ] [noʊ] ;

said	:	"	My	dear	fellow	,	in	the	country	it	is	Liberty	Hall	,	you	know	;
说	:	"	我的	亲爱的	同伴	,	在	这	国家	它	是	自由	大厅	,	你	知道	;

他说："我亲爱的朋友，在乡下，它叫自由大厅，你知道的；

[soʊ][aɪ] [wɪl] [æsk][jʊr; jər] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][goʊ][ɪn] — [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ræðər] ['taɪərd] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .

so	I	will	ask	your	permission	to	go	in	—	I	am	rather	tired	this	evening	.
所以	我	将要	问	你的	允许	到	去	在	—	我	是	相当	疲劳的	这	晚上	.

所以我想请求您的允许进去——我今晚有点累了。

[dʒɔːrdʒ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [ðeɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ][jʊr; jər] [ruːm] ;

George	,	"	he	added	to	me	,	"	they	will	show	you	your	room	;
乔治	,	"	他	额外	到	我	,	"	他们	将要	展示	你	你的	房间	;

“乔治，”他补充道，“他们会带你去看你的房间；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [flɔːr] ; [aɪ][hoʊp] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ðer; ðər] .

it	is	on	the	ground	floor	;	I	hope	that	you	will	be	comfortable	there	.
它	是	在	这	地面	地面	;	我	希望	那	你	将要	是	舒服的	那里	.

房间在一楼；希望您在那里住得舒适。

" ['evribɑːdi; 'evribʌdi][gɑːt][ʌp]['saɪləntli] , [ænd; ənd] , ['æftər] ['bɪdɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðər] [gʊd] - [naɪt] [ɪn][ə; eɪ]

"	Everybody	got	up	silently	,	and	,	after	bidding	one	another	good	-	night	in	a
"	大家	得到	向上	默默	,	和	,	后	投标	一	其他	好的	-	夜晚	在	一个

['sʌmwʌt] [kən'streɪnd] ['mænər] ,

somewhat	constrained	manner	,
有些	受限	方式	,

“大家默默地起身，略显拘谨地互相道了晚安后，

[sɔːt] [ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] [ruːmz; rʊmz] .

sought	their	respective	rooms	.
寻求	他们的	各自	房间	.

各自回到了自己的房间。

[aɪ] [θɔːt] , [aɪ][mʌst; məst] [ək'nɑːlɪdʒ] , [ðæt] [ðeɪ] [went] [tuː; tə][bed] ['ræðər] [tuː] ['ɜːrli] [æt; ət][maɪ]

I	thought	,	I	must	acknowledge	,	that	they	went	to	bed	rather	too	early	at	my
我	想法	,	我	必须	承认	,	那	他们	去	到	床	相当	也	早期的	在	我的

['frɛndz] .

friend's	.
朋友们	.

我必须承认，我觉得我朋友家的孩子们睡得太早了。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [sliːp] ; [aɪ] ['ðerfɔːr] [ɪg'zæmɪnd] [maɪ] [ruːm] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['tʃɑːrmɪŋ] .

I	had	no	wish	to	sleep	;	I	therefore	examined	my	room	,	which	was	charming	.
我	有	不	希望	到	睡觉	;	我	所以	检查	我的	房间	,	哪个	曾是	迷人	.

我不想睡觉，于是打量了一下我的房间，房间很迷人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən][oʊld] ['fɪgjərd] ['tæpəstri] [freɪmd] [ɪn] [greɪ] ['weɪnskət] .

It	was	completely	hung	with	an	old	figured	tapestry	framed	in	gray	wainscot	.
它	曾是	完全地	悬挂	和	一个	老的	想	挂毯	框	在	灰色的	护墙板	.

房间里挂满了古老的图案挂毯，挂毯的边框是灰色的护墙板。

[ðə; ði][bed] , [dreɪpt] [ɪn]['dɪməti] ['kɜːtənz] ,

The	bed	,	draped	in	dimity	curtains	,
这	床	,	垂坠的	在	暗色	窗帘	,

床上挂着薄纱窗帘，

[wʌz; wəz] [tɜːrnd] [daʊn] [ænd; ənd][eks'heɪld] [ðæt] ['oʊdər][ʌv; əv] ['freʃli] [wɑːʃt] ['lɪnɪn] [wɪtʃ] [in'vaits] [wʌn]

was	turned	down	and	exhaled	that	odor	of	freshly	washed	linen	which	invites	one
曾是	转向	向下	和	呼气	那	气味	的	新鲜的	洗过	亚麻布	哪个	邀请	一

[tuː; tə] [stretʃ] [wʌnz] [self][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

to	stretch	one's	self	in	it	.
到	拉紧	一个人的	自己	在	它	.

被拒绝了，呼出的气息是刚洗过的亚麻布的味道，让人忍不住想躺在里面舒展一下。

[ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dʒem] ['deɪtɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] ['luːɪs]

On	the	table	,	a	little	gem	dating	from	the	beginning	of	the	reign	of	Louis
在	这	桌子	,	一个	小的	宝石	约会	从	这	开始	的	这	在位	的	路易斯

[ˌɛks'viː'aɪ] ,

XVI	,
十六	,

桌上摆着一件小巧精致的古董，可以追溯到路易十六统治初期。

[wɜːr; wər] [fɔːr] [ɔːr] [faɪv] [bʊks] , ['evɪdəntli] ['tʃoʊzn] [baɪ]['ɑːskər][ænd; ənd] [pleɪst] [ðer; ðər][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

were	four	or	five	books	,	evidently	chosen	by	Oscar	and	placed	there	for	me	.
是	四	或者	五	图书	,	显然	选定	经过	奥斯卡	和	放置	那里	为了	我	.

显然，有四五本书是奥斯卡挑选并放在我面前的。

[ðiːz] ['lɪt(ə)l] [ə'tenʃnz] [tʌtʃ] [wʌn] , [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəli][maɪ] [θɔːts] [riˈkəːd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪr]

These	little	attentions	touch	one	,	and	naturally	my	thoughts	recurred	to	the	dear
这些	小的	注意	触碰	一	,	和	自然	我的	想法	复发	到	这	亲爱的

['feloʊ] ,

fellow	,
同伴	,

这些小小的关怀令人感动，我的思绪自然而然地回到了那位亲爱的朋友身上。

[tuː; tə][ðə; ði] [streɪndʒ] ['ɪnsɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [tuː; tə][ðə; ði] [vekˈseɪʃənz] [ænd; ənd] ['tɔːtʃəz]

to	the	strange	incident	of	the	evening	,	to	the	vexations	and	tortures
到	这	奇怪的	事件	的	这	晚上	,	到	这	烦恼	和	酷刑

['hɪd(ə)n] , ,

hidden	,	,
隐	,	,

从当晚发生的怪事，到隐藏的烦恼和折磨，

[pər'hæps] , [baɪ] [ðɪs] [ə'pærənt] ['hæpinəs] .

perhaps	,	by	this	apparent	happiness	.
也许	,	经过	这	明显	幸福	.

或许，正是这份表面上的幸福。

[aɪ][wʌz; wəz] [rɪ'dɪkjələs] [ðæt] [naɪt] — [aɪ] [ɔːl'redi] ['pitid] [hɪm; ɪm] , [maɪ] [pʊr] [frend] .

I	was	ridiculous	that	night	—	I	already	pitied	him	,	my	poor	friend	.
我	曾是	荒谬的	那	夜晚	—	我	已经	可怜的	他	,	我的	贫穷的	朋友	.

那天晚上我真是太傻了——我当时已经开始同情他了，我可怜的朋友。

[aɪ] [felt] [kwaɪt] [tʌtʃt] , [ænd; ənd] , [fʊl] [ʌv; əv] ['meləŋkɑːli] ,

I	felt	quite	touched	,	and	,	full	of	melancholy	,
我	毛毡	相当	感动	,	和	,	满的	的	忧郁	,

我深受感动，心中充满忧伤。

[went] [ænd; ənd] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði] [sɪl] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] .

went	and	leaned	against	the	sill	of	the	open	window	.
去	和	倾斜	反对	这	窗台	的	这	打开	窗户	.

他走过去，倚靠在敞开的窗台上。

[ðə; ði] [muːn] [hæd; həd][dʒʌst] ['rɪzn] , [ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] ['bjuːtɪfli] [klɪr] , [wɪf] [ʌv; əv] [dɪ'lɪʃəs]

The	moon	had	just	risen	,	the	sky	was	beautifully	clear	,	whiffs	of	delicious
这	月亮	有	只是	升起	,	这	天空	曾是	非常漂亮	清除	,	嗅觉	的	可口的

['pəːfjuːmz] [ə'seɪld] [maɪ]['nɒstrəlz] .

perfumes	assailed	my	nostrils	.
香水	遭受攻击	我的	鼻孔	.

月亮刚刚升起，天空晴朗无云，阵阵芬芳扑鼻而来。

[aɪ] [sɔː] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] ['gloʊwɜːrm] ['spɑːrklɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [græs] ,

I	saw	in	the	shadow	of	the	trees	glowworms	sparkling	on	the	grass	,
我	锯	在	这	阴影	的	这	树木	萤火虫	闪闪发光	在	这	草	,

我在树影下看到草地上有萤火虫闪闪发光。

[ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] ['mæsɪz] [ʌv; əv] ['vɜːrdʒər] [lɪt] [ʌp] [mɪ'stɪriəsli] [baɪ][ðə; ði] [muːn] ,

and	,	in	the	masses	of	verdure	lit	up	mysteriously	by	the	moon	,
和	,	在	这	群众	的	绿意盎然	点燃向上		神秘地	经过	这	月亮	,

在月光神秘照亮的茂密绿荫中，

[aɪ] [treɪst] [streɪndʒ] [ʃeɪps] [ʌv; əv][fæn'tæstɪk] ['mɒnstəz] .

I	traced	strange	shapes	of	fantastic	monsters	.
我	追踪	奇怪的	形状	的	极好的	怪物	.

我描绘了一些奇幻怪物的奇怪形状。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [ə'bʌv] [ɔ:l] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pɔɪntɪd] [ru:f] [sə:'maunt] [baɪ][ə; eɪ] ['weðərkɑ:k] ,

There	was	,	above	all	,	a	little	pointed	roof	surmounted	by	a	weathercock	,
那里	曾是	,	多于	全部	,	一个	小的	尖	屋顶	克服	经过	一个	风向标	,

最上面是一个尖顶小屋顶，屋顶上装有一个风向标。

['berid] [ɪn][ðə; ði] [tri:z] [æt; ət] [ə'baʊt] ['fɪfti] ['peɪsɪz][frʌm; frəm][maɪ] ['wɪndoʊ] , [wɪtʃ] ['greɪtli] ['ɪntrəstɪd]

buried	in	the	trees	at	about	fifty	paces	from	my	window	,	which	greatly	interested
埋葬	在	这	树木	在	关于	五十	步幅	从	我的	窗户	,	哪个	非常	感兴趣的

[ˌem 'i:] .

me	.
我	.

它埋在离我窗户大约五十步远的树丛里，这引起了我极大的兴趣。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [əb'skjʊrəti] [meɪk] [aʊt] ['i:ðər] [dɔ:r] [ɔ:r] ['wɪndoʊz] [bɪ'lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə] [ðɪs]

I	could	not	in	the	obscurity	make	out	either	door	or	windows	belonging	to	this
我	可以	不是	在	这	朦胧	制作	出去	任何一个	门	或者	视窗	属于	到	这

['sɪŋgjələr] ['taʊər] .

singular	tower	.
单数	塔	.

在昏暗的光线下，我看不清这座独特塔楼的门窗。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:][æn; ən][oʊld] ['pɪdʒɪn] - [haʊs] , [ə; eɪ] [tu:m] , [ə; eɪ] [dɪ'zɜ:rtɪd] ['sʌmər] - [haʊs] ?

Was	it	an	old	pigeon	-	house	,	a	tomb	,	a	deserted	summer	-	house	?
曾是	它	一个	老的	鸽子	-	房子	,	一个	墓	,	一个	荒凉的	夏天	-	房子	?

那是一个旧鸽舍、一座坟墓，还是一座废弃的避暑别墅?

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [tel] , [bʌt; bət][ɪts]['lɪt(ə)l] ['pɔɪntɪd] [ru:f] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [raʊnd] ['dɔ:rmər] ['wɪndoʊ] ,

I	could	not	tell	,	but	its	little	pointed	roof	,	with	a	round	dormer	window	,
我	可以	不是	告诉	,	但	它是	小的	尖	屋顶	,	和	一个	圆形的	天窗	窗户	,

[wʌz; wəz] [ɪk'stri:mli] ['greɪsf(ə)l] .

was	extremely	graceful	.
曾是	极其	优美	.

我看不出来，但它那小小的尖顶，还有一个圆形老虎窗，非常优雅。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] [tʃæns] [ɔ:r][æn; ən]['ɑ:rtɪst] [lʌl] [ʌv; əv] [teɪst] [ðæt] [hæd; həd] ['kʌvərd] [ðɪs] ['taʊər] [wɪð; wɪθ]

Was	it	chance	or	an	artist	lull	of	taste	that	had	covered	this	tower	with
曾是	它	机会	或者	一个	艺术家	麻痹	的	品尝	那	有	涵盖	这	塔	和

[k'ri:pəz] [ænd; ənd] ['flaʊərz] ,

creepers	and	flowers	,
爬行者	和	花朵	,

是偶然还是艺术家审美趣味的消退，才使得这座塔楼爬满了藤蔓和鲜花?

[ænd; ənd] [sə'raʊndɪd] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ]['foʊliɪdʒ][ɪn] [sʌtʃ] [kə'prɪʃəs] ['fæʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə]

and	surrounded	it	with	foliage	in	such	capricious	fashion	that	it	seemed	to
和	包围	它	和	叶子	在	这样的	任性	时尚	那	它	似乎	到

[bi:; bi] ['haɪdɪŋ] [ɪt'self] [ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [kætʃ] [ɔ:l] [glɑ:nsiz] ?

be	hiding	itself	in	order	to	catch	all	glances	?
是	隐藏	本身	在	命令	到	抓住	全部	眼神	?

并用树叶随意地环绕着它，仿佛要把自己隐藏起来，吸引所有人的目光?

[aɪ][wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] [ðɪs] [wen] [aɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [feɪnt] [nɔɪz] [ɪn][ðə; ði] ['ʃrʌbəri] .

I	was	gazing	at	all	this	when	I	heard	a	faint	noise	in	the	shrubbery	.
我	曾是	凝视	在	全部	这	什么时候	我	听到	一个	头晕的	噪音	在	这	灌木	.

我正凝视着这一切，突然听到灌木丛中传来微弱的声音。

[aɪ] [lʊkt] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] — ['ri:əli] ,

I	looked	in	that	direction	and	I	saw	—	really	,
我	看起来	在	那	方向	和	我	锯	—	真的	,

我朝那个方向看去，真的看到了，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['æŋkʃəs] ['moʊmənt] — [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['fæntəm] [klæd][ɪn][ə; eɪ] [waɪt] [roʊb][ænd; ənd]

it	was	an	anxious	moment	—	I	saw	a	phantom	clad	in	a	white	robe	and
它	曾是	一个	焦虑的	片刻	—	我	锯	一个	幻影	覆膜	在	一个	白色的	长袍	和

['wɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [mɪ'stɪriəs] [ænd; ənd]['ædʒɪteɪtɪd] [rə'pɪdəti] .

walking	with	mysterious	and	agitated	rapidity	.
步行	和	神秘	和	激动	快速	.

那是一个令人焦虑的时刻——我看到一个身穿白袍的幽灵，以神秘而焦躁的快步走着。

[æt; ət][ə; eɪ] ['tɜːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pæθ] [ðə; ði] [muːn] [ʃoʊn] [ɑːn] [ðɪs] ['fæntəm] .

At	a	turning	of	the	path	the	moon	shone	on	this	phantom	.
在	一个	转弯	的	这	小路	这	月亮	闪耀	在	这	幻影	.

在小路拐弯处，月光照耀着这个幽灵。

[daʊt] [wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] ; [aɪ][hæd; həd] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [aɪz] [maɪ] ['frɛndz] [waɪf] .

Doubt	was	impossible	;	I	had	before	my	eyes	my	friend's	wife	.
怀疑	曾是	不可能的	;	我	有	前	我的	眼睛	我的	朋友们	妻子	.

怀疑根本不可能；我眼前站着的是我朋友的妻子。

[hɜːr; hər] [geɪt] [noʊ] [lɔːŋgər] [hæd; həd] [ðæt] [koʊ'ketɪʃ] [iːz] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] ['noʊtɪst] ,

Her	gait	no	longer	had	that	coquettish	ease	which	I	had	noticed	,
她	步态	不	更长	有	那	娇媚	舒适	哪个	我	有	注意到	,

她走路时不再像我之前注意到的那样轻盈妩媚了。

[bʌt; bət] ['klɪrli] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðə; ði][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [duː] [tuː; tə][sʌm; səm] [strɔːŋ] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .

but	clearly	indicated	the	agitation	due	to	some	strong	emotion	.
但	清楚地	表明的	这	搅动	到期的	到	一些	强的	情感	.

但明显表现出因强烈情绪引起的激动。

[aɪ] [stroʊv] [tuː; tə] ['bænɪʃ] [ðə; ði]['hɔːrəb(ə)l] [sə'spɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['sʌd(ə)nli] [fɔːrst] [ɪt'self] ['ɪntuː][maɪ][maɪnd] .

I	strove	to	banish	the	horrible	suspicion	which	suddenly	forced	itself	into	my	mind	.
我	努力	到	放逐	这	可怕	怀疑	哪个	突然	强制	本身	进入	我的	头脑	.

我努力驱散突然涌入我脑海的可怕怀疑。

" [noʊ] , " [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] , " [soʊ] [mʌtʃ] ['ɪnəsns] [ænd; ənd] ['bjuːti] [kæn; kən][nɑːt][biː; bi]

"	No	,	"	I	said	to	myself	,	"	so	much	innocence	and	beauty	can	not	be
"	不	,	"	我	说	到	我	,	"	所以	很多	无辜	和	美丽	能	不是	是

['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [dɪ'sepʃ(ə)n] ;

capable	of	deception	;
有能力的	的	欺骗	;

“不，”我对自己说，“如此纯真和美丽不可能具有欺骗性；

[noʊ] [daʊt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [fər'gɑːtn] [hɜːr; hər][fæn][ɔːr][hɜːr; hər] [ɪm'brɔɪdəri] , [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

no	doubt	she	has	forgotten	her	fan	or	her	embroidery	,	on	one	of	the
不	怀疑	她	有	被遗忘的	她	扇子	或者	她	刺绣	,	在	一	的	这

[bentʃiz] [ðer; ðər] .

benches	there	.
长椅	那里	.

毫无疑问，她把扇子或刺绣作品遗忘在了那里的某张长椅上。

" [bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [wei] [tɔːrd] [ðə; ði] [bentʃiz] [aɪ] ['noʊtɪst] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] ,

"	But	instead	of	making	her	way	toward	the	benches	I	noticed	on	the	right	,
"	但	反而	的	制作	她	方式	朝向	这	长椅	我	注意到	在	这	正确的	,

“但我注意到，她并没有走向右边的长椅，

[ðə; ði] [jʌŋ] [waɪf] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [left] ,

the	young	wife	turned	to	the	left	,
这	年轻的	妻子	转向	到	这	左边	,

年轻的妻子转向左边，

[ænd; ənd] [suːn] ['dɪsə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [groʊv] [ɪn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['hɪd(ə)n] [ðə; ði]

and	soon	disappeared	in	the	shadow	of	the	grove	in	which	was	hidden	the
和	很快	消失	在	这	阴影	的	这	树林	在	哪个	曾是	隐	这

[mɪ'stɪriəs] ['tɜːrət] .

mysterious	turret	.
神秘	炮塔	.

很快，它就消失在树林的阴影中，而神秘的塔楼就隐藏在树林里。

[maɪ] [hɑːrt] [eɪkt] .

My	heart	ached	.
我的	心	疼痛	.

我心如刀绞。

" [wer] [ɪz][ʃiː; ʃi] ['goʊɪŋ] , [ðə; ði] ['hæpləs] ['wʊmən] ?

"	Where	is	she	going	,	the	hapless	woman	?
"	在哪里	是	她	去	,	这	不幸的	女士	?

“这个可怜的女人要去哪里呢？”

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] [tuː; tə][maɪ'self] .

"	I	exclaimed	to	myself	.
"	我	惊呼	到	我	.

我自言自语道。

" [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt][let][hɜːr; hər][ɪ'mædʒɪn] ['eni] [wʌn][ɪz] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] .

"	At	any	rate	,	I	will	not	let	her	imagine	any	one	is	watching	her	.
"	在	任何	速度	,	我	将要	不是	让	她	想象	任何	一	是	观看	她	.

“无论如何，我不会让她觉得有人在看着她。”

" [ænd; ənd][aɪ] ['hɜːrɪdli] [bluː] [aʊt] [maɪ]['kænd(ə)l] .

"	And	I	hurriedly	blew	out	my	candle	.
"	和	我	匆匆	吹	出去	我的	蜡烛	.

于是我匆匆吹灭了蜡烛。

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [kloʊz] [maɪ] ['wɪndoʊ] , [goʊ][tuː; tə][bed] , [ænd; ənd] [siː] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] ,

I	wanted	to	close	my	window	,	go	to	bed	,	and	see	nothing	more	,
我	通缉	到	关闭	我的	窗户	,	去	到	床	,	和	看	没有什么	更多的	,

我只想关上窗户，上床睡觉，什么也不想看。

[bʌt; bət][æn; ən][ɪn'vɪnsəb(ə)l][ˌkjʊri'ɑːsəti] [tʊk] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

but	an	invincible	curiosity	took	me	back	to	the	window	.
但	一个	无敌	好奇心	采取	我	后退	到	这	窗户	.

但一种无法抑制的好奇心又把我带回了窗边。

[aɪ][hæd; həd]['oʊnli] [bɪn] [ðer; ðər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [wen] [aɪ] ['pleɪnli] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['hɔːltɪŋ] [ænd; ənd]

I	had	only	been	there	a	few	minutes	when	I	plainly	distinguished	halting	and
我	有	仅有的	到过	那里	一个	很少	分钟	什么时候	我	显然	杰出的	停止	和

['tɪmɪd] ['futsteps] [ɑːn][ðə; ði]['græv(ə)l] .

timid	footsteps	on	the	gravel	.
胆小	脚步声	在	这	碎石	.

我刚到那里几分钟，就清楚地听到碎石路上传来断断续续、胆怯的脚步声。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [noʊ][wʌn][æt; ət][fɜːrst] ,

I	could	see	no	one	at	first	,
我	可以	看	不	一	在	第一的	,

起初我一个人也没看到。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði] ['futsteps] [wɜːr; wər] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] .

but	there	was	no	doubt	that	the	footsteps	were	those	of	a	man	.
但	那里	曾是	不	怀疑	那	这	脚步声	是	那些	的	一个	男人	.

但毫无疑问，那是男人的脚步声。

[aɪ] [suːn] [hæd; həd][ə; eɪ] [pruːf] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [mɪ'steɪkən] ;
I **soon** **had** **a** **proof** **that** **I** **was** **not** **mistaken** **;**
我 很快 有 一个 证明 那 我 曾是 不是 错误 ;

我很快就得到了证明，证明我的判断没有错；

[ðə; ði] [ɪ'lɔːŋgeɪtɪd] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['kʌz(ə)n] [ʃoʊd] [ʌp] ['klɪrli] [ə'genst] [ðə; ði][dɑːrk] [mæs] [ʌv; əv]
the **elongated** **outline** **of** **the** **cousin** **showed** **up** **clearly** **against** **the** **dark** **mass** **of**
这 细长的 大纲 的 这 表哥 显示 向上 清楚地 反对 这 黑暗的 大量的 的
['ʃrʌbəri] .
shrubbery **.**
灌木 .

在茂密的灌木丛映衬下，表亲修长的身形轮廓清晰可见。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə][hæv; həv] [stɑːpt] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [retʃ] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n]
I **should** **have** **liked** **to** **have** **stopped** **him** **,** **the** **wretch** **,** **for** **his** **intention**
我 应该 有 喜欢 到 有 停止 他 , 这 可怜虫 , 为了 他的 意图
[wʌz; wəz] ['evɪdənt] ;
was **evident** **;**
曾是 明显 ;

我真想阻止他这个恶棍，因为他的意图很明显；

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tɔːrd] [ðə; ði] ['θɪkɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kwiːn] [hæd; həd]
he **was** **making** **his** **way** **toward** **the** **thicket** **in** **which** **the** **little** **queen** **had**
他 曾是 制作 他的 方式 朝向 这 灌木丛 在 哪个 这 小的 女王 有
['dɪsə'pɪrd] .
disappeared **.**
消失 .

他正朝着小女王消失的那片灌木丛走去。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [ʃaʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['vɪlən] ; [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][goʊ]
I **should** **have** **liked** **to** **shout** **to** **him** **,** **"** **You** **are** **a** **villain** **;** **you** **shall** **go**
我 应该 有 喜欢 到 喊 到 他 , " 你 是 一个 恶棍 ; 你 将 去
[noʊ] ['fɑːrðər] .
no **farther** **.**
不 更远 .

我真想对他大喊："你是个恶棍；你休想再往前走。"

" [bʌt; bət][hæd; həd][aɪ] ['riːəli] ['eni] [raɪt] [tuː; tə][ækt] [ðʌs] ?
" **But** **had** **I** **really** **any** **right** **to** **act** **thus** **?**
" 但 有 我 真的 任何 正确的 到 行为 因此 ?

但我真的有权利这样做吗?

[aɪ][wʌz; wəz]['saɪlənt] , [bʌt; bət][aɪ] [kɔft] , [haʊ'evər] , [laʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] [baɪ][hɪm; ɪm] .
I **was** **silent** **,** **but** **I** **coughed** **,** **however** **,** **loud** **enough** **to** **be** **heard** **by** **him** **.**
我 曾是 沉默的 , 但 我 咳嗽 , 然而 , 大声 足够的 到 是 听到 经过 他 .

我沉默不语，但却咳嗽了一声，声音大到他都能听到。

[hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [pɔːzd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʌn'iːzi] [wɔːk] , [lʊkt] [raʊnd] [ɑːn][ɔːl] [saɪdz] [wɪð; wɪθ]['vɪzəb(ə)l]
He **suddenly** **paused** **in** **his** **uneasy** **walk** **,** **looked** **round** **on** **all** **sides** **with** **visible**
他 突然 暂停 在 他的 不安 走 , 看起来 圆形的 在 全部 侧面 和 可见的
[æŋ'zaɪəti] ,
anxiety **,**
焦虑 ,

他突然停下了不安的步伐，焦虑地环顾四周。

[ðen] , [siːzd] [baɪ][aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] ['ɪmpʌls] , ['dɑːrtɪd] [tɔːrd] [ðə; ði] [pə'vɪliən] .
then **,** **seized** **by** **I** **know** **not** **what** **impulse** **,** **darted** **toward** **the** **pavilion** **.**
然后 , 查获 经过 我 知道 不是 什么 冲动 , 飞镖 朝向 这 亭 .

然后，不知是出于什么冲动，我冲向了凉亭。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˌoʊvər'welmd] .

I	was	overwhelmed	.
我	曾是	不堪重负	.

我当时不知所措。

[wʌt] [ɔːt] [aɪ][tuː; tə][duː] ?

What	ought	I	to	do	?
什么	应该	我	到	做	?

我该怎么办?

[wɔːrn][maɪ] [frend] , [maɪ] ['tʃaɪldˌhʊdz] [kəm'pænjən] ?

Warn	my	friend	,	my	childhood's	companion	?
警告	我的	朋友	,	我的	童年的	伴侣	?

警告我的朋友，我童年的伙伴?

[jes] , [noʊ] [daʊt] ,

Yes	,	no	doubt	,
是的	,	不	怀疑	,

是的，毫无疑问。

[bʌt; bət][aɪ] [felt] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [pɔːr] [dɪ'sper] ['ɪntuː][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv] [ðɪs] [gʊd] ['feloʊ] [ænd; ənd]

but	I	felt	ashamed	to	pour	despair	into	the	mind	of	this	good	fellow	and
但	我	毛毡	羞愧	到	倒	绝望	进入	这	头脑	的	这	好的	同伴	和

[tuː; tə] [kɔːz] [ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l][ɪk'spoʊʒər] .

to	cause	a	horrible	exposure	.
到	原因	一个	可怕	接触	.

但我感到羞愧，因为我把绝望灌输给了这个好心人，并造成了可怕的曝光。

" [ɪf] [hiː; hi][kæn; kən][biː; bi] [kept] [ɪn] ['ɪgnərəns] , " [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] ,

"	If	he	can	be	kept	in	ignorance	,	"	I	said	to	myself	,
"	如果	他	能	是	保留	在	无知	,	"	我	说	到	我	,

“如果能让他一直保持无知，”我心想，

" [ænd; ənd] [ðen] [pər'hæps][aɪ][ˌeɪ 'em] [rɔːŋ] — [huː] [noʊz] ?

"	and	then	perhaps	I	am	wrong	—	who	knows	?
"	和	然后	也许	我	是	错误的	—	WHO	知道	?

“也许我错了——谁知道呢？”

[pər'hæps] [ðɪs] ['rɑːndeɪvuː; 'rɑːndɪvuː][ɪz] [duː] [tuː; tə][ðə; ði][moʊst]['nætʃ(ə)rəl] ['moʊtɪv] ['pɑːsəb(ə)l] .

Perhaps	this	rendezvous	is	due	to	the	most	natural	motive	possible	.
也许	这	会合	是	到期的	到	这	最多	自然的	动机	可能的	.

或许这次会面是出于最自然的原因。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['siːkɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'siːv] [maɪ'self] , [tuː; tə] [veɪl][ðə; ði] ['evɪdəns] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [aɪz] ,

"	I	was	seeking	to	deceive	myself	,	to	veil	the	evidence	of	my	own	eyes	,
"	我	曾是	寻求	到	欺骗	我	,	到	面纱	这	证据	的	我的	自己的	眼睛	,

“我试图欺骗自己，掩盖自己亲眼所见的证据，

[wen] ['sʌd(ə)nli] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [dɔːz] ['oʊpənd] ['nɔɪzɪli] , [ænd; ənd]['ɑːskər] — ['ɑːskər] [hɪm'self] ,

when	suddenly	one	of	the	house	doors	opened	noisily	,	and	Oscar	—	Oscar	himself	,
什么时候	突然	一	的	这	房子	门	打开	喧闹地	,	和	奥斯卡	—	奥斯卡	他自己	,

突然，房子里的一扇门砰的一声打开了，奥斯卡——奥斯卡本人——

[ɪn][ɔːl][ðə; ði][dɪs'ɔːrdər][ʌv; əv] [naɪt] [ə'taɪər] , [hɪz; ɪz] [her] ['rʌmpld] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dresɪŋ] - [gaʊn]

in	all	the	disorder	of	night	attire	,	his	hair	rumpled	,	and	his	dressing	-	gown
在	全部	这	紊乱	的	夜晚	服装	,	他的	头发	皱巴巴的	,	和	他的	敷料	-	袍

['floʊtɪŋ] ['luːsli] ,

floating	loosely	,
漂浮的	松散地	,

他睡衣凌乱，头发蓬乱，睡袍松松垮垮地飘着。

[pæst] [bɪˈfɔːr] [maɪ] [ˈwɪndoʊ] .

passed	before	my	window	.
通过了	前	我的	窗户	.

从我窗前经过。

[hiː; hi][ræn] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [wɔːkt] ;

He	ran	rather	than	walked	;
他	跑	相当	比	步行	;

他跑着而不是走着;

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈæŋgwɪʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [tuː] [ˈpleɪnli] [rɪˈviːld] [ɪn][ðə; ði] [ˈstreɪndʒnəs] [ʌv; əv]

but	the	anguish	of	his	heart	was	too	plainly	revealed	in	the	strangeness	of
但	这	痛苦	的	他的	心	曾是	也	显然	揭晓	在	这	奇怪	的

[hɪz; ɪz] [ˈmuːvmənts] .

his	movements	.
他的	移动	.

但他怪异的举止却太明显地暴露了他内心的痛苦。

[hiː; hi] [nuː] [ɔːl] .

He	knew	all	.
他	知道	全部	.

他什么都知道。

[aɪ] [felt] [ðæt] [ə; eɪ][ˈmɪshæp][wʌz; wəz][ɪnˈevɪtəb(ə)l] .

I	felt	that	a	mishap	was	inevitable	.
我	毛毡	那	一个	意外	曾是	不可避免的	.

我觉得意外不可避免。

" [bɪˈhoʊld][ðə; ði] [ˈaʊtkʌm] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈhæpinəs] , [bɪˈhoʊld][ðə; ði] [ˈbɪtər] [ˈpɔɪzn] [ɪnˈkloʊzd] [ɪn][soʊ]

"	Behold	the	outcome	of	all	his	happiness	,	behold	the	bitter	poison	enclosed	in	so
"	看哪	这	结果	的	全部	他的	幸福	,	看哪	这	苦的	毒	内	在	所以

[fer] [ə; eɪ] [ˈves(ə)l] !

fair	a	vessel	!
公平的	一个	血管	!

“看看他所有幸福的结局，看看这美丽容器里装着的苦毒吧！”

" [ɔːl] [ðiːz] [θɔːts] [ʃɑːt] [θruː] [maɪ][maɪnd] [laɪk] [ˈærəus] .

"	All	these	thoughts	shot	through	my	mind	like	arrows	.
"	全部	这些	想法	射击	通过	我的	头脑	喜欢	箭头	.

“这些念头像箭一样射入我的脑海。”

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈnesəseri] [əˈbʌv] [ɔːl][tuː; tə] [dɪˈleɪ] [ðə; ði] [ɪkˈsploʊʒn] , [wɜːr; wər][ˌaɪ ˈtiː][ˈoʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ]

It	was	necessary	above	all	to	delay	the	explosion	,	were	it	only	for	a
它	曾是	必要的	多于	全部	到	延迟	这	爆炸	,	是	它	仅有的	为了	一个

[ˈmoʊmənt] ,

moment	,
片刻	,

首要任务是延缓爆炸，哪怕只是一瞬间。

[ə; eɪ] [ˈsekənd] , [ænd; ənd] , [bɪˈsaɪd] [maɪˈself] ,

a	second	,	and	,	beside	myself	,
一个	第二	,	和	,	旁	我	,

一秒钟后，我简直欣喜若狂，

[wɪˈðaʊt] [ˈgɪvɪŋ] [maɪˈself] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

without	giving	myself	time	to	think	of	what	I	was	going	to	say	to	him	,
没有	给予	我	时间	到	思考	的	什么	我	曾是	去	到	说	到	他	,

没给自己时间思考要对他说些什么，

[aɪ] [kraɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [ɪmˈperətɪv] [toʊn] :

I	cried	in	a	sharp	imperative	tone	:
我	哭	在	一个	锋利的	至关重要的	语气	:

我用一种严厉的命令式语气喊道:

" ['ɑːskər] , [kʌm] [hɪr] ; [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] .

"	Oscar	,	come	here	;	I	want	to	speak	to	you	.
"	奥斯卡	,	来	这里	;	我	想	到	说话	到	你	.

“奥斯卡，过来一下；我想跟你谈谈。”

" [hiː; hi] [stɑːpt] [æz; əz] [ɪf] ['petrɪfaɪd] .

"	He	stopped	as	if	petrified	.
"	他	停止	作为	如果	石化	.

他像被吓呆了一样停了下来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['gæstli] [peɪl] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪn'fɜːrn(ə)l] [smaɪl] , [rɪ'plaɪd] , " [aɪ][hæv; həv][noʊ]

He	was	ghastly	pale	,	and	,	with	an	infernal	smile	,	replied	,	"	I	have	no
他	曾是	阴森	苍白	,	和	,	和	一个	地狱	微笑	,	回复	,	"	我	有	不

[taɪm] - ['leɪtər][ɑːn] . "

time	-	later	on	.	"
时间	-	之后	在	.	"

他脸色惨白，带着一丝阴森的笑容回答说：“我以后没时间了。”

" ['ɑːskər] , [juː; jʊ][mʌst; məst] , [aɪ][beg][ʌv; əv][juː; jʊ] — [juː; jʊ][ɑːr; ər][mɪ'steɪkən] .

"	Oscar	,	you	must	,	I	beg	of	you	—	you	are	mistaken	.
"	奥斯卡	,	你	必须	,	我	求	的	你	—	你	是	错误	.

“奥斯卡，我求求你——你错了。”

" [æt; ət] [ðiːz] [wɜːrdz][hiː; hi] [broʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [læf] .

"	At	these	words	he	broke	into	a	fearful	laugh	.
"	在	这些	字	他	打破	进入	一个	可怕	笑	.

听到这些话，他突然发出了一声恐惧的笑声。

" [mɪ'steɪkən] — [mɪ'steɪkən] !

"	Mistaken	—	mistaken	!
"	错误	—	错误	!

“错了——错了！”

" [ænd; ənd][hiː; hi][ræn] [tɔːrd] [ðə; ði] [pə'vɪliən] .

"	And	he	ran	toward	the	pavilion	.
"	和	他	跑	朝向	这	亭	.

于是他朝凉亭跑去。

['siːzɪŋ] [ðə; ði][skɜːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dresɪŋ] - [gaʊn] , [aɪ][held][hɪm; ɪm] ['taɪtli] , [iks'kleimɪŋ] :

Seizing	the	skirt	of	his	dressing	-	gown	,	I	held	him	tightly	,	exclaiming	:
抓住	这	裙子	的	他的	敷料	-	袍	,	我	握住	他	紧紧	,	惊呼	:

我抓住他睡袍的裙摆，紧紧地抱住他，喊道：

" [dəunt][goʊ] , [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] , [dəunt][goʊ] ; [aɪ][beg][ʌv; əv][juː; jʊ][ɑːn][maɪ] [niːz] [nɑːt][tuː; tə][goʊ] .

"	Don't	go	,	my	dear	fellow	,	don't	go	;	I	beg	of	you	on	my	knees	not	to	go	.
"	不	去	,	我的	亲爱的	同伴	,	不	去	;	我	求	的	你	在	我的	膝盖	不是	到	去	.

“别走，我的朋友，别走；我跪下来求你别走。”

" [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv][rɪ'plaɪ][hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][hɑːrd] [bloʊ] [ɑːn][ðə; ði][ɑːrm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][fɪst] ,

"	By	way	of	reply	he	gave	me	a	hard	blow	on	the	arm	with	his	fist	,
"	经过	方式	的	回复	他	给予	我	一个	难的	吹	在	这	手臂	和	他的	拳头	,

[iks'kleimɪŋ] :

exclaiming	:
惊呼	:

他以拳头狠狠地打了我一拳，作为回应，同时喊道：

" [wʌt] [ðə; ði]['dev(ə)l][ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? "

"	What	the	devil	is	the	matter	with	you	?	"
"	什么	这	魔鬼	是	这	事情	和	你	?	"

你到底怎么了？

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən][nɑːt][goʊ][ðer; ðər] , ['ɑːskər] , " [aɪ] [sed] ,
" I tell you that you can not go there , Oscar , " I said ,
" 我 告诉 你 那 你 能 不是 去 那里 , 奥斯卡 , " 我 说 ,

“我告诉你，你不能去那里，奥斯卡，”我说。

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [əd'mɪtɪd] [ʌv; əv][noʊ] [ˌkɑːntrə'dɪkʃn] .
in a voice which admitted of no contradiction .
在 一个 嗓音 哪个 承认 的 不 矛盾 .

语气不容置疑。

" [ðen] [waɪ] [dɪd][nɑːt][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][æt; ət][wʌns] .
" Then why did not you tell me at once .
" 然后 为什么 做过 不是 你 告诉 我 在 一次 .

“那你为什么不立刻告诉我？”

" [ænd; ənd] ['fiːvərɪʃli] ['snætʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dresɪŋ] - [gaʊn] [frʌm; frəm][maɪ][græsp] , [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə]
" And feverishly snatching his dressing - gown from my grasp , he began to
" 和 狂热地 抢夺 他的 敷料 - 袍 从 我的 抓牢 , 他 开始 到
[wɔːk] ['fræntɪkli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] .
walk frantically up and down .
走 疯狂地 向上 和 向下 .

“他慌忙地从我手中抢过睡袍，开始疯狂地来回踱步。

['tʃæptər] [ˌeksˌviː'aɪ'aɪ]
CHAPTER XVII
章 十七

第十七章

[aɪ] [sʌp] [wɪð; wɪθ][maɪ] [waɪf]
I SUP WITH MY WIFE
我 超级 和 我的 妻子

我和我妻子一起喝水

[ðæt] ['iːvnɪŋ] , [wɪtʃ] ['tʃænst] [tuː; tə][biː; bi] ['krɪsməs] [iːv] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'fɜːrnəli] [koʊld] .
That evening , which chanced to be Christmas Eve , it was infernally cold .
那 晚上 , 哪个 偶然 到 是 圣诞节 前夕 , 它 曾是 地狱般地 寒冷的 .

那天晚上恰好是平安夜，天气冷得要命。

[ðə; ði] [snoʊ] [wʌz; wəz] ['fɔːlɪŋ] [ɪn] ['hevi] [fleɪks] , [ænd; ənd] , ['drɪvn] [baɪ][ðə; ði] [wɪnd] ,
The snow was falling in heavy flakes , and , driven by the wind ,
这 雪 曾是 坠落 在 重的 薄片 , 和 , 驱动 经过 这 风 ,

雪花纷飞，随风飘落。

[biːt] ['fjʊriəsli] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [peɪnz] .
beat furiously against the window panes .
打 愤怒地 反对 这 窗户 窗格 .

用力捶打着窗玻璃。

[ðə; ði] ['dɪstənt] [tʃaɪmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['belz] [kʊd; kəd][dʒʌst][biː; bi] [hɜːrd] [θruː] [ðɪs] ['hevi] [ænd; ənd]
The distant chiming of the bells could just be heard through this heavy and
这 遥远 鸣响 的 这 铃铛 可以 只是 是 听到 通过 这 重的 和
['wʊli] ['ætməsfɪr] .
woolly atmosphere .
毛茸茸的 气氛 .

在这沉闷潮湿的空气中，隐约能听到远处传来的钟声。

[fʊt] - ['pæsndʒə˞] , [ræpt] [ɪn][ðer; ðər] [kloʊk] , [slɪpt] ['ræpɪdli] [ə'lɔːŋ] ,
Foot - passengers , wrapped in their cloaks , slipped rapidly along ,
脚 - 乘客 , 包装 在 他们的 斗篷 , 滑倒了 快速 沿着 ,

步行的乘客裹着斗篷，快速地向前走去。

['kiːpɪŋ] [kloʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] ['bendɪŋ] [ðer; ðər] ['hedz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪntri] [blæst] .

keeping	close	to	the	house	and	bending	their	heads	to	the	wintry	blast	.
保持	关闭	到	这	房子	和	弯曲	他们的	头部	到	这	冬季	爆炸	.

它们紧贴着房子，低着头抵御凛冽的寒风。

[ɪn'veləpt] [ɪn] [maɪ] ['dresɪŋ] - [gaʊn] , [ænd; ənd] ['tæpɪŋ] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['fɪŋgərz] [ɑːn] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] -

Enveloped	in	my	dressing	-	gown	,	and	tapping	with	my	fingers	on	the	window	-
被包裹	在	我的	敷料	-	袍	,	和	窃听	和	我的	手指	在	这	窗户	-

[peɪnz] ,

panes	,
窗格	,

我裹着睡袍，手指轻轻敲击着窗玻璃，

[aɪ] [wʌz; wəz] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [hæf] - ['froʊz(ə)n] ['pæsər] - [baɪ] , [ðə; ði] [nɔːrθ] [wɪnd] , [ænd; ənd] [ðə; ði]

I	was	smiling	at	the	half	-	frozen	passers	-	by	,	the	north	wind	,	and	the
我	曾是	微笑	在	这	一半	-	冷冻	过路人	-	经过	,	这	北	风	,	和	这

[snoʊ] ,

snow	,
雪	,

我微笑着看着那些半冻僵的路人、北风和雪。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kən'tentɪd] [lʊk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [ɪz] [ɪn] [ə; eɪ] [wɔːrm] [ruːm] [ænd; ənd] [hæz; həz] [ɑːn]

with	the	contented	look	of	a	man	who	is	in	a	warm	room	and	has	on
和	这	满足	看	的	一个	男人	WHO	是	在	一个	温暖的	房间	和	有	在

[hɪz; ɪz] [fiːt] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['flænl] - [laɪnd] ['slɪpərz] ,

his	feet	comfortable	flannel	-	lined	slippers	,
他的	脚	舒服的	绒布	-	衬里	拖鞋	,

他脸上带着满足的神情，就像身处温暖的房间，脚上穿着舒适的法兰绒拖鞋一样。

[ðə; ði] [səʊls] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['berid] [ɪn] [ə; eɪ] [θɪk] ['kɑːrpɪt] .

the	soles	of	which	are	buried	in	a	thick	carpet	.
这	鞋底	的	哪个	是	埋葬	在	一个	厚的	地毯	.

它们的鞋底埋在厚厚的地毯里。

[æt; ət] [ðə; ði] ['faɪərsaɪd] [maɪ] [waɪf] [wʌz; wəz] ['kʌtɪŋ] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət] [ˌem 'iː]

At	the	fireside	my	wife	was	cutting	out	something	and	smiling	at	me
在	这	炉边	我的	妻子	曾是	切割	出去	某物	和	微笑	在	我

[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ;

from	time	to	time	;
从	时间	到	时间	;

在炉火旁，我的妻子正在切东西，不时地对我微笑；

[ə; eɪ] [nuː] [bʊk] [ə'weitid] [ˌem 'iː] [ɑːn] [ðə; ði] ['mæntlpiːs] ,

a	new	book	awaited	me	on	the	mantelpiece	,
一个	新的	书	等待中	我	在	这	壁炉架	,

壁炉架上放着一本新书，等着我去翻阅。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [lɔːg] [ɑːn] [ðə; ði] [hɑːrθ] [kept] ['ʃuːtɪŋ] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hɪsɪŋ] [saʊnd] [ðoʊz] ['lɪt(ə)l]

and	the	log	on	the	hearth	kept	shooting	out	with	a	hissing	sound	those	little
和	这	日志	在	这	炉	保留	射击	出去	和	一个	嘶嘶声	声音	那些	小的

[bluː] [fleɪmz] [wɪtʃ] [ɪn'vaɪt] [wʌn] [tuː; tə] [poʊk] [ˌaɪ 'tiː] .

blue	flames	which	invite	one	to	poke	it	.
蓝色的	火焰	哪个	邀请	一	到	戳	它	.

壁炉里的木柴发出嘶嘶声，不断喷出点点蓝色的火焰，让人忍不住想去戳戳它。

" [ðer; ðər] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [lʊks] [mɔːr] ['dɪzməl] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [mæn] ['træmpɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [snoʊ] ,

"	There	is	nothing	that	looks	more	dismal	than	a	man	tramping	through	the	snow	,
"	那里	是	没有什么	那	看起来	更多的	惨淡	比	一个	男人	徒步旅行	通过	这	雪	,

“没有什么比一个人在雪地里跋涉更凄凉的了。”

[ɪz][ðer; ðər] ? " [sed] [aɪ][tuː; tə][maɪ] [waɪf] .

is	there	?	"	said	I	to	my	wife	.
是	那里	?	"	说	我	到	我的	妻子	.

“有吗？”我问妻子。

" [hʌʃ] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['laʊərɪŋ] [ðə; ði] ['sɪzərz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [held] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] ;

"	Hush	,	"	said	she	,	lowering	the	scissors	which	she	held	in	her	hand	;
"	嘘	,	"	说	她	,	降低	这	剪刀	哪个	她	握住	在	她	手	;

“嘘，”她说着，放下了手里的剪刀；

[ænd; ənd] , ['æftər] ['smuːðɪŋ] [hɜːr; hər] [tʃɪn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] , ['slendər] , ['roʊzi] , [ænd; ənd]

and	,	after	smoothing	her	chin	with	her	fingers	,	slender	,	rosy	,	and
和	,	后	平滑	她	下巴	和	她	手指	,	苗条	,	红润	,	和

[plʌmp] [æt; ət][ðer; ðər] [tɪps] ,

plump	at	their	tips	,
丰满	在	他们的	尖端	,

她用手指抚平下巴，手指纤细，泛着红晕，指尖饱满圆润。

[ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] ['piːsɪz] [ʌv; əv] [stʌf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌt] [aʊt] .

she	went	on	examining	the	pieces	of	stuff	she	had	cut	out	.
她	去	在	检查	这	件	的	东西	她	有	切	出去	.

她继续仔细查看她剪下来的那些碎片。

" [aɪ] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'dɪkjələs] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][koʊld] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] ['iːzi] [tuː; tə]

"	I	say	that	it	is	ridiculous	to	go	out	in	the	cold	when	it	is	so	easy	to
"	我	说	那	它	是	荒谬的	到	去	出去	在	这	寒冷的	什么时候	它	是	所以	简单的	到

[rɪ'meɪn] [æt; ət] [hoʊm] [æt; ət] [wʌnz] [oʊn] ['faɪərsaɪd] . "

remain	at	home	at	one's	own	fireside	.	"
保持	在	家	在	一个人的	自己的	炉边	.	"

“我认为，明明可以舒舒服服地待在家里，坐在自家炉火旁，却还要冒着严寒出门，这简直太荒谬了。”

" [hʌʃ] . "

"	Hush	.	"
"	嘘	.	"

“嘘。”

" [bʌt; bət] [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [ðæt] [ɪz][soʊ][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ? "

"	But	what	are	you	doing	that	is	so	important	?	"
"	但	什么	是	你	正在做	那	是	所以	重要的	?	"

“但是你到底在做什么如此重要的事情呢？”

" [aɪ] — [aɪ][ˌeɪ 'em] ['kʌtɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['breɪsɪz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [set] [tuː; tə] [wɜːrk]

"	I	—	I	am	cutting	out	a	pair	of	braces	for	you	,	"	and	she	set	to	work
"	我	—	我	是	切割	出去	一个	一对	的	牙套	为了	你	,	"	和	她	放	到	工作

[ə'gen] .

again	.
再次	.

“我——我正在给你剪一副牙套，”说完，她又开始动手了。

[bʌt; bət] , [æz; əz][ɪn] ['kʌtɪŋ] [aʊt] [ʃiː; ʃi] [kept] [hɜːr; hər] [hed] [bent] , [aɪ] ['noʊtɪst] , [ɑːn] ['pæsɪŋ] [bɪ'haɪnd]

But	,	as	in	cutting	out	she	kept	her	head	bent	,	I	noticed	,	on	passing	behind
但	,	作为	在	切割	出去	她	保留	她	头	弯曲	,	我	注意到	,	在	通过	在后面

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

但是，当我从她身后经过时，我注意到，她像刚才切入时一样，一直低着头。

[hɜːr; hər][sɔːft] , [waɪt] [nek] ,

her	soft	,	white	neck	,
她	柔软的	,	白色的	脖子	,

她柔软白皙的脖颈，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [ber] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [baɪ] ['dresɪŋ] [hɜːr; hər] [her] ['haɪər] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] .

which	she	had	left	bare	that	evening	by	dressing	her	hair	higher	than	usual	.
哪个	她	有	左边	裸	那	晚上	经过	敷料	她	头发	更高	比	通常	.

那天晚上，她把头发梳得比平时高，露出了额前的肌肤。

[ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['daʊni] [her] [wɜːr; wər] ['kɜːrlɪŋ] [ðer; ðər] .

A	number	of	little	downy	hairs	were	curling	there	.
一个	数字	的	小的	绒毛状	头发	是	冰壶	那里	.

那里有几根细小的绒毛卷曲着。

[ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv] [daʊn] [meɪd] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðoʊz] [raɪp] ['piːtʃɪz] [wʌn] [baɪts] [soʊ] ['griːdɪli] .

This	kind	of	down	made	me	think	of	those	ripe	peaches	one	bites	so	greedily	.
这	种类	的	向下	制成	我	思考	的	那些	成熟	桃子	一	咬	所以	贪婪地	.

这种低落的情绪让我想起了那些让人贪婪地咬一口的熟透的桃子。

[aɪ] [druː] [nɪr] , [ðə; ði] ['betər] [tuː; tə] [siː] , [ænd; ənd][aɪ] [kɪst] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][maɪ] ['waɪfs] [nek] .

I	drew	near	,	the	better	to	see	,	and	I	kissed	the	back	of	my	wife's	neck	.
我	画	靠近	,	这	更好的	到	看	,	和	我	亲吻	这	后退	的	我的	妻子的	脖子	.

我走近些，以便看得更清楚，然后亲吻了我妻子的后颈。

" [mə'sjɜːr] ! " [sed] ['luːɪs] , ['sʌd(ə)nli] ['tɜːrnɪŋ] [raʊnd] .

"	Monsieur	!	"	said	Louise	,	suddenly	turning	round	.
"	先生	!	"	说	路易丝	,	突然	转弯	圆形的	.

“先生！”路易丝突然转过身来说道。

" ['mædəm] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , [ænd; ənd][wiː; wi][bəuθ] [bɜːrst] [aʊt] ['læfɪŋ] .

"	Madame	,	"	I	replied	,	and	we	both	burst	out	laughing	.
"	夫人	,	"	我	回复	,	和	我们	两个都	爆裂	出去	笑	.

“夫人，”我回答道，我们俩都哈哈大笑起来。

" ['krɪsməs] [iːv] , " [sed] [aɪ] .

"	Christmas	Eve	,	"	said	I	.
"	圣诞节	前夕	,	"	说	我	.

“圣诞前夜，”我说。

" [duː][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][ɪk'skjuːs] [jɔːr'self] [ænd; ənd][tuː; tə][goʊ] [aʊt] ? "

"	Do	you	wish	to	excuse	yourself	and	to	go	out	?	"
"	做	你	希望	到	原谅	你自己	和	到	去	出去	?	"

“你是否想借故离开一下？”

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] ? "

"	Do	you	mean	to	complain	?	"
"	做	你	意思是	到	抱怨	?	"

你是想抱怨吗?

" [jes] , [aɪ] [kəm'pleɪn] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [sə'fɪʃntli] [ɪm'prest] [baɪ][ðə; ði][fækt][ʌv; əv][ɪts] ['biːɪŋ] ['krɪsməs] [iːv] .

"	Yes	,	I	complain	that	you	are	not	sufficiently	impressed	by	the	fact	of	its	being	Christmas	Eve	.
"	是的	,	我	抱怨	那	你	是	不是	足够	印象深刻	经过	这	事实	的	它是	存在	圣诞节	前夕	.

“是的，我抱怨你们对今天是平安夜这件事的重视程度不够。”

[ðə; ði] [dɪŋ] - [dɪŋ] - [dɑːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['belz] [ʌv; əv]['noʊtrə, 'noʊtɚ] [deɪm] [feilz] [tuː; tə] [muːv] [juː; jʊ] ;

The	ding	-	ding	-	dong	of	the	bells	of	Notre	Dame	fails	to	move	you	;
这	叮	-	叮	-	董	的	这	铃铛	的	圣母	贵妇人	失败	到	移动	你	;

巴黎圣母院的钟声叮叮咚咚，却无法打动你；

[ænd; ənd][dʒʌst] [naʊ] [wen] [ðə; ði]['mædʒɪk] - ['læntərn] [pæst] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

and	just	now	when	the	magic	-	lantern	passed	beneath	the	window	,
和	只是	现在	什么时候	这	魔法	-	灯笼	通过了	下面	这	窗户	,

就在刚才，当魔灯从窗下掠过时，

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][juː; jʊ] [waɪl] [priːˈtɛndɪŋ] [tuː; tə][wɜːrk] , [ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːr; wər][kwaɪt][kɑːm] . "

I	looked	at	you	while	pretending	to	work	,	and	you	were	quite	calm	.	"
我	看起来	在	你	尽管	假装	到	工作	,	和	你	是	相当	冷静的	.	"

我假装工作的时候看了你一眼，你很镇定。

" [aɪ] [rɪˈmeɪn] [kɑːm] [wen] [ðə; ði]['mædʒɪk] - ['læntərn][ɪz]['goʊɪŋ][baɪ] !

"	I	remain	calm	when	the	magic	-	lantern	is	going	by	!
"	我	保持	冷静的	什么时候	这	魔法	-	灯笼	是	去	经过	!

“当魔灯经过时，我依然保持冷静！”

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[maɪ] [dɪr] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [sɪˈvɪr] [ɑːn][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] ['riːəli] — "

my	dear	,	you	are	very	severe	on	me	,	and	really	—	"
我的	亲爱的	,	你	是	非常	严重	在	我	,	和	真的	—	"

亲爱的，你对我太严厉了，真的——”

" [jes] , [jes] , [dʒest] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ,

"	Yes	,	yes	,	jest	about	it	,
"	是的	,	是的	,	笑话	关于	它	,

“是是是，就当开玩笑吧。”

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [nʌn] [ðə; ði] [les] [truː] [ðæt] [ðə; ði] [ˌrekəˈlekʃənz] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['tʃaɪldhʊd]

but	it	was	none	the	less	true	that	the	recollections	of	your	childhood
但	它	曾是	没有任何	这	较少的	真的	那	这	回忆	的	你的	童年

[hæv; həv] [feɪld] . "

have	failed	.	"
有	失败的	.	"

但你对童年的回忆确实已经模糊不清了。

" [naʊ] , [maɪ] [dɪr] ,

"	Now	,	my	dear	,
"	现在	,	我的	亲爱的	,

“现在，亲爱的，

[duː][juː; jʊ][wɑːnt][ˌem ˈiː][tuː; tə] [liːv] [maɪ] [buːts] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [ɑːn]['goʊɪŋ][tuː; tə]

do	you	want	me	to	leave	my	boots	out	on	the	hearth	this	evening	on	going	to
做	你	想	我	到	离开	我的	靴子	出去	在	这	炉	这	晚上	在	去	到

[bed] ?

bed	?
床	?

今晚睡觉前，你想让我把靴子放在壁炉边吗?

[duː][juː; jʊ][wɑːnt][ˌem ˈiː][tuː; tə][kɔːl] [ɪn][ðə; ði]['mædʒɪk] - ['læntərn][mæn] ,

Do	you	want	me	to	call	in	the	magic	-	lantern	man	,
做	你	想	我	到	称呼	在	这	魔法	-	灯笼	男人	,

你想让我叫来那个变魔术的人吗?

[ænd; ənd][tuː; tə] [lʊk] [aʊt][ə; eɪ][bɪg] [ʃiːt] [ænd; ənd][ə; eɪ]['kænd(ə)l][end][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

and	to	look	out	a	big	sheet	and	a	candle	end	for	him	,
和	到	看	出去	一个	大的	床单	和	一个	蜡烛	结尾	为了	他	,

还要帮他找一块大床单和一个蜡烛头。

[æz; əz][maɪ] [pʊr] ['mʌðər] [juːst] [tuː; tə][duː] ?

as	my	poor	mother	used	to	do	?
作为	我的	贫穷的	母亲	用过的	到	做	?

就像我可怜的母亲过去常做的那样?

[aɪ][kæn; kən] [stɪl] [siː] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [ɪn'trʌst] [hɜːr; hər] [waɪt] [ʃiːt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

I	can	still	see	her	as	she	used	to	entrust	her	white	sheet	to	him	.
我	能	仍然	看	她	作为	她	用过的	到	委托	她	白色的	床单	到	他	.

我仿佛还能看到她以前把白床单托付给他的样子。

- [dəunt] [meɪk] [ə; eɪ] [hoʊl] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [æt; ət] [liːst] , - [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] .

'	Don't	make	a	hole	in	it	,	at	least	,	'	she	would	say	.
-	不	制作	一个	洞	在	它	,	在	至少	,	-	她	会	说	.

“至少别在上面打个洞，”她会说。

[haʊ] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə][klæp]['aʊər; ɑːr][hændz][ɪn][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['dɑːrknəs] !

How	we	used	to	clap	our	hands	in	the	mysterious	darkness	!
如何	我们	用过的	到	拍	我们的	双手	在	这	神秘	黑暗	!

我们曾经在神秘的黑暗中拍手！

[aɪ][kæn; kən] [rɪ'kɔːl] [ɔːl] [ðoʊz] [dʒɔɪz] , [maɪ] [dɪr] ,

I	can	recall	all	those	joys	,	my	dear	,
我	能	记起	全部	那些	喜悦	,	我的	亲爱的	,

亲爱的，我还能回忆起那些快乐时光。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [soʊ] ['meni] ['ʌðər] [θɪŋz] [hæv; həv] ['hæpənd] [sɪns] [ðen] .

but	you	know	so	many	other	things	have	happened	since	then	.
但	你	知道	所以	许多	其他	事物	有	发生	自从	然后	.

但你知道，从那以后还发生了许多其他事情。

['ʌðər] ['pleʒərz] [hæv; həv] [ɪ'feɪst] [ðoʊz] . "

Other	pleasures	have	effaced	those	.	"
其他	快乐	有	抹去	那些	.	"

其他的快乐已经抹去了那些痛苦。

" [jes] , [aɪ][kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] , [jʊr; jər] ['bætʃələr] ['pleʒərz] ; [ænd; ənd] , [ðer; ðər] ,

"	Yes	,	I	can	understand	,	your	bachelor	pleasures	;	and	,	there	,
"	是的	,	我	能	理解	,	你的	学士	快乐	;	和	,	那里	,

“是的，我能理解，你的单身汉乐趣；而且，在那里，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] [ðɪs] ['krɪsməs] [iːv] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst][juː; jʊ][hæv; həv] [pæst] [baɪ][jʊr; jər] [oʊn]

I	am	sure	that	this	Christmas	Eve	is	the	first	you	have	passed	by	your	own
我	是	当然	那	这	圣诞节	前夕	是	这	第一的	你	有	通过了	经过	你的	自己的

['faɪərsaɪd] ,

fireside	,
炉边	,

我相信，今年的平安夜是你第一次在自家壁炉旁度过。

[ɪn][jʊr; jər] ['dresɪŋ] - [gaʊn] , [wɪ'ðaʊt] ['sʌpər] ; [fɔːr; fər][juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [sʌp] [ɑːn] ['krɪsməs] [iːv] . "

in	your	dressing	-	gown	,	without	supper	;	for	you	used	to	sup	on	Christmas	Eve	.	"
在	你的	敷料	-	袍	,	没有	晚餐	;	为了	你	用过的	到	上	在	圣诞节	前夕	.	"

你穿着睡袍，没吃晚饭；因为你以前圣诞夜都会吃晚饭的。

" [tuː; tə] [sʌp] , [tuː; tə] [sʌp] . "

"	To	sup	,	to	sup	.	"
"	到	上	,	到	上	.	"

“吃点东西，吃点东西。”

" [jes] , [juː; jʊ] [sʌpt] ; [aɪ] [wɪl] ['weɪdʒər][juː; jʊ][dɪd] . "

"	Yes	,	you	supped	;	I	will	wager	you	did	.	"
"	是的	,	你	喝	;	我	将要	赌注	你	做过	.	"

“是的，你吃了晚饭；我敢打赌你吃了。”

" [aɪ][hæv; həv] [sʌpt] [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] , [pər'hæps] , [wɪð; wɪθ] [frendz] , [juː; jʊ] [noʊ] ;

"	I	have	supped	two	or	three	times	,	perhaps	,	with	friends	,	you	know	;
"	我	有	喝	二	或者	三	时代	,	也许	,	和	朋友们	,	你	知道	;

“我可能和朋友们一起吃过两三次饭，你知道的；

[tuː] ['suː] - [wɜːrθ] [ʌv; əv] ['roʊstɪd] ['tʃesˌnʌt] [ænd; ənd] — "
two sous - worth of roasted chestnuts and — "
二 深 - 值得 的 烤 栗子 和 — "

两苏的烤栗子和——

" [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] ['ʃʊgər] [ænd; ənd] ['wɔːtər] . "
" A glass of sugar and water . "
" 一个 玻璃 的 糖 和 水 . "

“一杯糖水。”

" [oʊ] , ['prɪti] ['nɪrli] [soʊ] .
" Oh , pretty nearly so .
" 哦 , 漂亮的 几乎 所以 .

“哦，差不多就是这样。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] ['veri] ['sɪmp(ə)l] ; [æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [ˌrekə'lekt] .
It was all very simple ; as far as I can recollect .
它 曾是 全部 非常 简单的 ; 作为 远的 作为 我 能 追忆 .

一切都很简单；就我记忆所及。

[wiː; wi] [tʃæt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] [went] [tuː; tə][bed] . "
We chatted a little and went to bed . "
我们 聊天 一个 小的 和 去 到 床 . "

我们聊了一会儿就去睡觉了。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [sez] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [smaɪl] .
" And he says that without a smile .
" 和 他 说道 那 没有 一个 微笑 .

“而且他说这话时脸上没有一丝笑容。”

[juː; jʊ][hæv; həv] ['nevər] [briːðd] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə][ˌem 'iː][ʌv; əv][ɔːl] [ðiːz] ['sɪmp(ə)l] ['pleʒərz] . "
You have never breathed a word to me of all these simple pleasures . "
你 有 绝不 呼吸 一个 单词 到 我 的 全部 这些 简单的 快乐 . "

你从未向我提及过这些简单的快乐。

" [bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] , [ɔːl] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['telɪŋ] [juː; jʊ][ɪz] ['strɪktli] [truː] .
" But , my dear , all that I am telling you is strictly true .
" 但 , 我的 亲爱的 , 全部 那 我 是 讲述 你 是 严格 真的 .

“但是，亲爱的，我告诉你的都是千真万确的。”

[aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [wʌns] , [haʊ'evər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ræðər] ['laɪvli] .
I remember that once , however , it was rather lively .
我 记住 那 一次 , 然而 , 它 曾是 相当 热闹 .

我记得有一次，那里相当热闹。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] ['ɝːnəsts] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd][sʌm; səm]['mjuːzɪk] .
It was at Ernest's , and we had some music .
它 曾是 在 欧内斯特的 , 和 我们 有 一些 音乐 .

那是在厄内斯特家，我们放了些音乐。

[wɪl] [juː; jʊ] [pʊʃ] [ðæt] [lɔːg] [tɔːrd] [ˌem 'iː] ?
Will you push that log toward me ?
将要 你 推 那 日志 朝向 我 ?

你能把那根木头推到我这边来吗?

[bʌt; bət] , ['nevər] [maɪnd] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [suːn] [biː; bi] ['mɪdnaɪt] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ðɪ] ['aʊər] [wen]
But , never mind ; it will soon be midnight , and that is the hour when
但 , 绝不 头脑 ; 它 将要 很快 是 午夜 , 和 那 是 这 小时 什么时候
['riːz(ə)nəb(ə)l] ['piːp(ə)l] —
reasonable people —
合理的 人们 —

不过，没关系；很快就要到午夜了，而到了那个时候，理智的人——

" ['luːɪs] , ['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] [ə'raʊnd] [maɪ] [nek] , [ˌɪntə'rʌptɪd] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] :

"	Louise	,	rising	and	throwing	her	arms	around	my	neck	,	interrupted	me	with	:
"	路易丝	,	上升	和	投掷	她	武器	大约	我的	脖子	,	中断	我	和	:

" [wel] ,

"	Well	,
"	出色地	,

路易丝站起身，双臂环住我的脖子，打断了我的话："嗯，

[aɪ] [dəunt] [wɑːnt] [tuː; tə] [biː; bi] ['riːz(ə)nəb(ə)l] ,

I	don't	want	to	be	reasonable	,
我	不	想	到	是	合理的	,

我不想讲道理，

[aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [waɪp] [aʊt] [ɔːl] [jʊr; jər] ['meməriz] [ʌv; əv] ['tʃesˌnʌt] [ænd; ənd] ['glæsɪz] [ʌv; əv] ['ʃʊgər]

I	want	to	wipe	out	all	your	memories	of	chestnuts	and	glasses	of	sugar
我	想	到	擦拭	出去	全部	你的	回忆	的	栗子	和	眼镜	的	糖

[ænd; ənd] ['wɔːtər] .

and	water	.
和	水	.

我想抹去你所有关于栗子和糖水的记忆。

" [ðen] ['pʊʃɪŋ] [ˌem 'iː] ['ɪntuː] [maɪ] ['dresɪŋ] - [ruːm] [ʃiː; ʃi] [lɔkt] [ðə; ði] [dɔːr] .

"	Then	pushing	me	into	my	dressing	-	room	she	locked	the	door	.
"	然后	推动	我	进入	我的	敷料	-	房间	她	已锁定	这	门	.

然后她把我推进更衣室，锁上了门。

" [bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] , [wʌt] [ɪz] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ? " [sed] [aɪ] [θruː] [ðə; ði] ['kiːhoʊl] .

"	But	,	my	dear	,	what	is	the	matter	with	you	?	"	said	I	through	the	keyhole	.
"	但	,	我的	亲爱的	,	什么	是	这	事情	和	你	?	"	说	我	通过	这	锁孔	.

"可是，亲爱的，你怎么了？"我透过钥匙孔问道。

" [aɪ] [wɑːnt] [ten] ['mɪnɪts] , [noʊ] [mɔːr] .

"	I	want	ten	minutes	,	no	more	.
"	我	想	十	分钟	,	不	更多的	.

"我只需要十分钟，不能再多了。"

[jʊr; jər] ['nuːzpeɪpər] [ɪz] [ɑːn] [ðə; ði] ['mæntlpiːs] ; [juː; jʊ] [hæv; həv] [nɑːt] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .

Your	newspaper	is	on	the	mantelpiece	;	you	have	not	read	it	this	evening	.
你的	报纸	是	在	这	壁炉架	;	你	有	不是	读	它	这	晚上	.

你的报纸放在壁炉架上，但你今晚还没有读。

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [sʌm; səm] [mætʃɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːrnər] .

There	are	some	matches	in	the	corner	.
那里	是	一些	比赛	在	这	角落	.

角落里有一些火柴。

" [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['klætər] [ʌv; əv] ['krɑːkəri] , [ə; eɪ] ['rʌslɪŋ] [ʌv; əv] [sɪlk] [maɪ] [waɪf] [mæd] ?

"	I	heard	a	clatter	of	crockery	,	a	rustling	of	silk	my	wife	mad	?
"	我	听到	一个	哒	的	陶器	,	一个	沙沙声	的	丝绸	我的	妻子	疯狂的	?

我听到餐具碰撞的叮当声，丝绸窸窣作响的声音，是我妻子疯了吗?

['luːɪs] [suːn] [keɪm] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] .

Louise	soon	came	and	opened	the	door	.
路易丝	很快	来了	和	打开	这	门	.

路易丝很快过来打开了门。

" [dəunt] [skoʊld] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [ʃʌt] [juː; jʊ] [ʌp] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['kɪsɪŋ] [ˌem 'iː] .

"	Don't	scold	me	for	having	shut	you	up	,	"	she	said	,	kissing	me	.
"	不	骂	我	为了	拥有	关闭	你	向上	,	"	她	说	,	接吻	我	.

"别怪我让你闭嘴，"她说着，吻了我。

" [lʊk] [haʊ] [aɪ][hæv; həv] ['bju:tə,faɪd] [maɪ'self] ?
" Look how I have beautified myself ?
" 看 如何 我 有 美化 我 ?

“看看我把自己打扮得多漂亮？”

[du:][ju:; jʊ] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] [kwɑ:'fjʊr] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][soʊ][fɑ:nd][ʌv; əv] , [ðə; ði] ['ʃi:njɑ:n] [haɪ] , [ænd; ənd]
Do you recognize the coiffure you are so fond of , the chignon high , and
做 你 认出 这 发型 你 是 所以 喜爱 的 , 这 发髻 高的 , 和
[ðə; ði] [nek] [ber] ?
the neck bare ?
这 脖子 裸 ?

你是否认得你钟爱的发型？高高的发髻，露出脖颈？

['oʊnli][æz; əz][maɪ] [pʊr] [nek] [ɪz] [ɪk'sesɪvli] ['tɪmɪd] ,
Only as my poor neck is excessively timid ,
仅有的 作为 我的 贫穷的 脖子 是 过度 胆小 ,

只是因为我可怜的脖子太胆小了，

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] ['nevər] [kən'sentid] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ɪt'self] [ðʌs] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [ɪn'kɜ:rɪdʒd]
it would have never consented to show itself thus if I had not encouraged
它 会 有 绝不 同意 到 展示 本身 因此 如果 我 有 不是 鼓励
[ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][baɪ] ['werɪŋ] [maɪ] [dres] [loʊ] .
it a little by wearing my dress low .
它 一个 小的 经过 穿着 我的 裙子 低的 .

如果不是我故意把裙子穿得很低，稍微鼓励一下它，它绝不会同意这样露面。

[ænd; ənd] [ðen] [wʌn][mʌst; məst][pʊt][ɑ:n] [fʊl] ['ju:nɪfɔ:rm][tu:; tə][sʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'θɔ:rətiz] . "
And then one must put on full uniform to sup with the authorities . "
和 然后 一 必须 放 在 满的 制服 到 上 和 这 当局 . "

然后，还得穿上全套制服去和官员们共进晚餐。

" [tu:; tə] [sʌp] ? "
" To sup ? "
" 到 上 ? "

“吃晚饭吗？”

" ['sɜ:rt(ə)nli] , [tu:; tə] [sʌp] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ;
" Certainly , to sup with you ;
" 当然 , 到 上 和 你 ;

“当然，我很乐意和你一起吃晚餐；

[dəunt][ju:; jʊ] [si:] [maɪ] [ɪˌlu:mɪ'neɪʃənz] [ænd; ənd] [ðɪs] ['teɪbl] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [hi:p]
don't you see my illuminations and this table covered with flowers and a heap
不 你 看 我的 照明 和 这 桌子 涵盖 和 花朵 和 一个 堆
[ʌv; əv] [gʊd] [θɪŋz] ?
of good things ?
的 好的 事物 ?

你难道没看到我的灯光布置，还有这张摆满鲜花和各种好东西的桌子吗？

[aɪ][hæd; həd][gɑ:t][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] ['redi] [ɪn][ðə; ði]['ælkoʊv] ;
I had got it all ready in the alcove ;
我 有 得到 它 全部 准备好 在 这 壁龛 ;

我已将一切都准备好，放在壁龛里；

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [tu:; tə][roʊl][ðə; ði] ['teɪbl] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ]
but you understand that to roll the table up to the fire and make a
但 你 理解 那 到 卷 这 桌子 向上 到 这 火 和 制作 一个
['lɪt(ə)l] [twɑ:'let] ,
little toilette ,
小的 厕所 ,

但你明白，要把桌子推到火边，做个简单的盥洗，

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'loʊn] .

I	wanted	to	be	alone	.
我	通缉	到	是	独自的	.

我只想一个人待着。

[kʌm] , [mə'sjɜːr] , [teɪk] [jʊr; jər] [pleɪs] [æt; ət] ['teɪbl] .

Come	,	Monsieur	,	take	your	place	at	table	.
来	,	先生	,	拿	你的	地方	在	桌子	.

先生，请到桌边就座。

[aɪ][ˌeɪ 'em][æz; əz] ['hʌŋgri] [æz; əz][ə; eɪ] ['hʌntər] .

I	am	as	hungry	as	a	hunter	.
我	是	作为	饥饿的	作为	一个	猎人	.

我饿得像个猎人。

[meɪ] [aɪ] ['ɔːfər] [juː; jʊ][ə; eɪ] [wɪŋ] [ʌv; əv][koʊld] ['tʃɪkɪn] ? "

May	I	offer	you	a	wing	of	cold	chicken	?	"
可能	我	提供	你	一个	翼	的	寒冷的	鸡	?	"

要不要来点冷鸡翅?

" [jʊr; jər][aɪ'diːə][ɪz] ['tʃɑːrmɪŋ] , [bʌt; bət] , [dɪr] , ['riːəli] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][maɪ] ['dresɪŋ]

"	Your	idea	is	charming	,	but	,	dear	,	really	I	am	ashamed	;	I	am	in	my	dressing
"	你的	主意	是	迷人	,	但	,	亲爱的	,	真的	我	是	羞愧	;	我	是	在	我的	敷料

- [gaʊn] . "

-	gown	.	"
-	袍	.	"

“你的想法很棒，但是，亲爱的，我真的感到很惭愧；我穿着睡袍呢。”

" [teɪk] [ɔːf][jʊr; jər] ['dresɪŋ] - [gaʊn] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ˌɪnkə'moʊdz] [juː; jʊ] , [mə'sjɜːr] ,

"	Take	off	your	dressing	-	gown	if	it	incommodes	you	,	Monsieur	,
"	拿	离开	你的	敷料	-	袍	如果	它	不便	你	,	先生	,

“先生，如果您觉得睡袍不舒服，就把它脱掉吧。”

[bʌt; bət][dəunt] [liːv] [ðɪs] ['tʃɪkɪn] [wɪŋ] [ɑːn][maɪ][hændz] .

but	don't	leave	this	chicken	wing	on	my	hands	.
但	不	离开	这	鸡	翼	在	我的	双手	.

但别把这只鸡翅留给我。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [sɜːrv] [juː; jʊ][maɪ'self] .

I	want	to	serve	you	myself	.
我	想	到	服务	你	我	.

我想亲自为您服务。

" [ænd; ənd] , ['raɪzɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [sliːvz] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['elboʊ] ,

"	And	,	rising	,	she	turned	her	sleeves	up	to	the	elbow	,
"	和	,	上升	,	她	转向	她	袖子	向上	到	这	弯头	,

“然后，她站起身，把袖子卷到手肘处，

[ænd; ənd] [pleɪst] [hɜːr; hər] ['teɪbl] ['næpkɪn][ɑːn][hɜːr; hər][ɑːrm] .

and	placed	her	table	napkin	on	her	arm	.
和	放置	她	桌子	餐巾	在	她	手臂	.

她把餐巾搭在手臂上。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðʌs] [ðæt] [ðə; ði] ['weɪtəz] [æt; ət][ðə; ði] ['restrɑːnt] [duː][ˌaɪ 'tiː] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ? "

"	It	is	thus	that	the	waiters	at	the	restaurant	do	it	,	is	it	not	?	"
"	它	是	因此	那	这	服务员	在	这	餐厅	做	它	,	是	它	不是	?	"

“餐厅里的服务员不都是这样做的吗？”

" [ɪg'zæktli] ; [bʌt; bət] , ['weɪtər] , [ə'laʊ] [ˌem 'iː][æt; ət] [liːst] [tuː; tə] [kɪs] [jʊr; jər][hænd] . "

"	Exactly	;	but	,	waiter	,	allow	me	at	least	to	kiss	your	hand	.	"
"	确切地	;	但	,	服务员	,	允许	我	在	至少	到	吻	你的	手	.	"

“没错；但是，服务员，至少请允许我亲吻一下您的手。”

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] [taɪm] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['læfɪŋ] , ['stɪkɪŋ] [ðə; ði] ['kɔːrkskruː] ['ɪntuː][ðə; ði] [nek] [ʌv; əv]
" I have no time , " said she , laughing , sticking the corkscrew into the neck of
" 我 有 不 时间 , " 说 她 , 笑 , 粘性 这 开瓶器 进入 这 脖子 的
[ðə; ði]['bɑːt(ə)l] .
the bottle .
这 瓶子 .

“我没时间，”她笑着说，一边把开瓶器插进瓶颈里。

" ['tʃeimbətin] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['prɪti] [neɪm] ;
" Chambertin — it is a pretty name ;
" 香贝丹 — 它 是 一个 漂亮的 姓名 ;

“香贝丹——这是一个好听的名字；

[ænd; ənd] [ðen] [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðæt] [bɪ'fɔːr] ['aʊər; ɑːr] ['mærɪdʒ] ([haʊ] [hɑːrd] [ðɪs] [kɔːrk][ɪz] !)
and then do you remember that before our marriage (how hard this cork is !)
和 然后 做 你 记住 那 前 我们的 婚姻 (如何 难的 这 软木 是 !)

你还记得我们结婚前的事吗？（这软木塞有多硬啊！）

[juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['poʊəm][baɪ] ['ælfred] [diː] ['mʌseɪ] ?
you told me that you liked it on account of a poem by Alfred de Musset ?
你 讲述 我 那 你 喜欢 它 在 帐户 的 一个 诗 经过 阿尔弗雷德 德 缪塞 ?

你告诉我你喜欢这本书是因为阿尔弗雷德·德·缪塞的一首诗?

[wɪtʃ] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt][let][ˌem 'iː] [riːd] [jet] .
which , by the way , you have not let me read yet .
哪个 , 经过 这 方式 , 你 有 不是 让 我 读 然而 .

顺便说一句，你还没让我看呢。

[duː][juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [tuː] ['lɪt(ə)l][boʊ'hiːmiən] ['glæsɪz] [wɪtʃ] [aɪ] [bɔːt] [ɪk'spresli] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['iːvnɪŋ]
Do you see the two little Bohemian glasses which I bought expressly for this evening
做 你 看 这 二 小的 波西米亚 眼镜 哪个 我 买 明确地 为了 这 晚上
?
?
?

你看到我特意为今晚买的那两只小波西米亚玻璃杯了吗?

[wiː; wi] [wɪl] [drɪŋk] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [helθ] [ɪn][ðem; ðəm] . "
We will drink each other's health in them . "
我们 将要 喝 每个 其他的 健康 在 他们 . "

我们将互相祝愿对方健康。

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz] , [tuː] , [eɪ] ? "
" And his , too , eh ? "
" 和 他的 , 也 , 嗯 ? "

“他的也是，是吗？”

" [ðə; ði] [ɛrz] , [pʊr] [dɪr] [lʌv] [ʌv; əv][æn; ən] [er] !
" The heir's , poor dear love of an heir !
" 这 继承人的 , 贫穷的 亲爱的 爱 的 一个 继承人 !

“可怜的继承人，可怜的亲爱的继承人！”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [soʊ] .
I should think so .
我 应该 思考 所以 .

我也这么认为。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [wɪl] [pʊt] [ə'weɪ] [ðə; ði] [tuː] ['glæsɪz] [ə'genst] [ðɪs] [taɪm] [nekst] [jɪr] ;
And then I will put away the two glasses against this time next year ;
和 然后 我 将要 放 离开 这 二 眼镜 反对 这 时间 下一个 年 ;

然后，我会把这两个杯子收起来，留到明年这个时候再用。

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi]['aʊər; ɑːr] ['krɪsməs] [iːv] ['glæsɪz] ?
they shall be our Christmas Eve glasses ?
他们 将 是 我们的 圣诞节 前夕 眼镜 ?

它们会成为我们圣诞夜的酒杯吗?

['evri] [jɪr] [wiː; wi] [wɪl] [sʌp] [laɪk] [ðɪs] [tə'geðər] , [haʊ'evər] [oʊld][wiː; wi] [meɪ] [get] . "
Every year we will sup like this together , however old we may get . "
每一个 年 我们 将要 上 喜欢 这 一起 , 然而 老的 我们 可能 得到 . "

无论我们年纪多大，每年我们都会像这样一起吃饭。

" [bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] , [haʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [lɔːŋgər] ['eni] [tiːθ] ? "
" But , my dear , how about the time when we have no longer any teeth ? "
" 但 , 我的 亲爱的 , 如何 关于 这 时间 什么时候 我们 有 不 更长 任何 牙齿 ? "

“可是，亲爱的，如果我们以后牙齿都掉光了怎么办？”

" [wel] , [wiː; wi] [wɪl] [sʌp] [ɑːn] [gʊd] [strɔːŋ] [suːps] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['veri] [naɪs] , [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] .
" Well , we will sup on good strong soups ; it will be very nice , all the same .
" 出色地 , 我们 将要 上 在 好的 强的 汤 ; 它 将要 是 非常 好的 , 全部 这 相同的 .

“嗯，我们会喝些浓郁的汤；无论如何，那也会很不错。”

[ə'nʌðər] [piːs] , [pliːz] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒeli] .
Another piece , please , with some of the jelly .
其他 片 , 请 , 和 一些 的 这 果冻 .

请再来一块，加点果冻。

[θæŋks] .
Thanks .
谢谢 .

谢谢。

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [hɜːr; hər] [pleɪt] [aɪ] ['noʊtɪst] [hɜːr; hər][ɑːrm] ,
" As she held out her plate I noticed her arm ,
" 作为 她 握住 出去 她 盘子 我 注意到 她 手臂 ,

“当她递出盘子时，我注意到她的手臂，

[ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [lɔːst] [ɪn] [leɪs] .
the outline of which was lost in lace .
这 大纲 的 哪个 曾是 丢失的 在 蕾丝 .

它的轮廓被蕾丝掩盖了。

" [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [maɪ] [sliːv] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['iːtɪŋ] ? "
" Why are you looking up my sleeve instead of eating ? "
" 为什么 是 你 寻找 向上 我的 袖子 反而 的 吃 ? "

你为什么不吃饭，反而盯着我的袖子看?

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][jʊr; jər][ɑːrm] , [dɪr] .
" I am looking at your arm , dear .
" 我 是 寻找 在 你的 手臂 , 亲爱的 .

亲爱的，我正在看你的手臂。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['tʃɑːrmɪŋ] , [let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] , [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .
You are charming , let me tell you , this evening .
你 是 迷人 , 让 我 告诉 你 , 这 晚上 .

今晚你真是魅力十足。

[ðæt] [kwɑː'fjʊr] ['suːts] [juː; jʊ][soʊ] [wel] , [ænd; ənd] [ðæt] [dres] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [ˌʌnə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] .
That coiffure suits you so well , and that dress which I was unacquainted with .
那 发型 西装 你 所以 出色地 , 和 那 裙子 哪个 我 曾是 不熟悉的 和 .
"
"
"

你的发型真好看，还有那件我以前没见过的裙子。

" [wel] , [wen] [wʌn] [siːks] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['kɑːŋkwest] — "
" Well , when one seeks to make a conquest — "
" 出色地，什么时候 一 寻找 到 制作 一个 征服 — "

“嗯，当一个人想要征服——”

" [haʊ] ['prɪti] [juː; jʊ] [lʊk] , [pet] ！ "
" How pretty you look , pet ! "
" 如何 漂亮的 你 看 ，宠物 ！ "

“宝贝，你看起来真漂亮！”

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truː] [ðæt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌem 'iː] ['tʃɑːrmɪŋ] , ['prɪti] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [pet] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ?
" Is it true that you think me charming , pretty , and a pet this evening ?
" 是 它 真的 那 你 思考 我 迷人 ，漂亮的 ，和 一个 宠物 这 晚上 ?

“听说你今晚觉得我迷人、漂亮，而且像个宠物一样?

[wel] , [ðen] , " ['laʊərɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ['breɪsləts] ,
Well , then , " lowering her eyes and smiling at her bracelets ,
出色地， 然后 ， " 降低 她 眼睛 和 微笑 在 她 手镯 ，

那么，”她垂下眼帘，微笑着看着自己的手镯，“

" [ɪn] [ðæt] [keɪs] [aɪ][duː][nɑːt] [siː] [waɪ] — "
" in that case I do not see why — "
" 在 那 案件 我 做 不是 看 为什么 — "

“既然如此，我就不明白为什么——”

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][duː][nɑːt] [siː] , [dɪr] ? "
" What is it you do not see , dear ? "
" 什么 是 它 你 做 不是 看 ，亲爱的 ? "

亲爱的，你究竟看不到什么?

" [aɪ][duː][nɑːt] [siː] ['eni] ['riːz(ə)n] [waɪ] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [kʌm] [ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'iː][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
" I do not see any reason why you should not come and give me just a little
" 我 做 不是 看 任何 原因 为什么 你 应该 不是 来 和 给 我 只是 一个 小的
[kɪs] .
kiss .
吻 .

“我不明白你为什么不过来给我一个吻。”

" [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [kɪs] [wʌz; wəz] [prə'lɔːŋd] , [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ə'mɪd] [bəːsts] [ʌv; əv]
" And as the kiss was prolonged , she said to me , amid bursts of
" 和 作为 这 吻 曾是 延长 ， 她 说 到 我 ， 之中 爆发 的
['læftər] ,
laughter ,
笑声 ，

“随着吻的延长，她一边笑着一边对我说，

[hɜːr; hər] [hed] [θroʊn] [bæk] , [ænd; ənd] ['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [roʊ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [waɪt] [tiːθ] :
her head thrown back , and showing the double row of her white teeth :
她 头 抛掷 后退 ， 和 显示 这 双倍的 排 的 她 白色的 牙齿 :

她仰着头，露出两排洁白的牙齿:

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [sʌm; səm][paɪ] ; [jes] , [sʌm; səm] [briː] !
" I should like some pie ; yes , some brie !
" 我 应该 喜欢 一些 馅饼 ; 是的 ， 一些 布里奶酪 !

“我想吃点馅饼；是的，来点布里奶酪！”

[juː; jʊ] [wɪl] [breɪk] [maɪ][boʊ'hiːmiən] [glæs] , [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][maɪ] [ɪ'kɑːnəmi] .
You will break my Bohemian glass , the result of my economy .
你 将要 休息 我的 波西米亚 玻璃 ， 这 结果 的 我的 经济 .

你会打碎我的波西米亚玻璃杯，那是我节俭生活的结果。

[juː; jʊ]['ɔːlweɪz] [kɔːz] [sʌm; səm]['mɪshæp] [wen] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [kɪs] [ˌem 'iː] .

You	always	cause	some	mishap	when	you	want	to	kiss	me	.
你	总是	原因	一些	意外	什么时候	你	想	到	吻	我	.

你每次想吻我的时候都会惹出一些麻烦。

[duː][juː; jʊ] [ˌrekə'lekt] [æt; ət] ['mædəm] [diː] ['brɪlz] [bɔːl] , [tuː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] ['aʊər; ɑːr] ['mærɪdʒ] ,

Do	you	recollect	at	Madame	de	Brill's	ball	,	two	days	before	our	marriage	,
做	你	追忆	在	夫人	德	布里尔的	球	,	二	天	前	我们的	婚姻	,

你是否还记得，在我们结婚前两天，在德布里尔夫人举办的舞会上?

[haʊ] [juː; jʊ] [tɔːr] [maɪ][skɜːrt] [waɪl] [wɔːltsɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ? "

how	you	tore	my	skirt	while	waltzing	in	the	little	drawing	-	room	?	"
如何	你	撕裂	我的	裙子	尽管	华尔兹	在	这	小的	绘画	-	房间	?	"

你是怎么在小客厅里跳华尔兹的时候把我的裙子撕破的?

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][duː] [tuː] [θɪŋz] [æt; ət][wʌns] - [tuː; tə] [kiːp] [step][ænd; ənd][tuː; tə]

"	Because	it	is	difficult	to	do	two	things	at	once	-	to	keep	step	and	to
"	因为	它	是	难的	到	做	二	事物	在	一次	-	到	保持	步	和	到

[kɪs] [wʌnz] ['pɑːrtnər] . "

kiss	one's	partner	.	"
吻	一个人的	伙伴	.	"

因为同时做两件事很难——既要保持步伐一致，又要亲吻自己的伴侣。

" [aɪ] [ˌrekə'lekt] , [tuː] , [wen] ['mæmə] [æskt] [haʊ] [maɪ][skɜːrt][hæd; həd][gɑːt][tɔːrn] ,

"	I	recollect	,	too	,	when	mamma	asked	how	my	skirt	had	got	torn	,
"	我	追忆	,	也	,	什么时候	妈妈	问	如何	我的	裙子	有	得到	撕裂	,

“我还记得，妈妈问我裙子怎么撕破了。”

[aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['blʌʃɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][maɪ] [ɪrz] .

I	felt	that	I	was	blushing	up	to	my	ears	.
我	毛毡	那	我	曾是	脸红	向上	到	我的	耳朵	.

我感觉自己脸红到耳朵了。

[ænd; ənd] ['mædəm] [diː] . , [ðæt] [oʊld] ['dʒɔːndɪst] ['feri] , [huː] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['lentən]

And	Madame	D	.	,	that	old	jaundiced	fairy	,	who	said	to	me	with	her	Lenten
和	夫人	D	.	,	那	老的	黄疸	仙女	,	WHO	说	到	我	和	她	大斋期

[smaɪl] ,

smile	,
微笑	,

还有那位老态龙钟、面色苍白的D夫人，她带着她那斋戒期特有的微笑对我说：

- [haʊ] [flʌʃt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tə'naɪt] , [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] ! -

'	How	flushed	you	are	tonight	,	my	dear	child	!	'
-	如何	酡	你	是	今晚	,	我的	亲爱的	孩子	!	-

“亲爱的孩子，你今晚脸颊多么红润啊！”

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] ['stræŋgld] [hɜːr; hər] !

I	could	have	strangled	her	!
我	可以	有	被勒死	她	!

我真想掐死她!

[aɪ] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [ðæt] [hæd; həd] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː] .

I	said	it	was	the	key	of	the	door	that	had	caught	it	.
我	说	它	曾是	这	钥匙	的	这	门	那	有	捕捉	它	.

我说，是门钥匙把它卡住了。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][maɪ] [aɪ] ;

I	looked	at	you	out	of	the	corner	of	my	eye	;
我	看起来	在	你	出去	的	这	角落	的	我的	眼睛	;

我用眼角瞥了你一眼；

[juː; jʊ][wɜːr; wər] ['pʊlɪŋ] [jʊr; jər]['mʌstæʃ; mə'stæʃ][ænd; ənd] [siːmd] ['greɪtli] [ə'nɔɪd] — [juː; jʊ][ɑːr; ər]

you	were	pulling	your	moustache	and	seemed	greatly	annoyed	—	you	are
你	是	拉	你的	胡子	和	似乎	非常	恼怒	—	你	是

['kiːpɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [t'rʌflz] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] ;

keeping	all	the	truffles	for	yourself	;
保持	全部	这	松露	为了	你自己	;

你揪着胡子，看起来很生气——你把所有的松露都留给自己了；

[ðæt] [ɪz][kaɪnd] — [nɑːt] [ðæt] [wʌn] ;

that	is	kind	—	not	that	one	;
那	是	种类	—	不是	那	一	;

那才是好心——不是那个人；

[aɪ][wɑːnt][ðə; ði][bɪg] [blæk] [wʌn][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] - [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [rɔːŋ] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] ,

I	want	the	big	black	one	there	in	the	corner	-	it	was	very	wrong	all	the	same	,
我	想	这	大的	黑色的	一	那里	在	这	角落	-	它	曾是	非常	错误的	全部	这	相同的	,

我想要角落里那个大的黑色物体——尽管如此，那仍然是个很大的错误。

[fɔːr; fər] — [oʊ] ! [nɑːt][kwaɪt] [fʊl] — [aɪ][duː][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] ['tɪpsi] — [fɔːr; fər] , ['æftər][ɔːl] ,

for	—	oh	!	not	quite	full	—	I	do	not	want	to	be	tipsy	—	for	,	after	all	,
为了	—	哦	！	不是	相当	满的	—	我	做	不是	想	到	是	微醺	—	为了	,	后	全部	,

因为——哦！还没喝饱——我不想喝醉——毕竟，

[ɪf] [wiː; wi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['mærid] — [ænd; ənd] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] ['hæpənd] ,

if	we	had	not	been	married	—	and	that	might	have	happened	,
如果	我们	有	不是	到过	已婚	—	和	那	可能	有	发生	,

如果我们没有结婚——这种情况也可能发生——

[fɔːr; fər][juː; jʊ] [noʊ] [ðeɪ] [seɪ] [ðæt] ['mæridʒz] ['oʊnli] [dɪ'pend] [ɑːn][ə; eɪ] [θred] .

for	you	know	they	say	that	marriages	only	depend	on	a	thread	.
为了	你	知道	他们	说	那	婚姻	仅有的	依赖	在	一个	线	.

你知道，人们常说婚姻只靠一根线维系。

[wel] , [ɪf] [ðə; ði] [θred] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] ,

Well	,	if	the	thread	had	not	been	strong	enough	,
出色地	,	如果	这	线	有	不是	到过	强的	足够的	,

如果线不够结实的话，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ][meɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɪs] [ɑːn][maɪ] ['ʃoʊldər] ,

I	should	have	remained	a	maid	with	a	kiss	on	my	shoulder	,
我	应该	有	剩余	一个	女佣	和	一个	吻	在	我的	肩膀	,

我本该继续做个肩上带着吻痕的女仆，

[ænd; ənd][ə; eɪ][naɪs] [θɪŋ] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] . "

and	a	nice	thing	that	would	have	been	.	"
和	一个	好的	事物	那	会	有	到过	.	"

“那本来是一件很不错的事。”

" [bɑː] !

"	Bah	!
"	呸	!

“呸！

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt][steɪn] . "

it	does	not	stain	.	"
它	做	不是	弄脏	.	"

它不会留下污渍。

" [jes] , [mə'sjɜːr] , [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] , [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] .

"	Yes	,	Monsieur	,	it	does	,	I	beg	your	pardon	.
"	是的	,	先生	,	它	做	,	我	求	你的	赦免	.

“是的，先生，确实如此，请您见谅。”

[ˌaɪ ˈtiː] [steɪnz] [soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [ˈhʌzbəndz] , [aɪ] [bɪˈliːv] ,

It	stains	so	much	that	there	are	husbands	,	I	believe	,
它	污渍	所以	很多	那	那里	是	丈夫们	,	我	相信	,

它沾染的污渍太多了，我相信，这其中肯定有丈夫。

[huː] [ˈiːv(ə)n] [ʃed] [ðer; ðər] [blʌd] [tuː; tə] [wɑːʃ] [aʊt] [sʌtʃ] [ˈlɪt(ə)l] [steɪnz] . "

who	even	shed	their	blood	to	wash	out	such	little	stains	.	"
WHO	甚至	棚	他们的	血	到	洗	出去	这样的	小的	污渍	.	"

他们甚至流血牺牲，只为洗去这点小小的污渍。

" [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz]['dʒoʊkɪŋ] , [dɪr] .

"	But	I	was	joking	,	dear	.
"	但	我	曾是	开玩笑	,	亲爱的	.

“但我是在开玩笑，亲爱的。”

[hæŋ] [ˌaɪ ˈtiː] ! — [dəunt]

Hang	it	!	—	don't
悬挂	它	!	—	不

挂起来！——别挂！

[juː; jʊ] [θɪŋk] — [jes] , ['sɜːrt(ə)nli] , [hæŋ] [ˌaɪ ˈtiː] ! "

you	think	—	yes	,	certainly	,	hang	it	!	"
你	思考	—	是的	,	当然	,	悬挂	它	!	"

你心想——是的，当然，把它挂起来！

" [ɑː] ! [ðæts] [raɪt] , [aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ['æŋgri] .

"	Ah	!	that's	right	,	I	like	to	see	you	angry	.
"	啊	!	那就是	正确的	,	我	喜欢	到	看	你	生气的	.

“啊！没错，我就喜欢看你生气。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['dʒeləs] , [dɪr] — [oʊ] !

You	are	a	trifle	jealous	,	dear	—	oh	!
你	是	一个	琐事	嫉妒的	,	亲爱的	—	哦	!

亲爱的，你有点嫉妒心——哦！

[ðæt] [ɪz] [tuː] [bæd] ; [aɪ] [æskt] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði][bɪg] [blæk] [wʌn] ,

that	is	too	bad	;	I	asked	you	for	the	big	black	one	,
那	是	也	坏的	;	我	问	你	为了	这	大的	黑色的	一	,

那太可惜了，我明明要的是那个大的黑色的。

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [gɔːn] [ænd; ənd] ['iːtn] [ˌaɪ ˈtiː] . "

and	you	have	gone	and	eaten	it	.	"
和	你	有	已消失	和	吃	它	.	"

你竟然把它吃了。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] , [dɪr] ; [aɪ] [kwaɪt] [fər'gɑːt] [ə'baʊt] [ˌaɪ ˈtiː] . "

"	I	am	sorry	,	dear	;	I	quite	forgot	about	it	.	"
"	我	是	对不起	,	亲爱的	;	我	相当	忘了	关于	它	.	"

“对不起，亲爱的，我完全忘记了这件事。”

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [æt; ət][ðə; ði] [taʊn] [hɔːl] ,

"	It	was	the	same	at	the	Town	Hall	,
"	它	曾是	这	相同的	在	这	镇	大厅	,

市政厅的情况也一样。

[wer] [aɪ][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][dʒɑːg][jʊr; jər] ['elboʊ] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] ['ænsər] - [jes] - [tuː; tə][ðə; ði]

where	I	was	obliged	to	jog	your	elbow	to	make	you	answer	'	Yes	'	to	the
在哪里	我	曾是	有义务	到	慢跑	你的	弯头	到	制作	你	回答	-	是的	-	到	这

['meɪɜ-z] [kaɪnd] [wɜːrdz] . "

Mayor's	kind	words	.	"
市长的	种类	字	.	"

我不得不轻轻碰碰你的胳膊肘，让你对市长的好意回答“是”。

" [kaɪnd] ! "
" Kind ! "
" 种类 ! "

“种类！”

" [jes] , [kaɪnd] .
" Yes , kind .
" 是的 , 种类 .

“是的，好心人。”

[aɪ] [θɔːt] [hɪm; ɪm] ['tʃɑːrmɪŋ] .
I thought him charming .
我 想法 他 迷人 .

我觉得他很有魅力。

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] ['greɪsf(ə)l][ðæn; ðən][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [ə'dresɪŋ] [ˌem 'iː] .
No one could have been more graceful than he was in addressing me .
不 一 可以 有 到过 更多的 优美 比 他 曾是 在 解决 我 .

他跟我说话时举止优雅，无人能及。

- [mædəmwə'zel] , [wɪl] [juː; jʊ] [kən'sent] [tuː; tə] [ək'sept] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['hʌzbənd] [ðæt] [greɪt] , ['ʌgli] ['feloʊ]
' Mademoiselle , will you consent to accept for your husband that great , ugly fellow
- 小姐 , 将要 你 同意 到 接受 为了 你的 丈夫 那 伟大的 , 丑陋的 同伴
['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [juː; jʊ] ?
standing beside you ?
常设 旁 你 ?

“小姐，您是否愿意接受站在您身边的这位身材魁梧、相貌丑陋的男子作为您的丈夫？”

- " (['læfɪŋ] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [maʊθ] [fʊl] .)
' " (Laughing , with her mouth full .)
- " (笑 , 和 她 嘴 满的 .)

（她嘴里塞满了东西，笑着说。）

" [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , - [let] [ˌjuː 'es] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən] [ˌʌndər'stændɪŋ] , ['mɪstər] .
" I wanted to say to him , ' Let us come to an understanding , Mr .
" 我 通缉 到 说 到 他 , - 让 我们 来 到 一个 理解 , 先生 .
['meɪər] ;
Mayor ;
市长 ;

“我想对他说，‘市长先生，让我们达成共识吧；

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [sed] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] . -
there is something to be said on either side . '
那里 是 某物 到 是 说 在 任何一个 边 . -

双方都有道理。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['tʃoʊkɪŋ] ! " — [ʃiː; ʃi] [bəːsts] [aʊt] ['læfɪŋ] — " [aɪ][wʌz; wəz] [rɔːŋ] [nɑːt][tuː; tə][ɪm'poʊz]
I am choking ! " — she bursts out laughing — " I was wrong not to impose
[rɪ'strɪkʃ(ə)nz] .
restrictions .
限制 .

“我快要窒息了！”——她突然大笑起来——“我不该不加以限制。”

[jʊr; jər] [helθ] , [dɪr] !
Your health , dear !
你的 健康 , 亲爱的 !

亲爱的，祝你身体健康！

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['tiːzɪŋ] [juː; jʊ] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['stuːpɪd] .
I am teasing you ; it is very stupid .
我 是 戏弄 你 ; 它 是 非常 愚蠢的 .

我在逗你玩，这很愚蠢。

[aɪ] [sed] - [jes] - [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] , [aɪ][kæn; kən] [əˈʃʊr] [juː; jʊ] , [dɪr] ,
I said ' Yes ' with all my heart , I can assure you , dear ,
我 说 - 是的 - 和 全部 我的 心 , 我 能 保证 你 , 亲爱的 ,

亲爱的，我可以向你保证，我发自内心地说了“我愿意”。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ðə; ði][wɜːrd] [tuː] [wiːk] [ə; eɪ][wʌn] .
and I thought the word too weak a one .
和 我 想法 这 单词 也 虚弱的 一个 一 .

我觉得这个词太苍白无力了。

[wen] [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ɔːl] [ˈwɪmɪn] , [ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [wɜːrst] , [seɪ] [ðæt] [wɜːrd] ,
When I think that all women , even the worst , say that word ,
什么时候 我 思考 那 全部 女性 , 甚至 这 最差 , 说 那 单词 ,

当我想到所有女人，即使是最糟糕的女人，都会说那个词时，

[aɪ] [fiːl] [əˈʃeɪmd] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [faʊnd] [əˈnʌðər] .
I feel ashamed not to have found another .
我 感觉 羞愧 不是 到 有 成立 其他 .

我感到惭愧，没能找到另一半。

" [ˈhoʊldɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər] [glæs] : " [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr][ˈgoʊldən] [ˈwedɪŋ] — [wɪl] [juː; jʊ] [tʌtʃ] [ˈglæsɪz] ? "
" Holding out her glass : " To our golden wedding — will you touch glasses ? "
" 保持 出去 她 玻璃 : " 到 我们的 金的 婚礼 — 将要 你 触碰 眼镜 ? "

她举起酒杯说：“为我们的金婚纪念日干杯——你们要碰杯吗？”

" [ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈbæptɪzəm] , [ˈlɪt(ə)l] [ˈmæmə] .
" And to his baptism , little mamma .
" 和 到 他的 洗礼 , 小的 妈妈 .

“还有他的洗礼，小妈妈。”

" [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] : " [tel] [ˌem ˈiː] — [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈsɑːri] [juː; jʊ] [ˈmærid] [ˌem ˈiː] ?
" In a low voice : " Tell me — are you sorry you married me ?
" 在 一个 低的 嗓音 : " 告诉 我 — 是 你 对不起 你 已婚 我 ?

“低声说：‘告诉我——你后悔嫁给我吗？’

" [ˈlæfɪŋ] , " [jes] .
" Laughing , " Yes .
" 笑 , " 是的 .

“笑着说，‘是的。’

" [ˈkɪsɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [ˈʃoʊldər] , " [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði] [steɪn] [əˈgen] ; [ˌaɪ ˈtiː]
" Kissing her on the shoulder , " I think I have found the stain again ; it
" 接吻 她 在 这 肩膀 , " 我 思考 我 有 成立 这 弄脏 再次 ; 它
[wʌz; wəz][dʒʌst][ðer; ðər] . "
was just there . "
曾是 只是 那里 . "

“亲吻她的肩膀，‘我想我又找到污渍了；它就在那里。’”

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [tuː] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] , [ðə; ði][ˈfaɪər][ɪz] [aʊt] ,
" It is two in the morning , the fire is out ,
" 它 是 二 在 这 早晨 , 这 火 是 出去 ,

现在是凌晨两点，火已经熄灭了。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] — [juː; jʊ][wəʊnt] [læf] [naʊ] ?
and I am a little — you won't laugh now ?
和 我 是 一个 小的 — 你 惯于 笑 现在 ?

我有点——你现在不会笑了吧?

[wel] , [aɪ][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪzi] . "
Well , I am a little dizzy . "
出色地 , 我 是 一个 小的 晕眩的 . "

我有点头晕。

" [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l][paɪ] , [eɪ] ? "
" A capital pie , eh ? "
" 一个 首都 馅饼 , 嗯 ? "

“真是个大蛋糕啊！”

" [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l][paɪ] !
" A capital pie !
" 一个 首都 馅饼 !

“一个很棒的馅饼！”

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv] [tiː] [fɔːr; fər] ['brekfəst] [tə'mɑːroʊ] , [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][nɑːt] ?
We shall have a cup of tea for breakfast tomorrow , shall we not ?
我们 将 有 一个 杯子 的 茶 为了 早餐 明天 , 将 我们 不是 ?

我们明天早餐喝杯茶吧?

" ['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪaɪaɪ]
" CHAPTER XVIII
" 章 十八

第十八章

[frʌm; frəm] [wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə] [ə'nʌðər]
FROM ONE THING TO ANOTHER
从 一 事物 到 其他

从一件事到另一件事

[siːn] . — [ðə; ði] ['kʌntri] [ɪn] ['ɔːtəm] — [ðə; ði][wɪnd][ɪz] ['bloʊɪŋ] [wɪ'ðaʊt] — ['mædəm] , ['siːtɪd] [baɪ]
SCENE . — The country in autumn — The wind is blowing without — MADAME , seated by
场景 . — 这 国家 在 秋天 — 这 风 是 吹 没有 — 夫人 , 坐着 经过
[ðə; ði]['faɪərsaɪd][ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['ɑːrmtʃer] ,
the fireside in a large armchair ,
这 炉边 在 一个 大的 扶手椅 ,

场景——秋日的乡村——外面刮着风——夫人坐在壁炉旁的一张大扶手椅里，

[ɪz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['niːd(ə)lwɜːrk] — [mə'sjɜːr] , ['siːtɪd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,
is engaged in needlework — MONSIEUR , seated in front of her ,
是 已订婚的 在 针线活 — 先生 , 坐着 在 正面 的 她 ,

她正在做针线活——先生，坐在她对面，

[ɪz] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [fleɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] — [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['saɪləns] .
is watching the flames of the fire — A long silence .
是 观看 这 火焰 的 这 火 — 一个 长的 沉默 .

凝视着火焰——一阵漫长的沉默。

[mə'sjɜːr] — [wɪl] [juː; jʊ] [pæs] [ˌem 'iː][ðə; ði]['poʊkər] , [maɪ] [dɪr] ?
Monsieur — Will you pass me the poker , my dear ?
先生 — 将要 你 经过 我 这 扑克 , 我的 亲爱的 ?

先生——亲爱的，请把扑克牌递给我好吗?

['mædəm] — (['hʌmɪŋ] [tuː; tə][hɜːr'self]) — " [ænd; ənd] [jet] [dɪ'spaɪt] [soʊ] ['meni] [fɪrz] .
Madame — (humming to herself) — " And yet despite so many fears .
夫人 — (哼唱 到 她自己) — " 和 然而 尽管 所以 许多 恐惧 .

夫人——（哼着小曲）——“尽管有这么多恐惧。

" (['spoʊkən] .)
" (Spoken .)
" (说 .)

“(说。)

[hɪr] [ɪz][ðə; ði]['poʊkər] .
Here is the poker .
这里 是 这 扑克 .

这是扑克牌局。

(['hʌmɪŋ] .)
(Humming .)
(哼唱 .)

（哼唱）

" [dɪ'spaɪt] [ðə; ði]['peɪnf(ə)l] — —
" Despite the painful — —
" 尽管 这 痛苦 — —

尽管痛苦——

" [mə'sjɜ:r] — [ðæt] [ɪz][baɪ]['mɛˌhʊl] , [ɪz][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t] , [maɪ] [dɪr] ?
" Monsieur — That is by Mehul , is it not , my dear ?
" 先生 — 那 是 经过 梅胡尔 , 是 它 不是 , 我的 亲爱的 ?

“先生——那是梅胡尔的作品，对吧，亲爱的？”

[ɑ:] !
Ah !
啊 !

啊!

[ðæt] [ɪz]['mju:zɪk] — [aɪ] [sɔ:] [də'loʊˌneɪ] [rɪkwi:ɜ] [ɪn]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] .
that is music — I saw Delaunay Riquier in Joseph .
那 是 音乐 — 我 锯 德劳内 里基耶 在 约瑟夫 .

那就是音乐——我在《约瑟夫》中看到了德劳内·里基耶。

([hi:; hi] [hʌmz] [æz; əz][hi:; hi] [meɪks] [ʌp][ðə; ði]['faɪər] .)
(He hums as he makes up the fire .)
(他 嗡嗡声 作为 他 制作 向上 这 火 .)

（他一边哼着歌一边生火。）

" ['hoʊli] [peɪnz] .
" Holy pains .
" 圣 疼痛 .

“神圣的痛苦。”

" (['spoʊkən] .)
" (Spoken .)
" (说 .)

“（说。）

[wʌn] ['wʌndɜ-z] [waɪ] [ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [nɑ:t][bɜ:rn] , [ænd; ənd] , [baɪ][dʒoʊv] !
One wonders why it does not burn , and , by Jove !
一 奇迹 为什么 它 做 不是 烧伤 , 和 , 经过 朱庇特 !

人们不禁纳闷，它为什么不会燃烧，天哪!

[ˌaɪ 'ti:][tɜ:rnz] [aʊt] [tu:; tə][bi:; bi] [gri:n] [wʊd] .
it turns out to be green wood .
它 转弯 出去 到 是 绿色的 木头 .

原来是绿木头。

['oʊnli][hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tu:] [roʊ'bʌst] — [rɪkwi:ɜ] .
Only he was a little too robust — Riquier .
仅有的 他 曾是 一个 小的 也 强壮的 — 里基耶 .

只是他有点太壮硕了——里基耶。

[ə; eɪ] ['tʃɑ:rmɪŋ] [vɔɪs] , [bʌt; bət][hi:; hi][ɪz] [tu:] [staʊt] .
A charming voice , but he is too stout .
一个 迷人 嗓音 , 但 他 是 也 肥硕 .

嗓音迷人，但身材太胖了。

['mædəm] — (['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] ['niːd(ə)lwɜːrk] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] , [ðə; ði] ['betər] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv]
Madame — (holding her needlework at a distance , the better to judge of
夫人 — (保持 她 针线活 在 一个 距离 , 这 更好的 到 法官 的
[ðə; ði] [ɪ'fekt]) — [tel] [ˌem 'iː] ,
the effect) — Tell me ,
这 影响) — 告诉 我 ,

夫人——（将她的针线活拿在远处，以便更好地判断效果）——告诉我，

[dʒɔːrdʒ] , [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv] [ðɪs] [skwer] [red] [ɔːr] [blæk] ?
George , would you have this square red or black ?
乔治 , 会 你 有 这 正方形 红色的或者 黑色的 ?

乔治，你想要红色的还是黑色的这个方块?

[juː; jʊ] [siː] , [ðə; ði] [skwer] [nɪr] [ðə; ði] [pɔɪnt] .
You see , the square near the point .
你 看 , 这 正方形 靠近 这 观点 .

你看，就是那个点附近的正方形。

[tel] [ˌem 'iː] ['fræŋkli] .
Tell me frankly .
告诉 我 坦率地说 .

请坦诚告诉我。

[mə'sjɜːr] — (['sɪŋɪŋ]) " [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [rɪ'pent] .
Monsieur — (singing) " If you can repent .
先生 — (歌唱) " 如果 你 能 悔改 .

先生——（唱）“如果你能忏悔。

" (['spoʊkən] [wɪ'ðaʊt] ['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .)
" (Spoken without turning his head .)
" (说 没有 转弯 他的 头 .)

（他头也不回地说。）

[red] , [maɪ] [dɪr] ; [red] .
Red , my dear ; red .
红色的 , 我的 亲爱的 ; 红色的 .

红色，亲爱的；红色。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] ['hezɪteɪt] ; [aɪ] [heɪt] [blæk] .
I should not hesitate ; I hate black .
我 应该 不是 犹豫 ; 我 恨 黑色的 .

我不该犹豫；我讨厌黑色。

['mædəm] — [jes] , [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [meɪk] [ðæt] [red] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [liːd] [ˌem 'iː][tuː; tə] — ([ʃiː; ʃi] [rɪ'flekts] .)
Madame — Yes , but if I make that red it will lead me to — (She reflects .)
夫人 — 是的 , 但 如果 我 制作 那 红色的 它 将要 带领 我 到 — (她 反映 .)

夫人——是的，但是如果我把它变成红色，就会把我引向——（她沉思着。）

[mə'sjɜːr] — [wel] , [maɪ] [dɪr] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [liːdz] [juː; jʊ] [ə'weɪ] , [juː; jʊ][mʌst; məst][hoʊld][fæst][tuː; tə]
Monsieur — Well , my dear , if it leads you away , you must hold fast to
先生 — 出色地 , 我的 亲爱的 , 如果 它 线索 你 离开 , 你 必须 抓住 快速地 到
['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪv] [jɔːr'self] .
something to save yourself .
某物 到 节省 你自己 .

先生——好吧，亲爱的，如果它把你引向歧途，你必须紧紧抓住一些东西来保护自己。

['mædəm] — [kʌm] , [dʒɔːrdʒ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['spiːkɪŋ] ['sɪriəsli] .
Madame — Come , George , I am speaking seriously .
夫人 — 来 , 乔治 , 我 是 请讲 严重地 .

夫人——乔治，别这样，我是认真的。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ɪf] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [skwer] [ɪz] [red] , [ðə; ði] [pɔɪnt] [kæn; kən][nɑːt] [rɪ'meɪn] ['vaɪələt] ,

You	know	that	if	this	little	square	is	red	,	the	point	can	not	remain	violet	,
你	知道	那	如果	这	小的	正方形	是	红色的	,	这	观点	能	不是	保持	紫色	,

你知道，如果这个小方块是红色的，那么这个点就不可能仍然是紫色的。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [nɑːt] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] .

and	I	would	not	change	that	for	anything	.
和	我	会	不是	改变	那	为了	任何事物	.

我绝不会用任何东西来改变这一点。

[mə'sjɜːr] — (['sloʊli] [ænd; ənd] ['sɪriəsli]) — [maɪ] [dɪr] , [wɪl] [juː; jʊ] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [əd'vaɪs] [ʌv; əv]

Monsieur	—	(	slowly	and	seriously	)	—	My	dear	,	will	you	follow	the	advice	of
先生	—	(	缓慢地	和	严重地	)	—	我的	亲爱的	,	将要	你	跟随	这	建议	的

[æn; ən] [ˌɪrɪ'proʊtʃəb(ə)l] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ,

an	irreproachable	individual	,
一个	无可指摘的	个人	,

先生——（缓慢而严肃地）——亲爱的，你愿意听从一位无可指摘的人的建议吗?

[tuː; tə] [huːz] [ɪg'zɪstəns] [juː; jʊ][hæv; həv] [lɪŋkt] [jʊr; jər] [feɪt] ?

to	whose	existence	you	have	linked	your	fate	?
到	谁	存在	你	有	链接	你的	命运	?

你将自己的命运与谁的命运联系在了一起?

[wel] , [meɪk] [ðæt] [skwer] [piː] - [griːn] , [ænd; ənd][soʊ][noʊ] [mɔːr] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

Well	,	make	that	square	pea	-	green	,	and	so	no	more	about	it	.
出色地	,	制作	那	正方形	豌豆	-	绿色的	,	和	所以	不	更多的	关于	它	.

好了，把那个方块涂成豌豆绿，就到此为止吧。

[dʒʌst] [lʊk] ['weðər] [ə; eɪ] [koʊl] ['faɪər] ['evər] [lʊkt] [laɪk] [ðæt] .

Just	look	whether	a	coal	fire	ever	looked	like	that	.
只是	看	无论	一个	煤炭	火	曾经	看起来	喜欢	那	.

你看看煤火什么时候变成过那样。

['mædəm] — [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['oʊnli] [biː; bi] [tuː] [wel] [pliːzd] [tuː; tə] [juːz] [ʌp] [maɪ] [piː] - [griːn] [wʊl] ;

Madame	—	I	should	only	be	too	well	pleased	to	use	up	my	pea	-	green	wool	;
夫人	—	我	应该	仅有的	是	也	出色地	高兴	到	使用	向上	我的	豌豆	-	绿色的	羊毛	;

夫人——我非常乐意用完我的豌豆绿羊毛;

[aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['kwɑːntəti] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

I	have	a	quantity	of	it	.
我	有	一个	数量	的	它	.

我有一些。

[mə'sjɜːr] — [ðen] [wer] [laɪz] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] ?

Monsieur	—	Then	where	lies	the	difficulty	?
先生	—	然后	在哪里	谎言	这	困难	?

先生——那么问题出在哪里呢?

['mædəm] — [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ɪz] [ðæt] [piː] - [griːn] [ɪz] [nɑːt] [sə'fɪʃntli] [rɪ'lɪdʒəs] .

Madame	—	The	difficulty	is	that	pea	-	green	is	not	sufficiently	religious	.
夫人	—	这	困难	是	那	豌豆	-	绿色的	是	不是	足够	宗教	.

夫人——问题在于豌豆绿不够宗教化。

[mə'sjɜːr] — [hʌm] !

Monsieur	—	Hum	!
先生	—	哼	!

先生——哼!

(['hʌmɪŋ] .)

(	Humming	.	)
(	哼唱	.	)

(哼唱)

['hoʊli] [peɪnz] !
Holy pains !
圣 疼痛 !

天哪!

(['spoʊkən] .)
(Spoken .)
(说 .)

（说。）

[wɪl] [juː; jʊ] [biː; bi] [kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pæs] [ðə; ðɪ] ['beloʊz] ?
Will you be kind enough to pass the bellows ?
将要 你 是 种类 足够的 到 经过 这 风箱 ?

能否好心把风箱递给我?

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [ˌɪndɪ'skriːt] [tuː; tə] [æsk] [waɪ] [ðə; ðɪ] [pʊr] [piː] - [griːn] , [wɪtʃ] [dʌz] [nɑːt] [lʊk] ['veri] ['gɪlti] ,
Would it be indiscreet to ask why the poor pea - green , which does not look very guilty ,
会 它 是 轻率 到 问 为什么 这 贫穷的 豌豆 - 绿色的 , 哪个 做 不是 看 非常 有罪的 ,

问一下为什么那只可怜的豌豆绿看起来并不像有罪，是不是不太礼貌?

[hæz; həz] [sʌtʃ] [æn; ən] ['iːv(ə)l] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ?
has such an evil reputation ?
有 这样的 一个 邪恶的 名声 ?

真的有这么邪恶的名声吗?

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] [ɪn] [fɔːr; fər] [rɪ'lɪdʒəs] ['niːd(ə)lwɜːrk] , [ðen] , [maɪ] [dɪr] ?
You are going in for religious needlework , then , my dear ?
你 是 去 在 为了 宗教 针线活 , 然后 , 我的 亲爱的 ?

亲爱的，你打算从事宗教刺绣吗?

['mædəm] — [oʊ] , [dʒɔːrdʒ] !
Madame — Oh , George !
夫人 — 哦 , 乔治 !

夫人——哦，乔治!

[aɪ] [beg] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [sper] [ˌem 'iː] [jʊr; jər] [fʌn] .
I beg of you to spare me your fun .
我 求 的 你 到 空闲的 我 你的 乐趣 .

求求你，别拿我开玩笑了。

[aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
I have been familiar with it for a long time , you know ,
我 有 到过 熟悉的 和 它 为了 一个 长的 时间 , 你 知道 ,

我早就熟悉它了，你知道的。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['hɔːrəbli] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
and it is horribly disagreeable to me .
和 它 是 糟糕透了 令人不快的 到 我 .

这让我非常反感。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['sɪmpli] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mæt] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [kən'feʃənl] - [bɑːks] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['vɪkər] .
I am simply making a little mat for the confessional - box of the vicar .
我 是 简单地 制作 一个 小的 垫 为了 这 忏悔 - 盒子 的 这 牧师 .

我只是在为牧师的忏悔室做一块小垫子。

[ðer; ðər] ! [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['sætɪsfaɪd] ?
There ! are you satisfied ?
那里 ! 是 你 使满意 ?

好了！你满意了吗?

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər] ,

You	know	what	it	is	for	,
你	知道	什么	它	是	为了	,

你知道它是做什么用的。

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] ['ʌndər] [ðə; ði]['prez(ə)nt] ['sɜːrkəmstænsɪz] [piː] - [griːn] [wʊd]

and	you	must	understand	that	under	the	present	circumstances	pea	-	green	would
和	你	必须	理解	那	在下面	这	展示	情况	豌豆	-	绿色的	会

[biː; bi] [ˌɔːltə'geðər] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] .

be	altogether	out	of	place	.
是	共	出去	的	地方	.

你必须明白，在目前的情况下，豌豆绿是完全不合适的。

[mə'sjɜːr] — [nɑːt][ðə; ði] [liːst] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] .

Monsieur	—	Not	the	least	in	the	world	.
先生	—	不是	这	至少	在	这	世界	.

先生——绝非世上最微不足道的人。

[aɪ][kæn; kən] [swer] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][dʒʌst][æz; əz] [wel] [kən'fes] [wɪð; wɪθ] [piː] - [griːn]

I	can	swear	to	you	that	I	could	just	as	well	confess	with	pea	-	green
我	能	发誓	到	你	那	我	可以	只是	作为	出色地	承认	和	豌豆	-	绿色的

['ʌndər] [maɪ] [fiːt] .

under	my	feet	.
在下面	我的	脚	.

我可以向你发誓，即使脚下踩着豌豆绿，我也能坦白一切。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['nætʃ(ə)rəli][ʌv; əv][ə; eɪ] ['rezəluːt] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] .

It	is	true	that	I	am	naturally	of	a	resolute	disposition	.
它	是	真的	那	我	是	自然	的	一个	坚决	处置	.

我的确天生性格果断。

[juːz] [ʌp] [jʊr; jər] [wʊl] ; [aɪ][kæn; kən] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði]['vɪkər] [wɪl] [ək'sept] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] .

Use	up	your	wool	;	I	can	assure	you	that	the	vicar	will	accept	it	all	the	same	.
使用	向上	你的	羊毛	;	我	能	保证	你	那	这	牧师	将要	接受	它	全部	这	相同的	.

把你的羊毛用完吧；我保证牧师一定会收下的。

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] .

He	does	not	know	how	to	refuse	.
他	做	不是	知道	如何	到	拒绝	.

他不知道如何拒绝。

([hiː; hi] [plaɪz] [ðə; ði] ['beloʊz] ['brɪskli] .)

(	He	plies	the	bellows	briskly	.	)
(	他	层	这	风箱	轻快地	.	)

（他迅速地拉动风箱。）

['mædəm] — [juː; jʊ][ɑːr; ər] [pliːzd] , [ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt] ?

Madame	—	You	are	pleased	,	are	you	not	?
夫人	—	你	是	高兴	,	是	你	不是	?

夫人——您很高兴，是吗?

[mə'sjɜːr] — [pliːzd] [æt; ət] [wʌt] , [dɪr] ?

Monsieur	—	Pleased	at	what	,	dear	?
先生	—	高兴	在	什么	,	亲爱的	?

先生——亲爱的，您高兴什么呢?

['mædəm] — [pliːzd] [æt; ət] ['hævɪŋ] [ventid] [jʊr; jər]['sɑːrkæzəm] , [æt; ət] ['hævɪŋ] [pæst] [ə; eɪ][dʒest][ɑːn]

Madame	—	Pleased	at	having	vented	your	sarcasm	,	at	having	passed	a	jest	on
夫人	—	高兴	在	拥有	通风	你的	讽刺	,	在	拥有	通过了	一个	笑话	在

[wʌn] [huː] [ɪz]['æbsənt] .

one	who	is	absent	.
一	WHO	是	缺席的	.

夫人——很高兴发泄了您的讽刺，很高兴对一个不在场的人开了个玩笑。

[wel] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][bæd][mæn] ,

Well	**,**	**I**	**tell**	**you**	**that**	**you**	**are**	**a**	**bad**	**man**	**,**
出色地	,	我	告诉	你	那	你	是	一个	坏的	男人	,

我告诉你，你是个坏人。

['siːɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [siːk] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ðə; ði] [feɪθ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ə'baʊt] [juː; jʊ] .

seeing	**that**	**you**	**seek**	**to**	**shake**	**the**	**faith**	**of**	**those**	**about**	**you**	**.**
看到	那	你	寻找	到	摇	这	信仰	的	那些	关于	你	.

因为你试图动摇周围人的信仰。

[maɪ] [bɪ'liːfs] [hæd; həd] [niːd] [biː; bi] ['veri] ['fɜːrvənt] , ['prɪnsəp(ə)lz] [strɔːŋ] , [ænd; ənd][hæv; həv] ['riːəl] ['vɜːrtʃuː]

My	**beliefs**	**had**	**need**	**be**	**very**	**fervent**	**,**	**principles**	**strong**	**,**	**and**	**have**	**real**	**virtue**
我的	信仰	有	需要	是	非常	热切	,	原则	强的	,	和	有	真实的	美德

,

,

,

我的信仰必须非常虔诚，原则必须坚定，并且必须具备真正的美德。

[tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ðiːz] [ɪn'ses(ə)nt] [ə'tæks] .

to	**resist**	**these**	**incessant**	**attacks**	**.**
到	抵抗	这些	不停歇	攻击	.

抵抗这些持续不断的攻击。

[wel] , [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] [laɪk] [ðæt] ?

Well	**,**	**why**	**are**	**you**	**looking**	**at**	**me**	**like**	**that**	**?**
出色地	,	为什么	是	你	寻找	在	我	喜欢	那	?

你为什么那样看着我?

[mə'sjɜːr] — [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [kən'vɜːrtɪd] , [maɪ]['lɪt(ə)l] [ə'pɑːsl] .

Monsieur	**—**	**I**	**want**	**to**	**be**	**converted**	**,**	**my**	**little**	**apostle**	**.**
先生	—	我	想	到	是	转换	,	我的	小的	使徒	.

先生——我渴望皈依基督教，我的小使徒。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] ['prɪti] [wen] [juː; jʊ] [spiːk] [aʊt] ; [jʊr; jər] [aɪz] ['glɪs(ə)n] , [jʊr; jər] [vɔɪs] [rɪŋz] ,

You	**are**	**so**	**pretty**	**when**	**you**	**speak**	**out**	**;**	**your**	**eyes**	**glisten**	**,**	**your**	**voice**	**rings**	**,**
你	是	所以	漂亮的	什么时候	你	说话	出去	;	你的	眼睛	闪亮	,	你的	嗓音	戒指	,

你说话的时候真漂亮；你的眼睛闪闪发光，你的声音洪亮悦耳。

[jʊr; jər] ['dʒestʃərz] — [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [spiːk] [laɪk] [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [eɪ] ?

your	**gestures**	**—**	**I**	**am**	**sure**	**that**	**you**	**could**	**speak**	**like**	**that**	**for**	**a**	**long**	**time**	**,**	**eh**	**?**
你的	手势	—	我	是	当然	那	你	可以	说话	喜欢	那	为了	一个	长的	时间	,	嗯	?

你的手势——我相信你可以一直这样说话，对吧?

([hiː; hi] ['kɪsɪz] [hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd] [teɪks] [tuː] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kəːlz] [ænd; ənd][taɪz][ðem; ðəm]

(	**He**	**kisses**	**her**	**hand**	**,**	**and**	**takes**	**two**	**of**	**her**	**curls**	**and**	**ties**	**them**
(	他	吻	她	手	,	和	需要	二	的	她	卷发	和	领带	他们

['ʌndər] [heɪ] [tʃɪn] .)

under	**hey**	**chin**	**.**	**)**
在下面	嘿	下巴	.	)

（他吻了吻她的手，然后拿起她的两缕卷发，绑在她的下巴下面。）

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['lʊkɪŋ] ['prɪti] , [maɪ] [pet] .

You	**are**	**looking**	**pretty**	**,**	**my**	**pet**	**.**
你	是	寻找	漂亮的	,	我的	宠物	.

我的宝贝，你真漂亮。

['mædəm] — [oʊ] !

Madame	**—**	**Oh**	**!**
夫人	—	哦	!

夫人——哦!

[juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv] [rɪ'djʊst] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['saɪləns] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][hæv; həv] [ˌɪntə'rʌptɪd]

you	think	you	have	reduced	me	to	silence	because	you	have	interrupted
你	思考	你	有	减少	我	到	沉默	因为	你	有	中断

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

你以为你打断我的话就能让我闭嘴吗?

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ðer; ðər] , [juː; jʊ][hæv; həv]['tæŋg(ə)ld][maɪ] [her] .

there	,	you	have	tangled	my	hair	.
那里	,	你	有	纠缠不清	我的	头发	.

你把我的头发弄乱了。

[haʊ] [prə'vəʊkɪŋ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !

How	provoking	you	are	!
如何	挑衅	你	是	!

你真是太挑衅了!

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [teɪk] [ˌem 'iː][æn; ən] ['aʊər] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] .

It	will	take	me	an	hour	to	put	it	right	.
它	将要	拿	我	一个	小时	到	放	它	正确的	.

我需要一个小时才能把它修好。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['prɑːdədʒi][ʌv; əv][ɪm'paɪəti] , [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst]

You	are	not	satisfied	with	being	a	prodigy	of	impiety	,	but	you	must
你	是	不是	使满意	和	存在	一个	神童	的	不敬神	,	但	你	必须

['ɔːlsoʊ]['tæŋg(ə)l][maɪ] [her] .

also	tangle	my	hair	.
还	纠纷	我的	头发	.

你不仅是个不敬神的奇才，还非要弄乱我的头发。

[kʌm] , [hoʊld] [aʊt] [jʊr; jər][hændz][ænd; ənd] [teɪk] [ðɪs] [skeɪn] [ʌv; əv] [wʊl] .

Come	,	hold	out	your	hands	and	take	this	skein	of	wool	.
来	,	抓住	出去	你的	双手	和	拿	这	绞	的	羊毛	.

来，伸出手来，拿走这团毛线。

[mə'sjɜːr] — (['sɪtɪŋ] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] [stuːl] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [drɔːz] [æz; əz] ['kloʊsli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l]

Monsieur	—	(	sitting	down	on	a	stool	,	which	he	draws	as	closely	as	possible
先生	—	(	坐着	向下	在	一个	凳子	,	哪个	他	平局	作为	密切	作为	可能的

[tuː; tə] ['mædəm] ,

to	Madame	,
到	夫人	,

先生——（他坐在凳子上，尽可能地把凳子拉近夫人身边，）

[ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz][hændz])

and	holding	up	his	hands	)
和	保持	向上	他的	双手	)

（并举起双手）

[maɪ]['lɪt(ə)l] [seɪnt] [dʒɑːn] !

My	little	Saint	John	!
我的	小的	圣	约翰	!

我的小圣约翰!

['mædəm] — [nɑːt][soʊ] [kloʊz] , [dʒɔːrdʒ] ; [nɑːt][soʊ] [kloʊz] .

Madame	—	Not	so	close	,	George	;	not	so	close	.
夫人	—	不是	所以	关闭	,	乔治	;	不是	所以	关闭	.

夫人——乔治，别靠得太近；别靠得太近。

([ʃiː; ʃi] [smaɪlz] [dɪ'spaɪt] [hɜːr'self] .)
(She smiles despite herself .)
(她 微笑 尽管 她自己 .)

（她不由自主地笑了。）

[haʊ] ['sɪli] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !
How silly you are !
如何 愚蠢的 你 是 !

你真是太傻了！

[pliːz] [biː; bi] ['kerf(ə)l] ; [juː; jʊ] [wɪl] [breɪk] [maɪ] [wʊl] .
Please be careful ; you will break my wool .
请 是 小心 ; 你 将要 休息 我的 羊毛 .

请小心，你会弄坏我的羊毛。

[mə'sjɜːr] — [jʊr; jər] [rɪ'lɪdʒəs] [wʊl] .
Monsieur — Your religious wool .
先生 — 你的 宗教 羊毛 .

先生——您的宗教羊毛。

['mædəm] — [jes] , [maɪ] [rɪ'lɪdʒəs] [wʊl] .
Madame — Yes , my religious wool .
夫人 — 是的 , 我的 宗教 羊毛 .

夫人——是的，我的宗教羊毛。

([ʃiː; ʃi] ['gɪvz] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][pæt][ɑːn][ðə; ði] [tʃiːk] .)
(She gives him a little pat on the cheek .)
(她 给予 他 一个 小的 拍 在 这 脸颊 .)

（她轻轻拍了拍他的脸颊。）

[waɪ] [duː][juː; jʊ][pɑːrt][jʊr; jər] [her] [soʊ] [mʌtʃ] [ɑːn][wʌn] [saɪd] , [dʒɔːrdʒ] ?
Why do you part your hair so much on one side , George ?
为什么 做 你 部分 你的 头发 所以 很多 在 一 边 , 乔治 ?

乔治，你为什么总是把头发偏向一边?

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [suːt][juː; jʊ] [mʌtʃ] ['betər] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] , [hɪr] .
It would suit you much better in the middle , here .
它 会 套装 你 很多 更好的 在 这 中间 , 这里 .

这里中间的位置更适合你。

[jes] , [juː; jʊ] [meɪ] [kɪs] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] ['dʒentli] .
Yes , you may kiss me , but gently .
是的 , 你 可能 吻 我 , 但 轻轻地 .

你可以吻我，但要温柔些。

[mə'sjɜːr] — [kæn; kən][juː; jʊ] [ges] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ?
Monsieur — Can you guess what I am thinking of ?
先生 — 能 你 猜测 什么 我 是 思维 的 ?

先生——您能猜到我在想什么吗?

['mædəm] — [haʊ] [duː][juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn][aɪ][kʊd; kəd] [ges] [ðæt] ?
Madame — How do you imagine I could guess that ?
夫人 — 如何 做 你 想象 我 可以 猜测 那 ?

夫人——您觉得我怎么可能猜到呢?

[mə'sjɜːr] — [wel] ,
Monsieur — Well ,
先生 — 出色地 ,

先生——嗯，

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bə'rɑːmɪtər] [wɪtʃ] [ɪz] ['fɔːlɪŋ] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [θər'mɑːmɪtər]

I	am	thinking	of	the	barometer	which	is	falling	and	of	the	thermometer
我	是	思维	的	这	晴雨表	哪个	是	坠落	和	的	这	温度计

[wɪtʃ] [ɪz] ['fɔːlɪŋ] [tuː] .

which	is	falling	too	.
哪个	是	坠落	也	.

我想到了正在下降的气压计和也在下降的温度计。

['mædəm] — [juː; jʊ] [siː] , [koʊld] ['weðər] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [ɑːn][ænd; ənd][maɪ][mæt] [wɪl] ['nevər] [biː; bi] ['fɪnɪʃt]

Madame	—	You	see	,	cold	weather	is	coming	on	and	my	mat	will	never	be	finished
夫人	—	你	看	,	寒冷的	天气	是	未来	在	和	我的	垫	将要	绝不	是	完成的

.

:

.

夫人——您看，天气快要变冷了，我的垫子永远也做不完了。

[kʌm] , [let][ˌjuː 'es] [meɪk] [heɪst] .

Come	,	let	us	make	haste	.
来	,	让	我们	制作	匆忙	.

来吧，我们快点出发。

[mə'sjɜːr] — [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [θər'mɑːmɪtər] [wɪtʃ] [ɪz] ['fɔːlɪŋ] [ænd; ənd][ʌv; əv][maɪ]

Monsieur	—	I	was	thinking	of	the	thermometer	which	is	falling	and	of	my
先生	—	我	曾是	思维	的	这	温度计	哪个	是	坠落	和	的	我的

[ruːm] [wɪtʃ] ['feɪsɪz] [duː] [nɔːrθ] .

room	which	faces	due	north	.
房间	哪个	面孔	到期的	北	.

先生——我当时在想温度计正在下降，还有我的房间朝北。

['mædəm] — [dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [tʃuːz] [ˌaɪ 'tiː] [jɔːr'self] ?

Madame	—	Did	you	not	choose	it	yourself	?
夫人	—	做过	你	不是	选择	它	你自己	?

夫人——难道这不是您自己选的吗?

[maɪ] [wʊl] !

My	wool	!
我的	羊毛	!

我的羊毛!

[gʊd] ['greɪʃəs] !

Good	gracious	!
好的	亲切	!

我的天哪!

[maɪ] [wʊl] !

my	wool	!
我的	羊毛	!

我的羊毛!

[oʊ] ! [ðə; ði] ['wɪkɪd] [retʃ] !

Oh	!	the	wicked	wretch	!
哦	!	这	邪恶	可怜虫	!

哦！这个邪恶的家伙！

[mə'sjɜːr] — [ɪn] ['sʌmər] [maɪ] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nɔːrðərn] ['æspekt][ɪz] , [noʊ] [daʊt] , ['veri] ['plez(ə)nt]

Monsieur	—	In	summer	my	room	with	the	northern	aspect	is	,	no	doubt	,	very	pleasant
先生	—	在	夏天	我的	房间	和	这	北方	方面	是	,	不	怀疑	,	非常	令人愉快的

;

:

;

先生——毫无疑问，夏天我的房间朝北，非常舒适；

[bʌt; bət] [wen] ['ɔ:təm] [kʌmz] , [wen] [ðə; ði] [wɪnd] [kri:ps] [ɪn] , [wen] [ðə; ði] [reɪn] ['triklz] [daʊn]

but	when	autumn	comes	,	when	the	wind	creeps	in	,	when	the	rain	trickles	down
但	什么时候	秋天	来	,	什么时候	这	风	令人毛骨悚然	在	,	什么时候	这	雨	涓涓细流	向下

[ðə; ði] ['wɪndoʊpeɪn] ,

the	windowpanes	,
这	窗玻璃	,

但当秋天来临，当微风拂面，当雨水顺着窗玻璃滴落，

[wen] [ðə; ði] [fi:ldz] , [ðə; ði] ['kʌntri] , [si:m] ['hɪd(ə)n] ['ʌndər] [ə; eɪ] [hju:dʒ] [veɪl] [ʌv; əv] ['sædnəs] ,

when	the	fields	,	the	country	,	seem	hidden	under	a	huge	veil	of	sadness	,
什么时候	这	字段	,	这	国家	,	似乎	隐	在下面	一个	巨大的	面纱	的	悲伤	,

当田野、乡村仿佛都被一层巨大的悲伤面纱笼罩时

[wen] [ðə; ði] [spɔɪlz] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] ['wʊdləndz] [stru:] [ðə; ði] [ɜ:rθ] ,

when	the	spoils	of	our	woodlands	strew	the	earth	,
什么时候	这	战利品	的	我们的	林地	胪	这	地球	,

当我们林地中的残骸散落大地时，

[wen] [ðə; ði] [groʊvz] [hæv; həv] [lɔ:st] [ðer; ðər] ['mɪstəri] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] [hɜ:r; hər] [vɔɪs] — [oʊ] ! !

when	the	groves	have	lost	their	mystery	and	the	nightingale	her	voice	—	oh	!	!
什么时候	这	小树林	有	丢失的	他们的	神秘	和	这	夜莺	她	嗓音	—	哦	!	!

当树林失去了神秘，夜莺失去了歌声——哦！

[ðen] [ðə; ði] [ru:m] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['nɔ:rðərn] ['æspekt] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['veri] ['nɔ:rðərn] ['æspekt] , [ænd; ənd] —

then	the	room	with	the	northern	aspect	has	a	very	northern	aspect	,	and	—
然后	这	房间	和	这	北方	方面	有	一个	非常	北方	方面	,	和	—

那么，朝北的房间朝向非常正北，而且——

['mædəm] — ([kən'tɪnju:ɪŋ] [tu:; tə] [wɪnd] [hɜ:r; hər] [wʊl]) — [wʌt] ['nɑ:nsens] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] ['tɔ:kɪŋ] !

Madame	—	(	continuing	to	wind	her	wool	)	—	What	nonsense	you	are	talking	!
夫人	—	(	继续	到	风	她	羊毛	)	—	什么	废话	你	是	说	!

夫人——（继续绕线）——你在胡说八道些什么！

[mə'sjɜ:r] — [aɪ] ['proʊtest] [ə'genst] ['ɔ:təm] , [ðæt] [ɪz] [ɔ:l] .

Monsieur	—	I	protest	against	autumns	,	that	is	all	.
先生	—	我	反对	反对	秋天	,	那	是	全部	.

先生——我反对秋天，仅此而已。

['gɑ:dz] [sʌn] [ɪz] ['hɪd(ə)n] [ænd; ənd] [aɪ] [si:k] [ə'nʌðər] .

God's	sun	is	hidden	and	I	seek	another	.
神的	太阳	是	隐	和	我	寻找	其他	.

上帝的太阳隐去了，我去寻找另一个。

[ɪz] [nɑ:t] [ðæt] ['nætʃ(ə)rəl] , [maɪ] ['lɪt(ə)l] [.feə(r) 'heə(r)d] [seɪnt] , [maɪ] ['lɪt(ə)l] ['mɪstɪk] [læm] , [maɪ] ['lɪt(ə)l]

Is	not	that	natural	,	my	little	fairhaired	saint	,	my	little	mystic	lamb	,	my	little
是	不是	那	自然的	,	我的	小的	金发	圣	,	我的	小的	神秘	羊肉	,	我的	小的

['blesɪd; blest] - ?

blessed	palmbranch	?
蒙福	-	?

这难道不是自然而然的吗，我的金发小圣女，我的神秘小羊羔，我的神圣棕榈枝？

[ðɪs] [nu:] [sʌn] [aɪ] [faɪnd] [ɪn] [ju:; jʊ] , [pet] — [ɪn] [jʊr; jər] [lʊk] , [ɪn] [ðə; ði] [swi:t] ['oʊdər] [ʌv; əv] [jʊr; jər]

This	new	sun	I	find	in	you	,	pet	—	in	your	look	,	in	the	sweet	odor	of	your
这	新的	太阳	我	寻找	在	你	,	宠物	—	在	你的	看	,	在	这	甜的	气味	的	你的

['pɜ:rs(ə)n] ,

person	,
人	,

亲爱的，我从你身上找到了这轮新的太阳——在你的眼神里，在你身上散发的甜美气息里。

[ɪn][ðə; ði] ['rʌslɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər][skɜːrt] ,
in the rustling of your skirt ,
在 这 沙沙声 的 你的 裙子 ,

裙摆的沙沙声，

[ɪn][ðə; ði] [daʊn] [ɑːn][jʊr; jər] [nek] [wɪtʃ] [wʌn]['noʊtɪsɪz][baɪ][ðə; ði][læmp] - [laɪt] [wen] [juː; jʊ][bend]['oʊvər]
in the down on your neck which one notices by the lamp - light when you bend over
在 这 向下 在 你的 脖子 哪个 一 通知 经过 这 灯 - 光 什么时候 你 弯曲 超过
[ðə; ði] ['vɪkərz] [mæt] ,
the vicar's mat ,
这 牧师的 垫 ,

当你弯腰趴在牧师的垫子上时，灯光会照到你脖子上的那条细线，很容易被人注意到。

[ɪn][jʊr; jər]['nɑːstrəl] [wɪtʃ] [ɪks'pændz] [wen] [maɪ][lɪps] [ə'proʊtʃ] [jɔːrz] —
in your nostril which expands when my lips approach yours —
在 你的 鼻孔 哪个 展开 什么时候 我的 嘴唇 方法 你的 —

当你的嘴唇靠近你的嘴唇时，你的鼻孔会扩张——

['mædəm] — [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi]['kwaɪət] , [dʒɔːrdʒ] ?
Madame — Will you be quiet , George ?
夫人 — 将要 你 是 安静的 , 乔治 ?

夫人——乔治，你能安静点吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['fraɪdeɪ] , [ænd; ənd]['embər] [wiːk] .
It is Friday , and Ember week .
它 是 星期五 , 和 余烬 星期 .

今天是星期五，也是Ember周。

[mə'sjɜːr] — [ænd; ənd][jʊr; jər] [ˌdɪspen'seɪʃn] ?
Monsieur — And your dispensation ?
先生 — 和 你的 豁免 ?

先生——您有何特许?

([hiː; hi] ['kɪsɪz] [hɜːr; hər] .)
(He kisses her .)
(他 吻 她 .)

（他吻了她。）

[dəunt][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [jʊr; jər][hænd] ['ʃeɪks] , [ðæt] [juː; jʊ] [blʌʃ] , [ðæt] [jʊr; jər] [hɑːrt] [ɪz] ['biːtɪŋ] ?
Don't you see that your hand shakes , that you blush , that your heart is beating ?
不 你 看 那 你的 手 奶昔 , 那 你 脸红 , 那 你的 心 是 殴打 ?

你难道没看到你的手在颤抖，你的脸在泛红，你的心在怦怦直跳吗?

['mædəm] — [dʒɔːrdʒ] , [wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] , [sɜːr] ?
Madame — George , will you have done , sir ?
夫人 — 乔治 , 将要 你 有 完毕 , 先生 ?

夫人——乔治，先生，您做完了吗?

([ʃiː; ʃi] [pulz] [ə'weɪ] [hɜːr; hər][hænd] , [θroʊz] [hɜːr'self] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [tʃer] , [ænd; ənd] [ə'vɔɪdz] [hɜːr; hər]
(She pulls away her hand , throws herself back in the chair , and avoids her
(她 拉 离开 她 手 , 投掷 她自己 后退 在 这 椅子 , 和 避免 她
['hʌzbəndz] [glæns] .)
husband's glance .)
丈夫的 瞥一眼 .)

（她抽回手，向后靠在椅子上，避开丈夫的目光。）

[mə'sjɜːr] — [jʊr; jər] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [hɑːrt] [biːts] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [raɪt] , [dɪr] ;
Monsieur — Your poor little heart beats , and it is right , dear ;
先生 — 你的 贫穷的 小的 心 节拍 , 和 它 是 正确的 , 亲爱的 ;

先生——你可怜的小心脏还在跳动，而且跳动正常，亲爱的;

[ˌaɪ ˈtiː]	[noʊz]	[ðæt]	[ˈɔːtəm]	[ɪz]	[ðə; ði]	[taɪm]	[fɔːr; fər]	[ˌkɑːnfɪˈdenʃ(ə)l]	[tʃæts]	[ænd; ənd]	[ˈiːvnɪŋ]	[kəˈresɪs]	,
it	**knows**	**that**	**autumn**	**is**	**the**	**time**	**for**	**confidential**	**chats**	**and**	**evening**	**caresses**	**,**
它	知道	那	秋天	是	这	时间	为了	机密的	聊天	和	晚上	爱抚	,

[ðə; ði]	[taɪm]	[fɔːr; fər]	[ˈkɪsɪz]	.
the	**time**	**for**	**kisses**	**.**
这	时间	为了	吻	.

它知道秋天是促膝长谈、夜晚温柔爱抚、亲吻缠绵的季节。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

先生、夫人和贝贝 — 第 02 卷(Monsieur, Madame, and Bébé — Volume 02)

第4/4页

[ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː] , [fɔːr; fər][juː; jʊ] [dɪˈfend] [jɔːrˈself] [ˈpʊrliˌpɔːrli] ,
And **you** **know** **it** **too** **,** **for** **you** **defend** **yourself** **poorly** **,**
和 你 知道 它 也 , 为了 你 保卫 你自己 差 ,

你也知道这一点，因为你的辩解很拙劣。

[ænd; ənd][aɪ][dɪˈfaɪ][juː; jʊ][tuː; tə] [lʊk] [ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ði] [feɪs] .
and **I** **defy** **you** **to** **look** **me** **in** **the** **face** **.**
和 我 违抗 你 到 看 我 在 这 脸 .

我倒要看看你有没有胆敢直视我的眼睛。

[kʌm] !
Come **!**
来 !

来!

[lʊk] [ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ði] [feɪs] .
look **me** **in** **the** **face** **.**
看 我 在 这 脸 .

看着我的眼睛。

[ˈmædəm] — ([ʃiː; ʃi] [ˈsʌd(ə)nli] [liːnz] [tɔːrd] [heɪ] [ˈhʌzbənd] , [ðə; ði] [bɔːl] [ʌv; əv] [wʊl] [ˈroʊlɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði]
Madame **—** **(** **she** **suddenly** **leans** **toward** **hey** **husband** **,** **the** **ball** **of** **wool** **rolling** **into** **the**
夫人 — (她 突然 倾斜 朝向 嘿 丈夫 , 这 球 的 羊毛 滚动 进入 这
[ˈfaɪərpleɪs] ,
fireplace **,**
壁炉 ,

夫人——（她突然向丈夫倾身，毛线球滚进了壁炉里，）

[ðə; ði] [ˈpaɪəs] [tæsk] [ˈfɔːlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
the **pious** **task** **falling** **to** **the** **ground** **.**
这 虔诚的 任务 坠落 到 这 地面 .

这项神圣的任务最终失败了。

[ʃiː; ʃi] [teɪks] [hɪz; ɪz] [hed] [bɪˈtwiːn] [hɜːr; hər][hændz]) — [oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] [dɪr] ,
She **takes** **his** **head** **between** **her** **hands** **)** **—** **Oh** **,** **what** **a** **dear** **,**
她 需要 他的 头 之间 她 双手) — 哦 , 什么 一个 亲爱的 ,

她双手捧着他的头）——哦，多么可爱的，

[ˈtʃɑːrmɪŋ] [ˈhʌzbənd] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] —
charming **husband** **you** **would** **be** **if** **you** **had** **—**
迷人 丈夫 你 会 是 如果 你 有 —

如果你有……你将会是一位多么迷人的丈夫啊!

[məˈsjɜːr] — [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [wʌt] ?
Monsieur **—** **If** **I** **had** **what** **?**
先生 — 如果 我 有 什么 ?

先生——如果我拥有什么?

[tel] [ˌem ˈiː] [ˈkwɪkli] .
Tell **me** **quickly** **.**
告诉 我 迅速地 .

快点告诉我。

['mædəm] — [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪ'lɪdʒən] .
Madame — If you had a little religion .
夫人 — 如果 你 有 一个 小的 宗教 .

夫人——如果您有一点宗教信仰的话。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['oʊnli][æsk][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .
I should only ask for such a little at the beginning .
我 应该 仅有的 问 为了 这样的 一个 小的 在 这 开始 .

一开始我只能要求这么一点点。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['veri] ['dɪfɪkəlt] , [aɪ][kæn; kən] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] .
It is not very difficult , I can assure you .
它 是 不是 非常 难的 , 我 能 保证 你 .

我可以向你保证，这并不难。

[waɪl] , [naʊ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['riːəli] [tuː] —
While , now , you are really too —
尽管 , 现在 , 你 是 真的 也 —

而现在，你真的太——

[mə'sjɜːr] — [piː] - [griːn] , [eɪ] ?
Monsieur — Pea - green , eh ?
先生 — 豌豆 - 绿色的 , 嗯 ?

先生——是豌豆绿吗?

['mædəm] — [jes] , [piː] - [griːn] , [juː; jʊ] [greɪt] [guːs] .
Madame — Yes , pea - green , you great goose .
夫人 — 是的 , 豌豆 - 绿色的 , 你 伟大的 鹅 .

夫人——是的，豌豆绿，你这只伟大的鹅。

([ʃiː; ʃi] [lɑːfs] ['fræŋkli] .)
(She laughs frankly .)
(她 笑声 坦率地说 .)

（她坦率地笑了。）

[mə'sjɜːr] — (['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][ðə; ði] [er]) — [saʊnd] ['trʌmpits] !
Monsieur — (lifting his hands in the air) — Sound trumpets !
先生 — (举重 他的 双手 在 这 空气) — 声音 小号 !

先生——（举起双手）——吹响号角!

['mædəm] [hæz; həz] [læft] ; ['mædəm] [ɪz] [dis'aːrmd] .
Madame has laughed ; Madame is disarmed .
夫人 有 笑了 ; 夫人 是 解除武装 .

夫人笑了；夫人缴械投降了。

[wel] , [maɪ] ['snoʊ'waɪt] [læm] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [maɪ] ['stɔːri] ; ['lɪs(ə)n] ['prɑːpərli] ,
Well , my snowwhite lamb , I am going to finish my story ; listen properly ,
出色地 , 我的 白雪公主 羊肉 , 我 是 去 到 结束 我的 故事 ; 听 适当地 ,

好了，我的小白羊，我要讲完我的故事了；仔细听。

[ðer; ðər] , [laɪk] [ðæt] — [jʊr; jər][hændz] [hɪr] , [maɪ] [hed] [soʊ] .
there , like that — your hands here , my head so .
那里 , 喜欢 那 — 你的 双手 这里 , 我的 头 所以 .

就这样——你的手在这里，我的头也在这里。

[hʌʃ] !
Hush !
嘘 !

嘘!

[dəunt] [læf] .
don't laugh .
不 笑 .

别笑。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['spiːkɪŋ] ['sɪriəsli] .

I	am	speaking	seriously	.
我	是	请讲	严重地	.

我是认真的。

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ðə; ði] [nɔːrθ] [ruːm] [ɪz][lɑːrdʒ][bʌt; bət][koʊld] , [poʊ'etɪk][bʌt; bət]

As	I	was	saying	to	you	,	the	north	room	is	large	but	cold	,	poetic	but
作为	我	曾是	说	到	你	,	这	北	房间	是	大的	但	寒冷的	,	诗意的	但

['gluːmi] ,

gloomy	,
阴沉	,

正如我刚才跟你说的，北边的房间很大，但是很冷；很有诗意，但是很阴暗。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [tuː] [ɑːr; ər][nɑːt] [tuː] ['meni] [ɪn] [ðɪs] ['wɪntri] ['siːz(ə)n] [tuː; tə] [kən'tend]

and	I	will	add	that	two	are	not	too	many	in	this	wintry	season	to	contend
和	我	将要	添加	那	二	是	不是	也	许多	在	这	冬季	季节	到	抗衡

[ə'genst] [ðə; ði] ['rɪgərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .

against	the	rigors	of	the	night	.
反对	这	严酷	的	这	夜晚	.

我还要补充一点，在这个寒冷的冬季，两个人并不算多，足以抵御夜晚的严寒。

[aɪ] [wɪl] ['fɜːrðər] [rɪ'mɑːrk] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði]['seɪkrɪd] [taɪz] [ʌv; əv] ['mærɪdʒ] [hæv; həv][ə; eɪ] [prə'faʊndli] ['soʊʃ(ə)l]

I	will	further	remark	that	if	the	sacred	ties	of	marriage	have	a	profoundly	social
我	将要	更远	评论	那	如果	这	神圣	领带	的	婚姻	有	一个	深刻地	社会的

[sɪg'nɪfɪkəns] ,

significance	,
意义	,

我还要补充一点，如果神圣的婚姻关系具有深刻的社会意义，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [duː][nɑːt] [ˌɪntə'rʌpt] [ˌem 'iː] — [æt; ət] [ðæt] ['aʊər] [ʌv; əv] [wʌnz] [ɪg'zɪstəns] [wen] [wʌn] ['ʃɪvəz]

it	is	—	do	not	interrupt	me	—	at	that	hour	of	one's	existence	when	one	shivers
它	是	—	做	不是	打断	我	—	在	那	小时	的	一个人的	存在	什么时候	一	颤抖

[ɑːn] [wʌnz] ['sɑːləteri] [kaʊtʃ] .

on	one's	solitary	couch	.
在	一个人的	孤	长椅	.

——请不要打断我——那是在人生的某个时刻，一个人独自在沙发上瑟瑟发抖。

['mædəm] — [juː; jʊ][kæn; kən][nɑːt][biː; bi] ['sɪriəs] .

Madame	—	You	can	not	be	serious	.
夫人	—	你	能	不是	是	严肃的	.

夫人——您不是认真的吧?

[mə'sjɜːr] — [wel] , ['sɪriəsli] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ðə; ði] ['vɪkərz] [mæt] ['paɪəsli] [spred] [ə'pɑːn][jʊr; jər][bed]

Monsieur	—	Well	,	seriously	,	I	should	like	the	vicar's	mat	piously	spread	upon	your	bed
先生	—	出色地	,	严重地	,	我	应该	喜欢	这	牧师的	垫	虔诚地	传播	之上	你的	床

,

,
,

先生——说真的，我希望牧师的垫子能虔诚地铺在您的床上。

[tuː; tə] [kiːp] [juː 'es][bəuθ][wɔːrm] [tə'geðər] , [ðɪs] ['veri] ['iːvnɪŋ] .

to	keep	us	both	warm	together	,	this	very	evening	.
到	保持	我们	两个都	温暖的	一起	,	这	非常	晚上	.

今晚，让我们俩都能感到温暖。

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [æz; əz] ['spiːdəli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['ɪntɪməsi] [ʌv; əv]['kɑːndʒəg(ə)l][laɪf] .

I	wish	to	return	as	speedily	as	possible	to	the	intimacy	of	conjugal	life	.
我	希望	到	返回	作为	迅速地	作为	可能的	到	这	亲密关系	的	夫妻	生活	.

我希望尽快回归夫妻生活的亲密关系。

[duː][juː; jʊ] [hɪr] [haʊ] [ðə; ði] [wɪnd] [bloʊz] [ænd; ənd] ['hwislz] [θruː] [ðə; ði] [dɔːz] ?

Do	you	hear	how	the	wind	blows	and	whistles	through	the	doors	?
做	你	听到	如何	这	风	打击	和	哨声	通过	这	门	?

你听见风吹过门缝发出呼啸声吗?

[ðə; ði]['faɪər] ['splʌtəz] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [fiːt] [ɑːr; ər]['froʊz(ə)n] .

The	fire	splutters	,	and	your	feet	are	frozen	.
这	火	喷溅	,	和	你的	脚	是	冷冻	.

火焰噼啪作响，你的双脚冻僵了。

([hiː; hi] [teɪks] [hɜːr; hər] [fʊt] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .)

(	He	takes	her	foot	in	his	hands	.	)
(	他	需要	她	脚	在	他的	双手	.	)

（他双手捧起她的脚。）

['mædəm] — [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['teɪkɪŋ] [ɔːf][maɪ] ['slɪpər] , [dʒɔːrdʒ] .

Madame	—	But	you	are	taking	off	my	slipper	,	George	.
夫人	—	但	你	是	采取	离开	我的	拖鞋	,	乔治	.

夫人——可是乔治，你正在脱我的拖鞋。

[mə'sjɜːr] — [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] , [maɪ] [waɪt] [læm] ,

Monsieur	—	Do	you	think	,	my	white	lamb	,
先生	—	做	你	思考	,	我的	白色的	羊肉	,

先生——您认为，我的白羊羔，

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [liːv] [jʊr; jər] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [fʊt] [ɪn] [ðæt] [steɪt] ?

that	I	am	going	to	leave	your	poor	little	foot	in	that	state	?
那	我	是	去	到	离开	你的	贫穷的	小的	脚	在	那	状态	?

难道我要把你可怜的小脚留在那种状态吗?

[let] [ˌaɪ 'tiː] [steɪ] [ɪn][maɪ][hænd][tuː; tə][biː; bi] [wɔːmd] .

Let	it	stay	in	my	hand	to	be	warmed	.
让	它	停留	在	我的	手	到	是	温暖	.

让它留在我的手里取暖。

['nʌθɪŋ] [ɪz][soʊ][koʊld][æz; əz][sɪlk] .

Nothing	is	so	cold	as	silk	.
没有什么	是	所以	寒冷的	作为	丝绸	.

没有什么比丝绸更冷。

[wʌt] !

What	!
什么	!

什么!

['oʊpənˌwɜːrk] ['stɑːkɪŋz] ?

openwork	stockings	?
镂空	长筒袜	?

镂空长袜?

[maɪ] [dɪr] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ræðər] ['deɪnti] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [fʊt] - [gɪr] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['fraɪdeɪ] .

My	dear	,	you	are	rather	dainty	about	your	foot	-	gear	for	a	Friday	.
我的	亲爱的	,	你	是	相当	纤巧	关于	你的	脚	-	齿轮	为了	一个	星期五	.

亲爱的，周五你对鞋子的选择也太讲究了吧。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] , [pet] ,

Do	you	know	,	pet	,
做	你	知道	,	宠物	,

你知道吗，宠物?

[juː; jʊ][kæn; kən][nɑːt][ɪ'mædʒɪn] [haʊ] [geɪ] [aɪ] [weɪk] [ʌp] [wen] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [sʌn] [ʃaɪnz] ['ɪntuː][maɪ]

you	can	not	imagine	how	gay	I	wake	up	when	the	morning	sun	shines	into	my
你	能	不是	想象	如何	同性恋	我	唤醒	向上	什么时候	这	早晨	太阳	闪耀	进入	我的

[ruːm] .

room	.
房间	.

你无法想象，当清晨的阳光照进我的房间时，我有多么兴奋。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] .

You	shall	see	.
你	将	看	.

你会看到的。

[aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ][lɔːŋgər][ə; eɪ][mæn] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['tʃæfɪntʃ] ;

I	am	no	longer	a	man	;	I	am	a	chaffinch	;
我	是	不	更长	一个	男人	;	我	是	一个	金翅雀	;

我不再是人，我是一只苍头燕雀；

[ɔːl][ðə; ði][dʒɔɪz][ʌv; əv] [sprɪŋ] [rɪ'kɜːr][tuː; tə][ˌem 'iː] .

all	the	joys	of	spring	recur	to	me	.
全部	这	喜悦	的	春天	复发	到	我	.

春天的所有美好都再次涌上心头。

[aɪ] [læf] , [aɪ] [sɪŋ] , [aɪ] ['spi'tʃifai] , [aɪ] [tel] [teɪlz; 'teɪˌliz][tuː; tə] [meɪk] [wʌn][daɪ][ʌv; əv] ['læftər] .

I	laugh	,	I	sing	,	I	speechify	,	I	tell	tales	to	make	one	die	of	laughter	.
我	笑	,	我	唱歌	,	我	演讲	,	我	告诉	故事	到	制作	一	死	的	笑声	.

我欢笑，我歌唱，我演讲，我讲故事，让人捧腹大笑。

['sʌmtaɪmz] [aɪ]['iːv(ə)n] [dæns] .

Sometimes	I	even	dance	.
有时	我	甚至	舞蹈	.

有时我甚至还会跳舞。

['mædəm] — [kʌm] [naʊ] !

Madame	—	Come	now	!
夫人	—	来	现在	!

夫人——快来!

[aɪ] [huː] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [laɪk] ['niːðər] [nɔɪz] [nɔːr] [brɔːd] ['deɪlaɪt] — [haʊ] ['lɪt(ə)l][ɔːl] [ðæt] ['suːts] !

I	who	in	the	morning	like	neither	noise	nor	broad	daylight	—	how	little	all	that	suits	!
我	WHO	在	这	早晨	喜欢	两者都不	噪音	也不	广阔	日光	—	如何	小的	全部	那	西装	!

我早上既不喜欢噪音也不喜欢明亮的阳光——这一切多么不适合我啊!

[mə'sjɜːr] — (['sʌd(ə)nli] ['tʃeɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [toʊn]) — [dɪd][aɪ][seɪ] [ðæt] [aɪ] [laɪkt] [ɔːl] [ðæt] ?

Monsieur	—	(	suddenly	changing	his	tone	)	—	Did	I	say	that	I	liked	all	that	?
先生	—	(	突然	变化	他的	语气	)	—	做过	我	说	那	我	喜欢	全部	那	?

先生——（突然改变了语气）——我说过我喜欢这一切吗?

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [sʌn] ?

The	morning	sun	?
这	早晨	太阳	?

清晨的阳光?

['nevər] [ɪn] ['ɔːtəm] , [maɪ] [swiːt] [dʌv] , ['nevər] .

Never	in	autumn	,	my	sweet	dove	,	never	.
绝不	在	秋天	,	我的	甜的	鸽子	,	绝不	.

我的爱人，秋天永远不会这样，永远不会。

[aɪ] [ə'weɪk] , [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] [fʊl] [ʌv; əv] ['læŋgər] [ænd; ənd]['poʊəziˌpoʊəsi] ;

I	awake	,	on	the	contrary	full	of	languor	and	poesy	;
我	醒	,	在	这	相反	满的	的	倦怠	和	诗	;

相反，我醒来时却感到慵懒而充满诗意；

[aɪ][wʌz; wəz] [laɪk] [ðæt] [ɪn][maɪ] ['veri] ['kreɪd(ə)l] .

I	was	like	that	in	my	very	cradle	.
我	曾是	喜欢	那	在	我的	非常	摇篮	.

我从襁褓中就是这样。

[wiː; wi] [wɪl] [prə'lɔːŋ] [ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [drɔːn] ['kɜːrt(ə)n] , [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [kloʊzd] ['ʃʌtər] ,

We	will	prolong	the	night	,	and	behind	the	drawn	curtain	,	behind	the	closed	shutter	,
我们	将要	延长	这	夜晚	,	和	在后面	这	绘制	窗帘	,	在后面	这	关闭	快门	,

我们将延长黑夜，在拉上的窗帘后面，在紧闭的百叶窗后面，

[wiː; wi] [wɪl] [rɪ'meɪn] [ə'sliːp] [wɪ'ðaʊt] ['sliːpɪŋ] .

we	will	remain	asleep	without	sleeping	.
我们	将要	保持	睡着了	没有	睡眠	.

我们将保持沉睡状态，却无法入睡。

['berid] [ɪn] ['saɪləns] [ænd; ənd] ['ʃædoʊ] , [dɪ'laɪtfəli] [stretʃt] [bɪ'niːθ] [jʊr; jər] [wɔːrm] ['aɪdər] - [daʊn] ['kʌvəlɪts] ,

Buried	in	silence	and	shadow	,	delightfully	stretched	beneath	your	warm	eider	-	down	coverlets	,
埋葬	在	沉默	和	阴影	,	令人愉悦	拉伸	下面	你的	温暖的	绒鸭	-	向下	床罩	,

沉浸在寂静和阴影中，舒适地伸展在温暖的羽绒被下，

[wiː; wi] [wɪl] ['sloʊli] [ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [tə'geðər] ,

we	will	slowly	enjoy	the	happiness	of	being	together	,
我们	将要	缓慢地	享受	这	幸福	的	存在	一起	,

我们将慢慢享受在一起的幸福。

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [wɪʃ] [wʌn] [ə'nʌðər] [gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] ['oʊnli][ɑːn][ðə; ði] [stroʊk] [ʌv; əv] [nuːn] .

and	we	will	wish	one	another	good	-	morning	only	on	the	stroke	of	noon	.
和	我们	将要	希望	一	其他	好的	-	早晨	仅有的	在	这	中风	的	中午	.

我们只会在正午时分互道早安。

[juː; jʊ][duː][nɑːt][laɪk] [nɔɪz] , [dɪr] .

You	do	not	like	noise	,	dear	.
你	做	不是	喜欢	噪音	,	亲爱的	.

亲爱的，你不喜欢噪音。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd] .

I	will	not	say	a	word	.
我	将要	不是	说	一个	单词	.

我一个字也不会说。

[nɑːt][ə; eɪ] ['mɜːrmər] [tuː; tə] [dɪ'stɜːrb] [jʊr; jər] [ʌn'fɪnɪʃt] [driːm] [ænd; ənd][wɔːrn][juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [noʊ] [lɔːŋgər] ['sliːpɪŋ] ;

Not	a	murmur	to	disturb	your	unfinished	dream	and	warn	you	that	you	are	no	longer	sleeping	;
不是	一个	低语	到	打扰	你的	未完成	梦	和	警告	你	那	你	是	不	更长	睡眠	;

没有一丝低语打扰你未完成的梦境，也没有人提醒你，你已经不再沉睡；

[nɑːt][ə; eɪ] [breθ] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [juː; jʊ][tuː; tə] [ri'æləti] ; [nɑːt][ə; eɪ] ['muːvmənt] [tuː; tə] ['rʌs(ə)l] [ðə; ði] ['kʌvɜːrɪŋz] .

not	a	breath	to	recall	you	to	reality	;	not	a	movement	to	rustle	the	coverings	.
不是	一个	气息	到	记起	你	到	现实	;	不是	一个	移动	到	沙沙	这	覆盖物	.

没有一丝呼吸将你拉回现实；没有一丝动作扰动被褥。

[aɪ] [wɪl] [biː; bi]['saɪlənt][æz; əz][ə; eɪ] [ʃeɪd] , ['moʊʃnləs] [æz; əz][ə; eɪ]['stætʃuː] ; [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [kɪs] [juː; jʊ]

I	will	be	silent	as	a	shade	,	motionless	as	a	statue	;	and	if	I	kiss	you
我	将要	是	沉默的	作为	一个	阴影	,	静止不动	作为	一个	雕像	;	和	如果	我	吻	你

— [fɔːr; fər] ,

—	for	,
—	为了	,

我将像影子一样沉默，像雕像一样静止；如果我吻你——因为，

['æftər][ɔːl] , [aɪ][hæv; həv][maɪ] ['wiknəsɪz] — [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd]

after	all	,	I	have	my	weaknesses	—	it	will	be	done	with	a	thousand
后	全部	,	我	有	我的	弱点	—	它	将要	是	完毕	和	一个	千

[priˈkɔːʃənz] ,

precautions	,
防范措施	,

毕竟，我也有弱点——这件事我会采取万全的预防措施。

[maɪ][lɪps] [wɪl] ['skersli] [brʌʃ] [jʊr; jər] ['sliːpɪŋ] ['ʃoʊldər] ;

my	lips	will	scarcely	brush	your	sleeping	shoulder	;
我的	嘴唇	将要	几乎	刷子	你的	睡眠	肩膀	;

我的嘴唇几乎不会碰到你熟睡的肩膀；

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] ['kwɪvər] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [æz; əz][juː; jʊ] [stretʃ] [aʊt] [jʊr; jər][ɑːrmz] ,

and	if	you	quiver	with	pleasure	as	you	stretch	out	your	arms	,
和	如果	你	颤动	和	乐趣	作为	你	拉紧	出去	你的	武器	,

如果你伸展双臂时感到愉悦颤抖，

[ɪf] [jʊr; jər] [aɪ] [hæf] [ʌn'kloʊzɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['mɜːrmər] [ʌv; əv][maɪ] [kɪs] , [ɪf] [jʊr; jər][lɪps] [smaɪl] [æt; ət][ˌem 'iː]

if	your	eye	half	uncloses	at	the	murmur	of	my	kiss	,	if	your	lips	smile	at	me
如果	你的	眼睛	一半	解开	在	这	低语	的	我的	吻	,	如果	你的	嘴唇	微笑	在	我

,

,
,

如果你因我轻柔的吻而微微睁开双眼，如果你的唇对我微笑，

[ɪf] [aɪ] [kɪs] [juː; jʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə] ,

if	I	kiss	you	,	it	would	be	because	you	would	like	me	to	,
如果	我	吻	你	,	它	会	是	因为	你	会	喜欢	我	到	,

如果我吻你，那是因为你想让我吻你。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'proʊtʃ] [maɪ'self][wɪð; wɪθ] .

and	I	shall	have	nothing	to	reproach	myself	with	.
和	我	将	有	没有什么	到	责备	我	和	.

我将没有任何可以责备自己的地方。

['mædəm] — ([hɜːr; hər] [aɪz] [hæf] [kloʊzd] , ['liːnɪŋ] [bæk] [ɪn] [heɪ] ['ɑːrmtʃer] , [hɜːr; hər] [hed] [bent]

Madame	—	(	her	eyes	half	closed	,	leaning	back	in	hey	armchair	,	her	head	bent
夫人	—	(	她	眼睛	一半	关闭	,	倾斜	后退	在	嘿	扶手椅	,	她	头	弯曲

[wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] ,

with	emotion	,
和	情感	,

夫人——（她双眼半闭，向后靠在扶手椅上，低着头，情绪激动）

[ʃiː; ʃi] ['pleɪsɪz] [hɜːr; hər][hændz] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [maʊθ] .

she	places	her	hands	before	his	mouth	.
她	地方	她	双手	前	他的	嘴	.

她将双手放在他的嘴前。

[ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs]) — [hʌʃ] , [hʌʃ] !

In	a	low	voice	)	—	Hush	,	hush	!
在	一个	低的	嗓音	)	—	嘘	,	嘘	!

（低声）——嘘，嘘！

[dəunt] [seɪ] [ðæt] , [dɪr] ; [nɑːt] [əˈnʌðər] [wɜːrd] !
Don't say that , dear ; not another word !
不 说 那 , 亲爱的 ; 不是 其他 单词 !

别这么说，亲爱的；一个字都别再说了！

[ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [haʊ] [rɔːŋ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] !
If you knew how wrong it was !
如果 你 知道 如何 错误的 它 曾是 !

如果你知道这错得有多离谱！

[məˈsjɜːr] — [rɔːŋ] !
Monsieur — Wrong !
先生 — 错误的 !

先生——错了！

[wʌt] [ɪz][ðer; ðər] [ðæt] [ɪz] [rɔːŋ] ?
What is there that is wrong ?
什么 是 那里 那 是 错误的 ?

到底哪里出了问题?

[ɪz][jʊr; jər] [hɑːrt] [ʌv; əv]['mɑːrb(ə)l][ɔːr]['ædəmənt] , [ðæt] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [siː] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] ,
Is your heart of marble or adamant , that you do not see that I love you ,
是 你的 心 的 大理石 或者 坚定不移 , 那 你 做 不是 看 那 我 爱 你 ,

你的心是铁石心肠还是顽固不化，以至于你看不见我对你的爱?

[juː; jʊ] ['nɔːti] [tʃaɪld] ?
you naughty child ?
你 淘气 孩子 ?

你这个淘气的孩子?

[ðæt] [aɪ][hoʊld] [aʊt] [maɪ][ɑːrmz][tuː; tə][juː; jʊ] , [ðæt] [aɪ] [lɔːŋ] [tuː; tə][klæsp][juː; jʊ][tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] ,
That I hold out my arms to you , that I long to clasp you to my heart ,
那 我 抓住 出去 我的 武器 到 你 , 那 我 长的 到 搭扣 你 到 我的 心 ,

我向你伸出双臂，我渴望将你紧紧拥入怀中。

[ænd; ənd][tuː; tə] [fɔːl] [əˈsliːp] [ɪn][jʊr; jər] [her] ?
and to fall asleep in your hair ?
和 到 落下 睡着了 在 你的 头发 ?

然后睡着的时候头发都湿透了?

[wʌt] [ɪz][ðer; ðər] [mɔːr] ['seɪkrɪd] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [ðæn; ðən][tuː; tə] [lʌv] [wʌnz] [waɪf] [ɔːr] [lʌv] [wʌnz]
What is there more sacred in the world than to love one's wife or love one's
什么 是 那里 更多的 神圣 在 这 世界 比 到 爱 一个人的 妻子 或者 爱 一个人的
['hʌzbənd] ?
husband ?
丈夫 ?

世界上还有什么比爱自己的妻子或爱自己的丈夫更神圣的呢?

(['mɪdnaɪt] [straɪks] .)
(Midnight strikes .)
(午夜 罢工 .)

（午夜钟声敲响。）

['mædəm] — ([ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] ['tʃeɪndʒɪz] [heɪ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] , [θroʊz] [hɜːr; hər][ɑːrmz]
Madame — (she suddenly changes hey expression at the sound , throws her arms
夫人 — (她 突然 变化 嘿 表达 在 这 声音 , 投掷 她 武器
[raʊnd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,
round her husband ,
圆形的 她 丈夫 ,

夫人——（听到声音，她突然改变了表情，一把抱住了丈夫，

[ænd; ənd] ['hɜːrɪdli] ['kɪsɪz] [hɪm; ɪm] [θraɪs]) — [juː; jʊ] [θɔːt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [lʌv] [juː; jʊ] , [eɪ] , [dɪr] ?

and	hurriedly	kisses	him	thrice	)	—	You	thought	I	did	not	love	you	,	eh	,	dear	?
和	匆匆	吻	他	三次	)	—	你	想法	我	做过	不是	爱	你	,	嗯	,	亲爱的	?

（然后匆匆地亲吻了他三次）——你以为我不爱你，是吗，亲爱的?

[oʊ] , [jes] !

Oh	,	yes	!
哦	,	是的	!

哦是的!

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] .

I	love	you	.
我	爱	你	.

我爱你。

[greɪt] ['beɪbi] !

Great	baby	!
伟大的	婴儿	!

好棒的宝宝!

[nɑːt][tuː; tə] [siː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] .

not	to	see	that	I	was	waiting	the	time	.
不是	到	看	那	我	曾是	等待	这	时间	.

没有看到我一直在等待时机。

[məˈsjɜːr] — [wʌt] [taɪm] , [dɪr] ?

Monsieur	—	What	time	,	dear	?
先生	—	什么	时间	,	亲爱的	?

先生——亲爱的，几点了?

['mædəm] — [ðə; ði] [taɪm] .

Madame	—	The	time	.
夫人	—	这	时间	.

夫人——时间。

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [strʌk] [twelv] , [siː] .

It	has	struck	twelve	,	see	.
它	有	击	十二	,	看	.

已经十二点了。

([ʃiː; ʃi] [blʌʃiz] ['krɪmz(ə)n] .)

(	She	blushes	crimson	.	)
(	她	脸红	赤红	.	)

（她脸颊绯红。）

['fraɪdeɪ][ɪz]['oʊvər] .

Friday	is	over	.
星期五	是	超过	.

星期五结束了。

([ʃiː; ʃi][hoʊldz] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kɪs] .)

(	She	holds	out	her	hand	for	him	to	kiss	.	)
(	她	持有	出去	她	手	为了	他	到	吻	.	)

（她伸出手让他亲吻。）

[məˈsjɜːr] — [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [ðə; ði] [klɑːk] [ɪz][nɑːt][faɪv] ['mɪnɪts] [fæst] , [lʌv] ?

Monsieur	—	Are	you	sure	the	clock	is	not	five	minutes	fast	,	love	?
先生	—	是	你	当然	这	钟	是	不是	五	分钟	快速地	,	爱	?

先生——亲爱的，你确定时钟没有快五分钟吗?

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪˈɛks]

CHAPTER	XIX
章	十九

第十九章

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tʃæt]
A **LITTLE** **CHAT**
一个 小的 聊天

闲聊几句

['mædəm] [ef] — — - ['mædəm] [eɪtʃ] — — —
MADAME **F** **—** **—** **-** **MADAME** **H** **—** **—** **—**
夫人 F — — - 夫人 H — — —

F夫人——- H夫人———

([ðiːz] ['leɪdiz] [ɑːr; ər] ['siːtɪd] [æt; ət] ['niːd(ə)lwɜːrk] [æz; əz] [ðeɪ] [tɔːk] .)
(**These** **ladies** **are** **seated** **at** **needlework** **as** **they** **talk** **.** **)**
(这些 女士们 是 坐着 在 针线活 作为 他们 讲话 .)

（这些女士一边聊天一边做针线活。）

['mædəm] [ef] — [fɔːr; fər][maɪ'self] , [juː; jʊ] [noʊ] , [maɪ] [dɪr] , [aɪ] [fʊl'fɪl] [maɪ] ['duːtiz] ['tɑːlərəbli] ,
Madame **F** **—** **For** **myself** **,** **you** **know** **,** **my** **dear** **,** **I** **fulfil** **my** **duties** **tolerably** **,**
夫人 F — 为了 我 , 你 知道 , 我的 亲爱的 , 我 实现 我的 职责 勉强可以接受 ,

F夫人——至于我自己，你知道，亲爱的，我勉强能履行我的职责。

[stɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [wʌt] [wʊd] [biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ] [ˌdevə'tiː] .
still **I** **am** **not** **what** **would** **be** **called** **a** **devotee** **.**
仍然 我 是 不是 什么 会 是 称为 一个 信徒 .

但我算不上是信徒。

[baɪ][noʊ] [miːnz] .
By **no** **means** **.**
经过 不 方法 .

绝不可能。

[pæs] [ˌem 'iː][jʊr; jər] ['sɪzərz] .
Pass **me** **your** **scissors** **.**
经过 我 你的 剪刀 .

把你的剪刀递给我。

[θæŋks] .
Thanks **.**
谢谢 .

谢谢。

['mædəm] [eɪtʃ] — [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwaɪt] ['welkəm] , [dɪr] .
Madame **H** **—** **You** **are** **quite** **welcome** **,** **dear** **.**
夫人 H — 你 是 相当 欢迎 , 亲爱的 .

H夫人——不用客气，亲爱的。

[wʌt] [ə; eɪ] [taɪm] [ðoʊz] ['lɪt(ə)l] [skwer] [ʌv; əv] [leɪs] [mʌst; məst] [teɪk] .
What **a** **time** **those** **little** **squares** **of** **lace** **must** **take** **.**
什么 一个 时间 那些 小的 正方形 的 蕾丝 必须 拿 .

这些小块蕾丝得花多少时间啊。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [laɪk] [jɔːr'self] [ɪn] [rɪ'spekt] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] ; [ɪn][ðə; ðiˌ][fɜːrst] [pleɪs] ,
I **am** **like** **yourself** **in** **respect** **of** **religion** **;** **in** **the** **first** **place** **,**
我 是 喜欢 你自己 在 尊重 的 宗教 ; 在 这 第一的 地方 ,

在宗教信仰方面，我和你一样；首先，

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˌoʊvər'dʌn] .
I **think** **that** **nothing** **should** **be** **overdone** **.**
我 思考 那 没有什么 应该 是 做得太过火了 .

我认为凡事都不应该过火。

[hæv; həv][juː; jʊ] ['evər] -
Have **you** **ever** **-**
有 你 曾经 -

你有没有过这样的经历?

[aɪ][hæv; həv]['nevər]['spoʊkən][tuː; tə]['eni] [wʌn][ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,

I	have	never	spoken	to	any	one	on	the	subject	,
我	有	绝不	说	到	任何	一	在	这	主题	,

我从未就此事与任何人交谈过。

[bʌt; bət][aɪ] [siː] [jʊr; jər][aɪ'diːəz][ɑːr; ər][soʊ][ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [ðæt] —

but	I	see	your	ideas	are	so	in	accordance	with	my	own	that	—
但	我	看	你的	想法	是	所以	在	根据	和	我的	自己的	那	—

但我发现你的想法与我的想法如此契合——

['mædəm] [ef] — [kʌm] , [spiːk] [aʊt] , [dɪr] ; [juː; jʊ] [trʌst] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [aɪ] [hoʊp] .

Madame	F	—	Come	,	speak	out	,	dear	;	you	trust	me	a	little	,	I	hope	.
夫人	F	—	来	,	说话	出去	,	亲爱的	;	你	相信	我	一个	小的	,	我	希望	.

F夫人——来吧，亲爱的，说出来吧；我希望你稍微信任我一点。

['mædəm] [eɪtʃ] — [wel] , [ðen] , [hæv; həv][juː; jʊ] — [tel] [ˌem 'iː]['truːli] — ['evər][hæd; həd]['eni] [dauts] ?

Madame	H	—	Well	,	then	,	have	you	—	tell	me	truly	—	ever	had	any	doubts	?
夫人	H	—	出色地	,	然后	,	有	你	—	告诉	我	真的	—	曾经	有	任何	疑虑	?

H夫人——那么，请您如实告诉我——您是否曾有过任何疑虑?

['mædəm] [ef] — (['æftər] [rɪ'flektɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]) — [dauts] !

Madame	F	—	(	after	reflecting	for	a	moment	)	—	Doubts	!
夫人	F	—	(	后	反思	为了	一个	片刻	)	—	疑虑	!

F 夫人——（沉思片刻后）——疑惑!

[noʊ] .

No	.
不	.

不。

[ænd; ənd][juː; jʊ] ?

And	you	?
和	你	?

你呢?

['mædəm] [eɪtʃ] — [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [dauts] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ]['riːəl] [griːf] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

Madame	H	—	I	have	had	doubts	,	which	has	been	a	real	grief	to	me	.
夫人	H	—	我	有	有	疑虑	,	哪个	有	到过	一个	真实的	悲伤	到	我	.

H 女士——我一直心存疑虑，这让我非常难过。

['hevəns] !

Heavens	!
天	!

天!

[haʊ] [aɪ][hæv; həv] [wept] .

how	I	have	wept	.
如何	我	有	哭泣	.

我哭得多么伤心啊。

['mædəm] [ef] — [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [soʊ] , [maɪ] [pʊr] [dɪr] .

Madame	F	—	I	should	think	so	,	my	poor	dear	.
夫人	F	—	我	应该	思考	所以	,	我的	贫穷的	亲爱的	.

F夫人——我真这么认为，我可怜的孩子。

[fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [pɑːrt] , [maɪ] [feɪθ] [ɪz] ['veri] [strɔːŋ] .

For	my	own	part	,	my	faith	is	very	strong	.
为了	我的	自己的	部分	,	我的	信仰	是	非常	强的	.

就我个人而言，我的信仰非常坚定。

[ðiːz] [dauts] [mʌst; məst][hæv; həv] [meɪd] [juː; jʊ] ['veri] [ʌn'hæpi] .

These	doubts	must	have	made	you	very	unhappy	.
这些	疑虑	必须	有	制成	你	非常	不开心	.

这些疑虑一定让你非常难过。

['mædəm] [eɪtʃ] — ['terəbli] [soʊ] .

Madame	H	—	Terribly	so	.
夫人	H	—	可怕	所以	.

H夫人——确实如此。

[juː; jʊ] [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [æz; əz] [ɪf] ['evriθɪŋ] [feɪld] [juː; jʊ] ;

You	know	,	it	seems	as	if	everything	failed	you	;
你	知道	,	它	似乎	作为	如果	一切	失败的	你	;

你知道吗，似乎一切都辜负了你；

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['veɪkənsi] [ɔːl] [ə'baʊt] [juː; jʊ] — [aɪ][hæv; həv] ['nevər] ['spoʊkən] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ]

there	is	a	vacancy	all	about	you	—	I	have	never	spoken	about	it	to	my
那里	是	一个	空缺	全部	关于	你	—	我	有	绝不	说	关于	它	到	我的

['hʌzbənd] ,

husband	,
丈夫	,

你身边一直有个空缺——我从未跟丈夫谈起过这件事。

[ʌv; əv] [kɔːrs] — ['liːɔn][ɪz][ə; eɪ]['dʒuːəl][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ,

of	course	—	Leon	is	a	jewel	of	a	man	,
的	课程	—	莱昂	是	一个	宝石	的	一个	男人	,

当然——莱昂是个非常优秀的人，

[bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] [nɑːt]['lɪs(ə)n][tuː; tə] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] .

but	he	will	not	listen	to	anything	of	that	kind	.
但	他	将要	不是	听	到	任何事物	的	那	种类	.

但他根本不会听这种话。

[aɪ][kæn; kən] [stɪl] [siː] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [deɪ] ['æftər]['aʊər; ɑːr] ['mærɪdʒ] ;

I	can	still	see	him	,	the	day	after	our	marriage	;
我	能	仍然	看	他	,	这	天	后	我们的	婚姻	;

结婚第二天，我仍然能看到他；

[aɪ][wʌz; wəz] ['smuːðɪŋ] [maɪ] [her] — [brɔːd] ['bændz][wɜːr; wər] [ðen] [wɔːrn] , [juː; jʊ] [noʊ] .

I	was	smoothing	my	hair	—	broad	bands	were	then	worn	,	you	know	.
我	曾是	平滑	我的	头发	—	广阔	乐队	是	然后	磨损	,	你	知道	.

我当时正在捋头发——你知道，那时候流行戴宽发带。

['mædəm] [ef] — [jes] , [jes] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['tʃɑːrmɪŋ] .

Madame	F	—	Yes	,	yes	;	they	were	charming	.
夫人	F	—	是的	,	是的	;	他们	是	迷人	.

F 女士——是的，是的；他们很迷人。

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

You	will	see	that	we	shall	go	back	to	them	.
你	将要	看	那	我们	将	去	后退	到	他们	.

你会发现我们还会回到他们身边。

['mædəm] [eɪtʃ] — [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi] [sər'praɪzd] ; ['fæʃ(ə)n] [ɪz][ə; eɪ] [wiːl] [ðæt] [tɜːrnz] .

Madame	H	—	I	should	not	be	surprised	;	fashion	is	a	wheel	that	turns	.
夫人	H	—	我	应该	不是	是	惊讶	;	时尚	是	一个	车轮	那	转弯	.

H女士——我不应该感到惊讶；时尚就像一个不停转动的轮子。

['liːɔn] , [ðen] , [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] [deɪ] ['æftər]['aʊər; ɑːr] ['wedɪŋ] : " [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] ,

Leon	,	then	,	said	to	me	the	day	after	our	wedding	:	"	My	dear	child	,
莱昂	,	然后	,	说	到	我	这	天	后	我们的	婚礼	:	"	我的	亲爱的	孩子	,

于是，莱昂在我们婚礼后的第二天对我说："我亲爱的孩子，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] ['hɪndər] [juː; jʊ] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] , [bʌt; bət][aɪ][beg][juː; jʊ] , [fɔːr; fər] ['mɜːrsiz] [seɪk] ,

I	shall	not	hinder	you	going	to	church	,	but	I	beg	you	,	for	mercy's	sake	,
我	将	不是	阻碍	你	去	到	教会	,	但	我	求	你	,	为了	怜悯的	清酒	,

我不会阻止你去教堂，但我恳求你，看在仁慈的份上，

['nevər] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːrd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

never	to	say	a	word	to	me	about	it	.
绝不	到	说	一个	单词	到	我	关于	它	.

你绝对不能跟我提起这件事。

" ['mædəm] [ef] — ['riːəli] , [mə'sjɜːr] [eɪtʃ] . [sed] [ðæt] [tuː; tə] [juː; jʊ] ?

"	Madame	F	—	Really	,	Monsieur	H	.	said	that	to	you	?
"	夫人	F	—	真的	,	先生	H	.	说	那	到	你	?

“F夫人——真的吗，H先生那样跟您说过？”

['mædəm] [eɪtʃ] — [ə'pɑːn] [maɪ] ['ɑːnər] .

Madame	H	—	Upon	my	honor	.
夫人	H	—	之上	我的	荣誉	.

H夫人——以我的荣誉起誓。

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦!

[maɪ] ['hʌzbənd] [ɪz] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] [moʊst] — [ɔːr] , [ɪf] [juː; jʊ] [prɪ'fɜːr] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔːl] [ðæt] [ɪz] [liːst] —

my	husband	is	all	that	is	most	—	or	,	if	you	prefer	it	,	all	that	is	least	—
我的	丈夫	是	全部	那	是	最多	—	或者	,	如果	你	更喜欢	它	,	全部	那	是	至少	—

我的丈夫集一切最美好的特质于一身——或者，如果你愿意的话，也可以说是一切最不美好的特质——

['mædəm] [ef] — [jes] , [jes] , [aɪ] [ˌʌndər'stænd] .

Madame	F	—	Yes	,	yes	,	I	understand	.
夫人	F	—	是的	,	是的	,	我	理解	.

F女士——是的，是的，我明白了。

[ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] [griːf] , [juː; jʊ] [noʊ] .

That	is	a	grief	,	you	know	.
那	是	一个	悲伤	,	你	知道	.

那是一种悲痛，你知道吗?

[maɪn] [ɪz] ['oʊnli] [ɪn'dɪfrənt] .

Mine	is	only	indifferent	.
矿	是	仅有的	冷漠	.

我的态度只是漠不关心。

[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [hiː; hi] [sez] [sʌm; səm] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [θɪŋz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɑːn] [ðə; ði] ['kwestʃən]

From	time	to	time	he	says	some	disagreeable	things	to	me	on	the	question
从	时间	到	时间	他	说道	一些	令人不快的	事物	到	我	在	这	问题

,

,

,

他时不时会就这个问题对我说一些让我不高兴的话。

[bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['veri] ['iːzəli] [brɔːt] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] .

but	I	am	sure	he	could	be	very	easily	brought	back	to	the	right	.
但	我	是	当然	他	可以	是	非常	容易地	带来	后退	到	这	正确的	.

但我相信他很容易就能被拉回右翼。

[æt; ət] [ðə; ði] [fɜːrst] ['ɪlnəs] [hiː; hi] [hæz; həz] , [juː; jʊ] [ʃəl; ʃəl] [siː] .

At	the	first	illness	he	has	,	you	shall	see	.
在	这	第一的	疾病	他	有	,	你	将	看	.

等他第一次生病的时候，你就会看到了。

[wen] [hiː; hi] [hæz; həz] ['oʊnli] [ə; eɪ] [koʊld] [ɪn] [ðə; ði] [hed] , [aɪ] ['noʊtɪs] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] .

When	he	has	only	a	cold	in	the	head	,	I	notice	the	change	.
什么时候	他	有	仅有的	一个	寒冷的	在	这	头	,	我	注意	这	改变	.

即使他只是感冒了，我也能注意到他的变化。

[juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [siːn] [maɪ] ['θɪmbl] ?
You have not seen my thimble ?
你 有 不是 已见 我的 顶针 ?

你没见过我的顶针吗?

['mædəm] [eɪtʃ] — [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
Madame H — Here it is .
夫人 H — 这里 它 是 .

H夫人——给你。

[duː][nɑːt][biː; bi] [tuː] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] , [dɪr] ;
Do not be too sure of that , dear ;
做 不是 是 也 当然 的 那 , 亲爱的 ;

亲爱的，别太肯定这一点；

[men] [ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] [bæk] [baɪ]['goʊɪŋ] " [tʃɛk] , [tʃɛk] " [tuː; tə][ðem; ðəm] , [laɪk] ['lɪt(ə)l]
men are not to be brought back by going " chk , chk " to them , like little
男人 是 不是 到 是 带来 后退 经过 去 " 检查 , 检查 " 到 他们 , 喜欢 小的
['tʃɪkɪnz] .
chickens .
鸡 .

不能像对待小鸡一样，对男人“咯咯”叫唤就能把他们哄回来。

[ænd; ənd] [ðen] , [ðoʊ] [aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] ['greɪtli] [əd'maɪər][ðə; ði][men] [huː] [əb'zɜːrv] [rɪ'lɪdʒəs] ['præktɪsɪz]
And then , though I certainly greatly admire the men who observe religious practices
和 然后 , 尽管 我 当然 非常 钦佩 这 男人 WHO 观察 宗教 实践
,
,
,

而且，虽然我非常钦佩那些遵守宗教习俗的男士，

[juː; jʊ] [noʊ] [ˌem 'iː] [wel] [ɪ'nʌf] [nɑːt][tuː; tə] [daʊt] [ðæt] — [aɪ] [θɪŋk] , [æz; əz][aɪ][toʊld][juː; jʊ] ,
you know me well enough not to doubt that — I think , as I told you ,
你 知道 我 出色地 足够的 不是 到 怀疑 那 — 我 思考 , 作为 我 讲述 你 ,

你很了解我，所以不会怀疑这一点——我想，正如我告诉你的那样，

[ðæt] ['nʌθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɪg'zædʒəreɪtɪd] .
that nothing should be exaggerated .
那 没有什么 应该 是 夸张的 .

任何事情都不应该夸大其词。

[ænd; ənd] [jɔːr'self] , [pet] ,
And yourself , pet ,
和 你自己 , 宠物 ,

还有你自己，宝贝。

[ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] ['wɔːkɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['bænər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt]
should you like to see your husband walking before the banner with a great
应该 你 喜欢 到 看 你的 丈夫 步行 前 这 横幅 和 一个 伟大的
[wæks]['teɪpər][ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][ænd; ənd][ə; eɪ] [bu'keɪ] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [ɪn][hɪz; ɪz] [left] ?
wax taper in his right hand and a bouquet of flowers in his left ?
蜡 锥形 在 他的 正确的 手 和 一个 花束 的 花朵 在 他的 左边 ?

你愿意看到你的丈夫右手拿着一支巨大的蜡烛，左手拿着一束鲜花，走在旗帜前面吗?

['mædəm] [ef] — [oʊ] !
Madame F — Oh !
夫人 F — 哦 !

F夫人——哦!

[noʊ] , [ɪn'diːd] .
no , indeed .
不 , 的确 .

确实如此。

[waɪ] [nɑːt][æsk][ˌem 'iː][æt; ət][wʌns] ['weðər] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tuː; tə] [siː] ['liːɔn][ɪn][ə; eɪ] [blæk] [sɪlk] [skʌl]

Why	not	ask	me	at	once	whether	I	should	like	to	see	Leon	in	a	black	silk	skull
为什么	不是	问	我	在	一次	无论	我	应该	喜欢	到	看	莱昂	在	一个	黑色的	丝绸	颅骨

[kæp] ,

cap	,
帽	,

为什么不直接问我是否想看莱昂戴着黑色丝绸骷髅帽呢?

[wɪð; wɪθ]['kɑːt(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['hoʊli]['wɔːtər] ['sprɪŋklər] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ?

with	cotton	in	his	ears	and	a	holy	water	sprinkler	in	his	hand	?
和	棉布	在	他的	耳朵	和	一个	圣	水	洒水器	在	他的	手	?

他耳朵里塞着棉花，手里拿着圣水洒水器?

[wʌn] [hæz; həz][noʊ] [niːd] [tuː; tə][goʊ] ['waɪnɪŋ] [ə'baʊt][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [wɪð; wɪθ] [wʌnz] [noʊz] ['berid] [ɪn][ə; eɪ]

One	has	no	need	to	go	whining	about	a	church	with	one's	nose	buried	in	a
一	有	不	需要	到	去	抱怨	关于	一个	教会	和	一个人的	鼻子	埋葬	在	一个

[bʊk] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['paɪəs]['pɜːrs(ə)n] ;

book	to	be	a	pious	person	;
书	到	是	一个	虔诚的	人	;

一个人不需要埋头读书，一边抱怨教会一边做个虔诚的人;

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [mɔːr] ['elɪveɪtɪd] [fɔːrm][ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] , [wɪtʃ] [ɪz] [ðæt] [ʌv; əv] — [ʌv; əv] [rɪ'faɪnd] ['piːp(ə)l] ,

there	is	a	more	elevated	form	of	religion	,	which	is	that	of	—	of	refined	people	,
那里	是	一个	更多的	升高	形式	的	宗教	,	哪个	是	那	的	—	的	精制	人们	,

[juː; jʊ] [noʊ] .

you	know	.
你	知道	.

还有一种更高尚的宗教形式，那是属于——属于有修养的人的宗教形式。

['mædəm] [eɪtʃ] — [ɑː] !

Madame	H	—	Ah	!
夫人	H	—	啊	!

H夫人——啊!

[wen] [juː; jʊ] [spiːk] [laɪk] [ðæt] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ʌv; əv][jʊr; jər] [ə'pɪnjən] .

when	you	speak	like	that	,	I	am	of	your	opinion	.
什么时候	你	说话	喜欢	那	,	我	是	的	你的	观点	.

你这么说，我就同意你的观点。

[aɪ] [θɪŋk] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,

I	think	,	for	instance	,
我	思考	,	为了	实例	,

例如，我认为

[ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [lʊks] ['faɪnər][ðæn; ðən][ə; eɪ][mæn] [waɪl] [ðə; ðiː][hoʊst][ɪz] ['biːɪŋ] ['elɪveɪtɪd] .

that	there	is	nothing	looks	finer	than	a	man	while	the	host	is	being	elevated	.
那	那里	是	没有什么	看起来	更精细	比	一个	男人	尽管	这	主持人	是	存在	升高	.

当主人被抬升时，没有什么比男人看起来更帅气的了。

[ɑːrmz] [krɔːst] , [noʊ] [bʊk] , [hed] ['slaɪtli] [boʊd] , [greɪv] [lʊk] , [frɑːk] [koʊt] ['bʌtnd] [ʌp] .

Arms	crossed	,	no	book	,	head	slightly	bowed	,	grave	look	,	frock	coat	buttoned	up	.
武器	交叉	,	不	书	,	头	轻微地	鞠躬	,	严重	看	,	连衣裙	外套	纽扣	向上	.

双臂交叉抱于胸前，没有书，头微微低垂，神情严肃，礼服扣子扣好。

[hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [mə'sjɜːr] [diː][piː] . [æt; ət] [mæs] ?

Have	you	seen	Monsieur	de	P	.	at	mass	?
有	你	已见	先生	德	P	.	在	大量的	?

你在弥撒中见过P先生吗?

[haʊ] [wel] [hiː; hi] [lʊks] !

How	well	he	looks	!
如何	出色地	他	看起来	!

他看起来气色真好!

['mædəm] [ef] — [hiː; hi][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [faɪn] [mæn] , [ænd; ənd] , [ðen] , [hiː; hi] ['dresɪz] [soʊ] [wel] .

Madame	**F**	**—**	**He**	**is**	**such**	**a**	**fine**	**man**	**,**	**and**	**,**	**then**	**,**	**he**	**dresses**	**so**	**well**	**.**
夫人	F	—	他	是	这样的	一个	美好的	男人	,	和	,	然后	,	他	连衣裙	所以	出色地	.

F夫人——他真是个优秀的人，而且衣着也很有品味。

[hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [hɪm; ɪm][ɑːn] ['hɔːrsbæk] ?

Have	**you**	**seen**	**him**	**on**	**horseback**	**?**
有	你	已见	他	在	马背	?

你见过他骑马吗?

[ɑː] !

Ah	**!**
啊	!

啊!

[soʊ][juː; jʊ][hæv; həv] [dauts] ; [bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , ['siːɪŋ] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn] ['kɔnfidənsiz] .

so	**you**	**have**	**doubts**	**;**	**but**	**tell**	**me**	**what**	**they**	**are**	**,**	**seeing**	**we**	**are**	**indulging**	**in**	**confidences**	**.**
所以	你	有	疑虑	;	但	告诉	我	什么	他们	是	,	看到	我们	是	沉溺于	在	秘密	.

所以你心存疑虑；既然我们正在谈论秘密，那就告诉我你的疑虑是什么吧。

['mædəm] [eɪtʃ] — [aɪ][kæn; kən] ['hɑːrdli] [tel] [juː; jʊ] .

Madame	**H**	**—**	**I**	**can**	**hardly**	**tell**	**you**	**.**
夫人	H	—	我	能	几乎	告诉	你	.

H夫人——我很难告诉您。

[dauts] , [ɪn] [ʃɔːrt] ; [ə'baʊt] [hel] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [aɪ][hæv; həv][hæd; həd]['hɔːrəb(ə)l] [dauts] .

Doubts	**,**	**in**	**short**	**;**	**about**	**hell**	**,**	**for**	**instance**	**,**	**I**	**have**	**had**	**horrible**	**doubts**	**.**
疑虑	,	在	短的	;	关于	地狱	,	为了	实例	,	我	有	有	可怕	疑虑	.

简而言之，就是疑虑；例如，对于地狱，我一直抱有可怕的疑虑。

[oʊ] !

Oh	**!**
哦	!

哦!

[bʌt; bət][duː][nɑːt][let][ˌjuː 'es] [spiːk] [ə'baʊt] [ðæt] ;

but	**do**	**not**	**let**	**us**	**speak**	**about**	**that**	**;**
但	做	不是	让	我们	说话	关于	那	;

但我们还是不要谈论这件事了;

[aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɔːŋ] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

I	**believe**	**it**	**is**	**wrong**	**even**	**to**	**think**	**of**	**it**	**.**
我	相信	它	是	错误的	甚至	到	思考	的	它	.

我认为即使只是想到这一点都是错误的。

['mædəm] [ef] — [aɪ][hæv; həv] ['veri] [brɔːd] [vjuːz] [ɑːn] [ðæt] [pɔɪnt] ; [aɪ] ['nevər] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

Madame	**F**	**—**	**I**	**have**	**very**	**broad**	**views**	**on**	**that**	**point**	**;**	**I**	**never**	**think**	**about**	**it**	**.**
夫人	F	—	我	有	非常	广阔	浏览	在	那	观点	;	我	绝不	思考	关于	它	.

F女士——我对这个问题的看法很宽泛；我从不考虑这个问题。

[bɪ'saɪdz] , [maɪ] [leɪt] [kən'fesər] [helpt] [ˌem 'iː] .

Besides	**,**	**my**	**late**	**confessor**	**helped**	**me**	**.**
除了	,	我的	晚的	忏悔者	帮助	我	.

此外，我已故的告解神父也帮助了我。

" [duː][nɑːt] [siːk] [tuː] [mʌtʃ] , " [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

"	**Do**	**not**	**seek**	**too**	**much**	**,**	**"**	**he**	**always**	**said**	**to**	**me**	**,**
"	做	不是	寻找	也	很多	,	"	他	总是	说	到	我	,

“不要追求太多,”他总是这样对我说。

" [duː][nɑːt][traɪ][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [ʌn'fæðəməbl] .

"	do	not	try	to	understand	that	which	is	unfathomable	.
"	做	不是	尝试	到	理解	那	哪个	是	深不可测	.

不要试图理解那些无法理解的事物。

" [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [noʊ] ['fɑːðər] ['gɪdiən] ?

"	You	did	not	know	Father	Gideon	?
"	你	做过	不是	知道	父亲	基甸	?

你不认识基甸神父吗?

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒuːəl][ʌv; əv][ə; eɪ] [kən'fesər] ; [aɪ][wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

He	was	a	jewel	of	a	confessor	;	I	was	extremely	pleased	with	him	.
他	曾是	一个	宝石	的	一个	忏悔者	;	我	曾是	极其	高兴	和	他	.

他是一位非常优秀的告解神父；我对他非常满意。

[nɑːt] [tuː] ['tiːdiəs] , ['ɔːlweɪz] [dɪ'skriːt] , [ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔːl] , [wel] - [bred] .

Not	too	tedious	,	always	discreet	,	and	,	above	all	,	well	-	bred	.
不是	也	乏味	,	总是	慎重	,	和	,	多于	全部	,	出色地	-	繁殖	.

不太乏味，总是很谨慎，而且最重要的是，很有教养。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [mʌŋk] [frʌm; frəm][ə; eɪ][roʊ'mæntɪk] [kɔːz] — [ə; eɪ] ['penɪtənt] [wʌz; wəz] ['mædli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

He	turned	monk	from	a	romantic	cause	—	a	penitent	was	madly	in	love	with	him	.
他	转向	僧	从	一个	浪漫的	原因	—	一个	忏悔者	曾是	疯狂地	在	爱	和	他	.

他出家为僧是因为一段浪漫情缘——一位忏悔者疯狂地爱上了他。

['mædəm] [eɪtʃ] — [ɪm'pɑːsəb(ə)l] !

Madame	H	—	Impossible	!
夫人	H	—	不可能的	!

H夫人——不可能!

['mædəm] [ef] — [jes] , ['riːəli] .

Madame	F	—	Yes	,	really	.
夫人	F	—	是的	,	真的	.

F 女士——是的，真的。

[wʌt] !

What	!
什么	!

什么!

[dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [noʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?

did	you	not	know	about	it	?
做过	你	不是	知道	关于	它	?

你不知道这件事吗?

[ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑːnəsteri] [wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə] [ðæt] ['æksɪdənt] .

The	success	of	the	monastery	was	due	to	that	accident	.
这	成功	的	这	修道院	曾是	到期的	到	那	事故	.

修道院的成功要归功于那次意外。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] ['fɑːðər] ['gɪdiən] [ˌaɪ 'tiː]['vedʒəteɪtɪd] ,

Before	the	coming	of	Father	Gideon	it	vegetated	,
前	这	未来	的	父亲	基甸	它	植被	,

在吉迪恩神父到来之前，它一片荒芜。

[bʌt; bət][ɑːn][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [ðə; ði] ['leɪdiz] [suːn] [flɑːkt] [ðer; ðər][ɪn] [kraʊdz] .

but	on	his	coming	the	ladies	soon	flocked	there	in	crowds	.
但	在	他的	未来	这	女士们	很快	成群结队的	那里	在	人群	.

但他一来，女士们就蜂拥而至。

[ðeɪ] [ˈɔːrgənaɪzd] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [gɪld] , [ɪnˈtaɪtld] " [ðə; ði] [ˈleɪdiz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈægəni] .

They	organized	a	little	guild	,	entitled	"	The	Ladies	of	the	Agony	.
他们	组织	一个	小的	公会	,	标题	"	这	女士们	的	这	痛苦	.

她们组织了一个名为“痛苦女士”的小公会。

" [ðeɪ] [preɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˌʧaɪˈniːz] [huː] [hæd; həd] [daɪd] [wɪˈðaʊt] [kənˈfeʃ(ə)n] ,

"	They	prayed	for	the	Chinese	who	had	died	without	confession	,
"	他们	祈祷	为了	这	中国人	WHO	有	死亡	没有	忏悔	,

他们为那些死前没有忏悔的中国人祈祷，

[ænd; ənd] [wɔːr] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdɛθs] [ˈhedz] [ɪn] [əˈluːmɪnəm; əˈluːmənəm] [æz; əz] [sliːv] - [lɪŋks] .

and	wore	little	death's	heads	in	aluminum	as	sleeve	-	links	.
和	穿着	小的	死亡人数	头部	在	铝	作为	袖子	-	链接	.

他们还佩戴铝制骷髅头袖扣。

[ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈkeɪm] [ˈveri] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] , [æz; əz] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [əˈwer] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [gʊd] [ˈfɑːðəz]

It	became	very	fashionable	,	as	you	are	aware	,	and	the	good	fathers
它	成为	非常	时髦	,	作为	你	是	意识到的	,	和	这	好的	父亲们

['ɔːrgənaɪzd] ,

organized	,
组织	,

正如你所知，这变得非常流行，而且善良的神父们组织起来，

[ɪn] [tɜːrn] , [ə; eɪ] [ˈredʒɪstri] [fɔːr; fər] [men] [ˈsɜːrvənt] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ɪz] [ðæt] ,

in	turn	,	a	registry	for	men	servants	;	and	the	result	is	that	,
在	转动	,	一个	注册表	为了	男人	仆人	;	和	这	结果	是	那	,

进而，建立了一个男仆登记册；结果是：

[frʌm; frəm] [wʌn] [θɪŋ] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ] [tuː; tə] [əˈnʌðər] , [ðə; ði] [kəˈmjuːnəti] [hæz; həz] [bɪˈkʌm] [ɪkˈstriːmli]

from	one	thing	leading	to	another	,	the	community	has	become	extremely
从	一	事物	领导	到	其他	,	这	社区	有	变得	极其

['welθi] .

wealthy	.
富裕	.

种种因素叠加，使得这个社区变得极其富裕。

[aɪ] [hæv; həv] [ˈiːv(ə)n] [hɜːrd] [ðæt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [ˈreɪlweɪ] [ˈsteɪʃənz] [ɪn] [ˈpærɪs] [ɪz]

I	have	even	heard	that	one	of	the	most	important	railway	stations	in	Paris	is
我	有	甚至	听到	那	一	的	这	最多	重要的	铁路	车站	在	巴黎	是

['ʃɔːrtli] [tuː; tə] [biː; bi] [muːvd] ,

shortly	to	be	moved	,
不久	到	是	已搬	,

我甚至听说巴黎最重要的火车站之一即将搬迁。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [saɪz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˈgɑːrdn] [kæn; kən] [biː; bi] [ɪnˈkriːst] , [wɪʧ] [ɪz] [ˈræðər] [rɪˈstrɪktɪd]

so	that	the	size	of	their	garden	can	be	increased	,	which	is	rather	restricted
所以	那	这	尺寸	的	他们的	花园	能	是	增加	,	哪个	是	相当	受限制的

[æt; ət] [ˈprez(ə)nt] .

at	present	.
在	展示	.

这样一来，他们就能扩大目前面积相当有限的花园面积。

[ˈmædəm] [eɪtʃ] — [æz; əz] [tuː; tə] [ðæt] ,

Madame	H	—	As	to	that	,
夫人	H	—	作为	到	那	,

H夫人——关于这一点，

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈnæʧ(ə)rəl] [ɪˈnʌf] [ðæt] [men] [ʃʊd; ʃəd] [wɑːnt] [ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə] [wɔːk] [ɪn] [æt; ət] [hoʊm] ;

it	is	natural	enough	that	men	should	want	a	place	to	walk	in	at	home	;
它	是	自然的	足够的	那	男人	应该	想	一个	地方	到	走	在	在	家	;

男人想在家中有个可以散步的地方，这很正常；

[bʌt; bət] [wʌt] [aɪ][duː][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ɪz] [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [haʊ'evər] ['paɪəs] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi] ,

but	**what**	**I**	**do**	**not**	**understand**	**is**	**that**	**a**	**woman**	**,**	**however**	**pious**	**she**	**may**	**be**	**,**
但	什么	我	做	不是	理解	是	那	一个	女士	,	然而	虔诚的	她	可能	是	,

但我无法理解的是，一个女人，无论她多么虔诚，

[ʃʊd; ʃəd] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [priːst] .

should	**fall**	**in**	**love**	**with**	**a**	**priest**	**.**
应该	落下	在	爱	和	一个	牧师	.

应该爱上一位神父。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] ['veri] [wel] , [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][noʊ] [lɔːŋgər] ['paɪəti] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [fə'nætɪsɪzəm] .

It	**is**	**all**	**very**	**well**	**,**	**but**	**that**	**is**	**no**	**longer**	**piety**	**;**	**it**	**is**	**—**	**fanaticism**	**.**
它	是	全部	非常	出色地	,	但	那	是	不	更长	虔诚	;	它	是	—	狂热	.

这一切都很好，但这不再是虔诚，而是狂热。

[aɪ] ['venəreɪt] [priːsts] , [aɪ][kæn; kən] [seɪ] [soʊ] ['truːli] ,

I	**venerate**	**priests**	**,**	**I**	**can**	**say**	**so**	**truly**	**,**
我	崇敬	神父	,	我	能	说	所以	真的	,

我敬重神父，我可以发自内心地说。

[bʌt; bət]['æftər][ɔːl][aɪ][kæn; kən][nɑːt][ɪ'mædʒɪn][maɪ'self] — [juː; jʊ] [wɪl] [læf] [æt; ət][ˌem 'iː] — [hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !

but	**after**	**all**	**I**	**can**	**not**	**imagine**	**myself**	**—**	**you**	**will**	**laugh**	**at**	**me**	**—**	**ha**	**,**	**ha**	**,**	**ha**	**!**
但	后	全部	我	能	不是	想象	我	—	你	将要	笑	在	我	—	哈	,	哈	,	哈	!

!

!

但毕竟我无法想象自己——你会嘲笑我——哈哈哈哈！

['mædəm] [ef] — [nɑːt][æt; ət][ɔːl] .

Madame	**F**	**—**	**Not**	**at**	**all**	**.**
夫人	F	—	不是	在	全部	.

F女士——完全不是。

[hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !

Ha	**,**	**ha**	**,**	**ha**	**!**
哈	,	哈	,	哈	!

哈哈哈哈！

[wʌt] [ə; eɪ][tʃaɪld][juː; jʊ][ɑːr; ər] !

what	**a**	**child**	**you**	**are**	**!**
什么	一个	孩子	你	是	!

你真是个孩子！

['mædəm] [eɪtʃ] — (['wɜːrkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['brɪsknəs]) — [wel] , [aɪ][kæn; kən][nɑːt][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ðeɪ]

Madame	**H**	**—**	**(**	**working**	**with**	**great**	**briskness**	**)**	**—**	**Well**	**,**	**I**	**can**	**not**	**imagine**	**that**	**they**
夫人	H	—	(	在职的	和	伟大的	轻快	)	—	出色地	,	我	能	不是	想象	那	他们

[ɑːr; ər][men] — [laɪk] [ðə; ði] ['ʌðər] .

are	**men**	**—**	**like**	**the**	**others**	**.**
是	男人	—	喜欢	这	其他的	.

H夫人——（语速飞快地）——嗯，我无法想象他们是像其他人一样的男人。

['mædəm] [ef] — ([riˈzjuːmɪŋ] [wɜːrk][wɪð; wɪθ]['iːkwəl]['ɑːrdər]) — [ænd; ənd] [jet] , [maɪ] [dɪr] , ['piːp(ə)l] [seɪ]

Madame	**F**	**—**	**(**	**resuming**	**work**	**with**	**equal**	**ardor**	**)**	**—**	**And**	**yet**	**,**	**my**	**dear**	**,**	**people**	**say**
夫人	F	—	(	恢复	工作	和	平等的	热情	)	—	和	然而	,	我的	亲爱的	,	人们	说

[ðeɪ] [ɑːr; ər] .

they	**are**	**.**
他们	是	.

F 夫人——（重新投入工作，热情不减）——然而，亲爱的，人们却说他们是。

['mædəm] [eɪtʃ] — [ðer; ðər][ɑːr; ər][soʊ] ['meni] [fɔːls] [rɪ'pɔːrts] [set] [ə'floʊt] .

Madame	**H**	**—**	**There**	**are**	**so**	**many**	**false**	**reports**	**set**	**afloat**	**.**
夫人	H	—	那里	是	所以	许多	错误的	报告	放	漂浮	.

H女士——现在流传着太多虚假报道。

([ə; eɪ] [lɔːŋ] ['saɪləns] .)
(A long silence .)
(一个 长的 沉默 .)

（一阵长久的沉默。）

['mædəm] [ef] — ([ɪn][ə; eɪ] [dɪ'skriːt] [toʊn] [ʌv; əv] [vɔɪs]) — ['æftər] [ɔːl] , [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [priːsts] [huː]
Madame F — (in a discreet tone of voice) — After all , there are priests who
夫人 F — (在 一个 慎重 语气 的 嗓音) — 后 全部 , 那里 是 神父 WHO
[hæv; həv] [biədz] — [ðə; ði] ['kæpjuʃɪn; kə'pjuʃɪn] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] .
have beards — the Capuchins , for instance .
有 胡须 — 这 卷尾猴 , 为了 实例 .

F 夫人——（语气谨慎）——毕竟，也有留着胡子的神父——比如嘉布遣会修士。

['mædəm] [eɪtʃ] — ['mædəm] [diː] [viː] . [hæz; həz] [ə; eɪ] [bɪrd] [raɪt] [ʌp] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [aɪz] , [soʊ] [ðæt]
Madame H — Madame de V . has a beard right up to her eyes , so that
夫人 H — 夫人 德 V . 有 一个 胡须 正确的 向上 到 她 眼睛 , 所以 那
[kaʊnts] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] ,
counts for nothing ,
计数 为了 没有什么 ,

H夫人——V夫人胡子都长到眼睛了，所以这不算数。

[dɪr] .
dear .
亲爱的 .

亲爱的。

['mædəm] [ef] — [ðæt] [kaʊnts] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] .
Madame F — That counts for nothing .
夫人 F — 那 计数 为了 没有什么 .

女士——那毫无意义。

[aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [soʊ] .
I do not think so .
我 做 不是 思考 所以 .

我不这么认为。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , ['mædəm] [diː][viː] . - [es] [bɪrd] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [pə'reniəl] [bɪrd] ;
In the first place , Madame de V . ' s beard is not a perennial beard ;
在 这 第一的 地方 , 夫人 德 V . - s 胡须 是 不是 一个 多年生 胡须 ;

首先，德·V夫人的胡子并不是常年留着的胡子；

[hɜːr; hər] [niːs] [toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃedz] [hɜːr; hər]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ['evri] ['ɔːtəm] .
her niece told me that she sheds her moustaches every autumn .
她 侄女 讲述 我 那 她 棚屋 她 胡子 每一个 秋天 .

她的侄女告诉我，她每年秋天都会掉胡子。

[wʌt] [kæn; kən][ə; eɪ] [bɪrd] [biː; bi] [ðæt] [kæn; kən][nɑːt][stænd][ðə; ði] ['wɪntər] ?
What can a beard be that can not stand the winter ?
什么 能 一个 胡须 是 那 能 不是 站立 这 冬天 ?

什么样的胡子会经不起冬天的考验?

[ə; eɪ] [mɪr] ['traɪf(ə)l] .
A mere trifle .
一个 仅仅 琐事 .

微不足道的小事。

['mædəm] [eɪtʃ] — [ə; eɪ] [mɪr] ['traɪf(ə)l] [ðæt] [ɪz] ['hɔːrəbli] ['ʌgli] , [maɪ] [dɪr] .
Madame H — A mere trifle that is horribly ugly , my dear .
夫人 H — 一个 仅仅 琐事 那 是 糟糕透了 丑陋的 , 我的 亲爱的 .

H夫人——亲爱的，这不过是件丑得可怕的小事而已。

['mædəm] [ef] — [oʊ] ! [ɪf] ['mædəm] [di:][vi:] . [hæd; həd]['oʊnli]['mʌstæʃ; mə'stæʃ][tu:; tə] ['fraɪt(ə)n] [ə'weɪ]

Madame	**F**	**—**	**Oh**	**!**	**if**	**Madame**	**de**	**V**	**.**	**had**	**only**	**moustaches**	**to**	**frighten**	**away**
夫人	F	—	哦	！如果		夫人	德	V	.	有	仅有的	胡子	到	吓唬	离开

['pi:p(ə)l] ,

people	**,**
人们	,

F夫人——哦！如果德·V夫人只有胡子能吓跑人就好了，

[wʌn] [maɪt] [stɪl] [lʊk] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [wɪ'ðaʊt] ['sɑ:roʊ] , [bʌt; bət] —

one	**might**	**still**	**look**	**upon**	**her**	**without**	**sorrow**	**,**	**but**	**—**
一	可能	仍然	看	之上	她	没有	悲哀	,	但	—

人们或许仍能毫无悲伤地看待她，但是——

['mædəm] [eɪtʃ] — [aɪ][grænt][ɔ:l] [ðæt] .

Madame	**H**	**—**	**I**	**grant**	**all**	**that**	**.**
夫人	H	—	我	授予	全部	那	.

H夫人——我承认这一切。

[let] [ˌju: 'es] [ə'laʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['kaʊntɪsɪz] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ][ænd; ənd] [ɪm'pɪrɪəl] [ɑ:r; ər][ə; eɪ] ['neɪmləs]

Let	**us**	**allow**	**that**	**the**	**Countess's**	**moustache**	**and**	**imperial**	**are**	**a**	**nameless**
让	我们	允许	那	这	伯爵夫人的	胡子	和	帝国	是	一个	无名

['spi:ʃi:z] [ʌv; əv] [groʊθ] .

species	**of**	**growth**	**.**
物种	的	生长	.

让我们姑且认为伯爵夫人的胡须和帝王般的毛发是一种无法命名的生长物。

[aɪ][du:][nɑ:t] [ə'tætʃ] [mʌtʃ] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] , [ju:; jʊ] [ˌʌndər'stænd] .

I	**do**	**not**	**attach**	**much**	**importance**	**to**	**the**	**point**	**,**	**you**	**understand**	**.**
我	做	不是	附	很多	重要性	到	这	观点	,	你	理解	.

你明白，我并不太看重这一点。

[ʃi:; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [tʃɪn] [ʌv; əv] ['hɑ:rtbreɪkɪŋ] [fər'tɪləti] , [ðæt] [ɪz][ɔ:l] .

She	**has**	**a**	**chin**	**of**	**heartbreaking**	**fertility**	**,**	**that**	**is**	**all**	**.**
她	有	一个	下巴	的	令人心碎	生育力	,	那	是	全部	.

她下巴上的曲线令人心碎，却又充满生育力，仅此而已。

['mædəm] [ef] — [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] [wʌt] [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['seɪɪŋ] , [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [ðə; ði][men]

Madame	**F**	**—**	**To**	**return**	**to**	**what**	**we**	**were**	**saying**	**,**	**how**	**is**	**it**	**that**	**the**	**men**
夫人	F	—	到	返回	到	什么	我们	是	说	,	如何	是	它	那	这	男人

[hu:] [ɑ:r; ər]['strɔ:ŋɪst; 'strɔ:ŋgəst] ,

who	**are**	**strongest**	**,**
WHO	是	最强	,

F女士——回到我们刚才的话题，为什么最强壮的男人……

[moʊst] [kə'reɪdʒəs] , [moʊst] ['mænli] — ['soʊldʒərz] , [ɪn][fækt] — [ɑ:r; ər] [prɪ'saɪsli] [ðoʊz] [hu:] [hæv; həv]

most	**courageous**	**,**	**most**	**manly**	**—**	**soldiers**	**,**	**in**	**fact**	**—**	**are**	**precisely**	**those**	**who**	**have**
最多	勇敢	,	最多	男子气概	—	士兵	,	在	事实	—	是	恰恰	那些	WHO	有

[moʊst] [bɪrd] ?

most	**beard**	**?**
最多	胡须	?

最勇敢、最有男子气概的人——实际上就是士兵——往往是那些胡子最多的人？

['mædəm] [eɪtʃ] — [ðæt] [ɪz] ['nɑ:nsens] , [fɔ:r; fər] [ðen] [ðə; ði] [ˌpaɪə'nɪr] [wʊd] [bi:; bi]['breɪvər][ðæn; ðən]

Madame	**H**	**—**	**That**	**is**	**nonsense**	**,**	**for**	**then**	**the**	**pioneers**	**would**	**be**	**braver**	**than**
夫人	H	—	那	是	废话	,	为了	然后	这	先驱者	会	是	更勇敢	比

H夫人——这简直是胡说八道，因为那样的话，先驱者们岂不比……更勇敢？

[ðə; ði] ['dʒenrəlz] ; [ænd; ənd] , [ɪn] ['eni] [keɪs] , [ðer; ðər][ɪz][nɑ:t][ɪn] [fræns] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , [ə; eɪ]

the	**Generals**	**;**	**and**	**,**	**in**	**any**	**case**	**,**	**there**	**is**	**not**	**in**	**France**	**,**	**I**	**am**	**sure**	**,**	**a**
这	将军们	;	和	,	在	任何	案件	,	那里	是	不是	在	法国	,	我	是	当然	,	一个

将军们；而且，无论如何，我确信，在法国没有……

['dʒen(ə)rəl][wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] [bɪrd] [æz; əz][ə; eɪ]['kæpjuːtʃɪn] .

General	with	as	much	beard	as	a	Capuchin	.
一般的	和	作为	很多	胡须	作为	一个	卷尾猴	.

将军，胡子长得像嘉布遣会修士一样。

[juː; jʊ][hæv; həv]['nevər] [lʊkt] [æt; ət][ə; eɪ]

You	have	never	looked	at	a
你	有	绝不	看起来	在	一个

你从未看过

['kæpjuːtʃɪn] [ðen] ?

Capuchin	then	?
卷尾猴	然后	?

那么，卷尾猴呢?

['mædəm] [ef] — [oʊ] , [jes] !

Madame	F	—	Oh	,	yes	!
夫人	F	—	哦	,	是的	!

F夫人——哦，是的!

[aɪ][hæv; həv] [lʊkt] [æt; ət][wʌn] [kwaɪt] [kloʊz] .

I	have	looked	at	one	quite	close	.
我	有	看起来	在	一	相当	关闭	.

我仔细观察过其中一件。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['ræðər] ['fʌni] ['stɔːri] .

It	is	a	rather	funny	story	.
它	是	一个	相当	有趣的	故事	.

这是一个相当有趣的故事。

['fænsi] ['klɛmənˌtaɪnz] [kʊk] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['brʌðər] [ə; eɪ]['kæpjuːtʃɪn] — [æn; ən][eks] - ['dʒuːələr] , [ə; eɪ] ['veri] ['diːsnt] [mæn] .

Fancy	Clementine's	cook	having	a	brother	a	Capuchin	—	an	ex	-	jeweller	,	a	very	decent	man	.
想要	克莱门汀的	厨师	拥有	一个	兄弟	一个	卷尾猴	—	一个	前任	-	珠宝商	,	一个	非常	体面的	男人	.

克莱门汀的厨娘有个兄弟是嘉布遣会修士——以前是珠宝商，人非常好。

[ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] [misˈfɔːtʃənz] [ɪn] ['bɪznəs] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] - , ['bɪznəs] [wʌz; wəz][æt; ət] [ə; eɪ][stænd] - [stɪl] — [ɪn] [ʃɔːrt] ,

In	consequence	of	misfortunes	in	business	—	it	was	in	1848	,	business	was	at	a	stand	-	still	—	in	short	,
在	结果	的	不幸	在	商业	—	它	曾是	在	-	,	商业	曾是	在	一个	站立	-	仍然	—	在	短的	,

由于商业上的不幸——1848年，商业活动几乎停滞——简而言之，

[hiː; hi][lɔːst][hɪz; ɪz]['sensɪz] — [noʊ] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt][luːz] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] ,

he	lost	his	senses	—	no	,	he	did	not	lose	his	senses	,
他	丢失的	他的	感官	—	不	,	他	做过	不是	失去	他的	感官	,

他失去了知觉——不，他没有失去知觉。

[bʌt; bət][hiː; hi] [θruː] [hɪm'self]['ɪntuː][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv] ['hev(ə)n] .

but	he	threw	himself	into	the	arms	of	Heaven	.
但	他	扔	他自己	进入	这	武器	的	天堂	.

但他纵身跃入天堂的怀抱。

['mædəm] [eɪtʃ] — [oʊ] !

Madame	H	—	Oh	!
夫人	H	—	哦	!

H夫人——哦!

[aɪ] ['nevər] [nuː] [ðæt] !
I never knew that !
我 绝不 知道 那 !

我以前从不知道!

[wen] ?
When ?
什么时候 ?

什么时候?

['kleməntiːn] —
Clementine —
克莱门汀 —

克莱门汀——

['mædəm] [ef] — [aɪ][wʌz; wəz][laɪk][juː; jʊ] , [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][wʌn] [deɪ] ['kleməntiːn]
Madame F — I was like you , I would not believe it , but one day Clementine
夫人 F — 我 曾是 喜欢 你 , 我 会 不是 相信 它 , 但 一 天 克莱门汀
[sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] :
said to me :
说 到 我 :

F夫人——我以前也和您一样，根本不相信，但有一天克莱门汀对我说：

" [sɪns] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [bɪ'liːv] [ɪn][maɪ]['kæpjuːtʃɪn] , [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ˌem 'iː] [tə'mɑːroʊ] [ə'baʊt]
" Since you will not believe in my Capuchin , come and see me tomorrow about
" 自从 你 将要 不是 相信 在 我的 卷尾猴 , 来 和 看 我 明天 关于
[θriː] [ə'klɔk, əu-] ;
three o'clock ;
三 点钟 ;

“既然你不相信我的嘉布遣会修士，那就明天下午三点左右来见我吧；

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] ['peɪɪŋ] [ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][hɪz; ɪz]['sɪstər] .
he will be paying a visit to his sister .
他 将要 是 付费 一个 访问 到 他的 姐姐 .

他将去探望他的姐姐。

[dəunt][hæv; həv] [lʌntʃ] [fɜːrst] ; [wiː; wi] [wɪl] [lʌntʃ] [tə'geðər] .
Don't have lunch first ; we will lunch together .
不 有 午餐 第一的 ; 我们 将要 午餐 一起 .

你不用先吃午饭，我们一起吃。

" ['veri] [gʊd] .
" Very good .
" 非常 好的 .

“非常好。

[aɪ] [went] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [wɪð; wɪθ] ['luːɪs] , [huː] [ˌæbsə'luːtli] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn] [ə'kʌmpəniɪŋ] [ˌem 'iː] ,
I went the next day with Louise , who absolutely insisted upon accompanying me ,
我 去 这 下一个 天 和 路易丝 , WHO 绝对地 坚持 之上 随同 我 ,

第二天我和路易丝一起去了，她坚持要陪我。

[ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [æt; ət] ['klɛmənˌtaɪnz] [faɪv] [ɔːr][sɪks] ['leɪdiz] [ɪn'stɔːld] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm]
and I found at Clementine's five or six ladies installed in the drawing - room
和 我 成立 在 克莱门汀的 五 或者 六 女士们 已安装 在 这 绘画 - 房间
[ænd; ənd] ['læfɪŋ] [laɪk] ['mæd.kæp] .
and laughing like madcaps .
和 笑 喜欢 疯子 .

我在克莱门汀家的客厅里发现了五六位女士，她们像疯子一样大笑。

[ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['kæpjuːtʃɪn] .
They had all come to see the Capuchin .
他们 有 全部 来 到 看 这 卷尾猴 .

他们都是来看嘉布遣会修士的。

" [wel] , " [sed] [aɪ] , [æz; əz][aɪ] [went] [ɪn] ,

"	Well	,	"	said	I	,	as	I	went	in	,
"	出色地	,	"	说	我	,	作为	我	去	在	,

“好吧，”我边说边走了进去。

[wen] [ðeɪ] [ɔːl] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [meɪk] [saɪnz] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] ['wɪspər] , " [hʌʃ] , [hʌʃ] !

when	they	all	began	to	make	signs	to	me	and	whisper	,	"	Hush	,	hush	!
什么时候	他们	全部	开始	到	制作	标志	到	我	和	耳语	,	"	嘘	,	嘘	!

当他们都开始向我打手势并低声说：“嘘，嘘！”

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

"	He	was	in	the	kitchen	.
"	他	曾是	在	这	厨房	.

“他当时在厨房里。”

['mædəm] [eɪtʃ] — [ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][hiː; hi] [laɪk] ?

Madame	H	—	And	what	was	he	like	?
夫人	H	—	和	什么	曾是	他	喜欢	?

H夫人——他是个什么样的人?

['mædəm] [ef] — [oʊ] ! ['veri] [naɪs] , [ɪk'sept] [hɪz; ɪz] [fiːt] ;

Madame	F	—	Oh	!	very	nice	,	except	his	feet	;
夫人	F	—	哦	!	非常	好的	,	除了	他的	脚	;

F夫人——哦！人很好，除了他的脚；

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] ['gɪvz] [wʌn][ə; eɪ] [tʃɪl] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðer; ðər] [fiːt] ;

you	know	how	it	always	gives	one	a	chill	to	look	at	their	feet	;
你	知道	如何	它	总是	给予	一	一个	寒意	到	看	在	他们的	脚	;

你知道，每次看到自己的脚都会让人不寒而栗吗?

[bʌt; bət] , [ɪn] [ʃɔːrt] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['eɪmiəb(ə)l] .

but	,	in	short	,	he	was	very	amiable	.
但	,	在	短的	,	他	曾是	非常	可亲	.

但总而言之，他非常和蔼可亲。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [sent] [fɔːr; fər]['ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

He	was	sent	for	into	the	drawing	-	room	,
他	曾是	发送	为了	进入	这	绘画	-	房间	,

他被叫到客厅去，

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [teɪk] ['eniθɪŋ] [ɪk'sept] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bɪskɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv]['wɔːtər]

but	he	would	not	take	anything	except	a	little	biscuit	and	a	glass	of	water
但	他	会	不是	拿	任何事物	除了	一个	小的	饼干	和	一个	玻璃	的	水

,

,

,

但他除了要一小块饼干和一杯水之外，什么都不肯吃。

[wɪtʃ] [tʊk] [ə'weɪ] ['aʊər; ɑːr] ['æpitaits] .

which	took	away	our	appetites	.
哪个	采取	离开	我们的	食欲	.

这让我们失去了食欲。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['laɪvli] ;

He	was	very	lively	;
他	曾是	非常	热闹	;

他非常活泼；

[toʊld][ˌjuː 'es] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [koʊ'ket] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] ['bɔnɪts] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [fʊl]

told	us	that	we	were	coquettes	with	our	little	bonnets	and	our	full
讲述	我们	那	我们	是	卖弄风情的人	和	我们的	小的	引擎盖	和	我们的	满的

[skəːts] .

skirts	.
裙子	.

他们说我们戴着小帽子、穿着蓬蓬裙是卖弄风情的姑娘。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['fʌni] , ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒuːələr] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] ,

He	was	very	funny	,	always	a	little	bit	of	the	jeweller	at	the	bottom	,
他	曾是	非常	有趣的	,	总是	一个	小的	少量	的	这	珠宝商	在	这	底部	,

他非常幽默，总带着点儿珠宝商的特质。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['plenti] [ʌv; əv] [gʊd] ['neɪtʃər] [ænd; ənd] ['fræŋknəs] .

but	with	plenty	of	good	nature	and	frankness	.
但	和	很多	的	好的	自然	和	坦率	.

但他天性善良坦率。

[hiː; hi] ['ɪmɪˌteɪtɪd] [ðə; ði] ['bʌzɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][flai][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['wʌndərf(ə)l] .

He	imitated	the	buzzing	of	a	fly	for	us	;	it	was	wonderful	.
他	模仿	这	嗡嗡声	的	一个	飞	为了	我们	;	它	曾是	精彩的	.

他模仿苍蝇嗡嗡的声音给我们听，真是太棒了。

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌjuː 'es][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kɑːndʒərɪŋ] [trɪk] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['niːdɪd] [tuː]

He	also	wanted	to	show	us	a	little	conjuring	trick	,	but	he	needed	two
他	还	通缉	到	展示	我们	一个	小的	魔法	诡计	,	但	他	需要	二

[kɔːks][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

corks	for	it	,
软木塞	为了	它	,

他还想给我们表演一个小魔术，但他需要两个软木塞。

[ænd; ənd] [ʌn'fɔːrtʃənətli] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] [kʊd; kəd]['oʊnli][faɪnd][wʌn] .

and	unfortunately	his	sister	could	only	find	one	.
和	很遗憾	他的	姐姐	可以	仅有的	寻找	一	.

不幸的是，他妹妹只找到一个。

['mædəm] [eɪtʃ] — [noʊ] ['mætər] , [aɪ][kæn; kən][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] ['kleməntiːn] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [ə; eɪ] ['sɜːrvənt] [laɪk]

Madame	H	—	No	matter	,	I	can	not	understand	Clementine	engaging	a	servant	like
夫人	H	—	不	事情	,	我	能	不是	理解	克莱门汀	引人入胜	一个	仆人	喜欢

[ðæt] .

that	.
那	.

H夫人——没关系，我无法理解克莱门汀为什么会雇佣这样的仆人。

['mædəm] [ef] — [waɪ] ?

Madame	F	—	Why	?
夫人	F	—	为什么	?

F夫人——为什么?

[ðə; ði] ['brʌðər] [ɪz][ə; eɪ] [ˌgærən'tiː] .

The	brother	is	a	guarantee	.
这	兄弟	是	一个	保证	.

哥哥是个保证。

['mædəm] [eɪtʃ] — [ʌv; əv] [mə'rælәti] , [aɪ][dəunt] [seɪ] [noʊ] ;

Madame	H	—	Of	morality	,	I	don't	say	no	;
夫人	H	—	的	道德	,	我	不	说	不	;

H夫人——关于道德问题，我不会说不;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ə; eɪ][gɜːrl] [laɪk] [ðæt] [kæn; kən][nɑːt][biː; bi] ['veri] [dɪ'skriːt] [ɪn]

but	it	seems	to	me	that	a	girl	like	that	can	not	be	very	discreet	in
但	它	似乎	到	我	那	一个	女孩	喜欢	那	能	不是	是	非常	慎重	在

[hɜːr; hər] [weɪz] .

her	ways	.
她	方式	.

但我觉得像她这样的女孩行事不太可能很谨慎。

['mædəm] [ef] — [haʊ] [duː][juː; jʊ] [meɪk] [ðæt] [aʊt] ?

Madame	F	—	How	do	you	make	that	out	?
夫人	F	—	如何	做	你	制作	那	出去	?

F女士——您是怎么理解的?

['mædəm] [eɪtʃ] — [aɪ][dəunt] [noʊ] , [aɪ][kæn; kən][nɑːt] ['riːz(ə)n] [ðə; ði] ['mætər] [aʊt] ,

Madame	H	—	I	don't	know	,	I	can	not	reason	the	matter	out	,
夫人	H	—	我	不	知道	,	我	能	不是	原因	这	事情	出去	,

H夫人——我不知道，我无法解释清楚这件事。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][soʊ] , [ðæt] [ɪz][ɔːl] , . . .

but	it	seems	to	me	that	it	must	be	so	,	that	is	all	,	.	.	.
但	它	似乎	到	我	那	它	必须	是	所以	,	那	是	全部	,	.	.	.

但我觉得事情必然如此，仅此而已.....

[bɪ'saɪdz] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [mʌŋk] [ɪn] [maɪ] ['kɪtʃɪn] , [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [suːp] .

besides	,	I	should	not	like	to	see	a	monk	in	my	kitchen	,	close	to	the	soup	.
除了	,	我	应该	不是	喜欢	到	看	一个	僧	在	我的	厨房	,	关闭	到	这	汤	.

此外，我也不喜欢看到和尚在我的厨房里，离汤很近。

[oʊ] , ['mɜːrsi] !

Oh	,	mercy	!
哦	,	怜悯	!

哦，天哪!

[noʊ] !

no	!
不	!

不!

['mædəm] [ef] — [wʌt] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !

Madame	F	—	What	a	child	you	are	!
夫人	F	—	什么	一个	孩子	你	是	!

F 女士——你真是个孩子啊!

['mædəm] [eɪtʃ] — [ðæt] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [rɪ'lɪdʒəs] ['fiːlɪŋz] , [maɪ] [dɪr] ; [aɪ][duː]

Madame	H	—	That	has	nothing	to	do	with	religious	feelings	,	my	dear	;	I	do
夫人	H	—	那	有	没有什么	到	做	和	宗教	情怀	,	我的	亲爱的	;	我	做

[nɑːt] [ə'tæk] ['eni] ['dɔːgmə] .

not	attack	any	dogma	.
不是	攻击	任何	教条	.

H夫人——亲爱的，这与宗教情感无关；我不会攻击任何教条。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə] [seɪ] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] — [kʌm] [naʊ] , [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə] [seɪ] , [wʌt] [naʊ] ?

if	I	were	to	say	,	for	instance	—	come	now	,	if	I	were	to	say	,	what	now	?
如果	我	是	到	说	,	为了	实例	—	来	现在	,	如果	我	是	到	说	,	什么	现在	?

例如，如果我说——好了，如果我说，现在怎么办?

['mædəm] [ef] — [ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv][fækt] , [wʌt] ['riːəli] [ɪz]['dɔːgmə] ?

Madame	F	—	In	point	of	fact	,	what	really	is	dogma	?
夫人	F	—	在	观点	的	事实	,	什么	真的	是	教条	?

女士——事实上，教条究竟是什么?

['mædəm] [eɪtʃ] — [wel] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wʌt] [kæn; kən][nɑːt][biː; bi] [ə'tækt] .

Madame	H	—	Well	,	it	is	what	can	not	be	attacked	.
夫人	H	—	出色地	,	它	是	什么	能	不是	是	遭到攻击	.

H夫人——嗯，它是无法被攻击的。

[ðʌs] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [ɪz] ['evɪdənt] , [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ˌem 'iː] , [ɪz] [ˌʌnə'seɪləbl] , .

Thus	,	for	instance	,	a	thing	that	is	evident	,	you	understand	me	,	is	unassailable	,	.
因此	,	为了	实例	,	一个	事物	那	是	明显	,	你	理解	我	,	是	无可辩驳	,	.

. .

: :

. .

例如，显而易见的事情，你明白我的意思吧，是无可辩驳的.....

[ɔːr] [els] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'seɪld] , . .

or	else	it	should	be	assailed	,	.	.
或者	别的	它	应该	是	遭受攻击	,	.	.

否则就应该受到攻击.....

[ɪn] [ʃɔːrt] , [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][nɑːt][biː; bi] [ə'tækt] .

in	short	,	it	can	not	be	attacked	.
在	短的	,	它	能	不是	是	遭到攻击	.

简而言之，它无法被攻击。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mɑːnstrəs] [tuː; tə] [ə'laʊ] [ðə; ðɪ] ['dʒuːɪʃ] [rɪ'lɪdʒən] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['prɑːtɪstənt]

That	is	why	it	is	monstrous	to	allow	the	Jewish	religion	and	the	Protestant
那	是	为什么	它	是	滔天	到	允许	这	犹太人	宗教	和	这	新教

[rɪ'lɪdʒən] [ɪn] [fræns] ,

religion	in	France	,
宗教	在	法国	,

这就是为什么允许犹太教和新教在法国存在是极其荒谬的。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðiːz] [riː'lɪdʒənz] [kæn; kən][biː; bi] [ə'seɪld] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæv; həv][noʊ]['dɔːgmə] .

because	these	religions	can	be	assailed	,	for	they	have	no	dogma	.
因为	这些	宗教	能	是	遭受攻击	,	为了	他们	有	不	教条	.

因为这些宗教没有教条，所以很容易受到攻击。

[aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] [ðɪs] ['briːfli] , [bʌt; bət][ɪn][jʊr; jər] [prer] - [bʊk] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ðə; ðɪ][lɪst][ʌv; əv]['dɔgməz]

I	give	you	this	briefly	,	but	in	your	prayer	-	book	you	will	find	the	list	of	dogmas
我	给	你	这	简要地	,	但	在	你的	祷告	-	书	你	将要	寻找	这	列表	的	教条

.

:

.

我只简单介绍一下，你可以在祈祷书中找到教义列表。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][rɑːd][ʌv; əv]['aɪərn][æz; əz][rɪ'gɑːrdz]['dɔgməz] .

I	am	a	rod	of	iron	as	regards	dogmas	.
我	是	一个	杆	的	铁	作为	问候	教条	.

我在教条方面毫不妥协。

[maɪ] ['hʌzbənd] , [huː] , [æz; əz][aɪ] [sed] ,

My	husband	,	who	,	as	I	said	,
我的	丈夫	,	WHO	,	作为	我	说	,

我的丈夫，正如我所说，

[hæz; həz][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn][ɪn'spaɪərɪŋ][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [dauts] [ɑːn] ['meni] ['mætərz] — [wɪ'ðaʊt]

has	succeeded	in	inspiring	me	with	doubts	on	many	matters	—	without
有	成功了	在	鼓舞人心	我	和	疑虑	在	许多	事情	—	没有

[ɪ'mædʒɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

imagining	it	,
想象	它	,

它成功地让我对许多事情产生了怀疑——即便我并没有想象过。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæz; həz] ['nevər] [rɪ'kwaɪərd] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ; [aɪ][mʌst; məst][duː][hɪm; ɪm] [ðæt] ['dʒʌstɪs]

for	he	has	never	required	anything	of	me	;	I	must	do	him	that	justice
为了	他	有	绝不	必需的	任何事物	的	我	;	我	必须	做	他	那	正义

— [bʌt; bət] [huː] ,

—	but	who	,
—	但	WHO	,

因为他从未向我索取过任何东西；我必须公正地对待他——但是，谁，

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [hæz; həz][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['meɪkɪŋ] [ˌem 'iː] [nɪ'glekt] ['meni] [θɪŋz] [bɪ'lɔːŋɪŋ]

at	any	rate	,	has	succeeded	in	making	me	neglect	many	things	belonging
在	任何	速度	,	有	成功了	在	制作	我	忽视	许多	事物	属于

[tuː; tə] [rɪ'lɪdʒən] ,

to	religion	,
到	宗教	,

总之，它成功地让我忽略了许多与宗教有关的事物。

[sʌtʃ] [æz; əz] ['fæstɪŋ] , ['vespərz] , ['səːmənz] , . . .

such	as	fasting	,	vespers	,	sermons	,	.	.	.
这样的	作为	禁食	,	晚祷	,	布道	,	.	.	.

例如斋戒、晚祷、布道.....

[kən'feʃ(ə)n] .

confession	.
忏悔	.

忏悔。

['mædəm] [ef] — [kən'feʃ(ə)n] !

Madame	F	—	Confession	!
夫人	F	—	忏悔	!

F夫人——忏悔!

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦!

[maɪ] [dɪr] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv] [bi'liːvd] [ðæt] .

my	dear	,	I	should	never	have	believed	that	.
我的	亲爱的	,	我	应该	绝不	有	相信	那	.

亲爱的，我真不该相信那些事。

['mædəm] [eɪtʃ] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] ['kɑːnfɪdəns] , [dɪr] [pet] , [ðæt] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] .

Madame	H	—	It	is	in	confidence	,	dear	pet	,	that	I	tell	you	this	.
夫人	H	—	它	是	在	信心	,	亲爱的	宠物	,	那	我	告诉	你	这	.

H夫人——亲爱的宝贝，我私下里是这么告诉你的。

[juː; jʊ] [wɪl] [swer] ['nevər] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

You	will	swear	never	to	speak	of	it	?
你	将要	发誓	绝不	到	说话	的	它	?

你发誓永远不会提起这件事吗?

['mædəm] [ef] — [kən'feʃ(ə)n] !

Madame	F	—	Confession	!
夫人	F	—	忏悔	!

F夫人——忏悔!

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[jes] , [aɪ] [swer] [ˌaɪ ˈtiː] .
yes , I swear it .
是的 , 我 发誓 它 .

是的，我发誓。

[kʌm] [hɪr] , [ænd; ənd] [let] [ˌem ˈiː] [kɪs] [juː; jʊ] .
Come here , and let me kiss you .
来 这里 , 和 让 我 吻 你 .

过来，让我吻你。

['mædəm] [eɪtʃ] — [juː; jʊ] ['pɪti] [ˌem 'iː] , [duː] [juː; jʊ] [nɑːt] ?
Madame H — You pity me , do you not ?
夫人 H — 你 遗憾 我 , 做 你 不是 ?

H夫人——您很同情我，对吗?

['mædəm] [ef] — [aɪ] [kæn; kən] [nɑːt] ['pɪti] [juː; jʊ] [tuː] [mʌtʃ] , [fɔːr; fər] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ˌæbsə'luːtli] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm]
Madame F — I can not pity you too much , for I am absolutely in the same
夫人 F — 我 能 不是 遗憾 你 也 很多 , 为了 我 是 绝对地 在 这 相同的
[pə'zɪʃ(ə)n] .
position .
位置 .

F女士——我无法对您表示过多的同情，因为我的处境与您完全相同。

['mædəm] [eɪtʃ] — [juː; jʊ] , [tuː] !
Madame H — You , too !
夫人 H — 你 , 也 !

H夫人——你也一样!

[gʊd] ['hevəns] !
Good heavens !
好的 天 !

我的天哪!

[haʊ] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] .
how I love you .
如何 我 爱 你 .

我多么爱你。

[wʌt] [kæn; kən] [wʌn] [duː] , [eɪ] ?
What can one do , eh ?
什么 能 一 做 , 嗯 ?

又能怎么办呢?

[mʌst; məst] [wʌn] [nɑːt] [ˌɪntrə'duːs] [sʌm; səm] [plæn] [ʌv; əv] [kənˌsɪli'eɪʃn] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['haʊshoʊld] ,
Must one not introduce some plan of conciliation into the household ,
必须 一 不是 介绍 一些 计划 的 和解 进入 这 家庭 ,

难道不应该在家庭中引入一些和解方案吗?

['sækrɪfaɪs] [wʌnz] [bɪ'liːf] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv] [wʌnz] ['hʌzbənd] ?
sacrifice one's belief a little to that of one's husband ?
牺牲 一个人的 信仰 一个 小的 到 那 的 一个人的 丈夫 ?

为了丈夫的信仰而稍微牺牲一下自己的信仰?

['mædəm] [ef] — [noʊ] [daʊt] .
Madame F — No doubt .
夫人 F — 不 怀疑 .

F夫人——毫无疑问。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [haʊ] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv][ˌem 'iː][goʊ][tuː; tə] [haɪ] [mæs] ,

For	instance	,	how	would	you	have	me	go	to	high	mass	,
为了	实例	,	如何	会	你	有	我	去	到	高的	大量的	,

例如，您会如何让我参加高水平的弥撒?

[wɪtʃ] [ɪz] ['selɪbreɪtɪd] [æt; ət][maɪ] ['pærɪʃ] [tʃɜːrtʃ] [æt; ət][ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-][ɪg'zæktli] ?

which	is	celebrated	at	my	parish	church	at	eleven	o'clock	exactly	?
哪个	是	著名	在	我的	教区	教会	在	十一	点钟	确切地	?

我的教区教堂会在上午十一点整举行庆祝活动吗?

[ðæt] [ɪz][dʒʌst]['aʊər; ɑːr] ['brekfəst] [taɪm] .

That	is	just	our	breakfast	time	.
那	是	只是	我们的	早餐	时间	.

那只是我们的早餐时间。

[kæn; kən][aɪ][let][maɪ] ['hʌzbənd] ['brekfəst] [ə'loʊn] ?

Can	I	let	my	husband	breakfast	alone	?
能	我	让	我的	丈夫	早餐	独自的	?

我可以让我丈夫一个人吃早餐吗?

[hiː; hi] [wʊd] ['nevər] ['hɪndər] [ˌem 'iː][frʌm; frəm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [haɪ] [mæs] , [hiː; hi][hæz; həz] [sed] [soʊ][ə; eɪ]

He	would	never	hinder	me	from	going	to	high	mass	,	he	has	said	so	a
他	会	绝不	阻碍	我	从	去	到	高的	大量的	,	他	有	说	所以	一个

['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] ,

thousand	times	,
千	时代	,

他绝不会阻止我去参加弥撒，他已经说过无数遍了。

['oʊnli][hiː; hi][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] ['ædɪd] , " [wen] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [mæs] ['dʊrɪŋ] ['brekfəst]

only	he	has	always	added	,	"	When	you	want	to	go	to	mass	during	breakfast
仅有的	他	有	总是	额外	,	"	什么时候	你	想	到	去	到	大量的	期间	早餐

[taɪm] ,

time	,
时间	,

但他总是补充说："如果你想在早餐时间去做弥撒，

[aɪ]['oʊnli][æsk][wʌn] [θɪŋ] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː]['noʊtɪs][ðə; ðɪ][deɪ] [bɪ'fɔːr] ,

I	only	ask	one	thing	—	it	is	to	give	me	notice	the	day	before	,
我	仅有的	问	一	事物	—	它	是	到	给	我	注意	这	天	前	,

我只要求一件事——请提前一天通知我。

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [ɪn'vaɪt] [sʌm; səm] [frendz] [tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː] ['kʌmpəni] .

so	that	I	may	invite	some	friends	to	keep	me	company	.
所以	那	我	可能	邀请	一些	朋友们	到	保持	我	公司	.

这样我就可以邀请一些朋友来陪伴我了。

" ['mædəm] [eɪtʃ] — [bʌt; bət]['oʊnli]['fænsi] , [pet] , ['aʊər; ɑːr] [tuː] ['hʌzbəndz] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [mɔːr]

"	Madame	H	—	But	only	fancy	,	pet	,	our	two	husbands	could	not	be	more
"	夫人	H	—	但	仅有的	想要	,	宠物	,	我们的	二	丈夫们	可以	不是	是	更多的

[ə'laɪk] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['brʌðərz] .

alike	if	they	were	brothers	.
同样	如果	他们	是	兄弟	.

"H夫人——不过，亲爱的，我们两个丈夫简直就像亲兄弟一样，不可能更像了。"

['liːɔn][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [sed] , " [maɪ] [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪkɪn] —

Leon	has	always	said	,	"	My	dear	little	chicken	—
莱昂	有	总是	说	,	"	我的	亲爱的	小的	鸡	—

莱昂总是说："我亲爱的小鸡——"

" ['mædəm] [ef] — [hɑː] ! [hɑː] !

"	Madame	F	—	Ha	!	ha	!
"	夫人	F	—	哈	!	哈	!

"F夫人——哈哈!

[hɑː] !
ha **!**
哈 !

哈!

['mædəm] [eɪtʃ] — [jes] , [ðæt] [ɪz][hɪz; ɪz] [neɪm] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ; [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] ['laɪvli] [hiː; hi][ɪz] .
Madame **H** **—** **Yes** **,** **that** **is** **his** **name** **for** **me** **;** **you** **know** **how** **lively** **he** **is** **.**
夫人 H — 是的 , 那 是 他的 姓名 为了 我 ; 你 知道 如何 热闹 他 是 .

H夫人——是的，他就是这么叫我的；你知道他有多活泼。

[hiː; hi][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ðen] , " [maɪ] [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪkɪn] ,
He **has** **always** **said** **to** **me** **,** **then** **,** **"** **My** **dear** **little** **chicken** **,**
他 有 总是 说 到 我 , 然后 , " 我的 亲爱的 小的 鸡 ,

他总是对我说：“我亲爱的小鸡，

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][duː] ['vaɪələns] [tuː; tə][jʊr; jər] [ə'pɪnjənz] ,
I **am** **not** **a** **man** **to** **do** **violence** **to** **your** **opinions** **,**
我 是 不是 一个 男人 到 做 暴力 到 你的 意见 ,

我不会以暴力手段对待你的观点。

[bʌt; bət][ɪn] [rɪ'tɜːrn] [gɪv] [wei] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [rɪ'gɑːrdz] [sʌm; səm][ʌv; əv][jʊr; jər] ['paɪəs] ['præktɪsɪz] .
but **in** **return** **give** **way** **to** **me** **as** **regards** **some** **of** **your** **pious** **practices** **.**
但 在 返回 给 方式 到 我 作为 问候 一些 的 你的 虔诚的 实践 .

但作为回报，你们要在某些虔诚的习俗上向我让步。

" [aɪ]['oʊnli] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [mɪr] [dʒɪst][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd]
" **I** **only** **give** **you** **the** **mere** **gist** **of** **it** **;** **it** **was** **said** **with** **a** **thousand**
" 我 仅有的 给 你 这 仅仅 要旨 的 它 ; 它 曾是 说 和 一个 千
['delɪkəsɪz] ,
delicacies **,**
美味佳肴 ,

我只是简单地告诉你大概意思；原话说得非常详细，妙语连珠。

[wɪtʃ] [aɪ] [sə'pres] .
which **I** **suppress** **.**
哪个 我 压制 .

我压制了它。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [ə'griːd] [baɪ] [dɪ'griːz] , . . .
And **I** **have** **agreed** **by** **degrees** **,** **.** **.** **.**
和 我 有 同意 经过 学位 , . . .

我逐渐同意了.....

[soʊ] [ðæt] , [waɪl] ['oʊnli] ['peɪɪŋ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['aʊtwərd] [əb'zɜːvənsiz] [ʌv; əv]
so **that** **,** **while** **only** **paying** **very** **little** **attention** **to** **the** **outward** **observances** **of**
所以 那 , 尽管 仅有的 付费 非常 小的 注意力 到 这 向外 观察 的
[rɪ'lɪdʒən] ,
religion **,**
宗教 ,

因此，尽管对宗教的外在形式几乎不予关注，

[aɪ][hæv; həv] [rɪ'meɪnd] , [æz; əz][aɪ][toʊld][juː; jʊ] , [ə; eɪ][bɑːr][ʌv; əv]['aɪərn][æz; əz][rɪ'gɑːrdz][['dɔgməz] .
I **have** **remained** **,** **as** **I** **told** **you** **,** **a** **bar** **of** **iron** **as** **regards** **dogmas** **.**
我 有 剩余 , 作为 我 讲述 你 , 一个 酒吧 的 铁 作为 问候 教条 .

正如我之前告诉过你的，我在教条方面一直坚定不移。

[oʊ] ! [æz; əz][tuː; tə] [ðæt] , [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [gɪv] [wei] [æn; ən] [ɪntʃ] , [ə; eɪ] [her] - [bredθ] ,
Oh **!** **as** **to** **that** **,** **I** **would** **not** **give** **way** **an** **inch** **,** **a** **hair** **-** **breadth** **,**
哦 ! 作为 到 那 , 我 会 不是 给 方式 一个 英寸 , 一个 头发 - 宽度 ,

哦！至于这件事，我寸步不让，一丝一毫也不肯让步。

[ænd; ənd]['liːɔn][ɪz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [raɪt] .

and	Leon	is	the	first	to	tell	me	that	I	am	right	.
和	莱昂	是	这	第一的	到	告诉	我	那	我	是	正确的	.

莱昂第一个告诉我，我是对的。

['æftər][ɔːl] , ['dɔːgmə][ɪz] ['evriθɪŋ] ; ['præktɪs] , [wel] ,

After	all	,	dogma	is	everything	;	practice	,	well	,
后	全部	,	教条	是	一切	;	实践	,	出色地	,

毕竟，教条至上；实践嘛，就那样吧。

[wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] ?

what	would	you	?
什么	会	你	?

你会怎么做?

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [brɪŋ] ['liːɔn] [raʊnd] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [kwaɪt] [ə'nʌðər] [θɪŋ] .

If	I	could	bring	Leon	round	,	it	would	be	quite	another	thing	.
如果	我	可以	带来	莱昂	圆形的	,	它	会	是	相当	其他	事物	.

如果我能把莱昂劝回来，那情况就完全不同了。

[haʊ] [glæd][aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][hæv; həv]['spoʊkən][tuː; tə][juː; jʊ] [ə'baʊt] [ɔːl] [ðɪs] .

How	glad	I	am	to	have	spoken	to	you	about	all	this	.
如何	高兴的	我	是	到	有	说	到	你	关于	全部	这	.

很高兴能和你谈论这一切。

['mædəm] [ef] — [hæv; həv][wiː; wi][nɑːt] [bɪn] ['tʃætərɪŋ] ?

Madame	F	—	Have	we	not	been	chattering	?
夫人	F	—	有	我们	不是	到过	喋喋不休	?

F女士——我们是不是一直在闲聊?

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][hæf] - [pæst][faɪv] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][goʊ][ænd; ənd] [teɪk] [maɪ] [sɪŋ'koʊnə] [bɑːrk] .

But	it	is	half	-	past	five	,	and	I	must	go	and	take	my	cinchona	bark	.
但	它	是	一半	-	过去的	五	,	和	我	必须	去	和	拿	我的	金鸡纳树皮	吠	.

但现在是五点半了，我得去取我的金鸡纳树皮了。

['θɜːrti] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] [miːlz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['seɪkrɪd]['duːti] .

Thirty	minutes	before	meals	,	it	is	a	sacred	duty	.
三十	分钟	前	餐	,	它	是	一个	神圣	责任	.

饭前三十分钟，这是一项神圣的义务。

[wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] , [pet] ?

Will	you	come	,	pet	?
将要	你	来	,	宠物	?

宝贝，你愿意来吗?

['mædəm] [eɪtʃ] — [stɑːp][ə; eɪ]['moʊmənt] , [aɪ][hæv; həv][lɔːst][maɪ] ['θɪmbl] [ə'gen] [ænd; ənd][mʌst; məst][faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] .

Madame	H	—	Stop	a	moment	,	I	have	lost	my	thimble	again	and	must	find	it	.
夫人	H	—	停止	一个	片刻	,	我	有	丢失的	我的	顶针	再次	和	必须	寻找	它	.

H夫人——请稍等片刻，我的顶针又丢了，我得把它找回来。

['iːtekst] ['ɛdɪtɚz] ['bʊkmɑːrks] :

ETEXT	EDITOR'S	BOOKMARKS	:
电子文本	编辑的	书签	:

电子文本编辑器书签:

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ə'fɔːd] [juː; jʊ] ['pleʒər]

But	she	thinks	she	is	affording	you	pleasure
但	她	思考	她	是	负担得起	你	乐趣

但她认为她正在给你带来快乐。

[duː][nɑːt] [siːk] [tuː] [mʌtʃ]

Do	**not**	**seek**	**too**	**much**
做	不是	寻找	也	很多

不要追求过高。

[fɜːrst] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ɪz] [beɪst] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv][ˈtraɪfəlz]

First	**impression**	**is**	**based**	**upon**	**a**	**number**	**of**	**trifles**
第一的	印象	是	基于	之上	一个	数字	的	琐事

第一印象往往取决于许多琐事。

[ˈsʌmtaɪmz] [laɪk] [tuː; tə] [dek] [ðə; ði] [ˈfjuːtʃər] [ɪn][ðə; ði] [ˈgɑːrmənts] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst]

Sometimes	**like**	**to**	**deck**	**the**	**future**	**in**	**the**	**garments**	**of**	**the**	**past**
有时	喜欢	到	甲板	这	未来	在	这	服装	的	这	过去的

有时喜欢用过去的服饰来装点未来。

[ðə; ði] [hɑːrt] [rɪˈkwaɪrz] [ˈgrædʒuəl] [ˈtʃeɪndʒɪz]

The	**heart**	**requires**	**gradual**	**changes**
这	心	需要	逐渐地	变化

心脏需要循序渐进的变化

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神